叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/3页

{ - }
{ 33 }
{ - }

{33}

['tʃeɪmbɜ-zɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ʌv; əv]
OF
的

的

['pɑ:pjələr]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑ:rt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ti:rz] .
THE STORY OF THIERS .
这 故事 的 他们的 .

提尔斯的故事。

[he'linər] , ['leɪdi] ['hærəgeit] .
HELENA , LADY HARROGATE .
海伦娜 , 女士 哈罗盖特 .

海伦娜，哈罗盖特夫人。

[a'nælədʒiz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [plænt] [laɪf] .
ANALOGIES OF ANIMAL AND PLANT LIFE .
类比 的 动物 和 植物 生活 .

动物与植物生命的类比。

[ðə; ði] [bel] - ['rɪŋər] .
THE BELL - RINGER .
这 钟 - 铃声 .

敲钟人。

['ʌndər] ['faɪər] .
UNDER FIRE .
在下面 火 .

处于炮火之下。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .
A **NARROW** **ESCAPE** **.**
一个 狭窄的 逃脱 .

险象环生。

[æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['pəʊlər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
AN **INTERNATIONAL** **POLAR** **EXPEDITION** **.**
一个 国际的 极性 远征 .

一次国际极地探险。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['prɪmrəʊz] .
THE **FIRST** **PRIMROSE** **.**
这 第一的 报春花 .

第一朵报春花。

[nəʊ] . - . ['sætərdeɪ] , ['dʒænjueri] - , - .
No **.** **734** **.** **SATURDAY** **,** **JANUARY** **19** **,** **1878** **.**
不 . - . 周六 , 一月 - , - .

第 734 号。1878 年 1 月 19 日，星期六。

[praɪs] 1½d .
Price **1½d** **.**
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tiːrz] .
THE **STORY** **OF** **THIERS** **.**
这 故事 的 他们的 .

提尔斯的故事。

[ɪn][ə; eɪ] ['densli] ['pɑːpjuleɪtid] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kweɪnt] [siː] - [pɔːrt][ʌv; əv] [maː'seilz] [ðer; ðər][dwelt]
In **a** **densely** **populated** **street** **of** **the** **quaint** **sea** **-** **port** **of** **Marseilles** **there** **dwelt**
在 一个 密集地 人口稠密 街道 的 这 古雅 海 - 港口 的 马赛 那里 居住
[ə; eɪ] [pʊr] ['lɑːksmɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
a **poor** **locksmith** **and** **his** **family** **,**
一个 贫穷的 锁匠 和 他的 家庭 ,

在风景如画的海港城市马赛一条人口稠密的街道上，住着一位贫穷的锁匠和他的家人。

[huː] [wɜːr; wər][soʊ][hɑːrd] [prest] [baɪ][ðə; ði] ['diənis] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
who **were** **so** **hard** **pressed** **by** **the** **dearness** **of** **provisions** **and** **the** **general**
WHO 是 所以 难的 按下 经过 这 亲爱的 的 条款 和 这 一般的
['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
hardness **of** **the** **times** **,**
硬度 的 这 时代 ,

那些饱受物资匮乏和生活困苦之苦的人们，

[ðæt] [ðə; ði] [rent] [ænd; ənd]['tæksɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['retʃɪd] ['tenəmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ][hoʊm]
that **the** **rent** **and** **taxes** **for** **the** **wretched** **tenement** **which** **they** **called** **a** **home**
那 这 租 和 税收 为了 这 可怜 廉租公寓 哪个 他们 称为 一个 家
[hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][fɔːl] ['meni] [wiːks] ['ɪntuː] [ə'rɪr] .
had **been** **allowed** **to** **fall** **many** **weeks** **into** **arrear** **.**
有 到过 允许 到 落下 许多 周 进入 欠款 .

他们赖以生存的那间破旧公寓的租金和税款已经拖欠了好几个星期。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] ['strʌgld] [ɑːn] [ə'genst] [ðer; ðər]['pɑːvərti] ;
But **the** **good** **people** **struggled** **on** **against** **their** **poverty** **;**
但 这 好的 人们 挣扎 在 反对 他们的 贫困 ;

但是善良的人们仍在与贫困作斗争；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːksmɪθ] ([huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['ruːɪnd] [klɔːθ] - ['mɜːrtʃənt]) ,
and **the** **locksmith** **(** **who** **was** **the** **son** **of** **a** **ruined** **cloth** **-** **merchant** **)** **,**
和 这 锁匠 (WHO 曾是 这 儿子 的 一个 毁坏 布 - 商人) ,

还有那位锁匠（他是一位破产布商的儿子），

[ðoʊ] ['fɔ:lən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑ:k] - ['potər] ,

though	fallen	to	the	humble	position	of	a	dock	-	porter	,
尽管	倒下	到	这	谦逊的	位置	的	一个	码头	-	搬运工	,

虽然沦落到码头搬运工的卑微地位，

[stɪl] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [weɪd] [θru:] [laɪf] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [tu:; tə] ['ɑ:pjələns] .

still	managed	to	wade	through	life	as	if	he	had	been	born	to	opulence	.
仍然	管理	到	涉水	通过	生活	作为	如果	他	有	到过	出生	到	丰裕	.

他依然能像生来就拥有财富一样，轻松地应对人生。

[ðɪs] [pʊr] ['leɪbərər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ti:rz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]

This	poor	labourer's	name	was	Thiers	,	and	his	wife	was	a	descendant	of
这	贫穷的	劳动者的	姓名	曾是	蒂尔斯	,	和	他的	妻子	曾是	一个	后裔	的

[ðə; ði] ['poʊət] ['ʃinəri:] ;

the	poet	Chenier	;
这	诗人	切尼尔	;

这位贫穷的劳动者名叫梯也尔，他的妻子是诗人谢尼埃的后裔；

[ðə; ði] [tu:] ['bi:ɪŋ] ['destɪnd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [ə'dɑ:lf] [ti:rz] ,

the	two	being	destined	to	become	the	parents	of	Louis	Adolphe	Thiers	,
这	二	存在	注定	到	变得	这	父母	的	路易斯	阿道夫	蒂尔斯	,

两人注定要成为路易·阿道夫·梯也尔的父母。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [men] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

one	of	the	most	remarkable	men	that	ever	lived	.
一	的	这	最多	卓越	男人	那	曾经	居住地	.

历史上最杰出的人物之一。

[ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] ['mentəli] [kən'saɪnd] [tu:; tə] [ə'blɪviən]

The	hero	of	our	story	was	at	his	birth	mentally	consigned	to	oblivion
这	英雄	的	我们的	故事	曾是	在	他的	出生	精神上	寄售	到	遗忘

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['perənts] ,

by	his	parents	,
经过	他的	父母	,

我们故事中的主人公从出生起就被他的父母在精神上遗弃了。

[waɪl] [ðə; ði] ['neɪbərz] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'geɪnli] [tʃaɪld] ,

while	the	neighbours	laughed	at	the	ungainly	child	,
尽管	这	邻居	笑了	在	这	笨拙的	孩子	,

邻居们都嘲笑这个笨拙的孩子。

[ænd; ənd] [prɔg'nɔstɪˌkeɪtɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .

and	prognosticated	for	him	all	kinds	of	evil	in	the	future	.
和	预后	为了	他	全部	种类	的	邪恶的	在	这	未来	.

并预言他将遭遇各种不幸。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ði:z] ['i:v(ə)l] ['ɔ:gjəri:z] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

And	it	is	more	than	probable	that	these	evil	auguries	would	have	been
和	它	是	更多的	比	可能	那	这些	邪恶的	预兆	会	有	到过

[fʊl'fɪld] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ker] [bi'stəu] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [baɪ]

fulfilled	had	it	not	been	for	the	extraordinary	care	bestowed	upon	him	by
已完成	有	它	不是	到过	为了	这	非凡的	关心	授予	之上	他	经过

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] .

his	grandmother	.
他的	祖母	.

如果不是他的祖母对他格外关照，这些不祥的预兆很可能会应验。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , [pər'hæps] ['aʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

But	for	her	,	perhaps	our	story	had	never	been	written	.
但	为了	她	,	也许	我们的	故事	有	绝不	到过	书面	.

但对她来说，或许我们的故事从未被书写过。

['ʌndər]	[hɜ:r; hər]	['fɔ:stəriŋ]	[ker]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[sə'vaivd]	[ɔ:l]	[ðoʊz]	[dɪ'zi:zɪz]	[wɪtʃ]	[wɜ:r; wər]	,
Under	**her**	**fostering**	**care**	**the**	**child**	**survived**	**all**	**those**	**diseases**	**which**	**were**	**,**
在下面	她	寄养	关心	这	孩子	幸存下来	全部	那些	疾病	哪个	是	,

[ə'kɔ:rdɪŋ]	[tu:; tə][ðə; ði]	['gɔsips]	,
according	**to**	**the**	**gossips**	**,**
根据	到	这	八卦	,

在她的悉心照料下，这个孩子战胜了所有那些疾病，而据传言，这些疾病当时非常普遍。

[tu:; tə]	[pru:v]	['feɪt(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm]	;	[bʌt; bət]	[waɪl]	[hɪz; ɪz]	[lɪmz]	[rɪ'meɪnd]	['ɔ:lmoʊst]	['steɪʃəneri]	,
to	**prove**	**fatal**	**to**	**him**	**;**	**but**	**while**	**his**	**limbs**	**remained**	**almost**	**stationary**	**,**
到	证明	致命的	到	他	;	但	尽管	他的	四肢	剩余	几乎	静止的	,

对他来说，这最终是致命的；但他的四肢几乎保持静止，

[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	[tʃest]	[gru:]	['lɑ:rdʒər]	,	[ʌn'tɪl][hi:; hi]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][dwɔ:rf]	.
his	**head**	**and**	**chest**	**grew**	**larger**	**,**	**until**	**he**	**became**	**a**	**veritable**	**dwarf**	**.**
他的	头	和	胸部	生长	更大的	,	直到	他	成为	一个	真正的	矮人	.

他的头和胸部越来越大，直到他变成了一个名副其实的侏儒。

[baɪ][hɪz; ɪz]	['mʌðɚz]	['ɪnfluəns]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['ɑn,dreɪ]	['ʃinəri:]	,
By	**his**	**mother's**	**influence**	**with**	**the**	**family**	**of**	**André**	**Chenier**	**,**
经过	他的	母亲的	影响	和	这	家庭	的	安德烈	切尼尔	,

由于他母亲与安德烈·谢尼埃家族的关系，

[ðə; ði]	[læd]	[wʌz; wəz]	[ɪneɪbld]	[tu:; tə]['entər][ðə; ði]	[ma:'seilz]	[laɪ'si:əm]	[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]	[naɪn]	;
the	**lad**	**was**	**enabled**	**to**	**enter**	**the**	**Marseilles**	**Lyceum**	**at**	**the**	**age**	**of**	**nine**	**;**
这	小伙子	曾是	已启用	到	进入	这	马赛	利塞姆	在	这	年龄	的	九	;

这名男孩九岁时就得以进入马赛中学就读；

[ænd; ənd]	[hɪr]	[ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]	[hed]	[ænd; ənd]	[tʃest]	[kept]	[ðə; ði]	['prɑ:mɪs]	[ðeɪ]	[meɪd]	[ɪn][hɪz; ɪz]
and	**here**	**the**	**remarkable**	**head**	**and**	**chest**	**kept**	**the**	**promise**	**they**	**made**	**in**	**his**
和	这里	这	卓越	头	和	胸部	保留	这	承诺	他们	制成	在	他的

['ɪnfənsi]	,
infancy	**,**
婴儿期	,

而他那非凡的头颅和胸膛，也确实兑现了他在幼年时许下的承诺。

[ænd; ənd]	[su:n]	[fʊl'fɪld]	['mædəm]	[ti:rz]	-	[prɪ'dɪkʃnz]	.
and	**soon**	**fulfilled**	**Madame**	**Thiers**	**'**	**predictions**	**.**
和	很快	已完成	夫人	蒂尔斯	-	预测	.

不久，蒂埃夫人的预言便应验了。

['lu:ɪs]	[ə'dɑ:lf]	[ti:rz]	[wʌz; wəz][ə; eɪ]	['brɪliənt]	[ðoʊ]	['sʌmwʌt]	[ɪ'rætɪk]	['pju:p(ə)l]	.
Louis	**Adolphe**	**Thiers**	**was**	**a**	**brilliant**	**though**	**somewhat**	**erratic**	**pupil**	**.**
路易斯	阿道夫	蒂尔斯	曾是	一个	杰出的	尽管	有些	不稳定的	瞳孔	.

路易·阿道夫·梯也尔是一位才华横溢但有些古怪的学生。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['noʊtɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l][dʒoʊks]	,	[hɪz; ɪz]	['restləsnəs]	,
He	**was**	**noted**	**for**	**his**	**practical**	**jokes**	**,**	**his**	**restlessness**	**,**
他	曾是	著名的	为了	他的	实际的	笑话	,	他的	躁动不安	,

他以爱开玩笑和不安分的性格而闻名。

[ænd; ənd][ðə; ði]	['redi]	[ænd; ənd]	[ɪn'dʒi:niəs]	['mænər]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hi:; hi]['ɔ:lweɪz]	['ekstrɪ,keɪtɪd]	[hɪm'self]
and	**the**	**ready**	**and**	**ingenious**	**manner**	**in**	**which**	**he**	**always**	**extricated**	**himself**
和	这	准备好	和	巧妙	方式	在	哪个	他	总是	脱困	他自己

[frʌm; frəm]	['eni]	[skreɪps]	['ɪntu:]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz][boʊld]	[ænd; ənd]	['restləs]	[,dɪspə'zɪʃ(ə)n]	[hæd; həd][led][hɪm; ɪm]
from	**any**	**scrapes**	**into**	**which**	**his**	**bold**	**and**	**restless**	**disposition**	**had**	**led**	**him**
从	任何	刮伤	进入	哪个	他的	大胆的	和	不安	处置	有	引领	他

.

:

.

他总是能以机敏巧妙的方式从他大胆不安的性格所造成的任何困境中脱身。

[ðʌs] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʊd] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] - ['fɑ:ðər][tu:; tə][ðə; ði][mæn] ,

Thus	the	child	in	this	case	would	appear	to	have	been	'	father	to	the	man	,
因此	这	孩子	在	这	案件	会	出现	到	有	到过	-	父亲	到	这	男人	,

因此，本案中的孩子似乎是"该男子的父亲"。

- [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['æftərwərdz] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] [frʌm; frəm][wʌn]

'	by	the	manner	in	which	he	afterwards	released	his	beloved	country	from	one
-	经过	这	方式	在	哪个	他	然后	发布	他的	心爱	国家	从	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] - [skreɪps] - [ʃi:; ʃi]['evər] [ɪk'spɪriənst] .

of	the	greatest	'	scrapes	'	she	ever	experienced	.
的	这	最	-	刮伤	-	她	曾经	经验丰富的	.

'通过他后来将他挚爱的祖国从她所经历过的最严重的"劫难"之一中解救出来的方式。

[ɑ:n] ['li:vɪŋ] [sku:l] [ti:rz] ['stʌdid] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [kɔ:ld] [tu:; tə]

On	leaving	school	Thiers	studied	for	the	law	,	and	was	eventually	called	to
在	离开	学校	蒂尔斯	研究	为了	这	法律	,	和	曾是	最终	称为	到

[ðə; ði][bɑ:r] ,

the	bar	,
这	酒吧	,

蒂耶斯离开学校后学习法律，最终获得了律师资格。

[ðoʊ] [hi:; hi]['nevər] ['præktɪst] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

though	he	never	practised	as	a	lawyer	.
尽管	他	绝不	已实践	作为	一个	律师	.

虽然他从未从事过律师职业。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'sted] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][soʊ] [wel] [dɪd][ðə; ði][roʊl][su:t][hɪm; ɪm] ,

He	became	instead	a	local	politician	;	and	so	well	did	the	rôle	suit	him	,
他	成为	反而	一个	当地的	政治家	;	和	所以	出色地	做过	这	角色	套装	他	,

他转而成为了一名地方政治家；而且这个角色非常适合他。

[ðæt] [hi:; hi] [su:n] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [ɪn]['pærɪs][ɪt'self] .

that	he	soon	evinced	a	strong	desire	to	try	his	fortune	in	Paris	itself	.
那	他	很快	表现出	一个	强的	欲望	到	尝试	他的	财富	在	巴黎	本身	.

他很快就表现出强烈的愿望，想要去巴黎碰碰运气。

[hi:; hi] [swei] [hɪz; ɪz] ['ɔ:dətɔ:ri] , [wen] ['spi:kɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] ['stætʃər] ,

He	swayed	his	auditory	,	when	speaking	,	in	spite	of	his	diminutive	stature	,
他	摇摆	他的	听觉	,	什么时候	请讲	,	在	尽管如此	的	他的	小字	身材	,

[pʌntʃ] - [laɪk] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] ,

Punch	-	like	physiognomy	,
冲床	-	喜欢	面相学	,

尽管他身材矮小，面容像个矮胖子，但说话时他的耳朵却会不自觉地摇晃。

[ænd; ənd] [ʃrɪl] ['paɪpɪŋ] [spi:tʃ] ; [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [jel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ædvərˌseriz] [maɪt] ,

and	shrill	piping	speech	;	and	shout	and	yell	as	his	adversaries	might	,
和	尖锐	管道	演讲	;	和	喊	和	叫喊	作为	他的	对手	可能	,

发出尖锐刺耳的声音；像他的敌人那样大声喊叫、咆哮。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [draʊn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

they	could	not	drown	his	voice	,
他们	可以	不是	溺水	他的	嗓音	,

他们无法淹没他的声音。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ə'roʊz] [klɪr] [ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] ['hʌbʌb] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

for	it	arose	clear	and	distinct	above	all	the	hubbub	around	him	.
为了	它	出现	清除	和	清楚的	多于	全部	这	尘嚣	大约	他	.

因为它清晰而明确地凌驾于周围的喧嚣之上。

[waɪl] [ðə; ði] ['stu:diəs] [ju:θ] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ,

While	the	studious	youth	was	thus	making	himself	a	name	in	his	native	town	,
尽管	这	好学的	青年	曾是	因此	制作	他自己	一个	姓名	在	他的	本国的	镇	,

当这位勤奋好学的青年在家乡逐渐崭露头角时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][træns'fɜːr][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz]

he	was	ever	on	the	watch	for	an	opportunity	to	transfer	his	fortunes
他	曾是	曾经	在	这	手表	为了	一个	机会	到	转移	他的	财富

[tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

to	the	capital	.
到	这	首都	.

他时刻留意着将财富转移到首都的机会。

[hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst] ['peniləs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

His	almost	penniless	condition	,	however	,
他的	几乎	身无分文	状况	,	然而	,

然而，他当时几乎身无分文。

[priˈkluːdid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'streɪniəs] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]

precluded	him	from	carrying	out	his	design	without	extraneous	assistance	of
排除	他	从	携带	出去	他的	设计	没有	无关的	协助	的

[sʌm; səm][kaɪnd][ɔːr] ['ʌðər] ;

some	kind	or	other	;
一些	种类	或者	其他	;

这使得他无法在没有某种外部帮助的情况下实施他的计划；

[bʌt; bət] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stuː'pendəs] [æm'bɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['gʌvərnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

but	when	such	a	stupendous	ambition	as	that	of	governing	one	of	the
但	什么时候	这样的	一个	惊人的	志向	作为	那	的	治理	一	的	这

['gretɪst] [neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [fɪld] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [maː'seilz] ['stuːd(ə)nt] ,

greatest	nations	of	the	earth	filled	the	breast	of	the	Marseilles	student	,
最	国家	的	这	地球	已填	这	胸部	的	这	马赛	学生	,

但是，当治理地球上最伟大国家之一这样宏伟的抱负充满马赛学生的胸膛时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn]

it	was	not	likely	that	the	opportunity	he	was	seeking	would	be	long	in
它	曾是	不是	可能	那	这	机会	他	曾是	寻求	会	是	长的	在

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

他所寻求的机会很可能不会持续太久。

[ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['ɛks, 'eɪks] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [praɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fræŋks][fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	Academy	of	Aix	offered	a	prize	of	a	few	hundred	francs	for	a
这	学院	的	艾克斯	提供	一个	奖	的	一个	很少	百	法郎	为了	一个

[juːˈləudʒiəm][ɑːn] [ˌvoʊvəˈnɑːrgs] ,

eulogium	on	Vauvenargues	,
颂词	在	沃韦纳格	,

艾克斯学院悬赏几百法郎，征集一篇赞扬沃韦纳格的文章。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] ['luːɪs] [ə'dɑːlf] [tiːrz] [rɪ'kwaɪərd] .

and	here	was	the	opportunity	which	Louis	Adolphe	Thiers	required	.
和	这里	曾是	这	机会	哪个	路易斯	阿道夫	蒂尔斯	必需的	.

这就是路易·阿道夫·梯也尔所需要的机会。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kəm'piːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪz] , [ænd; ənd] [roʊt] [aʊt] [tuː] ['kɑːpiz] [ʌv; əv]

He	determined	to	compete	for	the	prize	,	and	wrote	out	two	copies	of
他	决定	到	竞争	为了	这	奖	,	和	写道	出去	二	副本	的

[hɪz; ɪz] ['eseɪ] ,

his	essay	,
他的	散文	,

他决心要参加评奖，于是写了两份作文。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][sent][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kædəmiːz] ['sekrəteri] ,

one	of	which	he	sent	to	the	Academy's	Secretary	,
一	的	哪个	他	发送	到	这	学院的	秘书	,

其中一封他寄给了学院秘书，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	the	other	he	submitted	to	the	judgment	of	his	friends	.
和	这	其他	他	提交	到	这	判断	的	他的	朋友们	.

另一件事，他则交由朋友们评判。

[ðɪs] ['lætər] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [haʊ'evər] ,

This	latter	indiscretion	,	however	,
这	后者	轻率	,	然而	,

然而，后一种轻率行为，

[wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ['biːɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði]

would	appear	to	have	been	the	cause	of	his	name	being	mentioned	to	the
会	出现	到	有	到过	这	原因	的	他的	姓名	存在	提及	到	这

[ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'petɪtər] ;

Academicians	as	a	competitor	;
院士	作为	一个	竞争者	;

这似乎就是他的名字被提及为竞争对手的原因;

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [spaɪt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	as	they	had	a	spite	against	him	,	and	disapproved	of	his
和	作为	他们	有	一个	尽管如此	反对	他	,	和	不赞成	的	他的

[ə'pɪnjənz] ,

opinions	,
意见	,

由于他们对他怀有怨恨，并且不赞同他的观点，

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][rɪ'dʒekt]['eni] ['eseɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [səb'mɪt][tuː; tə][ðem; ðəm] .

they	decided	to	reject	any	essay	which	he	might	submit	to	them	.
他们	决定	到	拒绝	任何	散文	哪个	他	可能	提交	到	他们	.

他们决定拒绝他可能提交的任何论文。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːrd] ,

On	the	day	of	the	competition	they	were	as	good	as	their	word	,
在	这	天	的	这	竞赛	他们	是	作为	好的	作为	他们的	单词	,

比赛当天，他们信守了承诺。

[ænd; ənd] [tiːrz] [rɪ'siːvd] [bæk] [hɪz; ɪz] ['eseɪ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][æn; ən] - ['ɑːnərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n] -

and	Thiers	received	back	his	essay	with	only	an	-	honourable	mention	-
和	蒂尔斯	已收到	后退	他的	散文	和	仅有的	一个	-	光荣的	提到	-

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

attached	to	it	.
随附的	到	它	.

蒂耶尔的论文被退回，只获得了"荣誉奖"。

[ðə; ði] [voʊts] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] ,

The	votes	,	however	,	had	been	equally	divided	,
这	投票	,	然而	,	有	到过	同样地	分割	,

然而，投票结果势均力敌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][praɪz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'dʒʌdʒd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] ['seʃ(ə)n] .

and	the	principal	prize	could	not	be	adjudged	until	the	next	session	.
和	这	主要的	奖	可以	不是	是	判决	直到	这	下一个	会议	.

而主要奖项要到下届会议才能评定。

[ðə; ði]['fjuːtʃər] { - }

The	future	{	34	}
这	未来	{	-	}

未来{34}

['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['brɪlɪənt] ['dʒɜːrnəlɪst][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi][kæst][ə'saɪd][ɪn] [ðɪs]

statesman	**and**	**brilliant**	**journalist**	**was**	**not**	**,**	**however**	**,**	**to**	**be**	**cast**	**aside**	**in**	**this**
政治家	和	杰出的	记者	曾是	不是	,	然而	,	到	是	投掷	旁边	在	这

[kən'temptʃuəs] ['mænər] ,

contemptuous	**manner**	**,**
轻蔑的	方式	,

然而，这位政治家和杰出的记者不应该被如此轻蔑地抛弃。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'dɑːptɪd][ə; eɪ] [ruːz] [diː] ['gɛr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]

and	**he**	**accordingly**	**adopted**	**a**	**ruse**	**de**	**guerre**	**,**	**which**	**was**	**perfectly**	**justifiable**
和	他	因此	已采用	一个	诡计	德	战争	,	哪个	曾是	完美	合理的

['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

under	**the**	**circumstances**	**.**
在下面	这	情况	.

因此，他采取了一种作战策略，这在当时的情况下是完全合理的。

[hiː; hi] [sent] [bæk] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['eseɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sekənd][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm]

He	**sent**	**back**	**his**	**first**	**essay**	**for**	**the**	**second**	**competition**	**with**	**his**	**own**	**name**
他	发送	后退	他的	第一的	散文	为了	这	第二	竞赛	和	他的	自己的	姓名

[ə'tætʃt] [ˌðer'tuː] ,

attached	**thereto**	**,**
随附的	到	,

他把参加第二届比赛的第一篇作文寄了回去，作文上署了自己的名字。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [trænz'mɪtɪd] [ə'nʌðər] ['eseɪ] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**transmitted**	**another**	**essay**	**,**	**by**	**means**	**of**	**a**	**friend**	**,**
和	在	这	相同的	时间	传输	其他	散文	,	经过	方法	的	一个	朋友	,

[θruː] [ðə; ðɪ]['pærɪs][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

through	**the**	**Paris**	**post**	**-**	**office**	**.**
通过	这	巴黎	邮政	-	办公室	.

与此同时，他通过朋友之手，经由巴黎邮局寄出了另一篇文章。

[ðɪs] ['peɪpər][wʌz; wəz] [saɪnd] - ['luːɪs] [duː'væl] ;

This	**paper**	**was**	**signed**	**'**	**Louis**	**Duval**	**;**
这	纸	曾是	签名	-	路易斯	杜瓦尔	;

这份文件署名为“路易·杜瓦尔”;

- [ænd; ənd][æz; əz][em] . [tiːrz] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz] ['eseɪ]

'	**and**	**as**	**M**	**.**	**Thiers**	**knew**	**that**	**they**	**had**	**resolved**	**to**	**reject**	**his**	**essay**
-	和	作为	M	.	蒂尔斯	知道	那	他们	有	已解决	到	拒绝	他的	散文

[ænd; ənd][ək'sept][ðə; ðɪ][nekst][best][ɑːn][ðə; ðɪ][lɪst] ,

and	**accept**	**the**	**next**	**best**	**on**	**the**	**list**	**,**
和	接受	这	下一个	最好的	在	这	列表	,

而蒂埃斯先生也知道，他们已经决定拒绝他的文章，接受名单上次优的文章。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [nɪr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['merɪt] .

he	**made**	**it**	**as**	**near**	**as**	**possible**	**equal**	**to**	**the**	**other**	**in**	**point**	**of**	**merit**	**.**
他	制成	它	作为	靠近	作为	可能的	平等的	到	这	其他	在	观点	的	优点	.

他尽可能使两者在优点上保持一致。

[ðə; ðɪ][ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz][wɜːr; wər] ['θɜːrəli] [aʊt] - [baɪ] [ðɪs] ['klevər] ['ɑːrtɪfɪs] ,

The	**Academicians**	**were**	**thoroughly**	**out**	**-**	**generalled**	**by**	**this**	**clever**	**artifice**	**,**
这	院士	是	彻底	出去	-	普遍	经过	这	聪明的	技巧	,

院士们被这种巧妙的计谋彻底击败了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][praɪz][wʌz; wəz] [ə'wɔrdɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['eseɪ] [saɪnd] - ['luːɪs] [duː'væl] ;

and	**the**	**prize**	**was**	**awarded**	**to**	**the**	**essay**	**signed**	**'**	**Louis**	**Duval**	**;**
和	这	奖	曾是	获奖	到	这	散文	签名	-	路易斯	杜瓦尔	;

获奖者是署名为“Louis Duval”的作文;

- [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃə'grɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔnz] [wen] [ðə; ði]['envəloʊp][wʌz; wəz]['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði]

-	but	the	chagrin	of	the	dons	when	the	envelope	was	opened	and	the
-	但	这	懊恼	的	这	唐斯	什么时候	这	信封	曾是	打开	和	这

[neɪm] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ə'dɑːlf] [tiːrz] [wʌz; wəz] [riːd] [aʊt] ,

name	of	Louis	Adolphe	Thiers	was	read	out	,
姓名	的	路易斯	阿道夫	蒂尔斯	曾是	读	出去	,

但当信封被打开，路易·阿道夫·梯也尔的名字被念出来时，学者们都懊恼不已。

[kæn; kən][biː; bi] ['betər] [ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .

can	be	better	imagined	than	described	.
能	是	更好的	想象	比	描述	.

与其描述，不如想象。

[ðə; ði][praɪz] , [wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə'baʊt] ['twenti] [paʊndz] ,

The	prize	,	which	amounted	to	about	twenty	pounds	,
这	奖	,	哪个	金额	到	关于	二十	磅	,

奖金大约为二十英镑。

[wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [sʌm; səm][ʌv; əv]['fɔːrti] [paʊndz] [geɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [mɪ'ŋeɪ]

was	added	to	another	sum	of	forty	pounds	gained	by	his	friend	Mignet
曾是	额外	到	其他	和	的	四十	磅	获得	经过	他的	朋友	米格内特

[fɔːr; fər] ['eseɪ] - ['raɪtɪŋ] ;

for	essay	-	writing	;
为了	散文	-	写作	;

再加上他的朋友米涅因写文章而获得的四十英镑奖金；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɑːdɪst] [ə'maʊnt] , [ðə; ði] [tuː] [frendz] [set] [aʊt][ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]

and	with	this	modest	amount	,	the	two	friends	set	out	on	their	journey	to
和	和	这	谦虚的	数量	,	这	二	朋友们	放	出去	在	他们的	旅行	到

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

带着这笔微薄的钱，两位朋友踏上了前往巴黎的旅程。

[ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz] ['raɪtɝz]

On	their	arrival	there	,	both	of	them	were	at	once	engaged	as	writers
在	他们的	到达	那里	,	两个都	的	他们	是	在	一次	已订婚的	作为	作家

[ɑːn][ðə; ði][gloʊb] ['nuːzpeɪpər] ,

on	the	Globe	newspaper	,
在	这	地球	报纸	,

他们抵达那里后，立即被《环球报》聘为撰稿人。

[ænd; ənd][em] . [tiːrz] - ['ɑːrtɪk(ə)lz] [suːn] [ə'træktɪd] [sʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pə'lɪtɪk(ə)l]

and	M	.	Thiers	'	articles	soon	attracted	such	attention	that	the	highest	political
和	M	.	蒂尔斯	-	文章	很快	吸引	这样的	注意力	那	这	最高	政治的

['destiniz] [wɜːr; wər] [prɪ'dɪktɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɔːθər] .

destinies	were	predicted	for	their	author	.
命运	是	预测	为了	他们的	作者	.

蒂埃斯的文章很快引起了人们的关注，甚至有人预言他将拥有极高的政治前途。

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][smɔːl] ['stætʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [prɪns] [ˌtæli'rænd] [wʌns] [sed] : - [ɪl]

Alluding	to	the	small	stature	of	our	hero	,	Prince	Talleyrand	once	said	:	'	Il
暗示	到	这	小的	身材	的	我们的	英雄	,	王子	塔列朗	一次	说	:	-	il

[ˌiː es 'tiː] ['peti] ,

est	petit	,
est	小	,

塔列朗亲王曾用"Il est petit,

['meɪs][ɪl] - !

mais	il	grandira	!
麦斯	il	-	!

mais il grandira!

- ([hiː; hi][ɪz]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] ！)

-	(	He	is	little	,	but	he	will	be	great	！	)
-	(	他	是	小的	,	但	他	将要	是	伟大的	！	)

（他现在个子小，但将来会很伟大！）

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [əd'ventʃərər] , [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] ,

Meanwhile	,	the	young	adventurer	,	as	we	may	call	him	,
同时	,	这	年轻的	冒险家	,	作为	我们	可能	称呼	他	,

与此同时，这位我们姑且称之为年轻冒险家的人，

[wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɑːn]['dʒen(ə)rəl] ['lɪtəreri] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] , ['raɪtɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['lidər] [wʌn]

was	engaged	on	general	literary	work	for	the	press	,	writing	political	leaders	one
曾是	已订婚的	在	一般的	文学	工作	为了	这	按	,	写作	政治的	领导人	一

[deɪ] ,

day	,
天	,

曾从事报刊一般文学工作，有一天还给政治领导人写信。

[ɑːrt] - [k'rɪtɪsɪzəmz][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

art	-	criticisms	the	next	,	and	so	on	,
艺术	-	批评	这	下一个	,	和	所以	在	,

接下来是艺术评论，以此类推。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n]

until	a	publisher	asked	him	to	write	the	History	of	the	French	Revolution
直到	一个	出版商	问	他	到	写	这	历史	的	这	法语	革命

.

:
.

直到一位出版商邀请他撰写《法国大革命史》。

[hiː; hi] [ək'septɪd] ; [ænd; ənd] [wen] ['pʌblɪʃt] ,

He	accepted	;	and	when	published	,
他	公认	;	和	什么时候	已发布	,

他接受了；出版后，

[ðə; ði][wɜːrk] [met][wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk]

the	work	met	with	so	great	a	success	that	it	placed	him	in	the	front	rank
这	工作	遇见	和	所以	伟大的	一个	成功	那	它	放置	他	在	这	正面	秩

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

of	literature	,
的	文学	,

这部作品获得了巨大的成功，使他跻身文学界一流作家之列。

[ænd; ənd] [geɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [praʊd] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - ['næʃ(ə)nəl] [hɪ'stɔːriən] .

and	gained	for	him	the	proud	title	of	-	National	Historian	.
和	获得	为了	他	这	自豪的	标题	的	-	国家的	历史学家	.

并为他赢得了“国家历史学家”这一令人骄傲的称号。

- ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] [tuː] [frendz] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['nuːzpeɪpər] ,

-	After	this	the	two	friends	published	the	National	newspaper	,
-	后	这	这	二	朋友们	已发布	这	国家的	报纸	,

此后，这两位朋友创办了《国家报》。

[æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][wʌz; wəz] [kən'siːvd] [ɪn] [tælɪrændz] [haʊs] ,

an	undertaking	which	we	are	told	was	conceived	in	Talleyrand's	house	,
一个	承诺	哪个	我们	是	讲述	曾是	构思	在	塔列朗的	房子	,

据说这项计划是在塔列朗的家中构思的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒli] [səb'skraɪbd] [tu:; tə][baɪ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ɔ:'liənz] , ['æftərwərdz] [kɪŋ]

and	was	largely	subscribed	to	by	the	Duke	of	Orleans	,	afterwards	King
和	曾是	很大程度上	已订阅	到	经过	这	公爵	的	奥尔良	,	然后	国王

['lu:ɪs] - [fɪ'li:peɪ] .

Louis	-	Philippe	.
路易斯	-	菲利普	.

奥尔良公爵（后来的路易·菲利普国王）是主要的捐助者。

[em] . [ti:rz] [dis'laikt] [ðə; ði] ['bɜ:rbən] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɪn] - , [tʃɑ:rlz] [eks] . [dɪ'zɑ:lvd] [ə; eɪ]

M	.	Thiers	disliked	the	Bourbons	;	and	when	,	in	1829	,	Charles	X	.	dissolved	a
M	.	蒂尔斯	不喜欢	这	波旁威士忌	;	和	什么时候	,	在	-	,	查尔斯	X	.	溶解	一个

['lɪbərəl] ['pɑ:rləmənt] ,

liberal	parliament	,
自由主义	议会	,

梯也尔先生不喜欢波旁王朝；1829年，查理十世解散了自由派议会。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [li:d] [ɪn]['ædʒɪteɪtɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌri:ɪn'steɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:pəlz] [raɪts] .

he	took	the	lead	in	agitating	for	the	reinstating	of	the	people's	rights	.
他	采取	这	带领	在	搅拌	为了	这	恢复	的	这	人们的	权利	.

他带头积极争取恢复人民的权利。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['hævɪŋ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - - - [baɪ]

The	king	having	determined	to	reply	to	the	re	-	election	of	the	'	221	'	by
这	国王	拥有	决定	到	回复	到	这	关于	-	选举	的	这	-	-	-	经过

[ə; eɪ] [ku:] - ,

a	coup	d'état	,
一个	政变	-	,

国王决定以政变回应"221"党的再次当选，

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['si:krətli] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][em] . [ti:rz] ,

the	nature	of	which	was	secretly	communicated	to	M	.	Thiers	,
这	自然	的	哪个	曾是	偷偷	沟通	到	M	.	蒂尔斯	,

此事的性质已秘密告知蒂埃斯先生。

[ðə; ði] ['lætər] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [dru:] [ʌp][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

the	latter	hastened	to	the	office	of	the	National	and	drew	up	the	celebrated
这	后者	加快	到	这	办公室	的	这	国家的	和	画	向上	这	著名

['proʊtest][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒə:nəlists] ,

Protest	of	the	Journalists	,
反对	的	这	记者	,

后者立即赶到《国民报》办公室，起草了著名的《记者抗议书》。

[wɪtʃ] [bɪ'fɔ:r] [nu:n] [wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ] ['evri] ['raɪtər] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪbərəl][saɪd] .

which	before	noon	was	signed	by	every	writer	on	the	liberal	side	.
哪个	前	中午	曾是	签名	经过	每一个	作家	在	这	自由主义	边	.

到中午之前，所有自由派作家都已在这份文件上签名。

[æz; əz][em] . [ti:rz] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,

As	M	.	Thiers	was	leaving	the	office	,
作为	M	.	蒂尔斯	曾是	离开	这	办公室	,

当蒂耶斯先生离开办公室时，

[ə; eɪ]['sɜ:rvənt][ʌv; əv] [prɪns] [ˌtæli'rænd] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][noʊt] , [wɪtʃ] ['sɪmpli] [bɔ:r] [ðə; ði]

a	servant	of	Prince	Talleyrand	placed	in	his	hand	a	note	,	which	simply	bore	the
一个	仆人	的	王子	塔列朗	放置	在	他的	手	一个	笔记	,	哪个	简单地	钻孔	这

[wɜ:rdz] ,

words	,
字	,

塔列朗亲王的一名仆人递给他一张纸条，上面只写着：

- [goʊ][ænd; ənd]['gæðər] ['tʃeriːz] .
' **Go** **and** **gather** **cherries** **.**
- 去 和 收集 樱桃 .

去采樱桃。

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪtriət] ,
' **This** **was** **a** **hint** **that** **danger** **was** **near** **the** **young** **patriot** **,**
- 这 曾是 一个 暗示 那 危险 曾是 靠近 这 年轻的 爱国者 ,

“这暗示着这位年轻的爱国者即将面临危险。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [frendz]
and **that** **he** **should** **repair** **to** **the** **house** **of** **one** **of** **the** **Prince's** **friends**
和 那 他 应该 维修 到 这 房子 的 一 的 这 王子的 朋友们
[æt; ət] [ˌmɔntmə'rensi] — [ə; eɪ] [pleɪs] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] ['tʃeriːz] — [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪ]['hɪd(ə)n]
at **Montmorency** **—** **a** **place** **famous** **for** **its** **cherries** **—** **and** **there** **lie** **hidden**
在 蒙莫朗西 — 一个 地方 著名的 为了 它是 樱桃 — 和 那里 说谎 隐
[ʌn'tɪl][ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [bloʊn] ['oʊvər] .
until **the** **storm** **had** **blown** **over** **.**
直到 这 风暴 有 吹 超过 .

他应该前往王子的一位朋友位于蒙莫朗西的家中——蒙莫朗西是樱桃的故乡——并在那里躲藏起来，直到暴风雨过去。

[em] . [tiːrz] [dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [ək'sept][ðə; ði][hɪnt] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ]
M **.** **Thiers** **did** **not** **immediately** **accept** **the** **hint** **,** **but** **remained** **in** **the** **capital** **during**
M . 蒂尔斯 做过 不是 立即地 接受 这 暗示 , 但 剩余 在 这 首都 期间
[ðə; ði] [deɪ] ,
the **day** **,**
这 天 ,

蒂埃斯先生并没有立即领会暗示，而是当天留在了首都。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [frendz]
to **watch** **the** **course** **of** **events** **and** **endeavour** **to** **prevent** **his** **friends**
到 手表 这 课程 的 活动 和 努力 到 防止 他的 朋友们
[frʌm; frəm] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ræʃ] .
from **doing** **anything** **rash** **.**
从 正在做 任何事物 皮疹 .

观察事态发展，并努力阻止他的朋友们做出任何鲁莽的举动。

[hiː; hi] [ˌenər'dʒetɪkli] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz]
He **energetically** **sought** **to** **dissuade** **those** **who** **were** **for** **resisting** **the** **king's**
他 精力充沛地 寻求 到 劝阻 那些 WHO 是 为了 抵抗 这 国王的
[dɪ'kriː] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɑːrmz] ;
decree **by** **force** **of** **arms** **;**
法令 经过 力量 的 武器 ;

他竭力劝阻那些主张用武力抵抗国王法令的人；

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] .
but **did** **not** **succeed** **.**
但 做过 不是 成功 .

但并未成功。

[wen] [ðə; ði] [ˌbæri'keidz] [wɜːr; wər] [reɪzd] , [hiː; hi][left]['pærɪs] ,
When **the** **barricades** **were** **raised** **,** **he** **left** **Paris** **,**
什么时候 这 路障 是 提高 , 他 左边 巴黎 ,

街垒筑起后，他离开了巴黎。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['duːɪŋ] [æn; ən][ˌʌn'waɪz] [θɪŋ] ,
because **he** **thought** **that** **the** **people** **were** **doing** **an** **unwise** **thing** **,**
因为 他 想法 那 这 人们 是 正在做 一个 失策 事物 ,

因为他认为人们在做一件不明智的事。

[wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['slɔːtər] , [ænd; ənd][pər'hæps] [rɪ'zʌlt] [ɪn][hɪm'self][ænd; ənd]

which	**would**	**lead**	**to**	**a**	**fearful**	**slaughter**	**,**	**and**	**perhaps**	**result**	**in**	**himself**	**and**
哪个	会	带领	到	一个	可怕	屠宰	,	和	也许	结果	在	他自己	和

[frendz] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] .

friends	**being**	**shot**	**.**
朋友们	存在	射击	.

这将导致一场可怕的屠杀，甚至可能导致他自己和朋友被枪杀。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] ['riːəli]

When	**,**	**however**	**,**	**the**	**battle**	**between**	**the**	**army**	**and**	**the**	**people**	**had**	**really**
什么时候	,	然而	,	这	战斗	之间	这	军队	和	这	人们	有	真的

[bɪ'gʌn] ,

begun	**,**
开始	,

然而，当军队与人民之间的斗争真正开始时，

[ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['lɪt(ə)l][mæn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bulits] [ðæt]

the	**indomitable**	**little**	**man**	**returned**	**to**	**Paris**	**,**	**and**	**heedless**	**of**	**the**	**bullets**	**that**
这	不屈不挠	小的	男人	返回	到	巴黎	,	和	鲁莽	的	这	子弹	那

[wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] ,

were	**flying**	**about**	**,**
是	飞行	关于	,

这位意志坚定的小个子男人回到了巴黎，全然不顾四处乱飞的子弹。

[hiː; hi][ræn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [əd'hɪərənts][fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

he	**ran**	**here**	**and**	**there**	**trying**	**to**	**collect**	**adherents**	**for**	**the**	**Duke**	**of**
他	跑	这里	和	那里	尝试	到	收集	信徒	为了	这	公爵	的

[ɔː'liənz] .

Orleans	**.**
奥尔良	.

他四处奔走，试图为奥尔良公爵招募追随者。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] , [æz; əz] [kɪŋ] , ['prɪntɪd] , [rʌʃt] [aʊt]

He	**also**	**had**	**a**	**proclamation**	**of**	**the**	**Duke**	**,**	**as**	**king**	**,**	**printed**	**,**	**rushed**	**out**
他	还	有	一个	公告	的	这	公爵	,	作为	国王	,	打印	,	匆忙	出去

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	**it**	**,**
和	它	,

他还让人印制了一份宣布公爵为国王的公告，并迅速将其发布出去。

[dæmp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] , [ænd; ənd][dɪ'strɪbjuːtɪd] ['kɑːpiz] [tuː; tə][ðə; ði]

damp	**as**	**it**	**was**	**from**	**the**	**press**	**,**	**and**	**distributed**	**copies**	**to**	**the**
潮湿	作为	它	曾是	从	这	按	,	和	分布式	副本	到	这

[vɪk'tɔːriəs] [ɪn'sɜːdʒənts] ;

victorious	**insurgents**	**;**
胜利者	叛乱分子	;

尽管刚从印刷机里拿出来还有些潮湿，但还是分发给了胜利的起义者；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['nɪrli] [kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] ,

but	**this**	**operation**	**nearly**	**cost**	**him**	**his**	**life**	**,**
但	这	手术	几乎	成本	他	他的	生活	,

但这次手术差点要了他的命。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊdz] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] [bʊrs] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] ,

for	**the**	**crowds**	**on**	**the**	**Place**	**de**	**la**	**Bourse**	**were**	**shouting**	**for**	**a**	**republic**	**,**
为了	这	人群	在	这	地方	德	拉	交易所	是	喊叫	为了	一个	共和国	,

因为交易所广场上的人群高呼要建立共和国，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [reɪzd] [tuː; tə] [lɪntʃ] [em] . [tiːrz] .

and	**a**	**cry**	**was**	**immediately**	**raised**	**to**	**lynch**	**M**	**.**	**Thiers**	**.**
和	一个	哭	曾是	立即地	提高	到	私刑	M	.	蒂尔斯	.

于是，立即有人高喊要私刑处死蒂埃斯先生。

[hiː; hi]['oʊnli] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['peɪstri] - ['kʊks] [ʃɑːp] ,

He	only	escaped	by	dashing	into	a	pastry	-	cook's	shop	,
他	仅有的	逃脱	经过	帅气	进入	一个	糕点	-	库克的	店铺	,

他逃进一家糕点店才得以脱身。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hedər] [daʊn] [ðə; ði]['oʊpən] ['selər] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	taking	a	header	down	the	open	cellar	which	led	to	the	kitchen	.
和	采取	一个	标题	向下	这	打开	地窖	哪个	引领	到	这	厨房	.

然后沿着敞开的地窖一路向下，就到了厨房。

['nʌθɪŋ] [dɔːntid] [baɪ] [ðɪs] ['kɑːntrətɑːnː; 'kɑːntrətɑːn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [sɔːt] [aʊt][em] . ['ʃɛfɚ] ,

Nothing	daunted	by	this	contretemps	,	however	,	he	sought	out	M	.	Scheffer	,
没有什么	畏惧	经过	这	冲突	,	然而	,	他	寻求	出去	M	.	谢弗	,

然而，他并未被这场小插曲吓倒，而是去找了谢弗先生。

[æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ɔː'liənz] ,

an	intimate	friend	of	the	Duke	of	Orleans	,
一个	亲密的	朋友	的	这	公爵	的	奥尔良	,

奥尔良公爵的密友

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][fɔːr; fər] [nəː'jiː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ([wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] ['enibɑːdi] [els]) ,

and	started	off	for	Neuilly	with	him	(	without	consulting	anybody	else	)	,
和	开始	离开	为了	讷伊	和	他	(	没有	咨询	任何人	别的	)	,

然后他便和他一起出发前往讷伊（没有咨询其他人的意见），

[tuː; tə]['ɔːfər][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [fræns] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] .

to	offer	the	crown	of	France	to	the	Duke	.
到	提供	这	王冠	的	法国	到	这	公爵	.

将法国王冠献给公爵。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [duːk] ,

When	they	found	the	Duke	,
什么时候	他们	成立	这	公爵	,

当他们找到公爵时，

[hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [em] . [tiːrz] [tuː; tə] [prɪns] [ˌtæli'rænd] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz][əd'vaɪs][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

he	despatched	M	.	Thiers	to	Prince	Talleyrand	to	ask	his	advice	on	the	subject
他	已派送	M	.	蒂尔斯	到	王子	塔列朗	到	问	他的	建议	在	这	主题

;
;
;

他派梯也尔先生去见塔列朗亲王，就此事征求他的意见；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][bed][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [sed] : - [let] [hɪm; ɪm][ək'sept] ;

and	the	latter	,	who	was	in	bed	at	the	time	,	said	:	-	Let	him	accept	;
和	这	后者	,	WHO	曾是	在	床	在	这	时间	,	说	:	-	让	他	接受	;

而当时正在床上躺着的后者说：“让他接受吧；

- [bʌt; bət] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [əd'vaɪs][ɪn] ['raɪtɪŋ] .

-	but	positively	refused	to	put	this	advice	in	writing	.
-	但	积极地	拒绝	到	放	这	建议	在	写作	.

但他断然拒绝将此建议写下来。

[ðʌs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ɔː'liənz] [bɪ'keɪm] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['luːɪs]

Thus	the	Duke	of	Orleans	became	King	of	the	French	under	the	name	of	Louis
因此	这	公爵	的	奥尔良	成为	国王	的	这	法语	在下面	这	姓名	的	路易斯

- [fɪ'liːpeɪ] ,

-	Philippe	,
-	菲利普	,

因此，奥尔良公爵成为了法兰西国王，即路易·菲利普。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maːˈseilz] [ˈstuːd(ə)nt][faʊnd] [hɪmˈself][ə; eɪ][step] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv]

and	the	Marseilles	student	found	himself	a	step	nearer	the	accomplishment	of
和	这	马赛	学生	成立	他自己	一个	步	更近	这	成就	的

[hɪz; ɪz][eɪm] .

his	aim	.
他的	目的	.

这位马赛学生发现自己离实现目标又近了一步。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈlɑkˌsmɪθs] [sʌn][hæd; həd] [ˌoʊvərˈθroʊn] [wʌn] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃt] [əˈnʌðər] !

The	poor	locksmith's	son	had	overthrown	one	king	and	established	another	!
这	贫穷的	锁匠	儿子	有	被推翻	一	国王	和	已确立的	其他	!

那个贫穷的锁匠的儿子推翻了一个国王，扶植了另一个国王！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][em] . [tiːrz] [huː] [kɔːzd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [nəˈpoʊliən] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmuːvd]

It	was	M	.	Thiers	who	caused	the	remains	of	Napoleon	to	be	removed
它	曾是	M	.	蒂尔斯	WHO	导致	这	遗迹	的	拿破仑	到	是	已移除

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ˌes ˈtiː][heˈlinər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnˌvælɪdz]

from	the	gloomy	resting	-	place	in	St	Helena	to	the	church	of	the	Invalides
从	这	阴沉	休息	-	地方	在	英石	海伦娜	到	这	教会	的	这	残疾人

[ɪn][ˈpærɪs] ,

in	Paris	,
在	巴黎	,

是梯也尔先生下令将拿破仑的遗骸从圣赫勒拿岛阴森的安息之地迁至巴黎荣军院教堂。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɑːr ˈiː] - [ɪnˈtɜːd] [əˈmɪd] [greɪt] [pɑːmp][ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstæns] .

where	they	were	re	-	interred	amid	great	pomp	and	circumstance	.
在哪里	他们	是	关于	-	埋葬	之中	伟大的	盛大场面	和	环境	.

他们被重新安葬，仪式隆重而隆重。

[hiː; hi][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [ˈɔːlsoʊ] [ɪnˈventɪd] [ɔːr] [geɪv] [ˈkɜːrənsi] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] [wel] - [noʊn]

He	it	was	who	also	invented	or	gave	currency	to	the	now	well	-	known
他	它	曾是	WHO	还	发明	或者	给予	货币	到	这	现在	出色地	-	已知

[ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] [ˈmæksɪm] ,

constitutional	maxim	,
宪法	格言	,

也是他发明或推广了现在广为人知的宪法格言：

- [ðə; ði] [kɪŋ] [reɪn] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [ˈgʌvərn] .

'	The	king	reigns	,	but	does	not	govern	.
-	这	国王	统治	,	但	做	不是	治理	.

国王虽在位，却不治理国家。

- [ɪn] [ðɪs] [reɪn] [em] . [tiːrz] [kəˈmenst] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːnsələt] [ænd; ənd][ðə; ði]

'	In	this	reign	M	.	Thiers	commenced	his	great	work	on	the	Consulate	and	the
-	在	这	在位	M	.	蒂尔斯	开始	他的	伟大的	工作	在	这	领事馆	和	这

[ˈempaɪər] ,

Empire	,
帝国	,

“正是在这一时期，梯也尔先生开始了他在执政院和帝国方面的伟大工作。”

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ][ˈjuːləˌdʒaɪzd][ðə; ði][fɜːrst][nəˈpoʊliən] [ænd; ənd] [ˈflætərd] [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [feɪm] [ʌv; əv]

in	which	he	so	eulogised	the	First	Napoleon	and	flattered	the	military	fame	of
在	哪个	他	所以	悼词	这	第一的	拿破仑	和	受宠若惊	这	军队	名声	的

[fræns] ,

France	,
法国	,

在文中，他极尽赞美拿破仑一世之能事，极力吹捧法国的军事威名。

[ðæt] [hiː; hi] [ʌnˈwɪtɪŋli] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]['empaɪər] .

that	he	unwittingly	paved	the	way	for	the	advent	of	the	second	Empire	.
那	他	不知不觉	铺砌路面	这	方式	为了	这	来临	的	这	第二	帝国	.

他无意中为第二个帝国的到来铺平了道路。

[ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['luːɪs] - [fɪ'liːpeɪ] ,

The	revolution	of	1848	,	which	led	to	the	abdication	of	Louis	-	Philippe	,
这	革命	的	-	,	哪个	引领	到	这	退位	的	路易斯	-	菲利普	,

1848年的革命导致路易·菲利普退位。

[faʊnd] [tiːrz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] ,

found	Thiers	but	a	simple	soldier	in	the	National	Guard	,
成立	蒂尔斯	但	一个	简单的	士兵	在	这	国家的	警卫	,

发现梯也尔只是国民警卫队的一名普通士兵。

[ænd; ənd] [pə'reɪdɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]

and	parading	the	streets	with	a	musket	on	his	shoulder	,	despite	his
和	游行	这	街道	和	一个	滑膛枪	在	他的	肩膀	,	尽管	他的

[dɪ'mɪnjətɪv] ['stætʃər] .

diminutive	stature	.
小字	身材	.

尽管身材矮小，他还是肩扛火枪在街上游行。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [træn'sendənt] [ə'bɪlətɪ] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][left] [lɔːŋ] [ɪn][soʊ]

A	man	of	his	transcendent	ability	,	however	,	could	not	be	left	long	in	so
一个	男人	的	他的	超凡脱俗	能力	,	然而	,	可以	不是	是	左边	长的	在	所以

['hʌmb(ə)l][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ,

humble	a	position	,
谦逊的	一个	位置	,

然而，像他这样才华横溢的人，不可能长期处于如此卑微的地位。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ðerfɔːr] [faɪnd][ðə; ði] ['nuːli] [ɪ'lektɪd] ['sɑːvrɪn] ['luːɪs] [nə'poʊliən] ['traɪɪŋ] [hɑːrd]

and	we	therefore	find	the	newly	elected	sovereign	Louis	Napoleon	trying	hard
和	我们	所以	寻找	这	新	当选	主权	路易斯	拿破仑	尝试	难的

[tuː; tə][wɪn]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] [ðɪs] [juˈniːk] ['sɪtɪzn] .

to	win	over	to	his	side	this	unique	citizen	.
到	赢	超过	到	他的	边	这	独特的	公民	.

因此，我们看到新当选的君主路易·拿破仑正努力争取这位独特的公民加入他的阵营。

[bʌt; bət] [tiːrz] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɑːnər] ,

But	Thiers	declined	the	honour	,
但	蒂尔斯	拒绝	这	荣誉	,

但梯也尔拒绝了这一荣誉。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn] [nə'poʊliːənz] [saɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] .

and	remained	a	thorn	in	Napoleon's	side	during	the	whole	period	of	his	reign	.
和	剩余	一个	刺	在	拿破仑的	边	期间	这	所有的	时期	的	他的	在位	.

在拿破仑统治的整个时期，他一直是拿破仑的一根眼中钉。

[wen] [ðə; ði] [kuː] - [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [strʌk] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

When	the	coup	d'état	of	1851	was	struck	he	was	one	of	the	leading
什么时候	这	政变	-	的	-	曾是	击	他	曾是	一	的	这	领导

['steɪtsmən] [huːz] [ə'rest] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] .

statesmen	whose	arrest	was	ordered	and	carried	out	.
政治家	谁	逮捕	曾是	订购	和	携带	出去	.

1851 年政变发生时，他是被下令逮捕并执行逮捕的主要政治家之一。

[ðə; ði]['peɪtriət][wʌz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd]['fɔːrsəbli]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli]

The	patriot	was	seized	and	forcibly	taken	out	of	his	bed	at	an	early
这	爱国者	曾是	查获	和	强制	已采取	出去	的	他的	床	在	一个	早期的

['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

hour	in	the	morning	,
小时	在	这	早晨	,

这位爱国者在清晨时分被抓获，并被强行从床上带走。

[ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [æt; ət]['mæzəz][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

and	imprisoned	at	Mazas	for	several	days	.
和	被监禁	在	马扎斯	为了	一些	天	.

并在马扎斯监狱被监禁数日。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['eskɔ:tid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

He	was	then	escorted	out	of	the	country	,
他	曾是	然后	护送	出去	的	这	国家	,

随后他被护送出境。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['eksaɪl][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][hi:; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] .

and	became	an	exile	from	the	land	he	loved	so	well	.
和	成为	一个	流亡	从	这	土地	他	喜爱	所以	出色地	.

他被迫离开自己深爱的土地，沦为流亡者。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn]['pærɪs] , [wɪtʃ] ['kʌlmineitid] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][wɪð; wɪθ]

While	the	excitement	in	Paris	,	which	culminated	in	the	outbreak	of	the	war	with
尽管	这	激动	在	巴黎	,	哪个	达到顶峰	在	这	暴发	的	这	战争	和

['dʒɜ:rməni] ,

Germany	,
德国	,

巴黎的兴奋情绪最终导致了与德国的战争爆发，

[wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [mɑ:sə'leiz]

was	at	its	height	,	and	the	whole	nation	was	singing	the	Marseillaise
曾是	在	它是	高度	,	和	这	所有的	国家	曾是	歌唱	这	《马赛曲》

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] - - [bɜ:r'lɪn] ,

and	shouting	'	à	Berlin	,
和	喊叫	-	-	柏林	,

当时正值鼎盛时期，全国上下都在高唱《马赛曲》，高呼“向柏林致敬！”

- [em] . [ti:rz] - [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [reɪzd] [tu:; tə]['proʊtest] [ə'genst] [fræns] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ]

'	M	.	Thiers	'	voice	was	the	only	one	raised	to	protest	against	France	precipitating
-	M	.	蒂尔斯	-	嗓音	曾是	这	仅有的	一	提高	到	反对	反对	法国	沉淀

[hɜ:r'self]['ɪntu:][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] { - }

herself	into	an	unjust	and	{	35	}
她自己	进入	一个	不公正	和	{	-	}

蒂埃先生是唯一一个站出来抗议法国让自己陷入不公正和{35}的抗议者。

[ʌn'nesəseri] [wɔ:r] .

unnecessary	war	.
不必要	战争	.

不必要的战争。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hi:dɪd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ;

He	was	unheeded	at	the	moment	;
他	曾是	无人理会	在	这	片刻	;

他当时的话无人理会；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [sə'faist] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:zənɪŋ] ;

but	a	few	weeks	sufficed	to	prove	the	soundness	of	his	reasoning	;
但	一个	很少	周	足够了	到	证明	这	健全性	的	他的	推理	;

但短短几周就足以证明他的推理是正确的；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz][wɜ:r; wər] [maːtʃiŋ] [ɑ:n]['pærɪs] ,

and	when	the	Germans	were	marching	on	Paris	,
和	什么时候	这	德国人	是	行军	在	巴黎	,

当德军向巴黎进军时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['lɑkˌsmɪθs] [sʌn] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] [tɜ:rnd] [ɪn][ɪts] [dɪ'stres] .

it	was	to	the	locksmith's	son	that	the	whole	nation	turned	in	its	distress	.
它	曾是	到	这	锁匠	儿子	那	这	所有的	国家	转向	在	它是	痛苦	.

全国上下在危难之际都求助于锁匠的儿子。

[ðə; ði][nəˌpoʊliˈɑːnɪk]['daɪnəsti][wʌz; wəz][dɪ'pəʊzd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	Napoleonic	dynasty	was	deposed	,	and	at	the	elections	for	the
这	拿破仑时代	王朝	曾是	被罢免	,	和	在	这	选举	为了	这

['næʃ(ə)nəl] [ə'sembli] [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [tʊk] [pleɪs] ,

National	Assembly	which	afterwards	took	place	,
国家的	集会	哪个	然后	采取	地方	,

拿破仑王朝被推翻，随后举行了国民议会选举。

[em] . [tiːrz] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [fɔːr; fər] ['twenti] - [sɪks] [dɪ'pɑːtmənts] — [ə; eɪ]['splendɪd]['næʃ(ə)nəl]

M	.	Thiers	was	elected	for	twenty	-	six	Departments	—	a	splendid	national
M	.	蒂尔斯	曾是	当选	为了	二十	-	六	部门	—	一个	灿烂	国家的

['testɪmoʊni][tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪtrɪətɪzəm][ænd; ənd][ə'bɪləti] .

testimony	to	his	patriotism	and	ability	.
见证	到	他的	爱国主义	和	能力	.

蒂埃斯先生当选为二十六个省的省长——这是对他爱国情怀和能力的辉煌的全国性证明。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ə'sembli] [met][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'pɔɪntɪd] - [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	soon	as	the	Assembly	met	he	was	at	once	appointed	'	Chief	of	the
作为	很快	作为	这	集会	遇见	他	曾是	在	一次	任命	-	首席	的	这

[ɪgˈzekjətɪv] ['paʊər] - [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] .

Executive	Power	'	of	the	French	Republic	.
管理人员	力量	-	的	这	法语	共和国	.

国民议会一召开，他就立即被任命为法兰西共和国"行政权力首脑"。

[ðʌs] [ðə; ði] [pʊr] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [maː'seilz] [ə'kædəmi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt]

Thus	the	poor	student	of	the	Marseilles	Academy	had	become	,	almost	without
因此	这	贫穷的	学生	的	这	马赛	学院	有	变得	,	几乎	没有

['eni] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

any	effort	of	his	own	,
任何	努力	的	他的	自己的	,

就这样，这位马赛学院的穷学生，几乎不费吹灰之力就变成了.....

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnərəs]

the	governor	of	his	country	;	and	how	he	acquitted	himself	of	the	onerous
这	州长	的	他的	国家	;	和	如何	他	无罪释放	他自己	的	这	繁重

[ænd; ənd][self] - ['sækrifaisɪŋ][tæsk] ,

and	self	-	sacrificing	task	,
和	自己	-	牺牲	任务	,

他担任国家总督期间，如何出色地完成了这项艰巨而又需要自我牺牲的任务。

[let][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [griːf] [ʌv; əv] ['frentʃmən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːs] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['praʊdli] [ə'test] .

let	the	living	grief	of	Frenchmen	for	his	loss	at	this	moment	proudly	attest	.
让	这	活的	悲伤	的	法国人	为了	他的	损失	在	这	片刻	自豪地	证明	.

此刻，法国人民对他的离世所怀有的深切悲痛，足以证明这一点。

['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi][wʌz; wəz]

Previous	to	this	appointment	,	however	,	and	while	the	German	army	was
以前的	到	这	预约	,	然而	,	和	尽管	这	德语	军队	曾是

['θʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

thundering	at	the	gates	of	Paris	,
雷鸣	在	这	大门	的	巴黎	,

然而，在此任命之前，当德军正兵临巴黎城下时，

[ðə; ði] [breɪv] [oʊld] ['steɪtsmən] [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sev(ə)nti] - [fɔːrθ] [jɪr] ,

the	brave	old	statesman	had	,	in	his	seventy	-	fourth	year	,
这	勇敢的	老的	政治家	有	,	在	他的	七十	-	第四	年	,

这位勇敢的老政治家，在他七十四岁那年，

[ʃəun] [hɪz; ɪz][ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə] [fræns] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] ['dʒɜ:rni] [hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə][ɔ:l]
shewn 展示 | **his** 他的 | **unalterable** 不可更改的 | **devotion** 虔诚 | **to** 到 | **France** 法国 | **by** 经过 | **the** 这 | **famous** 著名的 | **journey** 旅行 | **he** 他 | **made** 制成 | **to** 到 | **all** 全部
[ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] [kɔ:rts] [tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə][əb'teɪn] [ə'sɪstəns] .
the 这 | **European** 欧洲的 | **courts** 法院 | **to** 到 | **endeavour** 努力 | **to** 到 | **obtain** 获得 | **assistance** 协助 | **.** .

他为了寻求援助，进行了一次著名的欧洲各国宫廷之旅，以此表明了他对法国坚定不移的忠诚。

['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [hi:; hi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [meɪd] ['prezɪdənt] , [æz; əz] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ,
Failing 失败 | **in** 在 | **this** 这 | **,** , | **he** 他 | **came** 来了 | **back** 后退 | **,** , | **and** 和 | **being** 存在 | **made** 制成 | **President** 总统 | **,** , | **as** 作为 | **above** 多于 | **mentioned** 提及 | **,** ,

失败后，他卷土重来，并如上文所述当选总统。

[hi:; hi] [meɪd] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜ:mənz][ɑ:n][ðə; ði][best][tɜ:rmz][hi:; hi][kʊd; kəd][get] ,
he 他 | **made** 制成 | **peace** 和平 | **with** 和 | **the** 这 | **Germans** 德国人 | **on** 在 | **the** 这 | **best** 最好的 | **terms** 条款 | **he** 他 | **could** 可以 | **get** 得到 | **,** ,

他以所能争取到的最好条件与德国人媾和。

[tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [bi:t] [ðə; ði] ['kɔmjunists] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv]['pærɪs] ;
turned 转向 | **round** 圆形的 | **and** 和 | **beat** 打 | **the** 这 | **Communists** 共产党 | **in** 在 | **the** 这 | **streets** 街道 | **of** 的 | **Paris** 巴黎 | **;** ;

转身在巴黎街头痛打共产党人；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [θri:] [ʃɔ:rt] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli] [peɪd] [ðə; ði] ['hevist] [wɔ:r]
and 和 | **within** 之内 | **three** 三 | **short** 短的 | **years** 年 | **he** 他 | **had** 有 | **not** 不是 | **only** 仅有的 | **paid** 有薪酬的 | **the** 这 | **heaviest** 最重 | **war** 战争
[ɪn'demnəti] ['evər] [noʊn] ,
indemnity 赔款 | **ever** 曾经 | **known** 已知 | **,** ,

短短三年内，他不仅支付了有史以来数额最大的战争赔款，

[bʌt; bət][hæd; həd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] , [kən'sɑ:lɪdeɪtɪd][hɜ:r; hər] ['ri:sɔ:rsɪz] ,
but 但 | **had** 有 | **cleared** 已清除 | **his** 他的 | **country** 国家 | **of** 的 | **the** 这 | **Germans** 德国人 | **,** , | **consolidated** 合并 | **her** 她 | **resources** 资源 | **,** ,
[ænd; ənd][ˌri:'ɔ:rgəˌnaɪzd][hɜ:r; hər]['ɑ:rmi] .
and 和 | **reorganised** 重组 | **her** 她 | **army** 军队 | **.** .

但他已将德国人赶出他的国家，巩固了国家的资源，并重组了军队。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 4th [sep'tembər] [læst] ,
On 在 | **the** 这 | **morning** 早晨 | **of** 的 | **the** 这 | **4th** 4th | **September** 九月 | **last** 最后的 | **,** ,

去年9月4日上午，

[fræns] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['di:pəst] [gri:f] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [baɪ][ðə; ði]
France 法国 | **was** 曾是 | **suddenly** 突然 | **plunged** 暴跌 | **into** 进入 | **the** 这 | **deepest** 最深处 | **grief** 悲伤 | **and** 和 | **dismay** 沮丧 | **by** 经过 | **the** 这
[ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['gretɪst] ['sɪtɪzn] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][baɪ] [deθ]
announcement 公告 | **that** 那 | **her** 她 | **greatest** 最 | **citizen** 公民 | **had** 有 | **been** 到过 | **taken** 已采取 | **from** 从 | **her** 她 | **by** 经过 | **death** 死亡
[ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] ,
on 在 | **the** 这 | **previous** 以前的 | **evening** 晚上 | **,** ,

法国突然陷入了极度的悲痛和沮丧之中，因为她最伟大的公民在前一天晚上因病去世了。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][wʌn][mæn]

at	a	time	when	the	whole	nation	was	looking	to	him	as	the	one	man
在	一个	时间	什么时候	这	所有的	国家	曾是	寻找	到	他	作为	这	一	男人

[hu:] [kʊd; kəd] [seɪv] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒərəs]['kraɪsɪs] [θru:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət]

who	could	save	it	from	the	dangerous	crisis	through	which	it	was	at
WHO	可以	节省	它	从	这	危险的	危机	通过	哪个	它	曾是	在

[ðæt] ['moʊmənt] ['pæsɪŋ] .

that	moment	passing	.
那	片刻	通过	.

当时，全国上下都指望着他，认为他是唯一能够将国家从当时正经历的危险危机中拯救出来的人。

[ðə; ði]['fju:nərəl][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][wʌn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ][wet] [deɪ] ,

The	funeral	was	a	magnificent	one	,	and	though	a	wet	day	,
这	葬礼	曾是	一个	壮丽	一	,	和	尽管	一个	湿的	天	,

葬礼庄严肃穆，虽然当天阴雨绵绵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ɪn]['pærɪs] [ðæt] [dɪd][nɑ:t][dʒɔɪn][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ,

there	was	not	a	citizen	in	Paris	that	did	not	join	the	throng	,
那里	曾是	不是	一个	公民	在	巴黎	那	做过	不是	加入	这	人群	,

巴黎城里没有一个市民不加入到人群中。

[wɪtʃ] [laɪnd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['seməteri] .

which	lined	the	whole	of	the	way	to	the	cemetery	.
哪个	衬里	这	所有的	的	这	方式	到	这	公墓	.

通往墓地的整条路都摆满了标语。

[æz; əz][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['peɪtriət][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ə'lɔ:ŋ] ['evri] [hæt][wʌz; wəz] [reɪzd] ,

As	the	body	of	the	great	patriot	was	borne	along	every	hat	was	raised	,
作为	这	身体	的	这	伟大的	爱国者	曾是	出生	沿着	每一个	帽子	曾是	提高	,

当这位伟大爱国者的遗体被抬着行进时，每个人都举起了帽子。

[ænd; ənd] ['meni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʃed] [terz] .

and	many	among	the	crowd	shed	tears	.
和	许多	之中	这	人群	棚	眼泪	.

人群中许多人流下了眼泪。

[ə; eɪ]['raɪət][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [bɪ'heɪvd] ['ædmərəbli]

A	riot	was	expected	on	the	occasion	,	but	the	people	behaved	admirably
一个	暴动	曾是	预期的	在	这	场合	,	但	这	人们	表现	令人钦佩地

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔ:r'berəns] ;

and	with	great	forbearance	;
和	和	伟大的	宽容	;

人们原本预计会发生骚乱，但人民表现得非常出色，表现出了极大的克制；

[ðə; ði] ['gretɪst] ['trɪbju:t][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃəun] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri]

the	greatest	tribute	of	respect	which	they	could	have	shewn	to	the	memory
这	最	贡	的	尊重	哪个	他们	可以	有	展示	到	这	记忆

[ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

of	one	who	had	done	so	much	for	his	country	.
的	一	WHO	有	完毕	所以	很多	为了	他的	国家	.

这是他们能向这位为国家做出巨大贡献的人表达的最高敬意。

[ðə; ði] ['mɑ:dəsti] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['sɪtɪzn] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'pʌblɪkən]

The	modesty	of	this	great	citizen	was	in	perfect	accordance	with	his	republican
这	谦逊	的	这	伟大的	公民	曾是	在	完美的	根据	和	他的	共和党人

['prɪnsəp(ə)lz] ;

principles	;
原则	;

这位伟大公民的谦逊与他的共和原则完全一致；

[fɔːr; fər] [waɪl] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] ,
for **while** **President** **of** **the** **French** **Republic** **,**
为了 尽管 总统 的 这 法语 共和国 ,

在担任法兰西共和国总统期间，

[hɪz; ɪz][kɑːrd]['nevər] [bɔːr] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - [mə'sjɜːr] [tiːrz] ;
his **card** **never** **bore** **anything** **more** **on** **it** **than** **the** **simple** **'** **Monsieur** **Thiers** **;**
他的 卡片 绝不 钻孔 任何事物 更多的 在 它 比 这 简单的 - 先生 蒂尔斯 ;

他的名片上除了简单的"蒂埃先生"之外，从来没有其他内容；

- [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [wer] ['eni]['juːnɪfɔːrm][ɔːr] [ˌdekə'reɪʃn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [dɪr]
' **nor** **did** **he** **wear** **any** **uniform** **or** **decoration** **other** **than** **that** **one** **which** **is** **so** **dear**
- 也不 做过 他 穿 任何 制服 或者 装饰 其他 比 那 一 哪个 是 所以 亲爱的
[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [aɪ] [ʌv; əv] ['evri] [truː] ['frentʃmən] ,
to **the** **heart** **and** **eye** **of** **every** **true** **Frenchman** **,**
到 这 心 和 眼睛 的 每一个 真的 法国人 ,

"他也没有佩戴任何其他制服或勋章，除了那件每个真正的法国人心中和眼中都无比珍视的勋章。"

- [ðə; ði]['liːdʒən][ʌv; əv] ['ɑːnər] .
' **the** **Legion** **of** **Honour** **.**
- 这 军团 的 荣誉 .

"荣誉军团勋章。"

- ['ʃʊrli] ['nevər][dɪd][ə; eɪ] ['wəːðiə] [brest] [ber] [ðæt] ['feɪməs] [krɔːs] [ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
' **Surely** **never** **did** **a** **worthier** **breast** **bear** **that** **famous** **Cross** **than** **that** **of** **the** **man**
- 一定 绝不 做过 一个 更值得 胸部 熊 那 著名的 叉 比 那 的 这 男人
[huː] ,
who **,**
WHO ,

"毫无疑问，从来没有比这位佩戴着那著名十字架的人更配得上那伟大的胸膛了。"

[dɪ'spaɪt] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l][bəuθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['mɔːrəl] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] ['iːv(ə)l]
despite **every** **obstacle** **both** **physical** **and** **moral** **,** **and** **despite** **evil**
尽管 每一个 障碍 两个都 身体的 和 道德 , 和 尽管 邪恶的
[prɑːgˌnɑːstə'keɪʃənz] , ['bɪtər] [tɔːnts] ,
prognostications **,** **bitter** **taunts** **,**
预后 , 苦的 嘲讽 ,

尽管面临各种物质和精神上的障碍，尽管遭受邪恶的预言和尖刻的嘲讽，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [hænd][ʌv; əv]['pɑːvərti] ,
and **the** **crushing** **hand** **of** **poverty** **,**
和 这 压碎 手 的 贫困 ,

以及贫困的重压，

[roʊz][baɪ][ðə; ði][grænd] [jet] ['sɪmp(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [wɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
rose **by** **the** **grand** **yet** **simple** **force** **of** **his** **own** **indomitable** **will** **from** **the**
玫瑰 经过 这 盛大 然而 简单的 力量 的 他的 自己的 不屈不挠 将要 从 这
[pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪbərər] [sʌn][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['neɪʃ(ə)n] .
position **of** **a** **labourer's** **son** **to** **that** **of** **the** **ruler** **of** **a** **mighty** **nation** **.**
位置 的 一个 劳动者的 儿子 到 那 的 这 统治者 的 一个 强大的 国家 .

他凭借着自己坚不可摧的意志，从一个劳动者的儿子一跃成为强大国家的统治者。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] , [ðæt] ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [ðɪs]
But **even** **greater** **than** **all** **this** **was** **the** **fact** **,** **that** **having** **attained** **to** **this**
但 甚至 更大的 比 全部 这 曾是 这 事实 , 那 拥有 已达到 到 这
[grænd][pə'zɪʃ(ə)n] ,
grand **position** **,**
盛大 位置 ,

但比这一切更重要的是，在达到如此崇高的地位之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] , [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv]['duːti] ,

he	was	ready	,	at	what	he	believed	to	be	the	call	of	duty	,
他	曾是	准备好	,	在	什么	他	相信	到	是	这	称呼	的	责任	,

他时刻准备着，因为他认为这是职责所在。

[tuː; tə] [leɪ] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz]['dɪgnətɪ] , [tuː; tə][step][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [praʊd] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

to	lay	aside	his	dignity	,	to	step	from	his	proud	position	,
到	躺	旁边	他的	尊严	,	到	步	从	他的	自豪的	位置	,

放下尊严，从骄傲的位置上退下来，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði] ['hʌmblər] [roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪvət] ['sɪtɪzn] .

and	once	more	to	assume	the	humbler	rôle	of	a	private	citizen	.
和	一次	更多的	到	认为	这	谦逊	角色	的	一个	私人的	公民	.

再次扮演普通公民的卑微角色。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [səˈblaɪm] [ækt][ʌv; əv][self] - [ˌæbnɪˈgeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Such	a	sublime	act	of	self	-	abnegation	was	sufficient	to	assure	to	him
这样的	一个	升华	行为	的	自己	-	放弃	曾是	充足的	到	保证	到	他

[ðə; ði] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈtelɪdʒənt] ['piːp(ə)l] ,

the	enthusiastic	love	and	respect	of	an	intelligent	people	,
这	热情的	爱	和	尊重	的	一个	聪明的	人们	,

这种崇高的自我牺牲行为足以让他赢得有识之士的热烈爱戴和尊敬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈstiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

and	the	esteem	of	the	whole	world	,
和	这	尊重	的	这	所有的	世界	,

以及全世界的尊敬，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] [fræns] [ɪn] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæplət] [ʌv; əv]

which	may	be	said	to	have	joined	with	France	in	weaving	a	chaplet	of
哪个	可能	是	说	到	有	加入	和	法国	在	编织	一个	花冠	的

[ˌɪmɔː'tel] [tuː; tə] [pleɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['meməri] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈvɪəd] [baɪ][ɔːl]

immortelles	to	place	upon	the	tomb	of	one	whose	memory	will	be	revered	by	all
永生花	到	地方	之上	这	墓	的	一	谁	记忆	将要	是	受人尊敬的	经过	全部

[huː] [rɪˈspekt] [ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] [ænd; ənd] [truː] [noʊˈbɪləti][ʌv; əv] ['kærəktər] .

who	respect	indomitable	perseverance	and	true	nobility	of	character	.
WHO	尊重	不屈不挠	毅力	和	真的	贵族	的	特点	.

可以说，它与法国一起编织了一顶永生花花冠，放在一位伟人的墓碑上，所有敬重其不屈不挠的毅力和真正高尚品格的人都会缅怀他。

[heˈlinər] , ['leɪdi] ['hærəgeit] .

HELENA	,	LADY	HARROGATE	.
海伦娜	,	女士	哈罗盖特	.

海伦娜，哈罗盖特夫人。

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ðə; ði] ['letər] .

CHAPTER	III	.	—	THE	LETTER	.
章	三、	.	一	这	信	.

第三章——信件。

[wen] [sɜːr] ['saɪks] , [left] [əˈloʊn] ,

When	Sir	Sykes	,	left	alone	,
什么时候	先生	赛克斯	,	左边	独自的	,

当赛克斯爵士独自一人时，

[əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][pəˈruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌmpld] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

addressed	himself	to	the	perusal	of	the	crumpled	letter	which	he	had
已解决	他自己	到	这	仔细阅读	的	这	皱巴巴的	信	哪个	他	有

[ˌhɪðərˈtuː] [krʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] ,

hitherto	crushed	in	his	clenched	hand	,
迄今为止	碎	在	他的	紧握	手	,

他开始仔细阅读那封被他紧紧攥在手里、揉成一团的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [laɪt] [rɪ'pʌgnəns] [ðæt][hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .

it	was	with	no	light	repugnance	that	he	applied	himself	to	the	task	.
它	曾是	和	不	光	厌恶	那	他	应用	他自己	到	这	任务	.

他怀着强烈的厌恶之情投入到这项工作中。

['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] , [hiː; hi][ən'foʊldəd][ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði] ['rʌfld]

Slowly	,	and	with	shaking	fingers	,	he	unfolded	and	smoothed	the	ruffled
缓慢地	,	和	和	摇晃	手指	,	他	展开	和	平滑	这	褶皱的

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

他缓缓地、手指颤抖着，展开并抚平了皱巴巴的纸张。

[spred] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt]['heɪstɪli] ,

spread	it	on	the	table	before	him	,	and	not	hastily	,
传播	它	在	这	桌子	前	他	,	和	不是	草草	,

把它摊在他面前的桌子上，不要急躁。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ker] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [riːd] [æz; əz]

but	with	a	deliberate	care	that	was	evidently	painful	to	him	,	read	as
但	和	一个	商榷	关心	那	曾是	显然	痛苦	到	他	,	读	作为

['fɑːloʊz] :

follows	:
跟随	:

但他刻意地、明显令他感到痛苦地读了以下内容：

- [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ['saɪks] ['dɛnzəl] , ['bærənət] ,

'	Although	a	stranger	to	you	,	Sir	Sykes	Denzil	,	Baronet	,
-	虽然	一个	陌生人	到	你	,	先生	赛克斯	丹泽尔	,	男爵	,

"虽然赛克斯·丹泽尔爵士，男爵，对您来说是个陌生人，

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn] [mɑːrtʃ] - ,

I	am	no	stranger	to	what	took	place	on	March	24	,
我	是	不	陌生人	到	什么	采取	地方	在	行进	-	,

我对3月24日发生的事情并不陌生。

- — . [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ˌhɪðər'tuː] [dʌn] ,

18	—	.	Should	you	wish	this	matter	to	remain	,	as	it	has	hitherto	done	,
-	—	.	应该	你	希望	这	事情	到	保持	,	作为	它	有	迄今为止	完毕	,

18—。如果您希望此事维持现状，

[ʌn'tɔːkt] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði][wɜːrld] ,

untalked	of	by	the	world	,
未提及	的	经过	这	世界	,

不为人知，

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['trævələrz] [rest] , [baɪ]

I	must	request	that	you	will	meet	me	this	evening	at	The	Traveller's	Rest	,	by
我	必须	要求	那	你	将要	见面	我	这	晚上	在	这	旅行者的	休息	,	经过

[ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] .

the	cross	-	roads	.
这	叉	-	道路	.

我必须请求你今晚在十字路口的"旅客休息站"与我见面。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ten][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] ,

I	shall	wait	there	for	you	until	ten	o'clock	to	-	night	,
我	将	等待	那里	为了	你	直到	十	点钟	到	-	夜晚	,

我会在那里等你到今晚十点。

[ænd; ənd] [wɪl] [ðen] [neɪm] [ðə; ðɪ][tɜːrmz][ɑːn] [wɪtʃ] [ə'loʊn][juː; jʊ][kæn; kən] ['rekən] [ɑːn][maɪ]['fjuːtʃər]

and	will	then	name	the	terms	on	which	alone	you	can	reckon	on	my	future
和	将要	然后	姓名	这	条款	在	哪个	独自的	你	能	估计	在	我的	未来

['saɪləns] . — [ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər] [jɔːrz] [rɪ'spektfəli] ,

silence	.	—	Inquire	for	yours	respectfully	,
沉默	.	—	查询	为了	你的	尊敬	,

然后我会提出让你相信我今后不会再说话的条件。——恭敬地询问你的条件。

[dɪk] [hoʊld] , ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['trævələrz] [rest] .

Dick	Hold	,	staying	at	The	Traveller's	Rest	.
迪克	抓住	,	入住	在	这	旅行者的	休息	.

迪克·霍尔德，下榻于旅客之家。

- [ðə; ðɪ]['bærənət] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðɪs] ['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv]

'	The	baronet	read	and	re	-	read	this	letter	with	the	patient	endurance	of
-	这	男爵	读	和	关于	-	读	这	信	和	这	病人	耐力	的

[ə; eɪ] ['sʌfərər] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['sɜːdʒənz] [naɪf] .

a	sufferer	under	the	surgeon's	knife	.
一个	患者	在下面	这	外科医生的	刀	.

男爵像手术刀下的病人一样，耐心地一遍又一遍地阅读这封信。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['leɪbərɪŋ] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['diːpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪnz] [ə'raʊnd]

Nothing	but	his	labouring	breath	and	the	deepening	of	the	lines	around
没有什么	但	他的	劳动	气息	和	这	加深	的	这	线条	大约

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɜːrəʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔːrhed] ,

his	mouth	and	the	furrows	on	his	high	forehead	,
他的	嘴	和	这	沟壑	在	他的	高的	前额	,

除了他沉重的呼吸、嘴角日益加深的皱纹和高高额头上的沟壑之外，什么也没有。

[bɪ'treɪd] [ðə; ðɪ][peɪn] [ðæt] [ðɪs] ['preʃəs] ['dɑːkjumənt] , [ɪn'daɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sprɔːlɪŋ] [hænd] ,

betrayed	the	pain	that	this	precious	document	,	indited	in	a	large	sprawling	hand	,
背叛	这	疼痛	那	这	宝贵的	文档	,	起诉	在	一个	大的	蔓延	手	,

[ɔ'keɪʒənd] [hɪm; ɪm] .

occasioned	him	.
引发	他	.

从字迹潦草的大字写成的这份珍贵文件，流露出他所承受的痛苦。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sekənd] [taɪm] , [hiː; hi][roʊz] ,

When	he	had	gone	through	it	for	the	second	time	,	he	rose	,
什么时候	他	有	已消失	通过	它	为了	这	第二	时间	,	他	玫瑰	,

当他第二次经历这一切时，他站了起来。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl]

and	filling	a	glass	with	water	from	a	bottle	that	stood	on	a	side	-	table
和	填充	一个	玻璃	和	水	从	一个	瓶子	那	站立	在	一个	边	-	桌子

,

,

,

然后从放在边桌上的瓶子里往杯子里倒水。

[hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] , [ænd; ənd] [ðen] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ]['heɪsti]

he	drank	a	deep	draught	,	and	then	paced	to	and	fro	with	hasty
他	喝	一个	深的	草稿	,	和	然后	踱步	到	和	弗	和	仓促

[ɪ'regjələr] [steps] ,

irregular	steps	,
不规律的	步骤	,

他痛饮了一大口，然后迈着急促而又不规则的步伐来回踱步。

[æz; əz][sʌm; səm][men][duː] [wen] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər] ['ɜːrnɪst] [θɔːt] [ænd; ənd][prɑːmpt]
as **some** **men** **do** **when** **suddenly** **called** **upon** **for** **earnest** **thought** **and** **prompt**
作为 一些 男人 做 什么时候 突然 称为 之上 为了 认真 想法 和 迅速的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

就像有些人突然被要求认真思考并迅速做出决定时那样。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] !
' **I** **will** **not** **go** **!**
- 我 将要 不是 去 !

我不去!

- [hiː; hi] [sed] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] — - [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] .
' **he** **said** **authoritatively** **,** **but** **in** **a** **low** **voice** **—** **'** **I** **will** **not** **go** **.**
- 他 说 权威地 , 但 在 一个 低的 嗓音 — - 我 将要 不是 去 .

他语气坚定但声音低沉地说:“我不会去。”

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'remptəri] ['sʌmənz] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪm'plaɪd] [mɔːr]
' **Such** **a** **peremptory** **summons** **as** **that** **which** **he** **had** **received** **implied** **more**
- 这样的 一个 蛮横 传票 作为 那 哪个 他 有 已收到 暗示 更多的
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['steɪtɪd] .
than **it** **stated** **.**
比 它 声明 .

“他收到的这份强制传票,其含义远比字面上所言要深远。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊtʃt] [ɪn][tɜːrmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] ['sɪv(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz]
It **was** **couched** **in** **terms** **which** **were** **sufficiently** **civil** **;** **but** **the** **tone** **was**
它 曾是 卧倒 在 条款 哪个 是 足够 民用 ; 但 这 语气 曾是
[stɪl] [ðæt] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,
still **that** **of** **command** **,**
仍然 那 的 命令 ,

虽然措辞足够礼貌,但语气仍然是命令式的。

[nɑːt][ʌv; əv] [ɪn'triːti] [ɔːr][pər'sweɪʒ(ə)n] .
not **of** **entreaty** **or** **persuasion** **.**
不是 的 恳求 或者 劝说 .

并非恳求或劝说。

[moʊst]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][sɜːr] ['saɪks] [wʊd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Most **gentlemen** **of** **the** **degree** **of** **Sir** **Sykes** **would** **have** **treated** **such** **a**
最多 先生们 的 这 程度 的 先生 赛克斯 会 有 治疗 这样的 一个
[dɪ'mænd] ['iːðər] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'sʌfrəbl] ['ɪnsələns] [ɔːr][æz; əz][ðə; ði] [friːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
demand **either** **as** **a** **piece** **of** **insufferable** **insolence** **or** **as** **the** **freak** **of** **a**
要求 任何一个 作为 一个 片 的 令人难以忍受的 傲慢 或者 作为 这 怪物 的 一个
['mædmən] .
madman **.**
狂人 .

像赛克斯爵士这样级别的绅士,大多会把这种要求视为令人无法容忍的傲慢无礼,或者视为疯子的怪癖。

[ðə; ði]['bærənət] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [lɔːrd]
The **baronet** **knew** **well** **enough** **what** **sort** **of** **reception** **his** **neighbours** **,** **Lord**
这 男爵 知道 出色地 足够的 什么 种类 的 接待 他的 邻居 , 主
[ˌwʊlvər'hæmptən] ,
Wolverhampton **,**
伍尔弗汉普顿 ,

这位男爵非常清楚他的邻居伍尔弗汉普顿勋爵会受到怎样的接待。

['kæruː] [ʌv; əv] ['kæruː] , [ɔːr] ['fʊlfɚd] [ʌv; əv] - , [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'kwest]

Carew	of	Carew	,	or	Fulford	of	Carstennis	,	would	have	given	to	a	request
卡鲁	的	卡鲁	，或者		富尔福德	的	-	，	会	有	给定	到	一个	要求

[soʊ]['ɪmpjədənt] .

so	impudent	.
所以	厚颜无耻	.

卡鲁的卡鲁，或者卡斯滕尼斯的富尔福德，都会答应如此无礼的请求。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['depjuti] -

He	was	,	as	they	were	,	a	justice	of	the	peace	and	deputy	-
他	曾是	，	作为	他们	是	，	一个	正义	的	这	和平	和	副	-

[luː'tenənt] , ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'steɪt] ,

lieutenant	,	owner	of	a	fine	estate	,
中尉	，	所有者	的	一个	美好的	财产	，

他和他们一样，都是治安法官兼副警长，拥有一处不错的庄园。

[wʌn] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [wer'evər] [men] [dɪd] ['kɑːŋgrɪgeɪt] .

one	whose	name	was	mentioned	with	respect	wherever	men	did	congregate	.
一	谁	姓名	曾是	提及	和	尊重	无论	男人	做过	聚集	.

无论在男人们聚集的地方，他的名字都会被人们尊敬地提起。

[ðə; ði] ['miːkɪst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ʌn'wɔːrəntɪd] [dɪk'teɪʃ(ə)n] .

The	meekest	of	us	all	are	apt	to	rebel	against	unwarranted	dictation	.
这	最温顺的	的	我们	全部	是	易于	到	反叛	反对	毫无根据的	听写	.

即使是最温顺的人，也往往会反抗无端的命令。

[ænd; ənd][sɜːr] ['saɪks] [wʌz; wəz][nɑːt] [miːk] .

And	Sir	Sykes	was	not	meek	.
和	先生	赛克斯	曾是	不是	温顺	.

而赛克斯爵士并非温顺之人。

[hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] — [lɪŋks] - [aɪd] { - }

His	friends	and	his	servants	—	lynx	-	eyed	{	36	}
他的	朋友们	和	他的	仆人	—	猞猁	-	眼睛	{	-	}

他的朋友和他的仆人——猞猁眼{36}

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔɪbəlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] — [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

as	we	are	apt	to	be	to	the	foibles	of	others	—	knew	that	he	was
作为	我们	是	易于	到	是	到	这	缺点	的	其他的	—	知道	那	他	曾是

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnəb'truːsɪv] [weɪ] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] .

in	his	unobtrusive	way	a	proud	man	.
在	他的	不引人注目	方式	一个	自豪的	男人	.

我们往往容易注意到别人的缺点——知道他虽然不引人注目，但却是一个骄傲的人。

[ðə; ði] [strɔːŋgər] , ['ðerfɔːr] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðæt] [druː] [hɪm; ɪm] ,

The	stronger	,	therefore	,	must	have	been	the	influence	that	drew	him	,
这	更强	，	所以	，	必须	有	到过	这	影响	那	画	他	，

因此，吸引他的那股力量必然更为强大。

[æz; əz][ðə; ði]['mægnət] [drɔːz] ['aɪərn][tuː; tə][ɪt'self] ,

as	the	magnet	draws	iron	to	itself	,
作为	这	磁铁	平局	铁	到	本身	,

当磁铁吸引铁时，

[tɔːrdz] [ðæt] [ʌn'seɪvəri] [haʊs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [wens] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] [ˌkɔːrə'spɑːndənt]

towards	that	unsavoury	house	of	entertainment	whence	his	unknown	correspondent
向	那	令人不快的	房子	的	娱乐	何处	他的	未知	通讯员

[hæd; həd]['deɪtɪd][hɪz; ɪz] ['mɪsɪv] .

had	dated	his	missive	.
有	日期	他的	信函	.

寄信人写信的地点是那家声名狼藉的娱乐场所，他的不知名通信者正是从那里寄出了这封信。

[ðə; ði][fɜːrst] ['dresɪŋ] - [bel] [klæŋd] [aʊt][ɪts][kɔːl] [ʌn'hiːdɪd] ,

The	first	dressing	-	bell	clanged	out	its	call	unheeded	,
这	第一的	敷料	-	钟	叮当作响	出去	它是	称呼	无人理会	,

第一声铃响却无人理会，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði]['sekənd] [bel] [ræŋ] [ðæt] [sɜːr] ['saɪks] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz]

and	it	was	only	when	the	second	bell	rang	that	Sir	Sykes	recalled	his
和	它	曾是	仅有的	什么时候	这	第二	钟	响铃	那	先生	赛克斯	召回	他的

['wɑːndərɪŋ] [θɔːts] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

wandering	thoughts	sufficiently	to	remember	that	it	was	time	for	him	to
漫游	想法	足够	到	记住	那	它	曾是	时间	为了	他	到

[dres] ,

dress	,
裙子	,

直到第二声铃响，赛克斯爵士才回过神来，想起自己该穿衣服了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] ['kɛrz] [maɪt] [biː; bi] ['bɪzi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	that	whatever	cares	might	be	busy	at	his	heart	,
和	那	任何	关心	可能	是	忙碌的	在	他的	心	,

以及他心中可能正在经历的种种忧虑。

[hiː; hi][mʌst; məst] [jet] [wer] [hɪz; ɪz][mæsk] ['dekərəsli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] .

he	must	yet	wear	his	mask	decorously	before	the	world	.
他	必须	然而	穿	他的	面具	得体地	前	这	世界	.

他仍然必须在世人面前彬彬有礼地戴着面具。

['dɪnər] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [æt; ət]['kɑːrˌbɛri] [kɔːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli]['dʒiːniəl] [miːl] .

Dinner	on	that	day	at	Carbery	Court	was	not	a	peculiarly	genial	meal	.
晚餐	在	那	天	在	化油器	法庭	曾是	不是	一个	奇特地	和蔼可亲	一顿饭	.

那天在卡伯里庄园的晚餐并不怎么愉快。

[ðə; ði]['bærənət][hæd; həd]['teɪkən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [ˌregju'lærəti] , [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]

The	baronet	had	taken	,	with	his	accustomed	regularity	,	his	place	at	the
这	男爵	有	已采取	,	和	他的	习惯	规律性	,	他的	地方	在	这

['teɪbl] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] ,

table	;	but	he	was	pale	,
桌子	;	但	他	曾是	苍白	,

男爵像往常一样规规矩矩地在桌边落座；但他脸色苍白。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊldər][baɪ][sʌm; səm] ['jɪrz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [sɪns] .

and	looked	older	by	some	years	than	he	had	done	a	few	hours	since	.
和	看起来	老	经过	一些	年	比	他	有	完毕	一个	很少	小时	自从	.

他看起来比几个小时前老了好几岁。

[jet] [hiː; hi] [ri'zentid] ['luːsiːz] [hæf] - ['tɪmɪd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] : - [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪl] , ['pɑːpə] , [aɪ] [hoʊp] ?

Yet	he	resented	Lucy's	half	-	timid	inquiry	:	'	You	are	not	ill	,	papa	,	I	hope	?
然而	他	怨恨	露西的	一半	-	胆小	询问	:	-	你	是	不是	患病的	,	爸爸	,	我	希望	?

但他对露西半是怯懦的询问感到不满："爸爸，你没生病吧？"

- [ænd; ənd]['kwaɪətli] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] .

'	and	quietly	declared	that	he	was	perfectly	well	.
-	和	悄悄	声明	那	他	曾是	完美	出色地	.

然后平静地宣布他身体很好。

[ðə; ði] [də'mestɪk] [rɪ'leɪʃnz] ['dɪfər] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][laɪf] ,

The	domestic	relations	differ	so	much	in	varying	conditions	of	life	,
这	国内的	关系	不同	所以	很多	在	变化	状况	的	生活	,

在不同的生活条件下，家庭关系也大相径庭。

[ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['perənts] [huːz] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] [diːd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]

that	there	are	parents	whose	every	thought	and	deed	appear	to	be	the
那	那里	是	父母	谁	每一个	想法	和	契据	出现	到	是	这

['kɑːmən] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] ['sɜːrk(ə)l] ,

common	property	of	the	home	circle	,
常见的	财产	的	这	家	圆圈	,

有些父母的一言一行似乎都属于家庭的共同财产。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] ['sæŋkʃ(ə)n] [noʊ] ['trespæs] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnər] [self] , [ðə; ði] [tuː; tə] ['ɔtən] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	others	who	sanction	no	trespass	on	the	inner	self	,	the	to	auton	of	the
和	其他的	WHO	制裁	不	侵入	在	这	内	自己	,	这	到	自动	的	这

['griːks] ,

Greeks	,
希腊人	,

以及其他不赞成侵犯内心世界的人，即希腊人的自主权。

[wɪtʃ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['kæriz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

which	each	of	us	carries	in	the	recesses	of	his	own	heart	.
哪个	每个	的	我们	携带	在	这	凹陷处	的	他的	自己的	心	.

这是我们每个人内心深处都珍藏着的。

[sɜːr] ['saɪks] ['dɛnzəl] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] , [æz; əz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ,

Sir	Sykes	Denzil	was	one	of	those	men	who	,	as	husband	and	father	,
先生	赛克斯	丹泽尔	曾是	一	的	那些	男人	WHO	,	作为	丈夫	和	父亲	,

赛克斯·丹泽尔爵士是那种作为丈夫和父亲，

['nevər] ['kæri] [ðer; ðər] ['kɔnfidənsiz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kən'viːniənt] ['lɪmɪt] .

never	carry	their	confidences	beyond	a	certain	convenient	limit	.
绝不	携带	他们的	秘密	超过	一个	肯定	方便的	限制	.

从不将秘密泄露超过某个合适的界限。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['taɪrənt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ,

He	was	no	tyrant	,	and	his	daughters	,
他	曾是	不	暴君	,	和	他的	女儿们	,

他并非暴君，他的女儿们，

[huː] ['fɑːndli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [huː] [bi'liːvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

who	fondly	loved	him	and	who	believed	in	his	love	for	them	,
WHO	深情地	喜爱	他	和	WHO	相信	在	他的	爱	为了	他们	,

那些深爱他并相信他爱她们的人，

[lʊkt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ɑːn] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['restɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [jet] ['hænsəm] [fitʃər]

looked	with	regret	on	the	cloud	that	so	often	rested	on	his	yet	handsome	features
看起来	和	后悔	在	这	云	那	所以	经常	休息	在	他的	然而	英俊的	特征

.

:

.

他遗憾地望着那片经常笼罩在他英俊脸上的云朵。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsli] ['gɑːrdɪd] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti]

But	he	had	known	how	to	preserve	his	jealously	guarded	individuality
但	他	有	已知	如何	到	保存	他的	嫉妒	守卫	个性

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

from	the	encroachments	of	affectionate	interference	,
从	这	侵占	的	亲热	干涉	,

但他懂得如何保护自己精心守护的个性，使其免受亲昵的干涉。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['veri] ['rerli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv]['oʊpən]
so **that** **it** **was** **but** **very** **rarely** **that** **his** **actions** **were** **the** **theme** **of** **open**
所以 那 它 曾是 但 非常 很少 那 他的 行动 是 这 主题 的 打开
['kɑːment] .
comment **.**
评论 .

因此，他的行为很少成为公开评论的话题。

['blɑːnʃ] [ænd; ənd] ['luːsi] , ['ðerfɔːr] ,
Blanche **and** **Lucy** **,** **therefore** **,**
布兰奇 和 露西 , 所以 ,

因此，布兰奇和露西

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['femənɪn] ['naɪsəti][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd]
though **with** **feminine** **nicety** **of** **observation** **they** **noted** **that** **their** **father** **could**
尽管 和 女性 友善 的 观察 他们 著名的 那 他们的 父亲 可以
[nɑːt] [iːt] ,
not **eat** **,**
不是 吃 ,

虽然她们以女性特有的细腻观察力注意到她们的父亲无法进食，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [sed] ['nʌθɪŋ] ; [waɪl] ['dʒæspər] ,
but **that** **he** **emptied** **his** **glass** **again** **and** **again** **,** **said** **nothing** **;** **while** **Jasper** **,**
但 那 他 清空 他的 玻璃 再次 和 再次 , 说 没有什么 ; 尽管 碧玉 ,

但他却一次又一次地喝干杯中的酒，一言不发；而贾斯珀，

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [sɜːr] ['saɪks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stelθi] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] ,
as **he** **watched** **Sir** **Sykes** **with** **a** **stealthy** **inquisitiveness** **,**
作为 他 观看 先生 赛克斯 和 一个 隐秘的 好奇心 ,

他带着一种隐秘的好奇心观察着赛克斯爵士，

[meɪd] [ðə; ði]['ment(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] - [ðə; ði] ['gʌvərnər] [mʌst; məst][biː; bi][hɑːrd][hɪt] , ['veri] [hɑːrd]
made **the** **mental** **reflection** **that** **'** **the** **governor** **must** **be** **hard** **hit** **,** **very** **hard**
制成 这 精神的 反射 那 - 这 州长 必须 是 难的 打 , 非常 难的
[ɪn'diːd] ;
indeed **;**
的确 ;

我心想，州长肯定受到了重创，非常重创；

- [ænd; ənd] ['siːkrətli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər]['prɑːfɪt] .
' **and** **secretly** **determined** **to** **turn** **the** **occasion** **to** **his** **own** **peculiar** **profit** **.**
- 和 偷偷 决定 到 转动 这 场合 到 他的 自己的 奇特 利润 .

并暗自决定利用这个机会为自己谋取私利。

- ['dʒæspər] ! - [sed] ['luːsi] ['æŋkʃəsli] , [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
' **Jasper** **!** **'** **said** **Lucy** **anxiously** **,** **some** **time** **after** **the** **dinner** **had** **come** **to**
- 碧玉 ! - 说 露西 焦虑地 , 一些 时间 后 这 晚餐 有 来 到
[æn; ən][end] ;
an **end** **;**
一个 结尾 ;

"贾斯珀！"晚饭结束后过了一会儿，露西焦急地喊道；

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə] ?
' **what** **is** **the** **matter** **with** **papa** **?**
- 什么 是 这 事情 和 爸爸 ?

爸爸怎么了？

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ʌn'wel] , [ɔːr] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] ?
Do **you** **know** **if** **he** **is** **really** **unwell** **,** **or** **if** **anything** **has** **gone** **wrong** **?**
做 你 知道 如果 他 是 真的 不适 , 或者如果 任何事物 有 已消失 错误的 ?

你知道他是真的生病了吗？还是出了什么事？

[aɪ] ['weɪtɪd] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ə'mɪs] .
I waited here for you , in case you might know what is amiss .
我 等待 这里 为了 你 , 在 案件 你 可能 知道 什么 是 错误 .

我一直在这里等你，看看你是不是知道出了什么事。

- ['dʒæspər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntə'septid] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər]
' Jasper , who had been intercepted as he was leaving the house for
- 碧玉 , WHO 有 到过 截获 作为 他 曾是 离开 这 房子 为了
[hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['twaɪlaɪt] [stroʊl] ,
his customary twilight stroll ,
他的 习惯 暮 漫步 ,

"贾斯珀当时正准备像往常一样在黄昏时分散步，却被人拦住了。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] , [tɜːrnd] ['leɪzɪli] [raʊnd] .
with a cigar between his lips , turned lazily round .
和 一个 雪茄 之间 他的 嘴唇 , 转向 懒洋洋 圆形的 .

他嘴里叼着雪茄，懒洋洋地转过身来。

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] , ['luːsi] ?
' How can I tell , Lucy ?
- 如何 能 我 告诉 , 露西 ?

"我怎么才能知道呢，露西？"

- [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn'dɪfrəntli] .
' he returned indifferently .
- 他 返回 漠不关心 .

他漠然地回来了。

- [aɪm][nɑːt][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['kɑːnʃəns] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] , [baɪ][ə; eɪ]
' I'm not the keeper of my father's conscience , as the Lord Chancellor , by a
- 我是 不是 这 守门员 的 我的 父亲的 良心 , 作为 这 主 校长 , 经过 一个
[pə'laɪt] ['fɪkʃ(ə)n] ,
polite fiction ,
有礼貌的 小说 ,

"我并非以大法官的身份，用冠冕堂皇的谎言来维护我父亲的良心。"

[ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] . -
is supposed to be of the king's . '
是 据称 到 是 的 这 国王的 . -

据说是国王的。

- [aɪ]['oʊnli] [ment] , [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ə'kɜːrd] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] , - ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [mɪs]
' I only meant , has anything occurred , to your knowledge , ' pleaded Miss
- 我 仅有的 意思是 , 有 任何事物 发生 , 到 你的 知识 , - 恳求 错过
['dɛnzəl] ,
Denzil ,
丹泽尔 ,

"我只是想问，据你所知，有没有发生什么事？"丹泽尔小姐恳求道。

- ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ɔːr] [dɪ'stres] [hɪm; ɪm] ?
' calculated to annoy or distress him ?
- 计算 到 烦人 或者 痛苦 他 ?

是故意激怒或伤害他吗?

['eniθɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə'baʊt][juː; jʊ] ? -
Anything , for instance , about you ? '
任何事物 , 为了 实例 , 关于 你 ? -

比如，关于你，有什么想问的吗?

- [haʊ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ! - [diː'mɑːndid] ['dʒæspər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] .
' How about me ! ' demanded Jasper with a slight start and a slight frown .
- 如何 关于 我 ! - 要求 碧玉 和 一个 轻微 开始 和 一个 轻微 皱眉 .

"那我呢！"贾斯珀微微一惊，皱着眉头问道。

- [dəunt][biː; bi]['æŋgri] , ['brʌðər] ; [aɪ]['oʊnli] [ment] , [dɪr] , [ə'baʊt][jʊr; jər] — ['dɛts] , - ['ænsər]
' Don't be angry , brother ; I only meant , dear , about your — debts , ' answered
- 不 是 生气的 , 兄弟 ; 我 仅有的 意思是 , 亲爱的 , 关于 你的 — 债务 , - 回答
[ðə; ði][gɜːrl] ,
the girl ,
这 女孩 ,

“哥哥，别生气；亲爱的，我只是想说说你的——债务，”女孩回答道。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn]['dʒæspɚz][ɑːrm] .
laying her hand on Jasper's arm .
躺下 她 手 在 碧玉的 手臂 .

她把手放在贾斯珀的胳膊上。

- [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sʌbdʒekt] ? - [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['brʌðər]
' Has he been talking to you on that delightful subject ? ' retorted the brother
- 有 他 到过 说 到 你 在 那 愉快 主题 ? - 反驳 这 兄弟
, ['ɔːlmoʊst] ['rʌfli] .
, almost roughly .
, 几乎 大致 .

“他跟你谈过那个令人愉快的话题吗？”哥哥几乎粗鲁地反驳道。

- [noʊ] ; [aɪ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ; [æt; ət] [liːst] [nɑːt] ['veri] ['leɪtli] .
' No ; I see that he has not ; at least not very lately .
- 不 ; 我 看 那 他 有 不是 ; 在 至少 不是 非常 最近 .

“不，我看他没有；至少最近没有。”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] ['dɛts] , ['dɛts] ,
One would think , to hear that eternal refrain of debts , debts ,
一 会 思考 , 到 听到 那 永恒 避免 的 债务 , 债务 ,

人们会想，听到那永无止境的债务、债务的呼声，

['dɛts] [fɔːr; fər]['evər]['dʒæŋglɪŋ][ɪn][maɪ] [ɪrz] ,
debts for ever jangling in my ears ,
债务 为了 曾经 叮当作响 在 我的 耳朵 ,

债务的账目总在我耳边嗡嗡作响，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['feloʊ] [huː] ['evər][ˌoʊvə'ræn][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .
that I was the first fellow who ever overran the constable .
那 我 曾是 这 第一的 同伴 WHO 曾经 超出范围 这 警官 .

我是第一个制服警员的人。

['ʃʊrli] [aɪm] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [aɪ][dɪd] [oʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,
Surely I'm punished enough , if I did owe a trifle ,
一定 我是 受到惩罚 足够的 , 如果 我 做过 欠 一个 琐事 ,

如果我真的欠了一点小钱，那我受到的惩罚肯定已经够多了。

[baɪ] ['biːɪŋ] [keɪdʒd][ʌp][ɪn] [ðɪs] ['wɪrisəm] [oʊld] [bæs'til] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] — — [ðer; ðər] ,
by being caged up in this wearisome old Bastille of a house , and — — There ,
经过 存在 笼中 向上 在 这 令人厌倦的 老的 巴士底狱 的 一个 房子 , 和 — — 那里 ,

被囚禁在这座令人厌倦的、如同巴士底狱般的老房子里，而且——在那里，

[ðer; ðər] ; ['luːsi] , [dəunt][kraɪ] .
there ; Lucy , don't cry .
那里 ; 露西 , 不 哭 .

好了，露西，别哭。

[aɪl] [nɑːt][seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [ə'genst] ['kɑːrˌbɛri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [set][jʊr; jər][maɪnd][æt; ət][rest]
I'll not say a word more against Carbery , and you may set your mind at rest
患病的 不是 说 一个 单词 更多的 反对 化油器 , 和 你 可能 放 你的 头脑 在 休息
.
:
.

我不会再说卡伯里一句坏话，你们可以放心了。

[ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][veks][hɪm; ɪm] ,

If	the	governor	has	anything	to	vex	him	,
如果	这	州长	有	任何事物	到	烦恼	他	,

如果州长有什么事让他不高兴，

[biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

be	assured	that	it	is	not	in	the	least	connected	with	so	insignificant	a	person
是	保证	那	它	是	不是	在	这	至少	连接	和	所以	微不足道	一个	人

[æz; əz][maɪ'self] .

as	myself	.
作为	我	.

请放心，这件事与我这样微不足道的人没有任何关系。

- [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [hiː; hi] ['sɔːntəd] [ɔːf] .

'	And	,	as	though	weary	of	the	subject	,	he	sauntered	off	.
-	和	,	作为	尽管	厌倦	的	这	主题	,	他	漫步	离开	.

“然后，他似乎对这个话题感到厌倦，慢悠悠地走开了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɜːr] [saɪksɪz] ['hæbɪt][ɑːn][moʊst] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə][spend][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

It	was	Sir	Sykes's	habit	on	most	evenings	to	spend	a	short	time	,
它	曾是	先生	赛克斯的	习惯	在	最多	晚上	到	花费	一个	短的	时间	,

赛克斯爵士的习惯是，大多数晚上都会花一点时间……

[hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

half	an	hour	or	so	,	in	the	drawing	-	room	.
一半	一个	小时	或者	所以	,	在	这	绘画	-	房间	.

在客厅里待了大约半个小时。

[hiː; hi] [laɪkt] ['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd] ['blɑːnʃ] , [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['dɔːtər] ,

He	liked	music	;	and	Blanche	,	his	younger	daughter	,
他	喜欢	音乐	;	和	布兰奇	,	他的	年轻	女儿	,

他喜欢音乐；还有他的小女儿布兰奇，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [sens] [ʌv; əv] ['hɑːrməni]

who	had	been	gifted	with	the	sweet	voice	and	delicate	sense	of	harmony
WHO	有	到过	天才	和	这	甜的	嗓音	和	精美的	感觉	的	和谐

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][freɪl] [helθ] ,

which	are	often	found	in	conjunction	with	frail	health	,
哪个	是	经常	成立	在	连词	和	脆弱	健康	,

她拥有甜美的嗓音和敏锐的音乐感知力，而这些特质往往与她体弱多病的健康状况相伴而生。

[nuː] [ðə; ði] ['ɛrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] [best] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] .

knew	the	airs	and	the	songs	that	best	suited	him	.
知道	这	播出	和	这	歌曲	那	最好的	适合	他	.

他知道哪些曲调和歌曲最适合他。

[hiː; hi]['nevər] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [rɪ'meɪnd] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ,

He	never	,	under	any	circumstances	,	remained	long	in	company	with	his	daughters	,
他	绝不	,	在下面	任何	情况	,	剩余	长的	在	公司	和	他的	女儿们	,

无论在任何情况下，他都从未与女儿们长时间相处。

['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz][ɪn][ɪt'self][ˌʌnkən'dʒiːniəl] ;

being	one	of	those	men	to	whom	the	society	of	women	is	in	itself	uncongenial	;
存在	一	的	那些	男人	到	谁	这	社会	的	女性	是	在	本身	忤	;

他属于那种天生就不喜欢与女性相处的人；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə]

but	on	this	particular	evening	he	went	straight	from	the	dining	-	room	to
但	在	这	特别的	晚上	他	去	直的	从	这	用餐	-	房间	到

[ðə; ði]['laɪbreri] ,

the	library	,
这	图书馆	,

但那天晚上，他直接从餐厅去了书房。

[ænd; ənd] [sipt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ðer; ðər] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] ['diːpənd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [gluːm] [ʌv; əv]

and	sipped	his	coffee	there	,	while	the	twilight	deepened	into	the	gloom	of
和	啜饮	他的	咖啡	那里	,	尽管	这	暮	加深	进入	这	愁云	的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他坐在那里啜饮咖啡，暮色渐渐加深，夜幕降临。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [faɪn] [ɪ'nʌf] ,

The	day	had	been	fine	enough	,
这	天	有	到过	美好的	足够的	,

这一天天气还算不错。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][sʌn][hæd; həd][sʌŋk][ɪn][ə; eɪ][klaʊd] - [bæŋk][ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ,

but	the	sun	had	sunk	in	a	cloud	-	bank	of	black	and	orange	,
但	这	太阳	有	沉没	在	一个	云	-	银行	的	黑色的	和	橙子	,

但是太阳已经沉入了一片黑橙色的云层中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [saɪnz] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['weðər] [wʌz; wəz][æt; ət]

and	there	were	not	wanting	signs	that	a	change	of	weather	was	at
和	那里	是	不是	想要	标志	那	一个	改变	的	天气	曾是	在

[hænd] .

hand	.
手	.

种种迹象表明，天气即将发生变化。

[ðə; ðɪ][wɪnd][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][klaʊdz] ['gæðərd] [æz; əz][ðə; ðɪ][sʌn] [went] [daʊn] ,

The	wind	had	risen	,	and	the	clouds	gathered	as	the	sun	went	down	,
这	风	有	升起	,	和	这	云	聚集	作为	这	太阳	去	向下	,

风渐渐大了，太阳落山时，乌云也聚集了起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ][prə'vɜːrbiəl] ['fɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['klaɪmət] [wʊd]

and	it	seemed	as	though	the	proverbial	fickleness	of	our	climate	would
和	它	似乎	作为	尽管	这	谚语	反复无常	的	我们的	气候	会

[suːn] [biː; bi] ['ɪləstreɪtɪd] .

soon	be	illustrated	.
很快	是	插图	.

看来，我们气候变幻莫测的本性很快就会得到印证。

[bʌt; bət][sɜːr] ['saɪks] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [fɔːrθ] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ðɪ] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['tɜːrət] [hæd; həd]

But	Sir	Sykes	,	as	he	went	forth	shortly	after	the	clock	on	the	turret	had
但	先生	赛克斯	,	作为	他	去	前进	不久	后	这	钟	在	这	炮塔	有

[strʌk] [naɪn] ,

struck	nine	,
击	九	,

但是，赛克斯爵士在塔楼上的钟敲响九点后不久便出发了，

[peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['weðər] ,

paid	no	heed	to	the	weather	,
有薪酬的	不	注意	到	这	天气	,

完全不理会天气，

[seɪv] [ðæt] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [glɑːnst] ['ʌpwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - ['kɑːnʃəs]

save	that	once	or	twice	he	glanced	upwards	with	a	sort	of	half	-	conscious
节省	那	一次	或者	两次	他	瞥了一眼	向上	和	一个	种类	的	一半	-	有意识的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɑːrklɪŋ] [skaɪ] .

satisfaction	at	the	darkling	sky	.
满意	在	这	黑暗之子	天空	.

只是他偶尔会带着一种半意识的满足感，抬头望向渐渐暗下来的天空。

[ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['frendli] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ɪts] [θrets] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] ,

The	night	,	with	its	friendly	shadows	and	its	threats	of	a	coming	storm	,
这	夜晚	,	和	它是	友好的	阴影	和	它是	威胁	的	一个	未来	风暴	,

夜幕降临，带着友善的阴影，也预示着暴风雨即将来临。

['suːtɪd] [fɑːr] ['betər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] ['klaʊdləs] ['æʒər] [ænd; ənd] [braɪt] ['muːnlaɪt]

suited	far	better	with	his	purpose	than	cloudless	azure	and	bright	moonlight
适合	远的	更好的	和	他的	目的	比	无云	蔚蓝	和	明亮的	月光

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

would	have	done	.
会	有	完毕	.

比起万里无云的蔚蓝天空和皎洁的月光，这更符合他的意图。

[ðə; ði] [muːn] , [nɑːt][æz; əz] [jet] [lɔːŋ] ['rɪzn] , [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][wɑːn] ,

The	moon	,	not	as	yet	long	risen	,	was	young	and	wan	,
这	月亮	,	不是	作为	然而	长的	升起	,	曾是	年轻的	和	万	,

月亮还未升起多久，又年轻又苍白。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fiːb(ə)l] ['lʌstər] [fel] [bʌt; bət][æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] [θruː] [ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv]

and	her	feeble	lustre	fell	but	at	rare	intervals	through	the	wrack	of
和	她	微弱	光泽	跌倒	但	在	稀有的	间隔	通过	这	残骸	的

['hʌriŋ] [klaʊdz] .

hurrying	clouds	.
匆忙	云	.

她微弱的光芒偶尔会透过匆匆而过的乌云洒下。

[ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] ['kwivəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æspən] [baɪ][ðə; ði] [traʊt] - [striːm]

The	larches	in	the	plantations	quivered	and	the	aspens	by	the	trout	-	stream
这	落叶松	在	这	种植园	颤抖	和	这	白杨	经过	这	鳟鱼	-	溪流

['trembld] [æz; əz][ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] [wɪnd] [went] [baɪ] ;

trembled	as	the	gusts	of	wailing	wind	went	by	;
颤抖	作为	这	阵风	的	哀嚎	风	去	经过	;

狂风呼啸而过，林地里的落叶松颤抖，鳟鱼溪边的白杨也摇曳不定；

[waɪl] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [triːz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ] ['sɪtədel] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][tuː; tə]['skwɜːrəl]

while	the	giant	trees	in	the	park	,	each	one	a	citadel	of	refuge	to	squirrel
尽管	这	巨大的	树木	在	这	公园	,	每个	一	一个	堡垒	的	避难所	到	松鼠

[ænd; ənd] [sɔːŋ] - [bɜːrd] ,

and	song	-	bird	,
和	歌曲	-	鸟	,

而公园里的参天大树，每一棵都是松鼠和鸣禽的庇护所。

[sent] [daʊn] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] ,

sent	down	a	rustling	sound	,
发送	向下	一个	沙沙声	声音	,

传来一阵沙沙声，

[æz; əz] [ðoʊ] ['evri] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪljən] [liːvz] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs] [ʌv; əv]

as	though	every	one	out	of	their	million	leaves	had	found	a	tiny	voice	of
作为	尽管	每一个	一	出去	的	他们的	百万	树叶	有	成立	一个	微小的	嗓音	的

[ɪts] [oʊn] [tuː; tə] [gɪv] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [geɪl] .

its	own	to	give	warning	of	the	approaching	gale	.
它是	自己的	到	给	警告	的	这	接近	大风	.

仿佛百万片叶子中的每一片都发出微弱的声音，预示着即将到来的狂风。

[sɜːr] ['saɪks] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] [lɔːn] , [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

Sir	Sykes	skirted	the	lawn	,	passed	through	the	shrubbery	,
先生	赛克斯	裙摆	这	草地	,	通过了	通过	这	灌木	,

赛克斯爵士绕过草坪，穿过灌木丛，

[ænd; ənd] [strʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pæθ] ['seldəm] ['trɑːdn] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kiːpəz] ,

and	struck	into	a	path	seldom	trodden	except	by	the	feet	of	his	keepers	,
和	击	进入	一个	小路	很少	践踏	除了	经过	这	脚	的	他的	守门员	,

他踏上了一条鲜有人走的路，这条路除了他的看守人之外，很少有人走过。

[wɪtʃ] [led] ['nɔːrθwərdz] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] .

which	led	northwards	through	the	park	.
哪个	引领	向北	通过	这	公园	.

这条路向北穿过公园。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['eni] ['dwelɪŋ] ,

There	is	something	ignominious	in	the	very	fact	that	the	master	of	any	dwelling	,
那里	是	某物	可耻	在	这	非常	事实	那	这	掌握	的	任何	住宅	,

[ˌhausəu'evə] ['hʌmb(ə)l] ,

howsoever	humble	,
然而	谦逊的	,

任何住所的主人，无论多么卑微，如果……这一事实本身就带有某种耻辱感。

[ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æz; əz] ['ɜːrnɪst] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪ'luːd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

should	steal	away	from	it	with	as	earnest	a	desire	to	elude	observation
应该	偷	离开	从	它	和	作为	认真	一个	欲望	到	躲避	观察

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['rɑːbər] [ʌv; əv][hen] - [ruːsts] [ɔːr][ə; eɪ][pɜːr'lɔɪnər] [ʌv; əv]

as	though	he	had	been	a	robber	of	hen	-	roosts	or	a	purloiner	of
作为	尽管	他	有	到过	一个	强盗	的	母鸡	-	栖息地	或者	一个	窃贼	的

[spuːnz] .

spoons	.
勺子	.

应该像偷鸡贼或偷勺子贼一样，带着躲避他人视线的强烈愿望悄悄溜走。

[ænd; ənd][pər'hæps] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [ə'pɪrd] [stɪl] [mɔːr] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	perhaps	such	a	proceeding	appeared	still	more	so	in	the	case	of	the
和	也许	这样的	一个	进行中	出现	仍然	更多的	所以	在	这	案件	的	这

['oʊnər] [ʌv; əv][soʊ] ['steɪtli] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz]['kɑːrˌbɛri] .

owner	of	so	stately	a	place	as	Carbery	.
所有者	的	所以	庄严	一个	地方	作为	化油器	.

对于像卡伯里这样庄严的庄园的主人来说，这样的诉讼程序或许显得更加合情合理。

[sɜːr] ['saɪks] [felt] [æz; əz][hiː; hi][glaidid] , [ˌʌn'siːn] [æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt] , [pæst] ['peɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] ,

Sir	Sykes	felt	as	he	glided	,	unseen	as	he	hoped	,	past	paling	and	thicket	,
先生	赛克斯	毛毡	作为	他	滑翔	,	看不见	作为	他	希望	,	过去的	苍白	和	灌木丛	,

赛克斯爵士感觉自己滑翔而过，希望不被人发现，穿过栅栏和灌木丛。

[æt; ət][wʌns] ['æŋgri][ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .

at	once	angry	and	ashamed	.
在	一次	生气的	和	羞愧	.

既愤怒又羞愧。

[soʊ] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['erənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][bent] ,

So	repugnant	to	him	was	the	errand	on	which	his	mind	was	bent	,
所以	令人厌恶的	到	他	曾是	这	差事	在	哪个	他的	头脑	曾是	弯曲	,

他一心想完成的这项任务令他感到无比厌恶。

[ðæt] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

that	on	reaching	a	private	door	in	the	northern	wall	of	the	park	he	came	to
那	在	到达	一个	私人的	门	在	这	北方	墙	的	这	公园	他	来了	到

[ə; eɪ][hɔːlt] ,

a	halt	,
一个	停止	,

当他走到公园北墙的一扇私人门前时，他停了下来。

[ænd; ənd][held][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kwest]
and held as it were parley with himself before proceeding on the quest
和 握住 作为 它 是 谈判 和 他自己 前 进行中 在 这 寻求
[ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .
of the writer of the letter .
的 这 作家 的 这 信 .

他仿佛与自己进行了一番商议，然后才开始寻找写信人。

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] ['feloʊ] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] ['ræθfəli] : { - }
' I do not know this fellow , ' he muttered wrathfully : { 37 }
- 我 做 不是 知道 这 同伴 , - 他 低声说道 愤怒地 : { - }

"我不认识这个人，"他愤怒地低声说道：{37}

- [ðə; ði]['mænz] ['veri] [neɪm] [ɪz][streɪndʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
' the man's very name is strange to me .
- 这 男人的 非常 姓名 是 奇怪的 到 我 .

"这个人的名字我听来很陌生。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] — [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mis'teik] , [noʊ] [koʊ'ɪnsɪdəns]
But the twenty - fourth of March — that can be no mistake , no coincidence
但 这 二十 - 第四 的 行进 — 那 能 是 不 错误 , 不 巧合
.
:
·

但3月24日——这绝非错误，绝非巧合。

[ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪt] [hæz; həz] [bəːnd] [ɪt'self] [tuː] ['diːpli] ['ɪntuː][maɪ][breɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd]
That fatal date has burned itself too deeply into my brain for me to disregard
那 致命的 日期 有 烧伤 本身 也 深 进入 我的 脑 为了 我 到 漠视
[ɔːr][tuː; tə][fər'get][ˌaɪ 'tiː] .
or to forget it .
或者 到 忘记 它 .

那个致命的日子已经深深地烙印在我的脑海里，我无法忽视它，也无法忘记它。

[jes] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ; [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
Yes , I must go ; I suppose that I must go .
是的 , 我 必须 去 ; 我 认为 那 我 必须 去 .

是的，我必须走了；我想我必须走了。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] ,
' And with a heavy sigh ,
- 和 和 一个 重的 叹 ,

"他重重地叹了口气，"

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðæt] [fer] [dɪ'meɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [brɔːd] ['eɪkər] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [felt]
the master of that fair demesne and of many a broad acre beyond it felt
这 掌握 的 那 公平的 领地 和 的 许多 一个 广阔 英亩 超过 它 毛毡
[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [ðæt] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði]['poʊstərn] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,
in his pocket for the key that would open the postern before which he stood ,
在 他的 口袋 为了 这 钥匙 那 会 打开 这 后门 前 哪个 他 站立 ,

那座美丽庄园以及庄园外大片土地的主人，在口袋里摸索着能打开他面前这扇小门的钥匙。

[ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [riːkloʊzd] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
unlocked the door , went out , and reclosed and fastened it behind him .
已解锁 这 门 , 去 出去 , 和 重新关闭 和 系紧 它 在后面 他 .

他打开门，走了出去，然后把门重新关上并锁好。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪn] ,
Then , without further hesitation , he entered into a lane ,
然后 , 没有 更远 犹豫 , 他 进入 进入 一个 车道 ,

然后，他毫不犹豫地驶入了一条小巷。

[ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪz(ə)l] [ðæt] [gruː] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [bæŋks][tuː; tə] [left]

the	straggling	branches	of	the	hazels	that	grew	on	the	high	banks	to	left
这	零散的	分支	的	这	榛子	那	生长	在	这	高的	银行	到	左边

[ænd; ənd] [raɪt] ['ɔːlmoʊst] ['brʌʃɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['brɪskli] [ɑːn] .

and	right	almost	brushing	against	his	person	as	he	walked	briskly	on	.
和	正确的	几乎	刷牙	反对	他的	人	作为	他	步行	轻快地	在	.

他快步走着，两侧高高的河岸上生长着榛树，树枝稀疏，几乎拂过他的身体。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['kɑːrˌbɛri] [tʃeɪs] ,

So	long	as	he	had	been	within	the	limits	of	Carbery	Chase	,
所以	长的	作为	他	有	到过	之内	这	限制	的	化油器	追赶	,

只要他还在卡伯里蔡斯的范围内，

[sɜːr] ['saɪks] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['noʊtɪs] ,

Sir	Sykes	had	done	his	best	to	escape	notice	,
先生	赛克斯	有	完毕	他的	最好的	到	逃脱	注意	,

赛克斯爵士竭尽全力不引起注意。

['kiːpɪŋ] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [triː] [ænd; ənd] [bʊʃ] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [bɪ'twiːn]

keeping	as	often	as	he	could	tree	and	bush	and	rising	ground	between
保持	作为	经常	作为	他	可以	树	和	衬套	和	上升	地面	之间

[hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsəluːt][prə'praɪətər] .

himself	and	the	grand	house	of	which	he	was	absolute	proprietor	.
他自己	和	这	盛大	房子	的	哪个	他	曾是	绝对	业主	.

他尽可能地在自己和他拥有绝对所有权的豪宅之间保留树木、灌木和高地。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] [ɔːr]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər] ['eni] [saɪn] [ðæt]

But	now	he	ceased	to	turn	his	head	and	look	or	listen	for	any	sign	that
但	现在	他	停止	到	转动	他的	头	和	看	或者	听	为了	任何	符号	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] ,

he	was	followed	,
他	曾是	随后	,

但现在他不再回头张望，也不再倾听是否有人跟踪他的迹象。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ɑːn] , [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [klæn'destɪn] ['eksɪt][frʌm; frəm]['kɑːrˌbɛri][wʌz; wəz]

and	pushed	on	,	assured	that	his	clandestine	exit	from	Carbery	was
和	推动	在	,	保证	那	他的	秘密	出口	从	化油器	曾是

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['eni][bʌt; bət][hɪm'self] .

unknown	to	any	but	himself	.
未知	到	任何	但	他自己	.

他继续前进，确信除了他自己之外，没有人知道他秘密离开卡伯里。

[sɜːr] ['saɪks] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

Sir	Sykes	,	however	,	was	very	much	mistaken	.
先生	赛克斯	,	然而	,	曾是	非常	很多	错误	.

然而，赛克斯爵士大错特错了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɔːgɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [pər'suːər] [huːm] , [pər'hæps] ,

He	was	dogged	by	the	very	pursuer	whom	,	perhaps	,
他	曾是	顽强	经过	这	非常	追击者	谁	,	也许	,

他一直被那个追捕他的人纠缠不休，或许，

[ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

of	all	others	he	would	have	wished	to	keep	in	ignorance	as	to	his
的	全部	其他的	他	会	有	希望	到	保持	在	无知	作为	到	他的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

在所有其他人中，他最希望的就是对其他人的行为一无所知。

['dʒæspər] , [huːz] ['fiːlaɪn] ['vɪdʒɪləns] , [wʌns] [ə'weɪkənd] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['redɪli] [biː; bi] ['lʌld] [tuː; tə]

Jasper	,	whose	feline	vigilance	,	once	awakened	,	could	not	readily	be	lulled	to
碧玉	,	谁	猫科动物	警觉	,	一次	觉醒	,	可以	不是	容易	是	昏昏欲睡	到

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

贾斯珀一旦被唤醒，就很难再被哄睡，它那猫科动物般的警惕性很高。

[hæd; həd] [kept] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ækʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət]['peɪʃ(ə)nt] ['stedinəs] [wɪtʃ]

had	kept	watch	upon	his	father's	actions	with	a	quiet	patient	steadiness	which
有	保留	手表	之上	他的	父亲的	行动	和	一个	安静的	病人	稳定性	哪个

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['vendʒəns] [ɔːr][ðə; ði] [griːd] [ʌv; əv][geɪn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][ɪn'spaɪərd] .

nothing	but	vengeance	or	the	greed	of	gain	could	possibly	have	inspired	.
没有什么	但	复仇	或者	这	贪婪	的	获得	可以	可能	有	灵感	.

他一直默默地关注着父亲的一举一动，表现得沉着冷静，这种沉着冷静除了复仇或贪婪之外，绝不可能产生。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪmpəθi] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] ['krʊkɪd] ['məutivz] ,

There	is	a	certain	sympathy	,	especially	with	crooked	motives	,
那里	是	一个	肯定	同情	,	尤其	和	歪	动机	,

人们对那些动机不纯的人抱有一定的同情心。

[wɪtʃ] [i'neiblz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['strætədʒəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi]

which	enables	us	to	anticipate	the	stratagems	of	those	with	whom	we
哪个	启用	我们	到	预料	这	策略	的	那些	和	谁	我们

[hæv; həv] ['ɪntərkɔːrs] ,

have	intercourse	,
有	交往	,

这使我们能够预判与我们发生性关系的人的策略。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒæspər][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊl] [ʃer] .

and	of	this	Jasper	had	his	full	share	.
和	的	这	碧玉	有	他的	满的	分享	.

而贾斯珀也分得了全部份额。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [sər'praɪzd] [wen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv][ɪs'paɪəl][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]

He	was	scarcely	surprised	when	from	his	place	of	espial	he	saw	his
他	曾是	几乎	惊讶	什么时候	从	他的	地方	的	发现	他	锯	他的

['fɑːðər] [kwɪt][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [θred] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

father	quit	the	house	and	thread	his	way	through	the	grounds	after	such	a
父亲	辞职	这	房子	和	线	他的	方式	通过	这	理由	后	这样的	一个

['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['mænɪfest] [ðæt] [ðə; ði]['bærənət] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

fashion	as	made	it	manifest	that	the	baronet	desired	his	excursion	to	remain
时尚	作为	制成	它	显现	那	这	男爵	想要的	他的	短途旅行	到	保持

[ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə] [ðoʊz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] .

a	secret	to	those	beneath	his	roof	.
一个	秘密	到	那些	下面	他的	屋顶	.

当他从偷窥的地方看到父亲离开房子，悄悄穿过庄园时，他几乎没有感到惊讶。他的行为表明，这位男爵希望他的外出活动对屋檐下的人来说是秘密。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [æb'nɔːrm(ə)l][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ]

That	something	abnormal	should	happen	as	a	consequence	of	the	letter	which
那	某物	异常	应该	发生	作为	一个	结果	的	这	信	哪个

[sɜːr] ['saɪks] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

Sir	Sykes	had	received	,
先生	赛克斯	有	已收到	,

赛克斯爵士收到的那封信竟然导致了某种不寻常的后果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['paʊərfəli] [ə'fektɪd] [ɪts] [rɪ'sɪpiənt] ,

and	the	reading	of	which	had	so	powerfully	affected	its	recipient	,
和	这	阅读	的	哪个	有	所以	强大的	做作的	它是	接受者	,

而阅读这篇文章对读者产生了如此强烈的影响，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [æz; əz][soʊ]['prɑːbəb(ə)l] ,

the	captain	had	considered	as	so	probable	,
这	队长	有	经过考虑的	作为	所以	可能	,

船长认为这种情况极有可能发生，

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][sər'praɪzəl][ʌv; əv][ðə; ði]

that	he	thought	it	worth	his	while	to	lie	in	wait	for	the	surprisal	of	the
那	他	想法	它	值得	他的	尽管	到	说谎	在	等待	为了	这	令人惊讶	的	这

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

他认为值得埋伏起来，等待秘密带来的惊喜。

[ʌv; əv] [tuː] ['prɑːbəb(ə)l] [haɪ'pɑːθəsiːz] , ['dʒæspər] , [huːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪsnd]

Of	two	probable	hypotheses	,	Jasper	,	whose	imagination	was	of	a	chastened
的	二	可能	假设	,	碧玉	,	谁	想像力	曾是	的	一个	受了教训

[ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]['ɔːrdər] ,

and	practical	order	,
和	实际的	命令	,

在两种可能的假设中，想象力受到约束且务实的贾斯珀认为：

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['ræðər] [tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [sʌm; səm]['streɪndʒər] [wʊd] [ə'raɪv] ,

had	chosen	rather	to	fancy	that	some	stranger	would	arrive	,
有	选定	相当	到	想要	那	一些	陌生人	会	到达	,

我宁愿幻想会有陌生人到来。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði]['bærənət][ʃʊd; ʃəd] [hɪm'self] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] ['streɪndʒər] .

than	that	the	baronet	should	himself	go	forth	to	meet	that	stranger	.
比	那	这	男爵	应该	他自己	去	前进	到	见面	那	陌生人	.

与其让男爵亲自去迎接那位陌生人，不如让男爵本人去迎接他。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [tɔːl] ['fɪgjər] ['vænɪʃ] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	when	he	saw	his	father's	tall	figure	vanish	amidst	the	shadows	of	the
但	什么时候	他	锯	他的	父亲的	高的	数字	消失	在……之中	这	阴影	的	这

[dens] ['evəgriːnz] [ænd; ənd] ['liːfi] [laɪm] - [triːz] ,

dense	evergreens	and	leafy	lime	-	trees	,
稠密	常绿植物	和	绿叶	酸橙	-	树木	,

但当他看到父亲高大的身影消失在茂密的常绿树和枝繁叶茂的菩提树的阴影中时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'stɑːnɪʃt] .

he	was	not	in	the	least	astonished	.
他	曾是	不是	在	这	至少	惊讶	.

他丝毫没有感到惊讶。

- [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['nɑːblɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [prɪns] , - [hiː; hi] [sed]

'	When	it	was	a	question	of	nobbling	the	Black	Prince	,	'	he	said
-	什么时候	它	曾是	一个	问题	的	敲打	这	黑色的	王子	,	-	他	说

['meditətivli] ,

meditatively	,
冥想地	,

“当涉及到如何制服黑太子时，”他沉思着说道，

- [aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [maɪ'self] , [nɔːr] [wʊd] ['dʒent(ə)lmən] [præt] ,

'	I	wouldn't	trust	myself	,	nor	would	Gentleman	Pratt	,
-	我	不会	相信	我	,	也不	会	绅士	普拉特	,

“我不相信自己，普拉特先生也不会相信自己。”

[tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['eniwer] [bʌt; bət][ɑːn] ['blɛtʃli] [daʊnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vægəˌbɔndz] [huː]

to	talking	it	over	anywhere	but	on	Bletchley	Downs	with	the	vagabonds	who
到	说	它	超过	任何地方	但	在	布莱切利	唐斯	和	这	流浪汉	WHO

['hoʊkəst] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

hocussed	the	horse	,
被迷惑	这	马	,

除了在布莱切利丘陵和那些绑架马匹的流浪汉们商量之外，我哪儿都不想去。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪvər][hæv; həv][soʊld][ðer; ðər] [oʊn] ['fɑːðəz] .

and	who	would	for	a	fiver	have	sold	their	own	fathers	.
和	WHO	会	为了	一个	五英镑	有	卖	他们的	自己的	父亲们	.

谁会为了五英镑出卖自己的父亲呢?

- [sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] , ['dʒæspər]['dɛnzəl] , [leɪt] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]

'	Some	recollection	that	he	,	Jasper	Denzil	,	late	a	captain	in	Her	Majesty's
-	一些	回忆	那	他	,	碧玉	丹泽尔	,	晚的	一个	队长	在	她	陛下的

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

“有人回忆说，贾斯珀·丹泽尔，曾是女王陛下的一名上尉，

[wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪn'geɪdʒd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪn][hɪm; ɪm] [leɪ] ,

was	at	that	moment	engaged	,	so	far	as	in	him	lay	,
曾是	在	那	片刻	已订婚的	,	所以	远的	作为	在	他	躺	,

那一刻，他正处于交合状态，就他体内而言，

[ɪn][ðə; ði]['kwestʃənəb(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['selɪŋ] - [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] , [hɪr] [kɔːzd] [ə; eɪ] [twɪndʒ]

in	the	questionable	operation	of	'	selling	'	his	own	father	,	here	caused	a	twinge
在	这	值得怀疑	手术	的	-	销售	-	他的	自己的	父亲	,	这里	导致	一个	轻微疼痛

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæləs] [hɑːrt] .

to	his	callous	heart	.
到	他的	冷酷	心	.

在他“卖掉”自己父亲这种可疑的举动中，他那颗冷酷无情的心感到了一丝刺痛。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['seldəm] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['mɔːrəl]['ænədaɪn] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [lʌl] [tuː; tə] [sliːp]

But	we	are	seldom	without	some	moral	anodyne	wherewith	to	lull	to	sleep
但	我们	是	很少	没有	一些	道德	镇痛剂	以及	到	麻痹	到	睡觉

[ðæt] ['trʌb(ə)lsəm] ['mɑːnɪtər] ,

that	troublesome	monitor	,
那	麻烦的	监视器	,

但我们总能找到一些道德上的麻醉剂，用来安抚那个烦人的监视者。

['kɑːnʃəns] ; [ænd; ənd]['dʒæspər][hæd; həd][bʌt; bət] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['dɛts] , [hɪz; ɪz]

conscience	;	and	Jasper	had	but	need	to	remember	his	debts	,	his
良心	;	和	碧玉	有	但	需要	到	记住	他的	债务	,	他的

['dɪfəkəltɪz] ,

difficulties	,
困难	,

良心；而贾斯珀只需要记住他的债务和困境，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [men] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] - [pʊr] ['dɛnzəl] —

and	the	fact	that	men	at	his	club	spoke	of	him	as	'	Poor	Denzil	—
和	这	事实	那	男人	在	他的	俱乐部	辐	的	他	作为	-	贫穷的	丹泽尔	—

[pleɪd] [aʊt] , [sɜːr] !

played	out	,	sir	!
玩	出去	,	先生	!

而他俱乐部里的男人们却说他“可怜的丹泽尔——过气了，先生！”

- [tuː; tə] [əˈsweɪdʒ] [ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [pæŋ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [æz; əz] [jet] [ˈsmoʊldərɪŋ] [sens] [ʌv; əv]

-	to	assuage	the	momentary	pang	which	some	as	yet	smouldering	sense	of
-	到	缓和	这	瞬间	疼痛	哪个	一些	作为	然而	闷烧	感觉	的

[ˈɑːnər] [ɔˈkeɪʒənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

honour	occasioned	to	him	.
荣誉	引发	到	他	.

“为了缓解他心中那份尚存一丝火苗的荣誉感所带来的短暂痛苦。”

[ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [sɜːr] [ˈsaɪks] , [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pərˈsuːt]

The	skill	with	which	he	followed	Sir	Sykes	,	keeping	the	object	of	his	pursuit
这	技能	和	哪个	他	随后	先生	赛克斯	,	保持	这	目的	的	他的	追逐

[ˈfʊli] [ɪn] [vjuː] ,

fully	in	view	,
完全	在	看法	,

他追踪赛克斯爵士的技巧娴熟，始终牢记追捕目标。

[jet] [ˈnevər] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv]

yet	never	for	an	instant	compromising	himself	by	coming	into	the	range	of
然而	绝不	为了	一个	立即的	妥协	他自己	经过	未来	进入	这	范围	的

[ˈvɪʒ(ə)n] ,

vision	,
想象	,

但他从未片刻妥协，让自己进入对方的视线范围。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ˈbærənət] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈɔːf(ə)n] [dɪd] , [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

should	the	baronet	,	as	he	often	did	,	turn	his	head	,
应该	这	男爵	,	作为	他	经常	做过	,	转动	他的	头	,

如果男爵像往常一样转过头去，

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈkredɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kəˈmæntʃi] [ˈɪndiən] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːr] - [pæθ] .

would	have	done	credit	to	a	Comanche	Indian	on	the	war	-	path	.
会	有	完毕	信用	到	一个	科曼奇	印度	在	这	战争	-	小路	.

这足以让一位踏上征途的科曼奇印第安人获得荣誉。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] , [nɑːt] [baɪ] [ˈpræktɪs] ,

It	was	by	a	subtle	instinct	,	not	by	practice	,
它	曾是	经过	一个	微妙的	本能	,	不是	经过	实践	,

这是出于一种微妙的直觉，而不是通过练习得来的。

[ðæt] [hiː; hi] [əˈveɪld] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv] [triː] [ænd; ənd] [breɪk] [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] ,

that	he	availed	himself	of	the	shelter	of	tree	and	brake	and	hollow	,
那	他	已利用	他自己	的	这	庇护所	的	树	和	制动	和	空洞的	,

他利用树木、灌木丛和树洞的掩护躲避风雨。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [hɪmˈself] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] ,

until	at	length	,	himself	unobserved	,
直到	在	长度	,	他自己	未被观察到的	,

直到最后，他自己才不经意间……

[hiː; hi] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [sɜːr] [ˈsaɪks] [wʌz; wəz] [ˈhedɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn]

he	made	sure	that	Sir	Sykes	was	heading	towards	the	private	door	in	the	northern
他	制成	当然	那	先生	赛克斯	曾是	标题	向	这	私人的	门	在	这	北方

[wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] .

wall	of	the	park	.
墙	的	这	公园	.

他确保赛克斯爵士正朝着公园北墙的私人入口走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪd] - [geɪt] [kept] [kən'tɪnjuəli] [ˌʌn'lɑ:kt] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]

There	was	a	side	-	gate	kept	continually	unlocked	on	account	of	the	right	of
那里	曾是	一个	边	-	门	保留	持续	已解锁	在	帐户	的	这	正确的	的

[wei] ,

way	,
方式	,

由于享有通行权，侧门一直保持敞开状态。

[sʌm; səm][sɪks] ['hʌndrəd] [ja:dz][tu:; tə][ðə; ði] ['i:stwərd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðə; ði] ['kæptɪn]

some	six	hundred	yards	to	the	eastward	,	and	from	this	the	captain
一些	六	百	码	到	这	向东	,	和	从	这	这	队长

[kʊd; kəd] ['ɪʃu:] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

could	issue	without	difficulty	.
可以	问题	没有	困难	.

向东大约六百码，从这里船长可以毫不费力地出发。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['praɪvət] [dɔ:r] , [sɜ:r] ['saɪks] [hæd; həd][ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][fɪt][ɪts] [lɑ:k] ; ['dʒæspər]

As	for	the	private	door	,	Sir	Sykes	had	a	key	to	fit	its	lock	;	Jasper
作为	为了	这	私人的	门	,	先生	赛克斯	有	一个	钥匙	到	合身	它是	锁	;	碧玉

[hæd; həd] [nʌn] .

had	none	.
有	没有任何	.

至于那扇私人门，赛克斯爵士有一把能打开它的钥匙；贾斯珀却没有。

[ðə; ði] ['lætɚz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [meɪd] [ʌp] .

The	latter's	mind	was	instantly	made	up	.
这	后者的	头脑	曾是	即刻	制成	向上	.

后者立刻下定了决心。

['aɪd(ə)l] [sɪbəˌraɪt] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [fli:t] [ʌv; əv] [fʊt] ,

Idle	sybarite	though	he	was	,	the	captain	was	fleet	of	foot	,
闲置的	享乐主义者	尽管	他	曾是	,	这	队长	曾是	舰队	的	脚	,

虽然他是个游手好闲的享乐主义者，但这位船长身手敏捷。

[æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [pər'hæps] [mɔ:r] ['kɑ:mən] [ə'mʌŋ] ['læŋgwɪd][men] [ə'baʊt] [taʊn] [ðæn; ðən]

an	accomplishment	perhaps	more	common	among	languid	men	about	town	than
一个	成就	也许	更多的	常见的	之中	慵懒的	男人	关于	镇	比

['helθi] ['hɑ:rdi] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪn] .

healthy	hardy	dwellers	in	the	country	would	readily	imagine	.
健康	耐寒的	居民	在	这	国家	会	容易	想象	.

这种成就或许在城里那些慵懒的男人身上更为常见，而健康强壮的乡村居民却很难想象。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ['mʌni] [wʌns][ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,

He	had	made	money	once	and	again	by	the	lightness	of	his	heels	,
他	有	制成	钱	一次	和	再次	经过	这	亮度	的	他的	高跟鞋	,

他曾多次凭借轻盈的舞步赚到钱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] ['sɜ:rvɪs] [naʊ] , [æz; əz] ,

and	they	did	him	good	service	now	,	as	,
和	他们	做过	他	好的	服务	现在	,	作为	,

他们现在确实帮了他一个大忙，因为

['æftər][ə; eɪ]['ræpɪd] [rʌʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ɪ'læstɪk][tɜ:rf][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] ['trævɜ:sɪŋ]

after	a	rapid	rush	across	the	elastic	turf	of	the	park	and	a	quick	traversing
后	一个	迅速的	匆忙	穿过	这	松紧带	草皮	的	这	公园	和	一个	快的	穿越

[ʌv; əv][ðə; ði] ['heðəri] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['kɑ:mən] - [lænd] [bɪ'jɑ:nd] ,

of	the	heathery	surface	of	the	rugged	common	-	land	beyond	,
的	这	石楠	表面	的	这	崎岖	常见的	-	土地	超过	,

在公园富有弹性的草坪上快速奔跑，并迅速穿过远处崎岖不平的公共土地上长满石楠的地面之后，

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['steɪtli] ['fɪgjər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ɪn] [bɪ'twiːn]

he	caught	a	glimpse	of	his	father's	stately	figure	as	it	passed	in	between
他	捕捉	一个	一瞥	的	他的	父亲的	庄严	数字	作为	它	通过了	在	之间

[ðə; ðɪ][tɔːl] [hedʒz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪn] .

the	tall	hedges	of	the	lane	.
这	高的	对冲	的	这	车道	.

他瞥见了父亲威严的身影从小路高高的树篱间走过。

- [ɪts] ['lʌki] [aɪ][kæn; kən] [rʌn] [ə; eɪ][bɪt] !

'	It's	lucky	I	can	run	a	bit	!
-	它是	幸运的	我	能	跑步	一个	少量	!

“幸好我还能跑一会儿！”

- [gɑːspt] [aʊt] ['dʒæspər] [æz; əz] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] ,

'	gasped	out	Jasper	as	he	paused	for	an	instant	to	take	breath	,
-	倒吸一口气	出去	碧玉	作为	他	暂停	为了	一个	立即的	到	拿	气息	,

“……”贾斯珀喘着气说道，他停顿了一下，深吸了一口气。

[ænd; ənd] [ðen] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæmbrɪk] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [hiːt] -

and	then	passing	his	cambric	handkerchief	across	his	brow	,	on	which	the	heat	-
和	然后	通过	他的	麻纱	手帕	穿过	他的	眉头	,	在	哪个	这	热	-

[drɑːps] [stʊd] ['θɪkli] ,

drops	stood	thickly	,
滴	站立	浓密	,

然后他用细棉布手帕擦了擦额头，上面布满了厚厚的汗珠。

[plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][dɑːrk] [leɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [stiːp] [bæŋks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

plunged	into	the	dark	lane	between	the	steep	banks	of	which	the	object	of
暴跌	进入	这	黑暗的	车道	之间	这	陡	银行	的	哪个	这	目的	的

[hɪz; ɪz] [pər'suːt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

his	pursuit	had	disappeared	.
他的	追逐	有	消失	.

他猛地冲进陡峭河岸之间的黑暗小道，他追逐的目标已经消失在那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɪziə] , [ɪn] [ðæt] [sɜːr] ['saɪks] , [ɪn'tent] [ɑːn] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔːr]

And	now	his	task	was	the	easier	,	in	that	Sir	Sykes	,	intent	on	what	lay	before
和	现在	他的	任务	曾是	这	更轻松	,	在	那	先生	赛克斯	,	意图	在	什么	躺	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

现在他的任务变得容易了，因为赛克斯爵士一心专注于眼前的事情，

[ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊm][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] ,

and	confident	that	his	manner	of	leaving	his	home	was	unknown	,
和	自信的	那	他的	方式	的	离开	他的	家	曾是	未知	,

他确信自己离开家的方式无人知晓。

['nevər] [wʌns] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .

never	once	turned	his	head	to	look	back	.
绝不	一次	转向	他的	头	到	看	后退	.

他始终没有回头看一眼。

[ə; eɪ] ['gæstli] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [hæd; həd]['hjuːmən] [aɪ] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə][noʊt][ˌaɪ 'tiː] —

A	ghastly	sight	it	was	—	had	human	eye	been	there	to	note	it	—
一个	阴森	视线	它	曾是	—	有	人类	眼睛	到过	那里	到	笔记	它	—

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ][wɑːn] [muːn] [ʃoʊ] ,

which	the	wan	moon	shewed	,
哪个	这	万	月亮	展示	,

那景象真是惨不忍睹——如果当时有人在场的话——那轮黯淡的月亮映照着它。

[wen] [æt; ət][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['ɪntərvlz] [hɜ:r; hər] [waɪt] [laɪt] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪl] ['feɪsɪz][ʌv; əv] [ði:z] [tu:]
when **at** **uncertain** **intervals** **her** **white** **light** **fell** **on** **the** **pale** **faces** **of** **these** **two**
什么时候 在 不确定 间隔 她 白色的 光 跌倒 在 这 苍白 面孔 的 这些 二
[men] ,
men **,**
男人 ,

她的白光不时地洒在这两个男人苍白的脸上，

['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'laɪk] ,
father **and** **son** **,** **so** **much** **and** **so** **little** **alike** **,**
父亲 和 儿子 , 所以 很多 和 所以 小的 同样 ,

父子二人，既有很多相似之处，也有很多不同之处。

[hu:] [wɜ:r; wər] [wendɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [ðʌs] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [di:p] ['devənʃə] [leɪn] .
who **were** **wending** **their** **way** **thus** **along** **the** **deep** **Devonshire** **lane** **.**
WHO 是 结束 他们的 方式 因此 沿着 这 深的 德文郡 车道 .

他们就这样沿着德文郡幽深的小路蜿蜒前行。

[ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] [sɜ:r] ['saɪks] , ['mu:di] [ɪn'di:d] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv]
In **front** **was** **Sir** **Sykes** **,** **moody** **indeed** **and** **downcast** **,** **but** **a** **gentleman** **of**
在 正面 曾是 先生 赛克斯 , 情绪化 的确 和 沮丧 , 但 一个 绅士 的
[ə; eɪ] ['gʊdli] ['prez(ə)ns] ;
a **goodly** **presence** **;**
一个 很好 在场 ;

走在前面的是赛克斯爵士，他确实情绪低落，闷闷不乐，但仍然是一位气度不凡的绅士；

[waɪl] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['fi:laɪn] ['fʊtfɔ:l] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [sʌn] ,
while **behind** **him** **came** **with** **feline** **footfall** **his** **only** **son** **,**
尽管 在后面 他 来了 和 猫科动物 人流量 他的 仅有的 儿子 ,

他的独子伴着猫一般的脚步声跟在他身后，

[æz; əz] ['kræftɪli] ['i:gər] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] [æz; əz] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [gə'rɔtə] , ['aʊər; ɑ:r] ['brɪtɪʃ] [θʌg] , [kʊd; kəd]
as **craftily** **eager** **in** **the** **chase** **as** **even** **a** **garrotter** **,** **our** **British** **Thug** **,** **could**
作为 巧妙地 渴望的 在 这 追赶 作为 甚至 一个 绞杀者 , 我们的 英国 暴徒 , 可以
[hæv; həv] [bɪn] .
have **been** **.**
有 到过 .

我们的英国恶棍，在追逐过程中展现出的狡猾和急切，甚至比一个绞杀者还要狡猾。

[wʌns] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [leɪn] ,
Once **beyond** **the** **lane** **,**
一次 超过 这 车道 ,

一旦出了车道，

[ðə; ði] ['bærənət] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [spaɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [trə'vɜ:rs] [ə; eɪ] [trækt] [ʌv; əv] ['rægɪd]
the **baronet** **and** **his** **kindred** **spy** **had** **to** **traverse** **a** **tract** **of** **ragged**
这 男爵 和 他的 亲属 间谍 有 到 横穿 一个 通道 的 破烂不堪
[ænd; ənd] ['desələt] ['kɑ:mən] ,
and **desolate** **common** **,**
和 荒凉 常见的 ,

男爵和他的同伙间谍必须穿越一片崎岖荒凉的公共地带。

[wer] [ðə; ði] [hɔ:rs] - [roʊd] ['dwindld] [tu:; tə] [ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv] [kɑ:rt] - [wi:lz] [ɪn] [ðə; ði] ['pi:ti] [sɔɪl] ,
where **the** **horse** **-** **road** **dwindled** **to** **a** **track** **of** **cart** **-** **wheels** **in** **the** **peaty** **soil** **,**
在哪里 这 马 - 路 减少 到 一个 追踪 的 大车 - 车轮 在 这 泥炭 土壤 ,

马道逐渐消失，只剩下泥炭土上车轮碾出的痕迹。

[ænd; ənd] [wer] ['dʒæspər] [felt] [ðæt] [kən'si:lmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] , [hæd; həd] [ðə; ði]
and **where** **Jasper** **felt** **that** **concealment** **would** **have** **been** **difficult** **,** **had** **the**
和 在哪里 碧玉 毛毡 那 隐蔽 会 有 到过 难的 , 有 这
['bærənət] [bʌt; bət] [lʊkt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
baronet **but** **looked** **behind** **him** **.**
男爵 但 看起来 在后面 他 .

贾斯珀觉得隐瞒会很困难，但男爵却回头看了一眼。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [reɪn] , [lɔ:ŋ] ['θretnd] , [keɪm] [ɑ:n] , ['ɝ:dʒd] [baɪ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔbiŋ]
But **the** **rain** **,** **long** **threatened** **,** **came** **on** **,** **urged** **by** **the** **strength** **of** **the** **sobbing**
但 这 雨 , 长的 威胁 , 来了 在 , 敦促 经过 这 力量 的 这 啜泣
[wɪnd] ,
wind **,**
风 ,

但是，在呼啸的狂风的推动下，酝酿已久的雨终于下了起来。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dɛnzəl] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðə; ði] ['frendli] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [in'sju:d] .
and **Captain** **Denzil** **congratulated** **himself** **on** **the** **friendly** **darkness** **that** **ensued** **.**
和 队长 丹泽尔 恭喜 他自己 在 这 友好的 黑暗 那 随后 .

丹泽尔船长对随之而来的友好黑暗感到欣慰。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [sɜ:r] ['saɪks] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [tri:] ,
Nor **was** **it** **long** **before** **Sir** **Sykes** **caught** **sight** **of** **the** **dead** **tree** **,**
也不 曾是 它 长的 前 先生 赛克斯 捕捉 视线 的 这 死的 树 ,

没过多久，赛克斯爵士就看到了那棵枯树。

[ɑ:n] [ə; eɪ] ['nɑ:tɪd] [baʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['saɪnbɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trævələrz] [rest] ,
on **a** **knotted** **bough** **of** **which** **was** **the** **signboard** **of** **The** **Traveller's** **Rest** **,**
在 一个 打结的 买 的 哪个 曾是 这 招牌 的 这 旅行者的 休息 ,

在一根盘根错节的树枝上，挂着"旅客休憩处"的招牌。

[ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ru:f] [ænd; ənd] ['bætərd] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['dɪmli] [bi:; bi] [si:n] [θru:]
the **dilapidated** **roof** **and** **battered** **front** **of** **which** **could** **dimly** **be** **seen** **through**
这 破旧的 屋顶 和 伤痕累累 正面 的 哪个 可以 依稀 是 已见 通过
[ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] [naɪt] .
the **gloom** **of** **night** **.**
这 愁云 的 夜晚 .

夜色昏暗中，隐约可见破败的屋顶和斑驳的正面。

- ['æftər] [ɔ:l] , [waɪ] [nɑ:t] ? - [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['dʒæspər] , [æz; əz] [hi:; hi] { - }
' **After** **all** **,** **why** **not** **?** **'** **ejaculated** **Jasper** **,** **as** **he** **{** **38** **}**
- 后 全部 , 为什么 不是 ? - 射精 碧玉 , 作为 他 { - }

"毕竟，为什么不呢？"贾斯珀脱口而出，因为他{38}

[sɔ:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ˌdɪsə'pɪr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ru:ɪnəs] [pɔ:rtʃ]
saw **his** **father** **,** **after** **a** **moment's** **hesitation** **,** **disappear** **within** **the** **ruinous** **porch**
锯 他的 父亲 , 后 一个 瞬间 犹豫 , 消失 之内 这 毁灭性的 门廊
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ['pʌblɪk] - [haʊs] .
of **the** **roadside** **public** **-** **house** **.**
的 这 路边 民众 - 房子 .

他看到父亲犹豫片刻后，消失在路边酒馆破败的门廊里。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] . — [æt; ət]
CHAPTER **IV** **.** **—** **AT**
章 第四 . — 在

第四章——在

[ðə; ði] ['trævələrz] [rest] .
THE **TRAVELLER'S** **REST** **.**
这 旅行者的 休息 .

旅人休憩处。

- ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hoʊld] ?
' **Person** **of** **the** **name** **of** **Hold** **?**
- 人 的 这 姓名 的 抓住 ?

“名叫霍尔德的人？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , ['ræðər] .
I **should** **think** **so** **,** **rather** **.**
我 应该 思考 所以 , 相当 .

我也这么认为。

[wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [duː][juː; jʊ] ?
Want **to** **see** **him** **,** **do** **you** **?**
想 到 看 他 , 做 你 ?

你想见他吗?

[tɜːrn][tuː; tə][jʊr; jər] [raɪt] , [ðen] ; [get][ʌp][ðem; ðəm][stoʊn] [steps] ,
Turn **to** **your** **right** **,** **then** **;** **get** **up** **them** **stone** **steps** **,**
转动 到 你的 正确的 , 然后 ; 得到 向上 他们 石头 步骤 ,

然后向右转；走上那些石阶。

[ænd; ənd][dʒʌst] [kiːp] [streɪt] [tɪl] [jʊə(r)] [pæst][ðə; ði]['wɔːtər] - [bʌt] , [ænd; ənd] [juːl] [twɪg][ðə; ði][tæp]
and **just** **keep** **straight** **till** **you're** **past** **the** **water** **-** **butt** **,** **and** **you'll** **twig** **the** **tap**
和 只是 保持 直的 直到 你是 过去的 这 水 - 屁股 , 和 你会 枝条 这 轻敲
- [ruːm] [dɔːr] .
- **room** **door** **.**
- 房间 门 .

一直往前走，过了水桶，你就会看到酒吧间的门。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [aɪd] [ʃɑːrp] - [tʌŋd] [bɔɪ] [huː] [spoʊk] ,
' **It** **was** **a** **sharp** **-** **eyed** **sharp** **-** **tongued** **boy** **who** **spoke** **,**
- 它 曾是 一个 锋利的 - 眼睛 锋利的 - 舌头 男生 WHO 辐 ,

“说话的是个眼神犀利、伶牙俐齿的男孩。”

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['tætərd] ['dʒækɪt] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [bluː] ,
a **boy** **in** **a** **tattered** **jacket** **that** **had** **once** **been** **blue** **,**
一个 男生 在 一个 破烂 夹克 那 有 一次 到过 蓝色的 ,

一个男孩穿着一件破旧的夹克，那件夹克原本是蓝色的。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [bræs] ['æŋkər] ['bʌtnz] ;
and **had** **once** **been** **garnished** **with** **brass** **anchor** **buttons** **;**
和 有 一次 到过 装饰 和 黄铜 锚 按钮 ;

而且曾经还装饰着黄铜锚形纽扣；

[bʌt; bət] [huː] [riˈteind] [hɪz; ɪz] ['kɑːkni] ['æksent][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [brɪsk] [ɪ'frʌntəri] ,
but **who** **retained** **his** **Cockney** **accent** **and** **his** **air** **of** **brisk** **effrontery** **,**
但 WHO 保留 他的 伦敦东区口音 口音 和 他的 空气 的 轻快 厚颜无耻 ,

但他仍然保留着伦敦东区口音和那种轻佻傲慢的气质。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['spæroʊ] .
like **that** **of** **a** **London** **sparrow** **.**
喜欢 那 的 一个 伦敦 麻雀 .

就像伦敦麻雀那样。

- [kɑːnt] [juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['ɪŋglɪʃ] , ['mɪstər] - ?
' **Can't** **you** **make** **out** **Her** **Majesty's** **English** **,** **Mr** **Stiffback** **?**
- 不能 你 制作 出去 她 陛下的 英语 , 先生 - ?

“斯蒂夫贝克先生，您难道听不懂女王陛下的英语吗？”

- [sed] [ðɪs] ['ɪmpjədənt] ['sɜːrvɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trævələrz] [rest] , ['siːɪŋ] [ðæt] [sɜːr] ['saɪks]
' said this impudent servitor of The Traveller's Rest , seeing that Sir Sykes
- 说 这 厚颜无耻 仆人 的 这 旅行者的 休息 , 看到 那 先生 赛克斯
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
hesitated .
犹豫了一下 .

"旅人歇脚处那厚颜无耻的仆人见赛克斯爵士犹豫不决，便说道。"

- [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [tʌŋ] , ['depjuti] , - [broʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [diːpər] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
' You keep a civil tongue , Deputy , ' broke in a deeper voice from within the
- 你 保持 一个 民用 舌头 , 副 , - 打破 在 一个 更深 嗓音 从 之内 这
['dɑːrklɪŋ] ['pæsɪdʒ] .
darkling passage .
黑暗之子 通道 .

"副警长，你说话要客气点。"黑暗的通道里传来一个低沉的声音。

- [ðɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [kɔːld]
' This , I suppose , is the gentleman who received a letter from a party called
- 这 , 我 认为 , 是 这 绅士 WHO 已收到 一个 信 从 一个 派对 称为
[hoʊld] ?
Hold ?
抓住 ?

我想，这位先生就是收到一个名为 Hold 的政党来信的那位吧?

['veri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[ðɪs] [weɪ] , [sɜːr] , [pliːz] ; [ænd; ənd] [maɪnd] [juː; jʊ] [dəunt] [hɜːrt] [jʊr; jər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [biːm] ,
This way , sir , please ; and mind you don't hurt your head against the beam ,
这 方式 , 先生 , 请 ; 和 头脑 你 不 伤害 你的 头 反对 这 光束 ,

先生，请这边走；还有，小心别撞到梁柱，磕到头。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['siːlɪŋz] [loʊ] [ænd; ənd] ['laɪts] [skers] .
for the ceiling's low and light's scarce .
为了 这 天花板的 低的 和 灯 稀少 .

因为天花板很低，光线昏暗。

[soʊ] .
So .
所以 .

所以。

[hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [tæp] - [ruːm] , [ænd; ənd] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [hoʊld] .
Here we are ; and this is the tap - room , and my name is Hold .
这里 我们 是 ; 和 这 是 这 轻敲 - 房间 , 和 我的 姓名 是 抓住 .

到了这里；这里是酒吧间，我叫霍尔德。

[æt; ət] [ðɪs] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wiːl] [biː; bi] ['kwaɪətəst] .
At this end of the room we'll be quietest .
在 这 结尾 的 这 房间 出色地 是 最安静 .

房间这头会最安静。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærənət] ['pæsɪvli] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [led] [ʌp] [sʌm; səm] [stoʊn] [steps]
' And the baronet passively permitted himself to be led up some stone steps
- 和 这 男爵 被动地 允许 他自己 到 是 引领 向上 一些 石头 步骤
[ænd; ənd] [daʊn] [sʌm; səm] [brɪk] [steps] ,
and down some brick steps ,
和 向下 一些 砖 步骤 ,

于是，这位男爵便顺从地任由别人领着他走上石阶，又走下砖阶。

[ænd; ənd]['faɪnəli]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] [ruːm] , [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

and	finally	into	a	long	low	room	,	at	one	end	of	which	,
和	最后	进入	一个	长的	低的	房间	,	在	一	结尾	的	哪个	,

最后进入一个狭长的低矮房间，房间的一端是：

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['weðər] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['siːz(ə)n] ['sʌmər] ,

although	the	weather	was	warm	and	the	season	summer	,
虽然	这	天气	曾是	温暖的	和	这	季节	夏天	,

虽然天气温暖，正值夏季，

[ðer; ðər] [gləud] [ænd; ənd] ['krækld] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['faɪər][ʌv; əv] ['mɪŋgld] [piːt] [ænd; ənd] [wʊd] ,

there	glowed	and	crackled	a	large	fire	of	mingled	peat	and	wood	,
那里	发光	和	噼啪作响	一个	大的	火	的	混合	泥炭	和	木头	,

那里燃着熊熊大火，泥炭和木柴混合在一起，噼啪作响。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['klʌstərd] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['pɜ˞ːsənz] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ,

around	which	were	clustered	seven	or	eight	persons	male	and	female	,
大约	哪个	是	聚类	七	或者	八	人	男性	和	女性	,

周围聚集着七八个人，有男有女。

[tuː] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [ʃɔːrt] [dɪs'kʌləd] [paɪps] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜːr; wər]

two	of	whom	were	smoking	short	discoloured	pipes	,	while	the	others	were
二	的	谁	是	吸烟	短的	变色	管道	,	尽管	这	其他的	是

[kən'vəːsɪŋ] [ɪn] [hɔːrs] [toʊnz] ,

conversing	in	hoarse	tones	,
对话	在	嘶哑	音调	,

其中两人叼着短小的、颜色发黄的烟斗，其他人则用沙哑的声音交谈着。

[ɔːr] ['snɪfɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

or	sniffing	,	with	somewhat	of	a	wolfish	expression	of	countenance	,
或者	嗅闻	,	和	有些	的	一个	狼	表达	的	面容	,

或者嗅嗅，脸上带着几分狼狈的表情，

[ðə; ðɪ] ['seɪvəri] [fjuːmz] [ðæt] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gɔːnt] [mæn][ɪn] ['fraʊzi]

the	savoury	fumes	that	arose	from	a	frying	-	pan	which	a	gaunt	man	in	frowsy
这	咸味的	烟雾	那	出现	从	一个	煎炸	-	平底锅	哪个	一个	瘦削	男人	在	邋遢

[blæk] [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['hoʊldɪŋ]['oʊvər][ðə; ðɪ] [hɑːtɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər] .

black	was	carefully	holding	over	the	hottest	part	of	the	fire	.
黑色的	曾是	小心	保持	超过	这	最热门	部分	的	这	火	.

一口煎锅冒出阵阵诱人的香气，一个身穿邋遢黑衣的瘦削男子小心翼翼地将煎锅放在火堆最热的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['wʊd(ə)n] [skriːn] [ɔːr][pɑːr'tɪʃ(ə)n] , [ə'baʊt] [brest] - [haɪ] ,

There	was	a	low	wooden	screen	or	partition	,	about	breast	-	high	,
那里	曾是	一个	低的	木制的	屏幕	或者	分割	,	关于	胸部	-	高的	,

那里有一个低矮的木制屏风或隔断，大约齐胸高。

[wɪtʃ] [stretʃt] [ə'krɔːs] [sʌm; səm] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'lektəb(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] ,

which	stretched	across	some	three	-	fourths	of	this	delectable	apartment	,
哪个	拉伸	穿过	一些	三	-	第四部分	的	这	美味的	公寓	,

它占据了这间精致公寓大约四分之三的面积，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ruːdli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['wʊd(ə)n] ['setlz] [ænd; ənd] [rʌʃ] - ['bɔtəmd]

which	was	rudely	furnished	with	some	wooden	settles	and	rush	-	bottomed
哪个	曾是	粗鲁地	提供	和	一些	木制的	定居点	和	匆忙	-	底部

[tʃerz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['griːsi] [teiblz] ,

chairs	,	and	a	couple	of	greasy	tables	,
椅子	,	和	一个	夫妻	的	腻	表格	,

房间里布置得很简陋，摆放着几张木制长凳、草编椅面的椅子和几张油腻腻的桌子。

[vɑ:mpt] [ænd; ənd] [klæmpt] [wɪð; wɪθ] [ʃi:t] - ['aɪərn][tu:; tə] [rɪ'per] [ðə; ði]['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtəbl]

vamped	and	clamped	with	sheet	-	iron	to	repair	the	injury	which	excitable
吸血鬼	和	夹紧	和	床单	-	铁	到	维修	这	受伤	哪个	易激动的

['kʌstəmərz] [hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊdwɜ:rk] .

customers	had	done	to	the	woodwork	.
顾客	有	完毕	到	这	木工	.

用铁皮加固并夹紧，以修复激动的顾客对木制品造成的损坏。

- [maɪ] [neɪm] , [sɜ:r] ['saɪks] , [ɪz][hoʊld] , - [sed] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,

'	My	name	,	Sir	Sykes	,	is	Hold	,	'	said	the	owner	of	the	name	,
-	我的	姓名	,	先生	赛克斯	,	是	抓住	,	-	说	这	所有者	的	这	姓名	,

“我的名字是霍尔德，赛克斯爵士，”名字的主人说道。

[wen] [ðə; ði]['bærənət][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [si:t] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:n] - ['lʊkɪŋ] [tʃerz] ,

when	the	baronet	had	taken	his	seat	on	one	of	the	mean	-	looking	chairs	,
什么时候	这	男爵	有	已采取	他的	座位	在	一	的	这	意思是	-	寻找	椅子	,

当男爵在其中一把看起来很寒酸的椅子上坐下时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz]

and	his	singular	correspondent	had	placed	himself	on	one	of	the	benches
和	他的	单数	通讯员	有	放置	他自己	在	一	的	这	长椅

['ɑ:pəzɪt] .

opposite	.
对面的	.

而他那位特立独行的通信者则坐在了对面的一条长椅上。

- [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , [nɔ:r] , [tu:; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [hæv; həv][wi:; wi]

'	I	never	heard	it	before	,	nor	,	to	the	best	of	my	recollection	,	have	we
-	我	绝不	听到	它	前	,	也不	,	到	这	最好的	的	我的	回忆	,	有	我们

['evər] [met] ,

ever	met	,
曾经	遇见	,

“我以前从未听说过这件事，而且据我所知，我们也从未见过面。”

- [sed] [sɜ:r] ['saɪks] ['draɪli] .

'	said	Sir	Sykes	dryly	.
-	说	先生	赛克斯	干巴巴地	.

赛克斯爵士冷冷地说。

- [ɑ:] , [jes] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [met] , [sɜ:r] ['saɪks] ['dɛnzəl] , ['bærənət] , - [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊld] ,

'	Ah	,	yes	,	but	we	have	met	,	Sir	Sykes	Denzil	,	Baronet	,	'	returned	Hold	,
-	啊	,	是的	,	但	我们	有	遇见	,	先生	赛克斯	丹泽尔	,	男爵	,	-	返回	抓住	,

“啊，是的，我们见过面，赛克斯·丹泽尔爵士，男爵，”霍尔德回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][boʊld] [blæk] [aɪz] ;

with	a	twinkle	of	satisfaction	in	his	bold	black	eyes	;
和	一个	闪烁	的	满意	在	他的	大胆的	黑色的	眼睛	;

他那双深邃的黑眼睛里闪过一丝满意的光芒；

- [nɑ:t] [ðæt] [its] ['eni] ['wʌndər] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] [soʊ]['hʌmb(ə)l][ə; eɪ] [tʃæp] [æz; əz] [jɔ:rz] ['tru:li] .

'	not	that	it's	any	wonder	you	do	not	remember	so	humble	a	chap	as	yours	truly	.
-	不是	那	它是	任何	想知道	你	做	不是	记住	所以	谦逊的	一个	小伙子	作为	你的	真的	.

“难怪你不记得我这样一位谦逊的人。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

I	have	the	advantage	of	you	.
我	有	这	优势	的	你	.

我比你更有优势。

- [ðiːz] [læst][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['emfəsɪs] [wɪtʃ] [kɔːzd] [sɜːr]['saɪks]
' These last words were uttered with a malicious emphasis which caused Sir Sykes
- 这些 最后的 字 是 说出 和 一个 恶意 强调 哪个 导致 先生 赛克斯
[tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] [ænd; ənd] ['kiːnli] [ɪn][ðə; ðɪ]['mænz] [feɪs] ,
to look again and keenly in the man's face ,
到 看 再次 和 敏锐地 在 这 男人的 脸 ,

"他最后这番话带着恶意，这让赛克斯爵士再次锐利地看了那人一眼。"

[waɪl] ['kʌdʒ(ə)l] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [ðoʊ] [ɪn][veɪn] , [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['gaɪdɪŋ] [kluː] .
while cudgelling his memory , though in vain , to find some guiding clue .
尽管 棍棒击打 他的 记忆 , 尽管 在 徒劳 , 到 寻找 一些 指导 线索 .

他拼命回忆，但徒劳无功，希望能找到一些线索。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][hɑːrd] , [fɪrs] , ['swɔːrðɪ] ['kaʊntənəns] , [dɑːrk] [her] ['pɑːrtlɪ] ['grɪzld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
He saw a hard , fierce , swarthy countenance , dark hair partly grizzled , and a
他 锯 一个 难的 , 凶猛的 , 黝黑的 面容 , 黑暗的 头发 部分 斑白 , 和 一个
['paʊərfəli] [bɪlt] [freɪm] ,
powerfully built frame ,
强大的 建造 框架 ,

他看到一张坚硬、凶狠、黝黑的脸，深色的头发有些灰白，身材魁梧。

[sʌtʃ] [æz; əz] [mætʃt] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [feɪs] .
such as matched well with the face .
这样的 作为 匹配 出色地 和 这 脸 .

例如与脸型很搭。

[hæd; həd][sɜːr] ['saɪks] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃ] [bɪn] [kən'sʌltɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['mædʒɪstrɪts] [æz; əz][tuː; tə]
Had Sir Sykes on the Bench been consulted by his brother magistrates as to
有 先生 赛克斯 在 这 长椅 到过 咨询 经过 他的 兄弟 地方法官 作为 到
[ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kælɪndər] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] ['leɪbər] [tuː; tə][biː; bi]
the number of calendar months of imprisonment with hard labour to be
这 数字 的 日历 几个月 的 监禁 和 难的 劳动 到 是
[ə'lɔtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][hoʊld] ,
allotted to such a one as Hold ,
分配 到 这样的 一个 一 作为 抓住 ,

如果赛克斯爵士在法庭上被其他法官咨询过，关于像霍尔德这样的人应该被判处多少个月的强制劳动监禁，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [æt; ət][wʌns] : - [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['hevɪst] ['sentəns] ['wɔːrəntɪd] [baɪ]
he would have said at once : ' Give him the heaviest sentence warranted by
他 会 有 说 在 一次 : - 给 他 这 最重 句子 有保证 经过
[lɔː] ,
law ,
法律 ,

他会立刻说："判他法律允许的最重刑罚。"

[fɔːr; fər] , [ən'les] - ['saɪəns] [biː; bi] [fɔːls] , [ðer; ðər][kʊd; kəd] ['skersli] [ɪg'zɪst][ə; eɪ] [mɔːr]
for , unless Lavater's science be false , there could scarcely exist a more
为了 , 除非 - 科学 是 错误的 , 那里 可以 几乎 存在 一个 更多的
['deɪndʒərəs] ['skaʊndrəl] .
dangerous scoundrel .
危险的 恶棍 .

因为，除非拉瓦特的科学是错误的，否则很难再有比他更危险的恶棍了。

- [sɜːr] ['saɪks] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃ] , [nɔːr][hoʊld][ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] [æt; ət]['kwɔːrtər] -
' Sir Sykes , however , was not on the bench , nor Hold in the dock at quarter -
- 先生 赛克斯 , 然而 , 曾是 不是 在 这 长椅 , 也不 抓住 在 这 码头 在 四分之一 -
['seʃnz] .
sessions .
会议 .

然而，赛克斯爵士并没有坐在法官席上，霍尔德也没有在季度庭审中被起诉。

[soʊ][hiː; hi] ['mɪrli] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [lʊk] : - [noʊ] , ['mɪstər][hoʊld] , [ɔːr] [wət'evər] [jʊr; jər]

So	he	merely	replied	with	a	steady	look	:	'	No	,	Mr	Hold	,	or	whatever	your
所以	他	仅仅	回复	和	一个	稳定的	看	:	-	不	,	先生	抓住	,	或者	任何	你的

[neɪm] [meɪ] [biː; bi] .

name	may	be	.
姓名	可能	是	.

于是他只是面无表情地回答道：“不，霍尔德先生，或者不管你叫什么名字。”

[tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] , [aɪ]['nevər][ɪn][maɪ][laɪf] [sɔː] [juː; jʊ] . -

To	the	best	of	my	belief	,	I	never	in	my	life	saw	you	.	'
到	这	最好的	的	我的	信仰	,	我	绝不	在	我的	生活	锯	你	.	-

据我所知，我这辈子从未见过你。

- ['veri] [gʊd] , - ['kwaɪətli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][mæn] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [blæk] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [mʌtʃ] [freɪd]

'	Very	good	,	'	quietly	returned	the	man	,	taking	out	a	black	pocket	-	book	much	frayed
-	非常	好的	,	-	悄悄	返回	这	男人	,	采取	出去	一个	黑色的	口袋	-	书	很多	磨损的

[ænd; ənd] ['bætərd] ,

and	battered	,
和	伤痕累累	,

“很好，”那人平静地回答道，同时掏出一个破旧不堪的黑色钱包。

[ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɔgz] - [ɪrd] [liːvz] .

and	rustling	over	the	dog's	-	eared	leaves	.
和	沙沙声	超过	这	狗的	-	耳朵	树叶	.

沙沙地拂过参差不齐的树叶。

- [let] [ˌem 'iː] [siː] ; [jes] , [mɑːrtʃ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [deɪt] . -

'	Let	me	see	;	yes	,	March	the	twenty	-	fourth	is	the	first	important	date	.	'
-	让	我	看	;	是的	,	行进	这	二十	-	第四	是	这	第一的	重要的	日期	.	-

“让我想想；是的，3月24日是第一个重要的日子。”

- [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] , - [ˌɪntər'poʊzd][sɜːr] ['saɪks] ,

'	And	may	I	ask	,	'	interposed	Sir	Sykes	,
-	和	可能	我	问	,	-	插入	先生	赛克斯	,

“请问，”赛克斯爵士插话道，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ['hɔːtinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted]

with	somewhat	of	the	cold	haughtiness	which	had	stood	him	in	good	stead
和	有些	的	这	寒冷的	傲气	哪个	有	站立	他	在	好的	坚定

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['mɔːrəl]['duːəl] ,

in	many	a	moral	duel	,
在	许多	一个	道德	决斗	,

他带着几分冷漠傲慢，这种傲慢曾在许多次道德较量中让他受益匪浅。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [pər'petʃuəl] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['spesɪfaɪd] [deɪ] [ɪn] [mɑːrtʃ] ?

'	what	is	the	meaning	of	these	perpetual	references	to	a	specified	day	in	March	?
-	什么	是	这	意义	的	这些	永久	参考	到	一个	指定的	天	在	行进	?

“这些不断提及三月份某个特定日期的做法有什么意义？”

- [hoʊldz] [loʊ] ['ɪnwərd] [læf] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

'	Hold's	low	inward	laugh	was	one	of	sincere	enjoyment	.
-	持有	低的	向内	笑	曾是	一	的	真诚	享受	.

霍尔德低声笑了笑，那是发自内心的喜悦。

- [its] [nɑːt]['oʊnli][æt; ət][kɑːrdz] , [sɜːr] ['saɪks] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ,

'	It's	not	only	at	cards	,	Sir	Sykes	,	'	he	said	with	a	chuckle	,
-	它是	不是	仅有的	在	牌	,	先生	赛克斯	,	-	他	说	和	一个	轻笑	,

“不只是在牌桌上，赛克斯爵士，”他笑着说。

- [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][bræg][kæn; kən][biː; bi] [pleɪd] .

'	that	the	game	of	brag	can	be	played	.
-	那	这	游戏	的	吹牛	能	是	玩	.

“吹牛的游戏是可以玩的。”

[bʌt; bət] [kʌm] , [its] [ʌv; əv][noʊ][juːz] , [sɜːr] ['saɪks] ['dɛnzəl] , ['bærənət] .

But	come	,	it's	of	no	use	,	Sir	Sykes	Denzil	,	Baronet	.
但	来	,	它是	的	不	使用	,	先生	赛克斯	丹泽尔	,	男爵	.

但是，没用的，赛克斯·丹泽尔爵士，男爵。

[maɪ]['hændz] [tuː] [strɔːŋ] — [ʌv; əv] [kɔːrt] - [kɑːrdz] , [kɪŋz] , [kwiːnz] , [neɪvz] , [ænd; ənd]

My	hand's	too	strong	—	chokeful	of	court	-	cards	,	kings	,	queens	,	knaves	,	and
我的	手的	也	强的	—	窒息	的	法庭	-	牌	,	国王	,	女王们	,	无赖	,	和

['eɪsɪz] — [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] .

aces	—	to	give	you	a	chance	.
王牌	—	到	给	你	一个	机会	.

我的牌太强了——满满的宫廷牌，国王、皇后、侍从和A——你根本没有机会赢。

[aɪ][hæv; həv] ['entriz] [hɪr] - — ['slæpɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['pɑːkɪt] - [bʊk] — - [fɔːr; fər] [mɔːr] [deɪz]

I	have	entries	here	'	—	slapping	the	black	pocket	-	book	—	'	for	more	days
我	有	条目	这里	-	—	拍打	这	黑色的	口袋	-	书	—	-	为了	更多的	天

[ðæn; ðən][wʌn] .

than	one	.
比	一	.

"我这里有日记，"——拍了拍黑色钱包——"不止一天了。"

[teɪk] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [æt; ət]['rændəm] .

Take	one	of	'	em	at	random	.
拿	一	的	-	呃	在	随机的	.

随机抽取一个。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði][naɪnθ][ʌv; əv]['eɪprəl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] , [sɜːr] ['saɪks] .

You	have	cause	to	remember	the	ninth	of	April	in	the	same	year	,	Sir	Sykes	.
你	有	原因	到	记住	这	第九	的	四月	在	这	相同的	年	,	先生	赛克斯	.

赛克斯爵士，您有理由记住同年4月9日。

[soʊ][hæv; həv][aɪ] . - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ][wɪŋk] ,

So	have	I	.	'	And	with	a	nod	and	a	wink	,
所以	有	我	.	-	和	和	一个	点头	和	一个	眨眼	,

我也是。说完，他点点头，眨眨眼，

[hoʊld][slɪd] [bæk] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] [koʊt] .

Hold	slid	back	the	book	into	an	inner	pocket	of	his	rough	coat	.
抓住	滑行	后退	这	书	进入	一个	内	口袋	的	他的	粗糙的	外套	.

霍尔德把书塞回了粗呢外套的内袋里。

[ðə; ði] [-] [blæntʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [aɪ] [bɪ'treɪd] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	baronet's	blanched	face	and	anxious	eye	betrayed	how	deeply	he	was
这	男爵的	焯水	脸	和	焦虑的	眼睛	背叛	如何	深	他	曾是

['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .

agitated	by	what	he	had	heard	.
激动	经过	什么	他	有	听到	.

男爵苍白的脸色和焦虑的眼神，暴露了他听到这些话后有多么不安。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

'	What	do	you	want	of	me	?
-	什么	做	你	想	的	我	?

你想要我做什么?

- [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] .

'	he	asked	abruptly	,	but	in	a	tremulous	voice	.
-	他	问	突然	,	但	在	一个	颤抖的	嗓音	.

他突然问道，但声音却有些颤抖。

- [hɑːrk][jiː; ji] , ['ʃɪpmeɪt] ! - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

'	Hark	ye	,	shipmate	!	'	rejoined	the	other	,	leaning	his	head	on	his	hand	,
-	听着	是的	,	船友	!	-	重新加入	这	其他	,	倾斜	他的	头	在	他的	手	,

"听着，伙计！"另一个人重新开口，手托着头。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [steɪnd] [ænd; ənd] [tʃɪpt] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; - [ɔːl][ɪn]

while	**his**	**elbow**	**rested**	**on**	**the**	**stained**	**and**	**chipped**	**table**	**beside**	**him**	**;**	**'**	**all**	**in**
尽管	他的	弯头	休息	在	这	染色	和	缺口	桌子	旁	他	;	-	全部	在

[gʊd] [taɪm] .

good	**time**	**.**
好的	时间	.

他胳膊肘搭在身旁那张满是污渍和缺口的桌子上；"一切都会水到渠成。"

['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][hɑːp] ,

Business	**is**	**business**	**,**	**and**	**is**	**not**	**to**	**be**	**disposed**	**of**	**in**	**that**	**sort**	**of**	**hop**	**,**
商业	是	商业	,	和	是	不是	到	是	处置	的	在	那	种类	的	跳	,

生意就是生意，不能草率处理。

[skɪp] , [ænd; ənd][dʒʌmp] [weɪ] .

skip	**,**	**and**	**jump**	**way**	**.**
跳过	,	和	跳	方式	.

跳过，然后跳走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[teɪk] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ; [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
Take another look at me , if you like ; and since you can't tell who I am ,
拿 其他 看 在 我 , 如果 你 喜欢 ; 和 自从 你 不能 告诉 WHO 我 是 ,

如果你愿意，可以再仔细看看我；既然你认不出我是谁，

[seɪ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] . -
say what I am . '
说 什么 我 是 . -

说出我是谁。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - ['ænsər] [sɜːr] ['saɪks] ,
' I should say , ' answered Sir Sykes ,
- 我 应该 说 , - 回答 先生 赛克斯 ,

"我应该说，"赛克斯爵士回答道。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [rɪ'pʌgnəns] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtwərd] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːbiəs]
gazing with undisguised repugnance at the outward man of his dubious
凝视 和 不加掩饰的 厌恶 在 这 向外 男人 的 他的 可疑
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

他毫不掩饰地厌恶地打量着这位来路不明的熟人。

- [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['seɪlər] . -
' that you have been a sailor . '
- 那 你 有 到过 一个 水手 . -

"你曾经是一名水手。"

- [noʊ] [greɪt] [wɪt] ['wɑːntɪd] , [aɪ] ['rekən] , - [ri'tɔːtid] [hoʊld] ['rʌfli] , - [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [mʌtʃ] .
' No great wit wanted , I reckon , ' retorted Hold roughly , ' to make out that much .
- 不 伟大的 有 通缉 , 我 估计 , - 反驳 抓住 大致 , - 到 制作 出去 那 很多 .

"我想，要弄明白这一点，并不需要多么聪明，"霍尔德粗声粗气地反驳道。

[ðə; ði] ['veri] ['mɜːrmeɪd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkər] , - [hiː; hi]
The very mermaid on my arm here , and the crown and the anchor , ' he
这 非常 美人鱼 在 我的 手臂 这里 , 和 这 王冠 和 这 锚 , - 他
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

"我手臂上的美人鱼，还有皇冠和锚，"他继续说道。

[ber] [hɪz; ɪz] ['brɔːni] [rɪst] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [bluː] [tæ'tuː] [maːrks] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] ,
baring his brawny wrist so as to exhibit the blue tattoo marks which it bore ,
禁止 他的 强壮的 手腕 所以 作为 到 展览 这 蓝色的 纹身 标记 哪个 它 钻孔 ,

他露出粗壮的手腕，展示上面蓝色的纹身。

- [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
' would tell you that .
- 会 告诉 你 那 .

我会告诉你这一点。

[bʌt; bət] [aɪv] ['fɑːloʊd] [mɔːr] [treɪdz] [ðæn; ðən][wʌn] ; [traɪd][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][tɜːrn] , [sɜːr] .
But I've followed more trades than one ; tried them all in turn , sir .
但 我已经 随后 更多的 交易 比 一 ; 尝试 他们 全部 在 转动 , 先生 .

但我涉猎的行业不止一种；先生，我都尝试过了。

[haʊ] [dʌz] [ðæt] ['aɪd(ə)l] [strɪŋ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] [ðæt] [s'ku:lbɔɪz] [seɪ] , [kʌm] [ɔ:f][ðə; ði] [tʌŋ] ?
How does that idle string of words that schoolboys say , come off the tongue ?
如何 做 那 闲置的 细绳 的 字 那 男学生 说 , 来 离开 这 舌头 ?

那些小学生随口说的闲话，是怎么从嘴里说出来的?

[eɪ] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] — ['tɪŋkər] , ['teɪlər] , ['soʊldʒər] , ['seɪlər] .
Ay , I have it — Tinker , tailor , soldier , sailor .
哎 , 我 有 它 — 修补匠 , 裁缝 , 士兵 , 水手 .

哎，我明白了——修补匠、裁缝、士兵、水手。

[waɪ] , [aɪv] [bɪn] ['evriθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪnz] [roʊl] - [kɔ:l] [ɪk'sept] [θi:f] ; [aɪ]['nevər][wʌz; wəz][kwaɪt]
Why , I've been everything on the urchin's roll - call except thief ; I never was quite
为什么 , 我已经 到过 一切 在 这 海胆的 卷 - 称呼 除了 贼 ; 我 绝不 曾是 相当
[ðæt] — [ɔ:r]['dʒent(ə)lmən] ,
that — or gentleman ,
那 — 或者 绅士 ,

哎呀，除了小偷之外，街头顽童的恶习我几乎都干过了；我从来就不是小偷——也不是绅士。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][kʌt] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] . -
which is a cut above me . '
哪个 是 一个 切 多于 我 . -

这比我高出一筹。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][wɜ:rld] ['evɪdəntli] , - [sed] [sɜ:r] ['saɪks] [ɪn][ə; eɪ][blænd][toʊn] ;
' You have seen the world evidently , ' said Sir Sykes in a bland tone ;
- 你 有 已见 这 世界 显然 , - 说 先生 赛克斯 在 一个 平淡 语气 ;

"显然你已经见识过这个世界了，"赛克斯爵士用平淡的语气说道；

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , ['mɪstər][hoʊld] ,
' but you must remember , Mr Hold ,
- 但 你 必须 记住 , 先生 抓住 ,

但是您必须记住，霍尔德先生，

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][æz; əz] [jet] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['klɪrnəs] [ðə; ði]
that you have not as yet explained to me with sufficient clearness the
那 你 有 不是 作为 然而 解释 到 我 和 充足的 清晰度 这
['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . - { - }
nature of your business with me . ' { 39 }
自然 的 你的 商业 和 我 . - { - }

你至今仍未向我清楚地解释你与我之间的业务性质。{39}

- ['leɪbər] [lɔ:st] , [ɪf] [aɪ][dɪd] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [hoʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][smaɪl] .
' Labour lost , if I did , ' rejoined Hold with a cynical smile .
- 劳动 丢失的 , 如果 我 做过 , - 重新加入 抓住 和 一个 愤世嫉俗 微笑 .

"如果真是这样，那工党就输了，"霍尔德带着一丝嘲讽的微笑回答道。

- [ə; eɪ]['si:krət][ɪz][best][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][wʌn]['oʊnli] .
' A secret is best of course when it belongs to one only .
- 一个 秘密 是 最好的 的 课程 什么时候 它 属于 到 一 仅有的 .

"当然，秘密最好只属于一个人。"

[tu:] [meɪ] [get][sʌm; səm] [gʊd] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][wʌns] [its] ['kɑ:mən] ['prɑ:pərti] ,
Two may get some good out of it ; but once it's common property ,
二 可能 得到 一些 好的 出去 的 它 ; 但 一次 它是 常见的 财产 ,

两个人或许能从中获益；但一旦成为共同财产，

[ðə; ði] [gu:s] [ðæt] [leɪd][ðə; ði]['goʊldən] [egz] [ɪz] [pɪkt] [ber] [tu:; tə][ðə; ði][læst][boʊn] .
the goose that laid the golden eggs is picked bare to the last bone .
这 鹅 那 铺设 这 金的 鸡蛋 是 挑选 裸 到 这 最后的 骨 .

那只下金蛋的鹅被啃得只剩骨头。

[duː][juː; jʊ] [siː] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , - ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frendz] ['jɑːndər] ,

Do	you	see	,	'	he	added	,	dropping	his	voice	,	'	our	good	friends	yonder	,
做	你	看	,	-	他	额外	,	下降	他的	嗓音	,	-	我们的	好的	朋友们	远处	,

“你看到了吗？”他压低声音补充道，“我们那边的好朋友们……”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [ɪrz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

and	do	you	suppose	that	such	as	they	are	not	all	ears	,	as	it	were	,
和	做	你	认为	那	这样的	作为	他们	是	不是	全部	耳朵	,	作为	它	是	,

你是否认为这些人并非全神贯注，就像……

[tuː; tə][snæp][ʌp] ['eni] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][tɔːk] ?

to	snap	up	any	odds	and	ends	of	our	talk	?
到	折断	向上	任何	赔率	和	结束	的	我们的	讲话	?

想把我们谈话中零零碎碎的信息都收集起来？

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn][ɪz][æz; əz] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ][hænd][æz; əz]['eni][ɪn] ['ɪŋglənd] — [ə; eɪ]

He	with	the	frying	-	pan	is	as	knowing	a	hand	as	any	in	England	—	a
他	和	这	煎炸	-	平底锅	是	作为	会心	一个	手	作为	任何	在	英格兰	—	一个

['bɛgɪŋ] - ['letər] ['raɪtər] ,

begging	-	letter	writer	,
乞讨	-	信	作家	,

他用平底锅做饭的本事，在英国无人能及——他可是个写乞讨信的高手。

[æz; əz][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['pærəˌgræf] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

as	the	newspaper	paragraphs	call	it	.
作为	这	报纸	段落	称呼	它	.

正如报纸上所写的那样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [wel] !

And	the	others	,	well	!
和	这	其他的	,	出色地	!

至于其他人，嗯！

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði][leɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

the	others	are	all	on	the	lay	more	or	less	,
这	其他的	是	全部	在	这	躺	更多的	或者	较少的	,

其他人都差不多都躺下了。

[tuː; tə] [skrætʃ] [ʌp][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ][ðer; ðər][wɪts] .

to	scratch	up	a	living	by	their	wits	.
到	划痕	向上	一个	活的	经过	他们的	智慧	.

靠自己的机智勉强糊口。

[its] ['oʊnli][ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kædʒɪŋ] [prəˈfeʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə]['peɪtrənaɪz][ðə; ði]

It's	only	the	cream	of	the	cadging	profession	that	can	afford	to	patronise	the
它是	仅有的	这	奶油	的	这	乞讨	职业	那	能	买得起	到	惠顾	这

[rest] .

Rest	.
休息	.

只有最顶尖的乞讨者才能负担得起光顾其他场所。

[its] [kwaɪt][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [hoʊ'tel][ʌv; əv][ɪts] [klæs] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .

It's	quite	a	genteel	hotel	of	its	class	,	I	assure	you	.
它是	相当	一个	文雅的	酒店	的	它是	班级	,	我	保证	你	.

我向你保证，就同级别酒店而言，它相当高档。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][dəunt] [spiːk] [aʊt] .

But	now	you	know	why	I	don't	speak	out	.
但	现在	你	知道	为什么	我	不	说话	出去	.

但现在你知道我为什么不发声了吧。

['betər] [di:l] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ['sɪŋgli] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] [blʌd] - ['sʌkərz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

Better	**deal**	**with**	**me**	**singly**	**,**	**than**	**with**	**all**	**these**	**blood**	**-**	**suckers**	**,**	**I**	**should**	**say**	**.**
更好的	交易	和	我	单独	,	比	和	全部	这些	血	-	傻瓜	,	我	应该	说	.

与其跟这些吸血鬼打交道，不如单独跟我一个人谈，我得这么说。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][wi:; wi][ˌʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] , [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [ɪn'laɪt(ə)n] ['ʌðər] . -

And	**so**	**,**	**as**	**we**	**understand**	**each**	**other**	**,**	**we**	**need**	**not**	**enlighten**	**others**	**.**	**'**
和	所以	,	作为	我们	理解	每个	其他	,	我们	需要	不是	开导	其他的	.	-

因此，既然我们彼此了解，就无需再去启发其他人了。

- [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [mɔ:r] ['praɪvət] [pleɪs] ?

'	**Is**	**there**	**no**	**more**	**private**	**place**	**?**
-	是	那里	不	更多的	私人的	地方	?

难道就没有更私密的地方了吗?

- [ðə; ði]['bærənət][bɪ'gæn] .

'	**the**	**baronet**	**began**	**.**
-	这	男爵	开始	.

“男爵开口说道。”

[bʌt; bət][hoʊld][broʊk] ['kɜ:rtli][ɪn] : - [nʌn] , [sɜ:r] ['saɪks] , [ɪn][ə; eɪ][krɪb][laɪk] [ðɪs] .

But	**Hold**	**broke**	**curtly**	**in**	**:**	**'**	**None**	**,**	**Sir**	**Sykes**	**,**	**in**	**a**	**crib**	**like**	**this**	**.**
但	抓住	打破	简短地	在	:	-	没有任何	,	先生	赛克斯	,	在	一个	婴儿床	喜欢	这	.

但霍尔德简短地插话道：“赛克斯爵士，在这种摇篮里，一个也没有。”

[ʌp] - [sterz] , [wi:d] ['dʌb(ə)l][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ˌoʊvər'hɜ:rd] .

Up	**-**	**stairs**	**,**	**we'd**	**double**	**the**	**risk**	**of**	**being**	**overheard**	**.**
向上	-	楼梯	,	我们会	双倍的	这	风险	的	存在	无意中听到	.

如果上楼，被人偷听的风险会增加一倍。

[wɔ:lz] [hæv; həv] [ɪrz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

Walls	**have**	**ears**	**,**	**you**	**know**	**.**
墙	有	耳朵	,	你	知道	.

你知道，隔墙有耳。

[naʊ] [hɪr] , [wer] [wi:; wi][kæn; kən] [si:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [æt; ət]

Now	**here**	**,**	**where**	**we**	**can**	**see**	**into**	**the**	**garden**	**from**	**this**	**open**	**window**	**at**
现在	这里	,	在哪里	我们	能	看	进入	这	花园	从	这	打开	窗户	在

[maɪ] ['elboʊ] ,

my	**elbow**	**,**
我的	弯头	,

现在，从我手边这扇敞开的窗户，我们可以看到花园。

[wɪə(r)] ['prɪti] [seɪf] . — ['depjuti] !

we're	**pretty**	**safe**	**.**	**—**	**Deputy**	**!**
是	漂亮的	安全的	.	—	副	!

我们很安全。——副警长!

- ([ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['rægɪd] ['dʒækɪt]) - [tu:] ['glæsɪz] [ʌv; əv]

'	**(**	**this**	**was**	**addressed**	**to**	**the**	**sharp**	**boy**	**in**	**the**	**ragged**	**jacket**	**)**	**'**	**two**	**glasses**	**of**
-	(	这	曾是	已解决	到	这	锋利的	男生	在	这	破烂不堪	夹克	)	-	二	眼镜	的

[rʌm] ,

rum	**,**
朗姆酒	,

（这是对那个穿着破旧夹克的机灵男孩说的）“两杯朗姆酒，

[-] [hɪr] ?

d'ye	**hear**	**?**
染料	听到	?

你听到了吗?

- [sɜːr] ['saɪks] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
' Sir Sykes had had time to think ,
- 先生 赛克斯 有 有 时间 到 思考 ,

赛克斯爵士有时间思考，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm][toʊn] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [spoʊk] .
and it was in a firm tone that he now spoke .
和 它 曾是 在 一个 公司 语气 那 他 现在 辐 .

他现在说话的语气十分坚定。

- [naʊ] , ['mɪstər][hoʊld] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
' Now , Mr Hold , ' he said , ' I am a man of the world ,
- 现在 , 先生 抓住 , - 他 说 , - 我 是 一个 男人 的 这 世界 ,

“霍尔德先生，”他说，“我是个见多识广的人。”

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [wɪl] [nɑːt] [ə'fekt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɔːr] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ]
and as such will not affect indignation or astonishment in the fact that you wish
和 作为 这样的 将要 不是 影响 愤慨 或者 惊讶 在 这 事实 那 你 希望
[tuː; tə]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
to bargain with me ,
到 便宜货 和 我 ,

因此，你竟然想和我讨价还价，我既不感到愤慨，也不感到惊讶。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] , [æz; əz][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]['peɪnf(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrliər] [laɪf] .
for your own advantage , as to certain painful events of my earlier life .
为了 你的 自己的 优势 , 作为 到 肯定 痛苦 活动 的 我的 早些时候 生活 .

为了你自己的利益，关于我早年生活中的某些痛苦经历。

[neɪm] [jʊr; jər][tɜːrmz] , [bʌt; bət][biː; bi] ['mɑːdərət] .
Name your terms , but be moderate .
姓名 你的 条款 , 但 是 缓和 .

提出你的条件，但要适度。

[ðə; ði] [lɔː] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] ,
The law , as you are aware ,
这 法律 , 作为 你 是 意识到的 ,

如你所知，法律规定

[ɪz][nɑːt] ['veri] [ɪn'dʌldʒənt] [tɔːrdz] [ðoʊz] [huː] [ɪk'stɔːrt] ['mʌni] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [θrets] [ɔːr]
is not very indulgent towards those who extort money by means of threats or
是 不是 非常 放纵的 向 那些 WHO 勒索 钱 经过 方法 的 威胁 或者
['kæləmniːz] .
calumnies .
诽谤 .

对于以威胁或诽谤手段勒索钱财的人，政府不会宽容。

- [hoʊldz] [feɪs] , [ˌhɪðər'tuː] [gʊd] - ['hjuːmər] , [wɔːr] [æn; ən] ['ʌgli] [skaʊl] .
' Hold's face , hitherto good - humoured , wore an ugly scowl .
- 持有 脸 , 迄今为止 好的 - 幽默 , 穿着 一个 丑陋的 皱眉头 .

霍尔德原本和蔼可亲的脸上，此刻却露出了难看的怒容。

- [drɑːp] [ðæt] [staɪl] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] , [ɪf] [jʊə(r)] [waɪz] , ['bærənət] , - [hiː; hi] [sed] ['rezəluːtli] .
' Drop that style of argument , if you're wise , baronet , ' he said resolutely .
- 降低 那 风格 的 争论 , 如果 你是 明智的 , 男爵 , - 他 说 坚决地 .

“如果你明智的话，男爵，就不要再用这种论证方式了，”他斩钉截铁地说。

- [dɪk] [hoʊld][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['bækwərd] , [wen] [foʊks] [wɪl] ['faɪər] ['ʃɒtted] ['gʌnz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
' Dick Hold is not often backward , when folks will fire shotted guns instead of
- 迪克 抓住 是 不是 经常 落后 , 什么时候 各位 将要 火 被枪击 枪支 反而 的
['hɑːrmləs] [blæŋk] ['kɑːrtrɪdʒ] .
harmless blank cartridge .
无害 空白的 墨盒 .

“迪克·霍尔德很少落后于时代，人们会用霰弹枪而不是无害的空包弹进行射击。”

[kʌm] , [kʌm] , ['kɑːmədɔːr] ; [ɪf] [juː; jʊ] [derd] [tuː; tə][ɪn'daɪt][ˌem 'iː] , [juːd] ['hɑːrdli][biː; bi] [hɪr] .

Come	**,**	**come**	**,**	**commodore**	**;**	**if**	**you**	**dared**	**to**	**indict**	**me**	**,**	**you'd**	**hardly**	**be**	**here**	**.**
来	,	来	,	准将	;	如果	你	敢于	到	起诉	我	,	你会	几乎	是	这里	.

来吧，来吧，准将；如果你胆敢指控我，你就不会在这里了。

[traɪ] [ðæt] [geɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

Try	**that**	**game**	**,**	**if**	**you**	**choose**	**.**
尝试	那	游戏	,	如果	你	选择	.

如果你愿意的话，可以试试那个游戏。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [səːvz] [ðə; ðɪ][tɜːrn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [kʌm] ['ɪntuː] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [kliːn] [hændz] .

It	**only**	**serves**	**the**	**turn**	**of**	**those**	**who**	**can**	**come**	**into**	**court**	**with**	**clean**	**hands**	**.**
它	仅有的	服务	这	转动	的	那些	WHO	能	来	进入	法庭	和	干净的	双手	.

这只会让那些能够清白无辜地出庭的人有机会受审。

[jɔːrz] ['meihæp] [wʊd] [ʃoʊ] [ə; eɪ][steɪn][ɔːr][soʊ] . — [hɪr] [ɪz] ['depjuti] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][rʌm] .

Yours	**mayhap**	**would**	**shew**	**a**	**stain**	**or**	**so**	**.**	**—**	**Here**	**is**	**Deputy**	**with**	**the**	**rum**	**.**
此致	或许	会	展示	一个	弄脏	或者	所以	.	—	这里	是	副	和	这	朗姆酒	.

你的那件或许会沾上一两处污渍。——副警长送来了朗姆酒。

[let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] , [sɜːr] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['betər] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] .

Let	**us**	**drink**	**,**	**sir**	**,**	**to**	**our**	**better**	**acquaintance**	**,**	**and**	**be**	**friends**	**.**
让	我们	喝	,	先生	,	到	我们的	更好的	熟人	,	和	是	朋友们	.

先生，让我们举杯庆祝我们彼此更加了解，成为朋友吧。

- [sɜːr] ['saɪks] , [haʊ'evər] , [pʊʃt] [bæk] [ðə; ðɪ] [glæs] [wɪtʃ] [hoʊld] ['prɔfəd] [hɪm; ɪm] .

'	**Sir**	**Sykes**	**,**	**however**	**,**	**pushed**	**back**	**the**	**glass**	**which**	**Hold**	**proffered**	**him**	**.**
-	先生	赛克斯	,	然而	,	推动	后退	这	玻璃	哪个	抓住	提供的	他	.

然而，赛克斯爵士却推开了霍尔德递给他的酒杯。

[sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

Sunk	**in**	**his**	**own**	**estimation**	**though**	**he**	**might**	**be**	**,**
沉没	在	他的	自己的	估算	尽管	他	可能	是	,

即使他可能非常自负，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [stuːp] [tuː; tə] [pledʒ] [ə; eɪ] ['rʌfiən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stæmp][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .

he	**could**	**not**	**stoop**	**to**	**pledge**	**a**	**ruffian**	**of**	**the**	**stamp**	**of**	**this**	**one**	**.**
他	可以	不是	哈腰	到	保证	一个	痞子	的	这	邮票	的	这	一	.

他绝不会屈尊去向一个恶棍借用这枚邮票。

- [jʊr; jər] ['veri] [gʊd] [helθ] , [sɜːr] ['saɪks] ['dɛnzəl] , ['bærənət] , - [sed] [hoʊld] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] ,

'	**Your**	**very**	**good**	**health**	**,**	**Sir**	**Sykes**	**Denzil**	**,**	**Baronet**	**,**	**'**	**said**	**Hold**	**unconcernedly**	**,**
-	你的	非常	好的	健康	,	先生	赛克斯	丹泽尔	,	男爵	,	-	说	抓住	毫不在意	,

"祝您身体健康，赛克斯·丹泽尔爵士，男爵，"霍尔德漫不经心地说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['lɪkər] .

as	**he**	**tossed**	**off**	**his**	**liquor**	**.**
作为	他	抛掷	离开	他的	酒	.

他把酒一饮而尽。

- [wiː; wi] [wer] [wel] , [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;

'	**We**	**wear**	**well**	**,**	**both**	**of**	**us**	**;**
-	我们	穿	出色地	,	两个都	的	我们	;

"我们俩都很耐穿；

[ðoʊ] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] [gɔːn] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [sɪns] [ðæt] [naɪnθ][ʌv; əv]['eɪprəl] [ðæt]

though	**many**	**a**	**year**	**has**	**gone**	**over**	**our**	**heads**	**since**	**that**	**ninth**	**of**	**April**	**that**
尽管	许多	一个	年	有	已消失	超过	我们的	头部	自从	那	第九	的	四月	那

[juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] . -

you	**know**	**of**	**.**	**'**
你	知道	的	.	-

虽然自您所知的4月9日以来，已经过去了许多年。

- [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət][sændstən] , [ðen] , [ɑːn][ðæt] [deɪ] ? - [æskt] [ðə; ði]['bærənət] , [θroʊn] [ɔːf]
' **Were** **you** **at** **Sandston** , **then** , **on** **that** **day** **?** ' **asked** **the** **baronet** , **thrown** **off**
- 是 你 在 桑德斯顿 , 然后 , 在 那 天 ? - 问 这 男爵 , 抛掷 离开
[hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,
his **guard** ,
他的 警卫 ,

"那么，那天你在桑德斯顿吗？"男爵放松警惕地问道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hoʊldz] ['aɪlɪd] [toʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [skɔːrd]
and **a** **slight** **quivering** **of** **Hold's** **eyelid** **told** **that** **a** **point** **had** **been** **scored**
和 一个 轻微 颤抖 的 持有 眼皮 讲述 那 一个 观点 有 到过 得分
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɔːʃəs] [ə'poʊnənt] .
against **his** **incautious** **opponent** **.**
反对 他的 不谨慎 对手 .

霍尔德眼皮微微颤动了一下，这表明他那粗心的对手又得了一分。

- [nɑːt][soʊ] .
' **Not** **so** **.**
- 不是 所以 .

并非如此。

[æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] ['ræðər] , - [rɪ'tɜːrnd] [hoʊld] ['sloʊli] .
At **Tunbridge** **Wells** **rather** **,** ' **returned** **Hold** **slowly** **.**
在 坦布里奇 威尔斯 相当 , - 返回 抓住 缓慢地 .

更确切地说，是在坦布里奇韦尔斯，霍尔慢慢地回答道。

- [aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [jɔːrz] [huː] [daɪd] ,
' **I** **remember** **seeing** **the** **funeral** **—** **that** **of** **the** **poor** **little** **girl** **of** **yours** **who** **died** **,**
- 我 记住 看到 这 葬礼 — 那 的 这 贫穷的 小的 女孩 的 你的 WHO 死亡 ,
[sɜːr] ['saɪks] .
Sir **Sykes** **.**
先生 赛克斯 .

"我记得看过你的可怜的小女孩的葬礼，赛克斯爵士，她去世了。"

- [sɜːr] ['saɪks] [gruː] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [fɜːrst][hiː; hi][bɪ'gæn]
' **Sir** **Sykes** **grew** **almost** **as** **white** **as** **he** **had** **done** **when** **first** **he** **began**
- 先生 赛克斯 生长 几乎 作为 白色的 作为 他 有 完毕 什么时候 第一的 他 开始
[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
the **reading** **of** **the** **letter** **which** **had** **drawn** **him** **to** **such** **a**
这 阅读 的 这 信 哪个 有 绘制 他 到 这样的 一个
['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .
rendezvous **.**
会合 .

"赛克斯爵士的脸色几乎变得和他第一次开始阅读那封把他带到这次会面的信时一样苍白了。"

- [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] , [sɜːr] ,
' **You** **will** **oblige** **me** **,** **sir** **,**
- 你 将要 必须 我 , 先生 ,

"先生，您一定会答应我的。"

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['veɪnlɪ] [traɪd] [tuː; tə]['rendər][fɜːrm][ænd; ənd][kɑːm] ,
' **he** **said** **in** **a** **voice** **that** **he** **vainly** **tried** **to** **render** **firm** **and** **calm** **,**
- 他 说 在 一个 嗓音 那 他 徒劳地 尝试 到 使成为 公司 和 冷静的 ,

他用一种他竭力想要保持坚定和冷静的声音说道：

- [baɪ] ['biːɪŋ] ['saɪlənt][ɪn]['fjuːtʃər][æz; əz][tuː; tə] — [æz; əz][tuː; tə] - — —
' **by** **being** **silent** **in** **future** **as** **to** **—** **as** **to** ' **—** **—**
- 经过 存在 沉默的 在 未来 作为 到 — 作为 到 - — —

"在未来对此保持沉默——"

- [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] , [aɪ] [ə'griː] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , - [wʌz; wəz] [hoʊldz] [hæf] -
' So that we understand one another , I agree to anything , ' was Hold's half -
- 所以 那 我们 理解 一 其他 , 我 同意 到 任何事物 , - 曾是 持有 一半 -
['sʌlən] [rɪ'dʒɔɪndər] .
sullen rejoinder .
忧郁 回复 .

"为了互相理解，我什么都同意，"霍尔德半是闷闷不乐地回答道。

- [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːrmz] .
' And now to come to terms .
- 和 现在 到 来 到 条款 .

现在该达成共识了。

[juː; jʊ] [wɑːnt] ['mʌni] , [noʊ] [daʊt] ?
You want money , no doubt ?
你 想 钱 , 不 怀疑 ?

你想要钱，毫无疑问?

- [sed] [sɜːr] ['saɪks] [mɔːr] [kəm'poʊzdli] .
' said Sir Sykes more composedly .
- 说 先生 赛克斯 更多的 镇定 .

"赛克斯爵士语气平静了一些。"

- [ɔːl] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] [bɪ'liːf] , [wɑːnt] ['mʌni] , - [rɪ'plaɪd] [hoʊld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
' All people , to the best of my belief , want money , ' replied Hold with a
- 全部 人们 , 到 这 最好的 的 我的 信仰 , 想 钱 , - 回复 抓住 和 一个
[grɪn] .
grin .
咧嘴笑 .

"依我之见，所有人都想要钱，"霍尔德笑着回答道。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] ['kɔːrmərənt] , [noʊ] ['ʃɪrər] [ænd; ənd] ['skɪnər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [kʌm] ['ʌndər] [maɪ]
' I am no cormorant , no shearer and skinner of such as come under my
- 我 是 不 鸬鹚 , 不 剪羊毛机 和 斯金纳 的 这样的 作为 来 在下面 我的
['hændlɪŋ] .
handling .
处理 .

"我不是鸬鹚，也不是剪羊毛和剥皮的，我不会去处理那些落入我手下的动物。"

[dʒʌst] [naʊ] , [sɜːr] ['saɪks] , [aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [æsk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] — [ə; eɪ] ['fliˌbaɪt] !
Just now , Sir Sykes , I will only ask you for five hundred — a fleabite !
只是 现在 , 先生 赛克斯 , 我 将要 仅有的 问 你 为了 五 百 — 一个 跳蚤叮咬 !

赛克斯爵士，我现在只想向您索要五百——区区五百!

- [ðə; ði] [dɪ'mænd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [-] [ræŋk] [ænd; ənd] [miːnz] , [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli]
' The demand , considering the baronet's rank and means , was unexpectedly
- 这 要求 , 考虑 这 男爵的 秩 和 方法 , 曾是 不料
['mɑːdərət] .
moderate .
缓和 .

"考虑到男爵的地位和经济实力，这个需求出乎意料地适中。"

[sɜːr] ['saɪks] [ɪn] [tɜːrn] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .
Sir Sykes in turn produced his pocket - book .
先生 赛克斯 在 转动 生产 他的 口袋 - 书 .

赛克斯爵士随即掏出了他的钱包。

- [fjuː] [men] , - [hiː; hi] [sed] , - [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ɪn] ['redi] [kæʃ] .
' Few men , ' he said , ' keep such a sum in ready cash .
- 很少 男人 , - 他 说 , - 保持 这样的 一个 和 在 准备好 现金 .

"很少有人，"他说，"会随身携带这么多现金。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] - — ['leɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts][ə'pɑːn][ðə; ði]['skwɑːlɪd]
But it so happens ' — laying down a roll of bank - notes upon the squalid
但 它 所以 发生 - — 躺下 向下 一个 卷 的 银行 - 笔记 之上 这 肮脏的
['teɪbl] — - [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['mʌni] ,
table — ' that I have money ,
桌子 — - 那 我 有 钱 ,

但碰巧的是——说着，他把一卷钞票放在肮脏的桌子上——"我有钱，

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [paʊndz] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
two hundred and thirty pounds , with me ;
二 百 和 三十 磅 , 和 我 ;

我带着230英镑；

[ænd; ənd] [hɪr] - — ['penslɪŋ] [ə; eɪ][fjuː] [wɜːrdz][ɑːn][ə; eɪ] [liːf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
and here ' — pencilling a few words on a leaf which he tore out of the
和 这里 - — 铅笔画 一个 很少 字 在 一个 叶子 哪个 他 撕裂 出去 的 这
[bʊk] — - [ɪz][maɪ] ['rɪt(ə)n] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər] [tuː] ['sev(ə)nti] .
book — ' is my written promise for two seventy .
书 — - 是 我的 书面 承诺 为了 二 七十 .

"这是我对二百七十年的书面承诺。"他从书中撕下一张纸，用铅笔在上面写了几个字。

[aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
I will send you a cheque to - morrow . '
我 将要 发送 你 一个 查看 到 - 明天 . -

我明天会给你寄支票。

- ['nʌθɪŋ] , - [əb'zɜːrvd] [hoʊld] , - [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] .
' Nothing , ' observed Hold , ' could be more satisfactory .
- 没有什么 , - 观察到 抓住 , - 可以 是 更多的 令人满意的 .

"没有什么比这更令人满意的了，"霍尔德评论道。

[dəunt] [send] [ə; eɪ] [gruːm] ; [grumz] ['tʃætər] ; [ðə; ði][poʊst][ɪz]['seɪfər] .
Don't send a groom ; grooms chatter ; the post is safer .
不 发送 一个 新郎 ; 新郎 喋喋不休 ; 这 邮政 是 更安全 .

不要派新郎；新郎爱嚼舌根；邮寄更安全。

[juː; jʊ][wəʊnt][drɪŋk][ðə; ði][rʌm] , [sɜːr] ['saɪks] ?
You won't drink the rum , Sir Sykes ?
你 惯于 喝 这 朗姆酒 , 先生 赛克斯 ?

赛克斯爵士，您不喝朗姆酒吗?

[aɪ] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

我会。

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ðə; ði]['ælkəhɔːl][æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] , [ænd; ənd] [ðen] [swept] [noʊts][ænd; ənd]
' And he swallowed the alcohol at a gulp , and then swept notes and
- 和 他 吞咽 这 酒精 在 一个 咕噜 , 和 然后 扫荡 笔记 和
['peɪpər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
paper into his pocket .
纸 进入 他的 口袋 .

他一口气喝下了酒，然后把纸条和纸张塞进口袋。

- [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , [sɜːr] ['saɪks] .
' One thing more , Sir Sykes .
- 一 事物 更多的 , 先生 赛克斯 .

"还有一件事，赛克斯爵士。"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] [hʌʃ] - ['mʌni] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
I did not come here for hush - money and nothing else .
我 做过 不是 来 这里 为了 嘘 - 钱 和 没有什么 别的 .

我来这里不是为了封口费，而是另有所图。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli]
I want you to take into your house and as a member of your family
我 想 你 到 拿 进入 你的 房子 和 作为 一个 成员 的 你的 家庭
[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] — [ʌv; əv][maɪ] [ˌrekə'mend] ,
a person — of my recommending ,
一个 人 — 的 我的 推荐 ,

我希望你们把一位我推荐的人带回家，让他成为你们家庭的一员。

[sɜːr] ['saɪks] . -
Sir Sykes . '
先生 赛克斯 . -

赛克斯爵士。

- [aɪ][feɪl][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][juː; jʊ] , ['mɪstər][hoʊld] , - [sed] [ðə; ði]['bærənət] ['stɪfli] .
' I fail to comprehend you , Mr Hold , ' said the baronet stiffly .
- 我 失败 到 理解 你 , 先生 抓住 , - 说 这 男爵 僵硬地 .

"霍尔德先生，我听不懂您在说什么。"男爵生硬地说。

[ðə; ði] ['ʌðər] [læft] .
The other laughed .
这 其他 笑了 .

另一个人笑了。

- [hɜːr; hər] [neɪm] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪz] [ruːθ] . -
' Her name , ' he said , ' is Ruth . '
- 她 姓名 , - 他 说 , - 是 露丝 . -

"她的名字，"他说，"叫露丝。"

- [ruːθ] ! - [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['saɪks] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,
' Ruth ! ' exclaimed Sir Sykes , starting from his seat ,
- 露丝 ! - 惊呼 先生 赛克斯 , 开始 从 他的 座位 ,

"露丝！"赛克斯爵士惊呼一声，从座位上跳了起来。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [soʊ] [ˈʌnˈgaːdidli] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'wɑːʃt] [kruː] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərˌlɪt][end][ʌv; əv]
and speaking so unguardedly that the unwashed crew at the firelit end of
和 请讲 所以 毫无防备地 那 这 未洗的 全体人员 在 这 篝火 结尾 的
[ðə; ði] [ruːm] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pɪr] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
the room turned to peer at him .
这 房间 转向 到 同伴 在 他 .

他说话如此不加掩饰，以至于房间火光照耀的一端，衣衫褴褛的船员们都转过头来盯着他看。

- [jes] , [ruːθ] .
' Yes , Ruth .
- 是的 , 露丝 .

"是的，露丝。"

[dəunt][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] [neɪm] ?
Don't you like the name ?
不 你 喜欢 这 姓名 ?

你不喜欢这个名字吗?

- [æskt] [ðə; ði] ['feloʊ] ['kɔːrsli] .
' asked the fellow coarsely .
- 问 这 同伴 粗略地 .

"粗声粗气地问那家伙。"

- [maɪ]['sɪstər] , [ruːθ] [hoʊld] . -
' My sister , Ruth Hold . '
- 我的 姐姐 , 露丝 抓住 . -

"我的妹妹，露丝·霍尔德。"

- [ruːθ] — [jʊr; jər]['sɪstər] — [jɔːrz] — [æt; ət]['kɑːrˌbɛri] ? - [gɑːspt] [aʊt][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['bærənət] .
' Ruth — your sister — yours — at Carbery ? ' gasped out the bewildered baronet .
- 露丝 — 你的 姐姐 — 你的 — 在 化油器 ? - 倒吸一口气 出去 这 困惑 男爵 .

"露丝——你的妹妹——你的妹妹——在卡伯里？"困惑的男爵喘着气问道。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌf] [rɪ'plaɪ] :
' You need not be afraid , ' was the rough reply :
- 你 需要 不是 是 害怕的 , - 曾是 这 粗糙的 回复 :

"你不必害怕，"对方粗声粗气地回答道。

- [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [dɪs'greɪs] [jʊr; jər] [faɪn] [haʊs] [ɔːr][jʊr; jər] ['deɪnti] [weɪz] .
' she won't disgrace your fine house or your dainty ways .
- 她 惯于 耻辱 你的 美好的 房子 或者 你的 纤巧 方式 .

她不会玷污你漂亮的房子或你优雅的举止。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [jʊr; jər] ['mɪsɪz] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ðə; ði]['leɪdi][ðæn; ðən] [ruːθ] [hoʊld]
I doubt if your misses at home are more thoroughly the lady than Ruth Hold
我 怀疑 如果 你的 错过 在 家 是 更多的 彻底 这 女士 比 露丝 抓住
— [maɪ] — ['sɪstər] . -
— my — sister . '
— 我的 — 姐姐 . -

我怀疑你家里的那些太太是否比我的妹妹露丝·霍尔德更有淑女风范。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] , [jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] [sens] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , - ['stæməd] [aʊt] [sɜːr]
' You must see , your own good sense must shew you , ' stammered out Sir
- 你 必须 看 , 你的 自己的 好的 感觉 必须 展示 你 , - 结结巴巴 出去 先生
['saɪks] ,
Sykes ,
赛克斯 ,

"你应该明白，你自己的理智应该能告诉你这一点，"赛克斯爵士结结巴巴地说。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['æbdʒekt] ['terər] ,
looking the picture of abject terror ,
寻找 这 图片 的 卑贱 恐怖 ,

脸上写满了极度的恐惧，

[æz; əz][ðə; ði]['smoʊki] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ,
as the smoky glare of the lamp fell on his pale face ,
作为 这 烟 强光 的 这 灯 跌倒 在 他的 苍白 脸 ,

灯光朦胧地照在他苍白的脸上，

- [ðæt] ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][aɪ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] — — [ɪn] [ʃɔːrt] [ˌaɪ 'tiː]
' that even were I willing to consent to so extraordinary — — In short it
- 那 甚至 是 我 愿意的 到 同意 到 所以 非凡的 — — 在 短的 它
['kænɑːt][biː; bi] . -
cannot be . '
不能 是 . -

"即便我愿意同意如此非同寻常的事情——总之，这是不可能的。"

- ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðen] ! - [rɪ'tɜːrnd] [hoʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] ;
' Sorry for you , then ! ' returned Hold with a shrug ;
- 对不起 为了 你 , 然后 ! - 返回 抓住 和 一个 耸肩 ;

"那我只能同情你了！"霍尔德耸了耸肩回答道；

- [fɔːr; fər][ɑːn][jʊr; jər] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [tɜːrmz][ə'loʊn][ɪz][maɪ]['saɪləns][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] .
' for on your acceptance of these terms alone is my silence to be bought .
- 为了 在 你的 验收 的 这些 条款 独自的 是 我的 沉默 到 是 买 .

"只有你接受这些条件，我的沉默才能被收买。"

[kʌm] , [kʌm] , ['ʃɪpmeɪt] !
Come , come , shipmate !
来 , 来 , 船友 !

来吧，来吧，船友！

[hɪr] ['riːz(ə)n] .
hear **reason** **.**
听到 原因 .

听听道理。

[ruːθ] [ʃæl; ʃəl] [ber] ['eni] ['sɜːrneɪm] [juː; jʊ] [laɪk] ,
Ruth **shall** **bear** **any** **surname** **you** **like** **,**
露丝 将 熊 任何 姓 你 喜欢 ,

露丝可以随你选择姓氏。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːrˌbɛri] .
and **it** **can't** **be** **hard** **to** **account** **for** **her** **coming** **to** **Carbery** **.**
和 它 不能 是 难的 到 帐户 为了 她 未来 到 化油器 .

她来到卡伯里并不难解释。

[juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [æn; ən] [oʊld] [frend] — ['mɪlətəri] — [daɪd] [ɪn] ['ɪndiə] — [left] [juː; jʊ]
You **knew** **her** **father** **—** **an** **old** **friend** **—** **military** **—** **died** **in** **India** **—** **left** **you**
你 知道 她 父亲 — 一个 老的 朋友 — 军队 — 死亡 在 印度 — 左边 你
[hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] , ['ruːθs] ['gɑːrdiən] ; [eɪ] , [sɜːr] ['saɪks] ? -
her **guardian** **,** **Ruth's** **guardian** **;** **eh** **,** **Sir** **Sykes** **?** **'**
她 监护人 , 露丝的 监护人 ; 嗯 , 先生 赛克斯 ? -

你认识她的父亲——一位老朋友——军人——在印度去世——留下你做她的监护人，露丝的监护人；是吗，赛克斯爵士?

- [aɪ] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] ['bærənət] [kən'fjuːzədli] .
' **I** **—** **I** **will** **take** **time** **to** **think** **of** **it** **,** **'** **said** **the** **baronet** **confusedly** **.**
- 我 — 我 将要 拿 时间 到 思考 的 它 , - 说 这 男爵 困惑地 .

"我……我会花时间考虑一下，"男爵困惑地说。

- [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
' **You** **shall** **hear** **from** **me** **to** **-** **morrow** **.**
- 你 将 听到 从 我 到 - 明天 .

"明天我会联系你。"

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] .
And **now** **,** **I** **had** **better** **go** **.**
和 现在 , 我 有 更好的 去 .

现在，我最好走了。

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [roʊz] .
' **And** **he** **rose** **.**
- 和 他 玫瑰 .

他站了起来。

[hoʊld] [ˌɑːr 'iː] - [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] , ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ,
Hold **re** **-** **conducted** **him** **,** **civilly** **enough** **,** **as** **far** **as** **the** **outer** **door** **,**
抓住 关于 - 实施 他 , 文明地 足够的 , 作为 远的 作为 这 外 门 ,

霍尔德礼貌地将他护送到外门。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [dɪ'pɑːrt] [θruː] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [reɪn] [tɔːrdz]
and **watched** **him** **depart** **through** **the** **howling** **wind** **and** **driving** **rain** **towards**
和 观看 他 离开 通过 这 嚎叫 风 和 驾驶 雨 向
['kɑːrˌbɛri] .
Carbery **.**
化油器 .

目送他顶着呼啸的狂风暴雨向卡伯里方向离开。

[bʌt; bət] [wʌt] ['niːðər] [hoʊld] [nɔːr] [sɜːr] { - }
But **what** **neither** **Hold** **nor** **Sir** **{** **40** **}**
但 什么 两者都不 抓住 也不 先生 { - }

但无论是Hold还是Sir{40}

['saɪks] [kʊd; kəd][hæv; həv][kən'dʒektʃərd][wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒæspər]['dɛnzəl] ,

Sykes	could	have	conjectured	was	that	Jasper	Denzil	,
赛克斯	可以	有	推测	曾是	那	碧玉	丹泽尔	,

赛克斯可能推测的是贾斯珀·丹泽尔，

['hɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['kreɪzi] ['ɑ:rbər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌnˌflauəz] [ænd; ənd][pɑ:t] - [hɜ:rb] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn]

hidden	in	a	crazy	arbour	among	the	sunflowers	and	pot	-	herbs	of	the	inn
隐	在	一个	疯狂的	乔木	之中	这	向日葵	和	锅	-	草药	的	这	客栈

['gɑ:rdn] ,

garden	,
花园	,

隐藏在旅店花园向日葵和盆栽香草丛中一个奇特的凉亭里，

[hɑ:rd][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

hard	by	the	open	window	,
难的	经过	这	打开	窗户	,

紧挨着敞开的窗户，

[hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən]

had	during	the	greater	portion	of	the	interview	played	the	part	of	an
有	期间	这	更大的	部分	的	这	面试	玩	这	部分	的	一个

[ˌʌnsə'spektɪd] ['i:vzdrɑ:pər] ,

unsuspected	eavesdropper	,
意想不到的	偷听者	,

在采访的大部分时间里，他都扮演着一个毫不知情的偷听者的角色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [baɪ] [ə'nʌðər] [ru:t] [tu:; tə]['kɑ:rˌbɛri] [tʃeɪs] .

and	was	now	on	his	way	by	another	route	to	Carbery	Chase	.
和	曾是	现在	在	他的	方式	经过	其他	路线	到	化油器	追赶	.

他现在正沿着另一条路前往卡伯里蔡斯。

[a'nælədʒiz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [plænt] [laɪf] .

ANALOGIES	OF	ANIMAL	AND	PLANT	LIFE	.
类比	的	动物	和	植物	生活	.

动物与植物生命的类比。

[ðə; ði] ['baʊndri] - [laɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['loʊɪst] [fɔ:rmz][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l][laɪf][ɪz]

The	boundary	-	line	between	the	lowest	forms	of	animal	and	vegetable	life	is
这	边界	-	线	之间	这	最低	表格	的	动物	和	蔬菜	生活	是

[ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'defɪnət] ['kærəktər] .

of	a	most	indefinite	character	.
的	一个	最多	不定	特点	.

动物和植物这两种最低等生命形式之间的界限非常模糊。

['neɪtʃər] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['meni] [ˌinkən'sistənsiz] [ɪn][hɜ:r; hər]

Nature	would	seem	to	have	been	guilty	of	many	inconsistencies	in	her
自然	会	似乎	到	有	到过	有罪的	的	许多	不一致之处	在	她

[ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɔrgən,ɪzəm] ;

arrangement	of	these	organisms	;
安排	的	这些	生物	;

大自然在安排这些生物时似乎犯了很多错误；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ɪg'zɪbɪts] [ðə; ði] ['kɑ:mən]

for	a	being	which	at	one	period	of	its	existence	exhibits	the	common
为了	一个	存在	哪个	在	一	时期	的	它是	存在	展品	这	常见的

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ][plænt] ,

characteristics	of	a	plant	,
特征	的	一个	植物	,

对于一个在其生命周期的某个阶段表现出植物常见特征的生物而言，

[meɪ] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['pɪriəd] [pə'zes] [ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

may	at	another	period	possess	the	attributes	of	an	animal	.
可能	在	其他	时期	具有	这	属性	的	一个	动物	.

可能在另一时期具有动物的特征。

[sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːrgənɪzəm][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʌŋgəs] [wɪtʃ] [grəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

Such	an	organism	is	found	in	the	form	of	a	fungus	which	grows	on	the	surface
这样的	一个	生物	是	成立	在	这	形式	的	一个	菌	哪个	生长	在	这	表面

[ʌv; əv] [tæn] - [pɪts] .

of	tan	-	pits	.
的	棕褐色	-	坑	.

这种生物以真菌的形式存在于鞣革坑的表面。

['ʌndər] ['slaɪtli] ['ɔːltərd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] ['kriːtʃər] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

Under	slightly	altered	conditions	it	becomes	a	locomotive	creature	capable	of
在下面	轻微地	已修改	状况	它	变成	一个	机车	生物	有能力的	的

['fiːdɪŋ] [ə'pɑːn]['sɑːlɪd] ['mætər] .

feeding	upon	solid	matter	.
喂养	之上	坚硬的	事情	.

在条件稍有改变的情况下，它就变成了一种能够以固体物质为食的移动生物。

['nætʃərələsts][hæv; həv] ['ðerfɔːr] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz]

Naturalists	have	therefore	always	felt	a	difficulty	in	deciding	which	of	these
自然学家	有	所以	总是	毛毡	一个	困难	在	决定	哪个	的	这些

['daʊtf(ə)l] ['ɔrgən,ɪzəm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['klæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ]

doubtful	organisms	should	be	classed	with	the	one	kingdom	and	which	with
疑	生物	应该	是	分类	和	这	一	王国	和	哪个	和

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

因此，博物学家一直觉得很难决定哪些可疑的生物应该归入一个界，哪些应该归入另一个界。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['sɪriəsli] [prə'poʊzd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['seprət] [klæs] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

Indeed	it	has	been	seriously	proposed	to	form	a	separate	class	for	their
的确	它	有	到过	严重地	建议的	到	形式	一个	分离	班级	为了	他们的

[rɪ'sepʃ(ə)n] ,

reception	,
接待	,

事实上，已经有人认真提议为他们设立一个单独的班级。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - [noʊ] - ['mænz][lænd] - [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] [biː; bi]

a	kind	of	'	no	-	man's	land	'	to	which	they	might	by	general	consent	be
一个	种类	的	-	不	-	男人的	土地	-	到	哪个	他们	可能	经过	一般的	同意	是

['religeitid] .

relegated	.
降级	.

一种"无人区"，人们普遍同意将他们放逐到那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət][fɜːrst] [ə'pɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ɪf] [sʌtʃ]

It	would	at	first	appear	that	a	sufficient	distinction	would	be	made	if	such
它	会	在	第一的	出现	那	一个	充足的	区别	会	是	制成	如果	这样的

['ɔrgən,ɪzəm][æz; əz] [pə'zes] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spɑːn'teɪniəs] ['muːvmənt] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [kɔːld]

organisms	as	possess	the	power	of	spontaneous	movement	were	at	once	called
生物	作为	具有	这	力量	的	自发的	移动	是	在	一次	称为

['ænɪmlz] .

animals	.
动物	.

乍一看，如果将具有自发运动能力的生物体统称为动物，似乎就能做出足够的区分。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] [ɪ'roʊniəs] ,

But	this	classification	would	prove	to	be	most	erroneous	,
但	这	分类	会	证明	到	是	最多	错误	,

但事实证明，这种分类大错特错。

[fɔːr; fər] ['meni] [plænts] [pə'zes] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [dɪ'griː] .

for	many	plants	possess	the	power	of	movement	in	a	very	high	degree	.
为了	许多	植物	具有	这	力量	的	移动	在	一个	非常	高的	程度	.

因为许多植物都具有很强的运动能力。

[ðə; ði][swɔːrm] - [spɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] ['siːwiːdz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

The	swarm	-	spores	of	such	algæ	as	seaweeds	,	for	instance	,
这	蜂群	-	孢子	的	这样的	藻类	作为	海藻	,	为了	实例	,

例如，海藻等藻类的群体孢子

[swɪm] ['æktɪvli] [ə'baʊt][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['mɪnɪt] ['fɪləmənts] [ɔːr]['sɪliə] .

swim	actively	about	by	means	of	minute	filaments	or	cilia	.
游泳	积极	关于	经过	方法	的	分钟	丝状物	或者	纤毛	.

借助细小的纤毛积极游动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [lɔːŋ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['ænɪˌmælkjuːlz] ,

They	were	on	this	account	long	supposed	to	be	animalcules	,
他们	是	在	这	帐户	长的	据称	到	是	微生物	,

因此，人们长期以来一直认为它们是微生物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə] ['ʌltɪmətli] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	it	was	not	until	they	were	found	to	ultimately	develop	into	the
和	它	曾是	不是	直到	他们	是	成立	到	最终	发展	进入	这

[plænts][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sprʌŋ] ,

plants	from	which	they	sprung	,
植物	从	哪个	他们	弹簧	,

直到人们发现它们最终会发育成它们所源自的植物，

[ðæt] [ðer; ðər]['riːəl] [pleɪs] [ɪn] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

that	their	real	place	in	nature	was	determined	.
那	他们的	真实的	地方	在	自然	曾是	决定	.

它们在自然界中的真正地位已经确定。

[ðiːz] [swɔːrm] - [spɔːz] , ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ɪn] [puːlz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] [ɔːl]

These	swarm	-	spores	,	common	enough	in	the	sea	and	in	pools	and	ditches	all
这些	蜂群	-	孢子	,	常见的	足够的	在	这	海	和	在	游泳池	和	沟渠	全部

[ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] ,

the	world	over	,
这	世界	超过	,

这些群体孢子在世界各地的海洋、水池和沟渠中都很常见，

[ɑːr; ər]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['mætər] [wɪtʃ] [dɪ'tætʃ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['perənt] ['sɛlz] ,

are	particles	of	matter	which	detach	themselves	from	their	parent	cells	,
是	颗粒	的	事情	哪个	分离	他们自己	从	他们的	父母	细胞	,

是从其母细胞中分离出来的物质粒子，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][lɔːŋgər][ɔːr] ['ʃɔːrtər] [taɪm][ʌv; əv][æk'tɪvəti] , [kʌm] [tuː; tə][rest][ænd; ənd][fɔːrm] [nuː]

and	after	a	longer	or	shorter	time	of	activity	,	come	to	rest	and	form	new
和	后	一个	更长	或者	较短	时间	的	活动	,	来	到	休息	和	形式	新的

.

algæ	.
藻类	.

经过较长或较短的时间活动后，它们会停止活动并形成新的藻类。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] ['vaɪbrətɪl]['sɪliə] — ['mɪnɪt] ['prɑːsesɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi]

They	are	provided	with	two	or	more	vibratile	cilia	—	minute	processes	which	we
他们	是	假如	和	二	或者	更多的	振动的	纤毛	—	分钟	流程	哪个	我们

[mɔːr] ['fʊli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['peɪpər][ɑːn] - [bel] ['ænɪˌmælkjuːlz] .

more	fully	alluded	to	in	a	recent	paper	on	'	Bell	Animalcules	.
更多的	完全	暗示	到	在	一个	最近的	纸	在	-	钟	微生物	.

它们具有两个或多个可振动的纤毛——微小的突起，我们在最近一篇关于"钟状动物"的论文中对此进行了更详细的描述。

- [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['ænɪmlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðer; ðər]['moʊtər]

'	The	suggestion	that	animals	should	be	distinguished	by	their	motor
-	这	建议	那	动物	应该	是	杰出的	经过	他们的	发动机

['paʊɝz] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [fə'leɪʃəs] ,

powers	is	also	fallacious	,
权力	是	还	谬误的	,

"认为应该根据运动能力来区分动物的想法也是错误的。"

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] ['meni] ['ænɪmlz] [duː][nɑːt] [pə'zes] [ðɪs] ['paʊər] .

for	the	reason	that	many	animals	do	not	possess	this	power	.
为了	这	原因	那	许多	动物	做	不是	具有	这	力量	.

因为很多动物都不具备这种能力。

['spʌndʒɪz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɑːr; ər]['ɔːrgənaɪzd] ['bɑːdɪz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] ['steɪʃəneri] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

Sponges	,	for	instance	,	are	organised	bodies	which	remain	stationary	attached	to
海绵	,	为了	实例	,	是	有组织的	身体	哪个	保持	静止的	随附的	到

['rɑːks] .

rocks	.
岩石	.

例如，海绵是附着在岩石上保持静止状态的有组织的生物体。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['pɔrz] [ænd; ənd] [vents] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kɑːnstənt][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]

But	their	system	of	pores	and	vents	,	through	which	a	constant	circulation
但	他们的	系统	的	毛孔	和	通风口	,	通过	哪个	一个	持续的	循环

[ɪz] [meɪn'teɪnd] ,

is	maintained	,
是	维持	,

但是，它们体内的孔隙和通风口系统，正是维持着持续循环的机制，

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['mætər]

and	by	means	of	which	they	are	supplied	with	particles	of	solid	matter
和	经过	方法	的	哪个	他们	是	供应	和	颗粒	的	坚硬的	事情

[æz; əz] [fuːd] ,

as	food	,
作为	食物	,

通过这种方式，它们可以获得固体物质颗粒作为食物。

[moʊst]['sɜːrt(ə)nli][ɪn'taɪt(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['ræŋkt] [æz; əz] ['ænɪmlz] .

most	certainly	entitle	them	to	be	ranked	as	animals	.
最多	当然	标题	他们	到	是	排名	作为	动物	.

它们完全有资格被归类为动物。

[ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['ɔrgən,ɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kiŋdəmz] [dʌz] [nɑːt] [siːm]

The	similarity	between	the	lowest	organisms	of	the	two	kingdoms	does	not	seem
这	相似	之间	这	最低	生物	的	这	二	王国	做	不是	似乎

[soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['æftər][ɔːl] ,

so	extraordinary	after	all	,
所以	非凡的	后	全部	,

这两个界中最低等生物之间的相似性，其实并没有那么令人惊讶。

[wen] [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp][wi:; wi][ɪg'zæmɪn][ðer; ðər]['strʌktʃərəl]['di:teɪlz] .

when	by	the	help	of	the	microscope	we	examine	their	structural	details	.
什么时候	经过	这	帮助	的	这	显微镜	我们	检查	他们的	结构	细节	.

当我们借助显微镜来观察它们的结构细节时。

[ɪn][bəuθ][wi:; wi][faɪnd][ə; eɪ]['sɪmələr]['semi] - ['flu:ɪd]['mætər] [kɔ:ld] ['proʊtəplæzəm] ,

In	both	we	find	a	similar	semi	-	fluid	matter	called	protoplasm	,
在	两个都	我们	寻找	一个	相似的	半	-	体液	事情	称为	原生质	,

在两者中我们都发现了一种类似的半流体物质，称为原生质。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] - [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['beɪsɪs][ʌv; əv][laɪf] .

which	has	been	defined	as	'	the	physical	basis	of	life	.
哪个	有	到过	定义	作为	-	这	身体的	基础	的	生活	.

它被定义为"生命的物质基础"。

- [ɪn][ðə; ði] ['seljələr] ['tɪsjʊ:z, 'tɪʃʊ:z][ʌv; əv] ['meni] [plænts] [ðɪs] ['flu:ɪd] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli]

'	In	the	cellular	tissues	of	many	plants	this	fluid	may	,	with	a	sufficiently
-	在	这	细胞	组织	的	许多	植物	这	体液	可能	,	和	一个	足够

[haɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] ['paʊər] ,

high	magnifying	power	,
高的	放大	力量	,

"在许多植物的细胞组织中，这种液体在足够高的放大倍数下可能会……"

[bi:; bi] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['si:sləs] [æk'tɪvəti] .

be	seen	in	a	state	of	ceaseless	activity	.
是	已见	在	一个	状态	的	不停歇	活动	.

处于不停歇的活动状态。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['elɪmənts; 'eləmənts] , ['neɪmli] ['kɑ:rbən] , ['haɪdrədʒən] , ['ɑ:ksɪdʒən] ,

It	is	composed	of	four	elements	,	namely	carbon	,	hydrogen	,	oxygen	,
它	是	由	的	四	元素	,	即	碳	,	氢	,	氧	,

[ænd; ənd]['naɪtrədʒən] .

and	nitrogen	.
和	氮	.

它由四种元素组成，分别是碳、氢、氧和氮。

[æn; ən] [ə'næləgəs] ['sʌbstəns] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [waɪt] [ʌv; əv] [eg] ,

An	analogous	substance	is	found	in	white	of	egg	,
一个	类似的	物质	是	成立	在	白色的	的	蛋	,

蛋清中也含有类似的物质。

[ænd; ənd]['proʊtəplæzəm][ɪt'self][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kən'stituənts][ʌv; əv] [blʌd] .

and	protoplasm	itself	is	one	of	the	constituents	of	blood	.
和	原生质	本身	是	一	的	这	成分	的	血	.

原生质本身就是血液的组成成分之一。

['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪz] [du:] [tu:; tə] [ɪ'nu:mərəb(ə)l]

Many	of	our	readers	will	know	that	the	colour	of	blood	is	due	to	innumerable
许多	的	我们的	读者	将要	知道	那	这	颜色	的	血	是	到期的	到	无数

[red] ['bɑ:dɪz] [kɔ:ld] ['kɔ:pʌslz] ,

red	bodies	called	corpuscles	,
红色的	身体	称为	血小板	,

许多读者都知道，血液的颜色是由无数被称为血细胞的红色小体造成的。

[soʊ] ['mɪnɪt] , [ðæt] ['mɪrɪədz] [wɪl] [bi:; bi] [kən'teɪnd] [ɪn][wʌn][drɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['flu:ɪd] .

so	minute	,	that	myriads	will	be	contained	in	one	drop	of	the	vital	fluid	.
所以	分钟	,	那	无数	将要	是	包含	在	一	降低	的	这	必不可少的	体液	.

如此微小，一滴生命体液中就包含无数个。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] ['ʌðər] ['kɔ:pʌslz] [kwaɪt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

But	there	are	also	other	corpuscles	quite	devoid	of	colour	.
但	那里	是	还	其他	血小板	相当	缺乏	的	颜色	.

但还有一些细胞完全没有颜色。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['mɪnɪt] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['proʊtəplæzəm] , [ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] [seɪm] ['mætər] [ɪn][plænts]

These	are	minute	particles	of	protoplasm	,	and	like	the	same	matter	in	plants
这些	是	分钟	颗粒	的	原生质	,	和	喜欢	这	相同的	事情	在	植物

,

,

,

这些是微小的原生质颗粒，就像植物中的同类物质一样，

[ðeɪ] [ɪg'zɪbɪt] [pɪ'kjuːliər] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] , ['ælaɪd][tuː; tə] [ðoʊz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ə'miːbə] [ɔːr] -

they	exhibit	peculiar	phenomena	of	motion	,	allied	to	those	seen	in	the	Amœba	or	'
他们	展览	奇特	现象	的	运动	,	盟军	到	那些	已见	在	这	阿米巴	或者	-

['protɪʊs] - [ˌænə'mælkjʊl] .

Proteus	-	animalcule	.
普罗透斯	-	微生物	.

它们表现出奇特的运动现象，与变形虫或"变形虫"的运动现象相似。

- [wiː; wi] [meɪ] ['ðerfɔːr] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn][bəuθ] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][plænts]

'	We	may	therefore	conclude	that	the	vital	principle	in	both	animals	and	plants
-	我们	可能	所以	结束	那	这	必不可少的	原则	在	两个都	动物	和	植物

[ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,

is	the	same	,
是	这	相同的	,

因此我们可以得出结论，动物和植物的生命原理是相同的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz][ʌv; əv][bəuθ][ɑːr; ər] [bɪlt] [ʌp][ʌv; əv] [ðɪs] ['proʊtəplæzəm] ;

and	that	the	tissues	of	both	are	built	up	of	this	protoplasm	;
和	那	这	组织	的	两个都	是	建造	向上	的	这	原生质	;

并且它们的组织都是由这种原生质构成的；

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] [ðæt] , [ˌwer'æz] ['ænɪmlz] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] - [meɪd] [frʌm; frəm]

the	point	of	difference	being	that	,	whereas	animals	obtain	it	ready	-	made	from
这	观点	的	不同之处	存在	那	,	然而	动物	获得	它	准备好	-	制成	从

[plænts] ,

plants	,
植物	,

区别在于，动物直接从植物中获取这种物质，

[ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['mɪnərəl] [ɔːr][ˌɪnɔːr'gænɪk] ['sɔːrsɪz] .

the	latter	are	the	manufacturers	of	it	from	mineral	or	inorganic	sources	.
这	后者	是	这	制造商	的	它	从	矿物	或者	无机物	来源	.

后者是指从矿物或无机来源生产这种物质的厂家。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [mɪr] ['kemɪk(ə)l] [kən'stituənts][ʌv; əv]['proʊtəplæzəm] ,

There	are	of	course	,	besides	the	mere	chemical	constituents	of	protoplasm	,
那里	是	的	课程	,	除了	这	仅仅	化学	成分	的	原生质	,

['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['nesəseri] [tuː; tə][vaɪ'tæləti] .

other	conditions	necessary	to	vitality	.
其他	状况	必要的	到	活力	.

当然，除了原生质的化学成分之外，还有其他一些维持生命所必需的条件。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][reɪndʒ][ʌv; əv]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

A	certain	range	of	temperature	would	seem	to	be	the	most	important	,
一个	肯定	范围	的	温度	会	似乎	到	是	这	最多	重要的	,

一定的温度范围似乎是最重要的。

[ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [pər'hæps][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [laɪf][kæn; kən]['hɑːrdli][ɪg'zɪst]

if	we	except	perhaps	the	presence	of	water	,	without	which	life	can	hardly	exist
如果	我们	除了	也许	这	在场	的	水	,	没有	哪个	生活	能	几乎	存在

.

:

.

或许除了水之外，生命几乎不可能存在。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [hɪr] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'sepʃn] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði][rəu'tifərə][ɔːr]

But	even	here	a	curious	exception	is	presented	to	us	in	the	Rotifera	or
但	甚至	这里	一个	好奇的	例外	是	呈现	到	我们	在	这	轮虫	或者

[wiːl] - ['ænɪˌmælkjuːlz] — ['fɔːrmərli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l][ɪn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] -

wheel	-	animalcules	—	formerly	alluded	to	in	this	Journal	in	an	article	on	'
车轮	-	微生物	—	以前	暗示	到	在	这	杂志	在	一个	文章	在	-

[sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] - — [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [draɪd] [dʌst] [fɔːr; fər] ['meni]

Suspended	Animation	'	—	which	may	be	kept	in	a	state	of	dried	dust	for	many
暂停	动画片	-	—	哪个	可能	是	保留	在	一个	状态	的	干燥	灰尘	为了	许多

['jɪrz] ,

years	,
年	,

但即便如此，轮虫（或称轮状动物）——本刊此前在一篇关于"休眠"的文章中曾提及——也给我们带来了一个奇特的例外，它们可以以干燥的尘埃状态保存多年。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

and	which	,	on	the	addition	of	a	drop	of	water	,
和	哪个	,	在	这	添加	的	一个	降低	的	水	,

而加入一滴水后，

[wɪl] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['vɪgər] [ænd; ənd]['ræpɪd] ['muːvmənt] .

will	resume	their	original	vigour	and	rapid	movement	.
将要	恢复	他们的	原来的	活力	和	迅速的	移动	.

将恢复原有的活力和快速运动能力。

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['mʌmi] - [wiːt] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə]['dʒɜːrmɪneɪt]['æftər][ə; eɪ]['beriəl][ʌv; əv]

The	so	-	called	mummy	-	wheat	which	is	said	to	germinate	after	a	burial	of
这	所以	-	称为	木乃伊	-	小麦	哪个	是	说	到	发芽	后	一个	葬礼	的

[sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

some	thousands	of	years	,
一些	数千	的	年	,

所谓"木乃伊麦"，据说在埋葬数千年后会发芽。

[ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - ['prɪnsəp(ə)l][ɪn][plænts] .

is	an	instance	of	this	retention	of	the	life	-	principle	in	plants	.
是	一个	实例	的	这	保留	的	这	生活	-	原则	在	植物	.

这是植物保留生命原理的一个例证。

[laɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiːt] ['ɔːlsoʊ] [pleɪz] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

Light	as	well	as	heat	also	plays	an	important	part	in	the	mystery	of
光	作为	出色地	作为	热	还	演出	一个	重要的	部分	在	这	神秘	的

[vaɪ'tæləti] ,

vitality	,
活力	,

光和热在生命力的奥秘中也扮演着重要角色。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [bʌt; bət] [wel] - [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [groʊθ] [ʌv; əv]

although	it	is	a	curious	but	well	-	authenticated	fact	that	the	mere	growth	of
虽然	它	是	一个	好奇的	但	出色地	-	已验证	事实	那	这	仅仅	生长	的

[plænts][ɪz][moʊst]['ræpɪd][ɪn] ['dɑːrknəs] .

plants	is	most	rapid	in	darkness	.
植物	是	最多	迅速的	在	黑暗	.

虽然植物在黑暗中生长最快是一个奇特但已被证实的事实，但事实的确如此。

[wiː; wi] [meɪ] [siː] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [plænt] [wɪtʃ] [ɪz]

We	may	see	an	instance	of	this	in	the	stems	of	a	growing	plant	which	is
我们	可能	看	一个	实例	的	这	在	这	茎	的	一个	生长	植物	哪个	是

[pleɪst] [nɪr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

placed	near	a	window	.
放置	靠近	一个	窗户	.

我们可能会在放置在窗户附近的正在生长的植物的茎秆上看到这种现象。

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [bent] [tɔːrdz] [ðə; ði] [glæs] .

They	will	all	be	bent	towards	the	glass	.
他们	将要	全部	是	弯曲	向	这	玻璃	.

它们都会向玻璃方向弯曲。

[hens] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] .

Hence	it	is	a	common	saying	that	they	are	attracted	by	the	light	.
因此	它	是	一个	常见的	说	那	他们	是	吸引	经过	这	光	.

因此，人们常说它们会被光吸引。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈriːəl][ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [bent][fɔːrm][ɪz] ,

But	the	real	reason	for	this	bent	form	is	,
但	这	真实的	原因	为了	这	弯曲	形式	是	,

但这种弯曲形态的真正原因是:

[ðæt] [ðer; ðər][ˈdɑːrkər][saɪd] [grəuz] [mɔːr] [ˈræpɪdli][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][plænt] ,

that	their	darker	side	grows	more	rapidly	than	the	rest	of	the	plant	,
那	他们的	较暗	边	生长	更多的	快速	比	这	休息	的	这	植物	,

它们的阴暗面比植物的其他部分生长得更快。

[ˈfɔːrsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [əˈsuːm] [ə; eɪ] [kɜːrvd] [fɔːrm] .

forcing	it	to	assume	a	curved	form	.
强制	它	到	认为	一个	弯曲	形式	.

迫使它呈现弯曲的形状。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈneɪtʃər][ʌv; əv][ðer; ðər] [fuːd] [ðæt] [plænts][ænd; ənd] [ˈænɪmlz] [ʃoʊ] [ðə; ði][moʊst]

It	is	in	the	nature	of	their	food	that	plants	and	animals	shew	the	most
它	是	在	这	自然	的	他们的	食物	那	植物	和	动物	展示	这	最多

[mɑːrkt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] .

marked	points	of	difference	.
标记	积分	的	不同之处	.

动植物最显著的区别体现在它们的食物性质上。

[wiː; wi] [meɪ] [steɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [brɔːd] [ruːl] [ðæt] [ɔːl] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ]

We	may	state	as	a	broad	rule	that	all	living	things	have	the	power	of	taking
我们	可能	状态	作为	一个	广阔	规则	那	全部	活的	事物	有	这	力量	的	采取

[ɪn] [ˈfɔːrən] [ˈmætər] ,

in	foreign	matter	,
在	外国的	事情	,

我们可以概括地说，所有生物都具有吸收外来物质的能力。

[hweəˈwɪð] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ænd; ənd] [rɪˈplenɪʃ] [ðer; ðər] [ˈveriəs] [pɑːrts] .

wherewith	to	supply	and	replenish	their	various	parts	.
以及	到	供应	和	补充	他们的	各种各样的	部分	.

以便供应和补充其各个部件。

[ðɪs] [ˈprɑːses] ,

This	process	,
这	过程	,

这个过程，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈjuːnɪts] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] [ɑːr; ər] [ˈkɑːnstəntli] [ˈdaɪɪŋ] [əˈweɪ]

in	which	the	many	units	which	make	up	the	structure	are	constantly	dying	away
在	哪个	这	许多	单位	哪个	制作	向上	这	结构	是	不断地	垂死	离开

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˌriːprəˈdjuːst] ,

and	being	reproduced	,
和	存在	复制品	,

其中构成该结构的许多单元不断地消亡和再生，

[ˈkɑːnstəˌtuːts] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] [groʊθ] .

constitutes	what	we	call	growth	.
构成	什么	我们	称呼	生长	.

这就是我们所说的增长。

[ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['fʌŋkʃ(ə)n] , ['ænɪmlz] [kən'vɜ:rt][ɔ:r'gænɪk]['ɪntu:][ˌɪnɔ:r'gænɪk] ['mætər] , [waɪlst] [plænts]

In	carrying	out	this	function	,	animals	convert	organic	into	inorganic	matter	,	whilst	plants
在	携带	出去	这	功能	,	动物	转变	有机的	进入	无机物	事情	,	而	植物

[du:] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] .

do	precisely	the	reverse	.
做	恰恰	这	撤销	.

动物在执行这一功能时，将有机物转化为无机物，而植物则恰恰相反。

[ðeɪ] [meɪ] [bəuθ][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][daidʒestiŋ][ðer; ðər] [fu:d] — [ɪf] [wi:; wi] [ək'sept][æz; əz][ə; eɪ]

They	may	both	be	described	as	digesting	their	food	—	if	we	accept	as	a
他们	可能	两个都	是	描述	作为	消化	他们的	食物	—	如果	我们	接受	作为	一个

[ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm][daɪ'dʒestʃən] ,

definition	of	the	term	digestion	,
定义	的	这	学期	消化	,

如果接受"消化"一词的定义，那么它们都可以被描述为正在消化食物。

[ðæt] ['prɑ:ses] [baɪ] [wɪtʃ] [ɪn'sɑ:ljəb(ə)l] [fu:d] [ɪz] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɑ:ljəb(ə)l][fɔ:rm] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər]

that	process	by	which	insoluble	food	is	reduced	to	a	soluble	form	fitted	for
那	过程	经过	哪个	不溶	食物	是	减少	到	一个	可溶	形式	适配	为了

[əb'sɔ:rpʃ(ə)n] .

absorption	.
吸收	.

将不溶性食物转化为适于吸收的可溶性形式的过程。

[ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ðɪs] ['prɑ:ses] [ɪz] [pər'fɔ:rmd] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][glændz][ɔ:r][ðer; ðər] ['ænəlɒgz] [ɪn]

In	the	animal	this	process	is	performed	by	means	of	glands	or	their	analogues	in
在	这	动物	这	过程	是	执行	经过	方法	的	腺体	或者	他们的	类似物	在

['loʊər] ['ænɪmlz] ,

lower	animals	,
降低	动物	,

在动物体内，这一过程是通过腺体或低等动物的类似器官来完成的。

[wɪtʃ] ['oʊpən][ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] ,

which	open	upon	the	internal	surface	of	the	stomach	,
哪个	打开	之上	这	内部的	表面	的	这	胃	,

它们开口于胃的内表面，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sɪ'kri:t] [æn; ən]['æsɪd]['flu:ɪd] [kɔ:ld] [ðə; ði]['gæstrɪk][dʒu:s] .

and	which	secrete	an	acid	fluid	called	the	gastric	juice	.
和	哪个	分泌	一个	酸	体液	称为	这	胃	汁	.

它们还会分泌一种叫做胃液的酸性液体。

[ðɪs] ['flu:ɪd] [kən'teɪnz] ['pepsin] — [ə; eɪ] [draɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

This	fluid	contains	pepsine	—	a	dried	preparation	of	which	,	obtained	from	the
这	体液	包含	胃蛋白酶	—	一个	干燥	准备	的	哪个	,	获得	从	这

['stʌmək] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪg] ,

stomach	of	the	pig	,
胃	的	这	猪	,

这种液体含有胃蛋白酶——一种从猪胃中提取的干燥制剂，

[fɔ:rmz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['remədi] [ɪn][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .

forms	a	valuable	remedy	in	the	treatment	of	indigestion	.
表格	一个	有价值的	补救	在	这	治疗	的	消化不良	.

它对治疗消化不良有很好的疗效。

[ɪts] ['paʊər] [ʌv; əv] [di'zɔlviŋ] [ɔ:r'gænɪk] ['mætər] [ɪz][soʊ] ['sʌt(ə)l] ,

Its	power	of	dissolving	organic	matter	is	so	subtle	,
它是	力量	的	溶解	有机的	事情	是	所以	微妙的	,

它溶解有机物的能力非常微妙，

[ðæt] ['i:v(ə)n]['æftər] [deθ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ækt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stʌmək] { - }

that	even	after	death	it	may	act	upon	the	stomach	{	41	}
那	甚至	后	死亡	它	可能	行为	之上	这	胃	{	-	}

即使在死后，它也可能对胃起作用{41}

[ɪt'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'pɑ:n] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔrgənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kʌm] [ɪn]

itself	,	as	well	as	upon	any	of	the	other	organs	with	which	it	may	come	in
本身	,	作为	出色地	作为	之上	任何	的	这	其他	器官	和	哪个	它	可能	来	在

['kɑ:ntækt] .

contact	.
接触	.

它本身，以及它可能接触到的任何其他器官。

[ðə; ði]['prɑ:bləm][æz; əz][tu:; tə] [waɪ] [ðə; ði] ['stʌmək] [ɪz] ['dʊrɪŋ] [laɪf] [prɪ'zɜ:rv] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn]

The	problem	as	to	why	the	stomach	is	during	life	preserved	from	destruction
这	问题	作为	到	为什么	这	胃	是	期间	生活	保存完好	从	破坏

[baɪ][ɪts] [oʊn] [sɪ'kri:ʃn] ,

by	its	own	secretion	,
经过	它是	自己的	分泌	,

胃在生命过程中为何能依靠自身分泌物免受破坏，这是一个值得探讨的问题。

[wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l][tu:; tə] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒɪsts] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ]

was	long	a	puzzle	to	physiologists	;	but	it	has	been	decided	according
曾是	长的	一个	谜	到	生理学家	;	但	它	有	到过	决定	根据

[tu:; tə][wʌn] [ə'pɪnjən] ,

to	one	opinion	,
到	一	观点	,

长期以来，这一直是生理学家们困惑不已的难题；但根据一种观点，这个问题已经有了答案。

[ðæt] [ðə; ði][ˌælkə'lɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [wɪtʃ] ['kɑ:nstəntli] ['sə:kjuleits] [θru:] [ðə; ði]['tɪsju:z, 'tɪʃu:z] ,

that	the	alkalinity	of	the	blood	,	which	constantly	circulates	through	the	tissues	,
那	这	碱度	的	这	血	,	哪个	不断地	流通	通过	这	组织	,

血液的碱性，血液不断在组织中循环，

[prə'tekts] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['ɪndʒəri][baɪ][ɪts] ['nu:trəlaɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] .

protects	them	from	injury	by	its	neutralising	influence	.
保护	他们	从	受伤	经过	它是	中和	影响	.

它通过中和作用保护它们免受伤害。

[ɪn][plænts][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] ,

In	plants	the	function	of	digestion	is	the	same	in	principle	,
在	植物	这	功能	的	消化	是	这	相同的	在	原则	,

植物的消化功能在原理上与人类相同。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] [ænd; ənd]['speʃ(ə)l][daɪ'dʒestɪv]['ɔrgənz] ['rendərz] [ˌaɪ 'ti:]

although	the	absence	of	a	mouth	and	special	digestive	organs	renders	it
虽然	这	缺席	的	一个	嘴	和	特别的	消化	器官	渲染	它

['dɪfrənt] [ɪn]['di:teɪl] .

different	in	detail	.
不同的	在	细节	.

虽然由于没有嘴和特殊的消化器官，它在细节上有所不同。

[plænts][rɪ'kwaɪər][ˌɪnɔ:r'gænɪk] ['mætərz] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .

Plants	require	inorganic	matters	for	support	.
植物	要求	无机物	事情	为了	支持	.

植物需要无机物来支撑自身。

[pə'tetoz] [ænd; ənd] ['tɜ:nɪps] [wɪl] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wɪð'drɔ:] [ɪ'mens] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv]['ælkəlaɪn]
Potatoes **and** **turnips** **will** **,** **for** **instance** **,** **withdraw** **immense** **quantities** **of** **alkaline**
土豆 和 萝卜 将要 , 为了 实例 , 提取 巨大 数量 的 碱性
['mætər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] .
matter **from** **the** **soil** **.**
事情 从 这 土壤 .

例如，土豆和芜菁会从土壤中吸收大量的碱性物质。

[bi:nz] [ænd; ənd] ['pi:z] [wɪl] [rɑ:b][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][laɪk] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts][laɪm] ,
Beans **and** **peas** **will** **rob** **the** **ground** **in** **like** **manner** **of** **its** **lime** **,**
豆子 和 豌豆 将要 抢 这 地面 在 喜欢 方式 的 它是 酸橙 ,

豆类和豌豆也会以同样的方式消耗土壤中的石灰质。

[waɪl] [ðə; ði] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv]['gra:siz] [wɪl] [tʃu:z] ['sɪlɪkə] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['nɜ:rɪʃmənt] .
while **the** **various** **kinds** **of** **grasses** **will** **choose** **silica** **for** **their** **nourishment** **.**
尽管 这 各种各样的 种类 的 草 将要 选择 二氧化硅 为了 他们的 营养 .

而各种草类则会选择硅作为养分。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [sɪ'lektɪv] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][plænts] [wɪtʃ] ['rendərz] ['nesəseri] [ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
It **is** **this** **selective** **property** **of** **plants** **which** **renders** **necessary** **the** **rotation** **of**
它 是 这 选择性 财产 的 植物 哪个 渲染 必要的 这 旋转 的
[krɑ:ps] .
crops **.**
农作物 .

正是植物的这种选择性，才使得作物轮作成为必要。

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ælkəlaɪn][plænts] [wʊd] [ɪn][taɪm] ['rendər][ðə; ði] [graʊnd] [kwaɪt] [ˌʌnprə'dʌktɪv]
A **succession** **of** **alkaline** **plants** **would** **in** **time** **render** **the** **ground** **quite** **unproductive**
一个 演替 的 碱性 植物 会 在 时间 使成为 这 地面 相当 低效的
[ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ;
of **vegetation** **of** **that** **kind** **;**
的 植被 的 那 种类 ;

碱性植物的连续生长，最终会使这片土地完全不适宜此类植被生长；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ]['prɑ:pər][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][krɑ:ps][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] — [ðə; ði][sɔɪl] , [waɪlst] ['gɪvɪŋ] [ʌp]
but **if** **a** **proper** **rotation** **of** **crops** **be** **observed** **—** **the** **soil** **,** **whilst** **giving** **up**
但 如果 一个 恰当的 旋转 的 农作物 是 观察到 — 这 土壤 , 而 给予 向上
[wʌn][ʌv; əv][ɪts][kən'stituənts] ,
one **of** **its** **constituents** **,**
一 的 它是 成分 ,

但是，如果实行合理的作物轮作——土壤在失去一种成分的同时，

[ɪz]['grædʒuəli] [ri:'geɪnɪŋ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['pri:viəsli] [lɔ:st] .
is **gradually** **regaining** **those** **which** **it** **has** **previously** **lost** **.**
是 逐步地 恢复 那些 哪个 它 有 之前 丢失的 .

正在逐步重新获得它之前失去的东西。

[ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] [fɔ:rmz][ðə; ði] ['veri] ['graʊndwɜ:rk] [ʌv; əv]
A **consideration** **of** **these** **conditions** **of** **agriculture** **forms** **the** **very** **groundwork** **of**
一个 考虑 的 这些 状况 的 农业 表格 这 非常 基础工作 的
[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɑ:rmɪŋ] .
scientific **farming** **.**
科学 农业 .

对农业这些条件的考量构成了科学农业的基础。

[ɪk'sepʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:l] [ðæt] [plænts] [kən'su:m] [ˌɪnɔ:r'gænɪk] ['mætər] [ɑ:r; ər] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ]
Exceptions **to** **the** **rule** **that** **plants** **consume** **inorganic** **matter** **are** **furnished** **by**
例外情况 到 这 规则 那 植物 消耗 无机物 事情 是 提供 经过
['sɜ:rt(ə)n]['fʌŋgi:][ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][baɪ][ðə; ði] [ˌɪnsek'tɪvərəs] [plænts] .
certain **fungi** **and** **also** **by** **the** **insectivorous** **plants** **.**
肯定 真菌 和 还 经过 这 食虫的 植物 .

植物消耗无机物的规则也有例外，例如某些真菌和食虫植物。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] , [ðə; ði] - [məsɪpjələ] , [ɔːr] ['viːnəsɪz] ['flaɪtræp] , [wiː; wi] ['fʊli] [dɪ'skraɪbd]
One **of** **these** **latter** **,** **the** **Dionæa** **muscipula** **,** **or** **Venus's** **flytrap** **,** **we** **fully** **described**
一 的 这些 后者 , 这 - 蝇属 , 或者 金星的 捕蝇草 , 我们 完全 描述
[sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] ;
some **months** **ago** **;**
一些 几个月 前 ;

其中一种植物，即捕蝇草（Dionæa muscipula），我们几个月前已经对其进行了详细描述；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ɪz] [soʊ] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]
but **the** **subject** **is** **so** **replete** **with** **interest** **that** **we** **shall** **not** **hesitate** **to**
但 这 主题 是 所以 充足的 和 兴趣 那 我们 将 不是 犹豫 到
[rɪ'kɜːr] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
recur **to** **it** **and** **to** **refer** **to** **some** **of** **the** **other** **members** **of** **the**
复发 到 它 和 到 参考 到 一些 的 这 其他 成员 的 这
[seɪm] ['fæməli] .
same **family** **.**
相同的 家庭 .

但是这个话题非常有趣，所以我们会毫不犹豫地再次提及它，并参考同一家族的其他成员。

[wɪ'ðaʊt] [ˌreprə'djuːsiŋ] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,
Without **reproducing** **our** **description** **of** **the** **Dionæa** **,**
没有 繁殖 我们的 描述 的 这 - ,

无需赘述我们对狄俄涅亚的描述，

[wiː; wi] [meɪ] [ə'sɪst] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] - ['meməri] [baɪ] ['ʃɔːrtli] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv] [ðə; ði]
we **may** **assist** **our** **readers** **'** **memory** **by** **shortly** **stating** **that** **the** **leaf** **of** **the**
我们 可能 协助 我们的 读者 - 记忆 经过 不久 声明 那 这 叶子 的 这
[plænt] [ɪz] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [tuː] [loʊbz] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪdˌrɪb] ,
plant **is** **formed** **of** **two** **lobes** **joined** **by** **a** **midrib** **,**
植物 是 形成 的 二 叶 加入 经过 一个 中肋 ,

为了帮助读者记忆，我们可以简要说明，这种植物的叶子由两个裂片组成，裂片之间由中脉连接。

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːf] [ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['sensətɪv] [her] .
and **that** **each** **half** **of** **the** **leaf** **is** **furnished** **with** **three** **sensitive** **hairs** **.**
和 那 每个 一半 的 这 叶子 是 提供 和 三 敏感的 头发 .

叶片的每一半都长有三根敏感的毛。

[ɑːn] [ə; eɪ] [flai] [ɔːr] ['ʌðər] ['ɪnsekt] ['setlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [liːf] [ænd; ənd] [soʊ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ðiːz] [her] ,
On **a** **fly** **or** **other** **insect** **settling** **on** **the** **leaf** **and** **so** **irritating** **these** **hairs** **,**
在 一个 飞 或者 其他 昆虫 安顿 在 这 叶子 和 所以 令人恼火的 这些 头发 ,

当苍蝇或其他昆虫停留在叶片上，刺激这些绒毛时，

[ðə; ði] [tuː] [loʊbz] ['grædʒuəli] [kloʊz] [ænd; ənd] [ɪm'prɪzn] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] .
the **two** **lobes** **gradually** **close** **and** **imprison** **the** **intruder** **.**
这 二 叶 逐步地 关闭 和 监禁 这 入侵者 .

两个叶瓣逐渐闭合，将入侵者困住。

[ðə; ði] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plænt] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['oʊnli] [kɪlz] ['ɪnsekts] [ɪn] [ðɪs]
The **most** **remarkable** **property** **of** **the** **plant** **is** **that** **it** **not** **only** **kills** **insects** **in** **this**
这 最多 卓越 财产 的 这 植物 是 那 它 不是 仅有的 杀戮 昆虫 在 这
[wei] ,
way **,**
方式 ,

这种植物最显著的特性是，它不仅能以这种方式杀死昆虫，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [dai'dʒests] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðæt]
but **that** **it** **actually** **digests** **them** **in** **a** **manner** **exceedingly** **similar** **to** **that**
但 那 它 实际上 摘要 他们 在 一个 方式 非常 相似的 到 那
[baɪ] [wɪtʃ] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər] ['nʌrɪʃt] ;
by **which** **animals** **are** **nourished** **;**
经过 哪个 动物 是 营养 ;

但它消化这些物质的方式实际上与动物摄取营养的方式极其相似；

[fɔːr; fər]['æftər][ðə; ði] [preɪ] [ɪz] [sɪ'kjʊrd] ,

for	after	the	prey	is	secured	,
为了	后	这	猎物	是	安全	,

猎物被捕获之后，

[ə; eɪ]['lɪkwɪd] [sɪ'kriːtid] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [liːf] [ɪz][ɪg'zuːdid] ,

a	liquid	secreted	in	the	upper	part	of	the	leaf	is	exuded	,
一个	液体	分泌物	在	这	上	部分	的	这	叶子	是	渗出物	,

叶片上部分泌的液体渗出，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪkwɪd][ɪz] [ə'næləgəs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [baɪ][ðə; ði]

and	this	liquid	is	analogous	with	that	furnished	in	the	case	of	animals	by	the
和	这	液体	是	类似的	和	那	提供	在	这	案件	的	动物	经过	这

[glændz][ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'dʒestɪv]['mjuːkəs] ['membreɪn] .

glands	of	the	digestive	mucous	membrane	.
腺体	的	这	消化	粘液	膜	.

这种液体类似于动物消化粘膜腺体分泌的液体。

[ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'nælədʒi] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]

The	closeness	of	the	analogy	will	be	better	understood	by	referring	to	an
这	亲近	的	这	类比	将要	是	更好的	理解	经过	指	到	一个

[ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['testɪŋ] [ðə; ði]['sɑːlvənt] ['paʊɚ-z] [ʌv; əv]

experiment	which	was	made	with	a	view	to	testing	the	solvent	powers	of
实验	哪个	曾是	制成	和	一个	看法	到	测试	这	溶剂	权力	的

[ðɪs] [sɪ'kriːʃn] .

this	secretion	.
这	分泌	.

为了更好地理解这种类比的紧密性，我们不妨参考一项旨在测试这种分泌物溶解能力的实验。

[ə; eɪ] [slaɪs] [tʃɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɔgz] [tuːθ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [loʊbz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

A	slice	chipped	from	a	dog's	tooth	was	placed	between	the	lobes	of	a
一个	片	缺口	从	一个	狗的	齿	曾是	放置	之间	这	叶	的	一个

- [liːf] .

Dionæa	leaf	.
-	叶子	.

将一块从狗牙上削下的碎片放在一片紫菀叶的裂片之间。

['æftər][sʌm; səm] [deɪz] [ðə; ði] [loʊbz] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] ,

After	some	days	the	lobes	were	separated	,
后	一些	天	这	叶	是	分开	,

几天后，叶瓣分离了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [tuːθ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːft] ['faɪbrəs] [kən'dɪʃ(ə)n]

and	the	piece	of	tooth	was	found	to	be	in	such	a	soft	fibrous	condition
和	这	片	的	齿	曾是	成立	到	是	在	这样的	一个	柔软的	纤维状的	状况

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɔːrn][tuː; tə] [ʃredz] [baɪ][ðə; ði] [slaɪt] [fɔːrs] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	it	was	torn	to	shreds	by	the	slight	force	employed	in	removing	it	.
那	它	曾是	撕裂	到	碎屑	经过	这	轻微	力量	受雇	在	移除	它	.

结果发现，这块牙齿碎片呈柔软的纤维状，轻轻一拉就被撕成了碎片。

[ðɪs] [ˌenər'dʒetɪk] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'kriːʃn] [wɪl] [rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv]

This	energetic	power	of	the	secretion	will	remind	the	reader	of	what	we	have
这	精力充沛	力量	的	这	分泌	将要	提醒	这	读者	的	什么	我们	有

[ɔːl'redi] [sed] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['gæstrɪk][dʒuːs][ə'pɑːn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz]

already	said	regarding	the	action	of	the	gastric	juice	upon	the	animal	tissues
已经	说	关于	这	行动	的	这	胃	汁	之上	这	动物	组织

['æftər] [deθ] .

after	death	.
后	死亡	.

这种分泌物的能量会让读者想起我们之前所说的胃液在动物死后对组织的作用。

[ə'nʌðər] ['kjʊriəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['fluːədz, 'fluːɪdz][ɪz] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]

Another	curious	point	of	similarity	between	the	two	fluids	is	observed	in	the
其他	好奇的	观点	的	相似	之间	这	二	液体	是	观察到	在	这

[fækt] [ðæt] [ɪn][bəuθ]['keɪsɪz][ðə; ði] [sɪ'kriːʃn] [ɪz]['stɪmjuleɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [fuːd] .

fact	that	in	both	cases	the	secretion	is	stimulated	by	the	presence	of	food	.
事实	那	在	两个都	案例	这	分泌	是	刺激	经过	这	在场	的	食物	.

这两种液体的另一个有趣的相似之处在于，它们的分泌都是由食物的存在刺激的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn][ə; eɪ][plænt][ʃʊd; ʃəd]

It	seems	almost	incredible	to	think	how	such	a	peculiarity	in	a	plant	should
它	似乎	几乎	极好的	到	思考	如何	这样的	一个	特点	在	一个	植物	应该

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

很难想象这种植物的奇特之处会如何出现，

[ʌn'tɪl] ['veri] ['riːs(ə)nt] ['jɪrz] , [rɪ'meɪnd] [ɪn][əb'skjʊrəti] .

until	very	recent	years	,	remained	in	obscurity	.
直到	非常	最近的	年	,	剩余	在	朦胧	.

直到最近几年，它一直默默无闻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	true	that	more	than	a	century	ago	an	English	naturalist	described	it	,
它	是	真的	那	更多的	比	一个	世纪	前	一个	英语	博物学家	描述	它	,

的确，一个多世纪前，一位英国博物学家曾对它进行过描述。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [tuː; tə] [lɪ'niːəs] .

and	submitted	his	observations	to	Linnæus	.
和	提交	他的	观察	到	林奈	.

并将他的观察结果呈报给林奈。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [ə'raʊzd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] ,

But	since	that	time	the	matter	had	aroused	very	little	interest	,
但	自从	那	时间	这	事情	有	被唤醒	非常	小的	兴趣	,

但自那时以来，此事几乎没有引起任何关注。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] ['dɑːrwɪn] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] [bʊk] [ɑːn] [ˌɪnsek'tɪvərəs]

until	some	few	years	ago	when	Darwin	published	his	wonderful	book	on	Insectivorous
直到	一些	很少	年	前	什么时候	达尔文	已发布	他的	精彩的	书	在	食虫的

[plænts] .

Plants	.
植物	.

直到几年前达尔文出版了他那本关于食虫植物的精彩著作。

[ðɪs] [wɑːnt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['evɪdəntli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [lɪ'niːəs] [hɪm'self] ['mɪrli]

This	want	of	attention	is	evidently	due	to	the	fact	that	Linnæus	himself	merely
这	想	的	注意力	是	显然	到期的	到	这	事实	那	林奈	他自己	仅仅

[lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][plænt][æz; əz][wʌn] ,

looked	upon	the	plant	as	one	,
看起来	之上	这	植物	作为	一	,

这种忽视显然是因为林奈本人仅仅将这种植物视为一种植物。

[laɪk][ðə; ði] ['sensətɪv] [plænt] , ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪk'saɪtəbl] ['strʌktʃər] .

like	the	sensitive	plant	,	having	an	excitable	structure	.
喜欢	这	敏感的	植物	,	拥有	一个	易激动的	结构	.

就像含羞草一样，具有易兴奋的结构。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['ɪnsekts][æz; əz] ['mɪrli] [æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] [ə'kɜːrəns] ,

He	regarded	the	imprisoned	insects	as	merely	an	accidental	occurrence	,
他	认为	这	被监禁	昆虫	作为	仅仅	一个	偶然	发生	,

他认为这些被囚禁的昆虫仅仅是一起偶然事件。

['steɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['prɑːbəbli] [rɪ'liːst] [wen] [ðə; ði] [liːf] [ˌɑːr 'iː] -

stating	it	as	his	opinion	that	they	were	probably	released	when	the	leaf	re	-
声明	它	作为	他的	观点	那	他们	是	大概	发布	什么时候	这	叶子	关于	-

['oʊpənd] .

opened	.
打开	.

他认为，当树叶重新张开时，它们很可能就被释放了。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['kwaɪətli][set][æt; ət][rest][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ə'θɔːrəti] ,

The	matter	was	thus	quietly	set	at	rest	by	a	great	authority	,
这	事情	曾是	因此	悄悄	放	在	休息	经过	一个	伟大的	权威	,

此事就这样被一位权威人士悄然解决了。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌn'tɪl][æn; ən]['eɪb(ə)l]['nætʃ(ə)rəlɪst][ʌv; əv]

and	no	more	was	heard	of	the	Dionæa	until	an	able	naturalist	of
和	不	更多的	曾是	听到	的	这	-	直到	一个	有能力的	博物学家	的

[nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] ,

North	Carolina	,
北	卡罗莱纳	,

此后，人们再也没有听到过狄俄尼亚人的消息，直到北卡罗来纳州的一位博物学家.....

[wer] [ðə; ði][plænt][ɪz] [ɪn'dɪdʒənəs] , [ə'gen] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

where	the	plant	is	indigenous	,	again	called	attention	to	it	.
在哪里	这	植物	是	土著	,	再次	称为	注意力	到	它	.

再次引起人们对这种植物原产地的关注。

[ə'nʌðər] [plænt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [gruːp] [hæz; həz] ['sevrəl] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['wɜːrði]

Another	plant	belonging	to	this	group	has	several	peculiarities	which	are	worthy
其他	植物	属于	到	这	团体	有	一些	特殊性	哪个	是	值得

[ʌv; əv]['noʊtɪs] .

of	notice	.
的	注意	.

该组植物中还有一种具有值得注意的特殊性。

[wiː; wi] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsærə'siːniə] , [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [steɪts] [ʌv; əv] [nɔːrθ]

We	allude	to	the	Sarracenia	,	which	is	found	in	the	eastern	states	of	North
我们	暗示	到	这	瓶子草	,	哪个	是	成立	在	这	东	各州	的	北

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

我们指的是瓶子草，它生长在北美东部各州。

[ðɪs] [plænt] [grəuz] [ɪn][bɑːgz][ænd; ənd]['sɪmələr] [mɔɪst] ['neibəhudz] .

This	plant	grows	in	bogs	and	similar	moist	neighbourhoods	.
这	植物	生长	在	沼泽	和	相似的	潮湿	社区	.

这种植物生长在沼泽和类似的潮湿环境中。

[ðə; ði] [liːf] [kən'sɪsts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [ʃeɪpt] [tuːb] [hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃt] [lɪd] .

The	leaf	consists	of	a	trumpet	-	shaped	tube	half	covered	with	an	arched	lid	.
这	叶子	由	的	一个	喇叭	-	形状	管子	一半	涵盖	和	一个	拱形	盖	.

叶片由一个喇叭状的管状物组成，管状物一半被一个拱形盖子覆盖。

[ðɪs] [tuːb] [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ] [smuːð] [ænd; ənd] ['slɪpəri] ['sɜːrfɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn] [ɪts]

This	tube	exhibits	a	smooth	and	slippery	surface	for	some	distance	down	its
这	管子	展品	一个	光滑的	和	滑	表面	为了	一些	距离	向下	它是

[ɪn'tɪriər] ;

interior	;
内部的	;

该管子内部有一段距离表面光滑且有弹性；

[bʌt; bət] ['loʊər] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['bristlz] ,

but	lower	still	it	is	studded	with	bristles	,
但	降低	仍然	它	是	带钉的	和	刷毛	,

但更下方的部分则布满了刷毛。

[ɪts] ['loʊɪst] [depθs] ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fluːɪd][ʌv; əv][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['prɑːpərtiz] .

its	lowest	depths	being	filled	with	a	fluid	of	intoxicating	properties	.
它是	最低	深度	存在	已填	和	一个	体液	的	醉人	特性	.

它的最深处充满了具有致幻作用的液体。

[raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪʃər] [ðʌs] [fɔːrmd] [ɪg'zuːd][drɑːps][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] ['vɪsɪd] ['fluːɪd]

Round	the	mouth	of	the	pitcher	thus	formed	exude	drops	of	a	sweet	viscid	fluid
圆形的	这	嘴	的	这	投手	因此	形成	渗出物	滴	的	一个	甜的	粘稠的	体液

.

:

.

从由此形成的壶口周围渗出几滴甜而粘稠的液体。

[ðə; ði] [nɪ'penθiz] [fɔːrm] [ə'nʌðər] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] ['pɪtʃər] - [plænts] , [ɪn'kluːdɪŋ]

The	Nepenthes	form	another	branch	of	the	family	of	Pitcher	-	plants	,	including
这	猪笼草	形式	其他	分支	的	这	家庭	的	投手	-	植物	,	包括

['meni] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] .

many	different	species	.
许多	不同的	物种	.

猪笼草是瓶子草科的另一个分支，包含许多不同的物种。

[ɪn'dɪdʒənəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk][ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] , [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] -

Indigenous	to	the	Asiatic	Archipelago	,	their	appearance	is	that	of	a	half	-
原住民	到	这	亚洲	群岛	,	他们的	外貌	是	那	的	一个	一半	-

['ʃrʌbi] ['klaɪmɪŋ] [plænt] ,

shrubby	climbing	plant	,
灌木	攀登	植物	,

原产于亚洲群岛，外形似半灌木状攀援植物。

[ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv] [wɪʧ] ['təːmineits] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stem] , [tuː; tə] [wɪʧ] [ɪz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ]

the	leaf	of	which	terminates	in	a	long	stem	,	to	which	is	attached	a	hanging
这	叶子	的	哪个	终止	在	一个	长的	干	,	到	哪个	是	随附的	一个	绞刑

['pɪtʃər] .

pitcher	.
投手	.

它的叶子末端长出一根长茎，茎上附着一个悬垂的瓶状叶。

[ðiːz] ['pɪtʃɚz] ['veri] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪntʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊt] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [mɔːr] ;

These	pitchers	vary	in	length	from	an	inch	to	a	foot	,	or	even	more	;
这些	投手	各不相同	在	长度	从	一个	英寸	到	一个	脚	,	或者	甚至	更多的	;

这些投手的长度从一英寸到一英尺，甚至更长不等；

[ɪn'diːd] [sʌm; səm][ɑːr; ər][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'træp][ə; eɪ][bɜːrd][ɔːr] [smɔːl] ['kwɑːdruped] .

indeed	some	are	large	enough	to	entrap	a	bird	or	small	quadruped	.
的确	一些	是	大的	足够的	到	陷阱	一个	鸟	或者	小的	四足动物	.

确实有些陷阱大到足以困住鸟类或小型四足动物。

[ðer; ðər] ['strʌktʃər] [ɪz][nɑːt][soʊ]['kɑːmplɪkeɪtɪd][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsærə'siːniə] ,

Their	structure	is	not	so	complicated	as	those	of	the	Sarracenia	,
他们的	结构	是	不是	所以	复杂的	作为	那些	的	这	瓶子草	,

它们的结构不像瓶子草那样复杂。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ðeɪ] ['greɪtli] [rɪ'zemb(ə)l][ðem; ðəm] ;

although	in	other	respects	they	greatly	resemble	them	;
虽然	在	其他	尊重	他们	非常	类似	他们	;

尽管在其他方面它们非常相似；

[waɪl] [ɪn][bəuθ]['keɪsɪz][ðə; ði][daɪ'dʒestɪv] ['fʌŋkʃnz] [ɑ:r; ər] ['kloʊsli] ['ælaɪd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
while **in** **both** **cases** **the** **digestive** **functions** **are** **closely** **allied** **with** **those** **of** **the**
尽管 在 两个都 案例 这 消化 函数 是 密切 盟军 和 那些 的 这
-
Dionæa .
-

而在这两种情况下，消化功能都与狄俄涅亚（Dionæa）的功能密切相关。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [sɪ'dʌktɪv] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [træps][fɔ:r; fər] [ʌn'weri] ['ɪnsekts][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði]
But **the** **most** **seductive** **of** **all** **these** **traps** **for** **unwary** **insects** **is** **certainly** **the**
但 这 最多 诱人的 的 全部 这些 陷阱 为了 粗心大意 昆虫 是 当然 这
[ˌdɑ:rlɪŋ'toʊniə] .
Darlingtonia .
达灵顿 .

但对毫无防备的昆虫来说，所有这些陷阱中最具诱惑力的无疑是达灵顿陷阱。

[ɪts]['vɪktɪm][ɪz][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] ['kʌlər] [ʌv; əv][ɪts] [petlz] ,
Its **victim** **is** **first** **of** **all** **attracted** **by** **the** **bright** **colour** **of** **its** **petals** **,**
它是 受害者 是 第一的 的 全部 吸引 经过 这 明亮的 颜色 的 它是 花瓣 ,

它的猎物首先会被它鲜艳的花瓣颜色所吸引。

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['setld] [ə'pɑ:n][ðə; ði][plænt] ,
and **after** **it** **has** **settled** **upon** **the** **plant** **,**
和 后 它 有 定居 之上 这 植物 ,

当它附着在植物上之后，

[ænd; ənd] [helpt] [tu:; tə]['fɜ:rtəlaɪz][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ɪts]['bɑ:di] [ə'genst] [ðə; ði]['pɑ:lən] ,
and **helped** **to** **fertilise** **it** **by** **the** **movement** **of** **its** **body** **against** **the** **pollen** **,**
和 帮助 到 施肥 它 经过 这 移动 的 它是 身体 反对 这 花粉 ,

它通过身体与花粉的摩擦运动帮助种子受精。

[ˌaɪ 'ti:][slɪps]['ɪntu:][ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['pɪtʃər] , [tu:; tə][bi:; bi][fɜ:rst][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['toʊtəli]
it **slips** **into** **a** **treacherous** **pitcher** **,** **to** **be** **first** **intoxicated** **,** **and** **then** **totally**
它 滑倒 进入 一个 奸诈 投手 , 到 是 第一的 酣 , 和 然后 完全
[ə'naɪəleɪtɪd] .
annihilated .
彻底消灭 .

它滑入一个危险的容器中，先是被灌醉，然后彻底毁灭。

['ʃʊrli] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['faɪndɪŋ][æn; ən][ə'nælədʒi] [hɪr] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n]['soʊʃ(ə)l]
Surely **there** **will** **be** **no** **difficulty** **in** **finding** **an** **analogy** **here** **to** **certain** **social**
一定 那里 将要 是 不 困难 在 寻找 一个 类比 这里 到 肯定 社会的
[ˌɪnstɪ'tuʃənz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['ænɪmlz] !
institutions **belonging** **to** **the** **higher** **order** **of** **animals** **!**
机构 属于 到 这 更高 命令 的 动物 !

想必很容易就能在这里找到与高等动物某些社会制度的类比！

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] [fə'nɑ:mɪnə] ['kɑ:mən] [tu:; tə][bəuθ][plænts][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [mʌst; məst][nekst][kleɪm]
The **electrical** **phenomena** **common** **to** **both** **plants** **and** **animals** **must** **next** **claim**
这 电气 现象 常见的 到 两个都 植物 和 动物 必须 下一个 宣称
['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] .
our **attention** .
我们的 注意力 .

接下来，我们必须关注动植物共有的电现象。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [gæl'va:ni][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][də'rekt] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]
The **celebrated** **Galvani** **was** **the** **first** **to** **direct** **attention** **to** **the** **existence**
这 著名 伽伐尼 曾是 这 第一的 到 直接的 注意力 到 这 存在
[ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] ['kɜ:rənt] [ɪn][ðə; ði]['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['frɑ:gz][leg] .
of **an** **electrical** **current** **in** **the** **muscle** **of** **a** **frog's** **leg** **.**
的 一个 电气 当前的 在 这 肌肉 的 一个 青蛙的 腿 .

著名科学家伽伐尼是第一个注意到青蛙腿肌肉中存在电流的人。

['voʊltə][dɪ'spju:tɪd] [ðɪs] ,
Volta **disputed** **this** **,**
伏特 争议 这 ,

沃尔塔对此提出异议。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [prə'du:st] [baɪ][gæl'va:ni][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] [mə'tælɪk]
and **insisted** **that** **the** **current** **produced** **by** **Galvani** **was** **due** **to** **certain** **metallic**
和 坚持 那 这 当前的 生产 经过 伽伐尼 曾是 到期的 到 肯定 金属
[kə'nekʃnz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] ,
connections **which** **he** **employed** **,**
连接 哪个 他 受雇 ,

他坚称伽伐尼产生的电流是由于他所使用的某些金属连接造成的。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə]['eni] [ɪn'herənt] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪn][ðə; ði]['mʌs(ə)l] [ɪt'self] .
and **not** **to** **any** **inherent** **electricity** **in** **the** **muscle** **itself** **.**
和 不是 到 任何 固有 电 在 这 肌肉 本身 .

而不是肌肉本身所固有的任何电流。

[sɪns] - [taɪm] , [haʊ'evər] , ['nu:mərəs] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [ʌp][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜ:rtʃɪz]
Since **Galvani's** **time** **,** **however** **,** **numerous** **investigators** **have** **followed** **up** **his** **researches**
自从 - 时间 , 然而 , 很多的 调查人员 有 随后 向上 他的 研究
;
;
;

然而，自伽伐尼时代以来，许多研究者都对他的研究进行了后续研究；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [æn; ən] [ək'septɪd] [fækt] [ðæt] ['evri] [ɪg'zɜ:rʃn] [ʌv; əv]['mʌskjələr] [fɔ:rs] [ɪz]
and **it** **is** **now** **an** **accepted** **fact** **that** **every** **exertion** **of** **muscular** **force** **is**
和 它 是 现在 一个 公认 事实 那 每一个 用力 的 肌肉发达的 力量 是
[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['kɜ:rənt] [ə'næləgəs] [tu:; tə] [ɪˌlek'trɪsəti] ,
accompanied **by** **a** **current** **analogous** **to** **electricity** **,**
伴随 经过 一个 当前的 类似的 到 电 ,

现在人们普遍认为，每一次肌肉用力都会伴随着类似于电流的波动。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ɪg'zækt][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] ['paʊər] [kɔ:ld] ['ɪntu:]
the **strength** **of** **which** **is** **in** **exact** **proportion** **to** **the** **mechanical** **power** **called** **into**
这 力量 的 哪个 是 在 精确的 部分 到 这 机械的 力量 称为 进入
[pleɪ] .
play **.**
玩 .

其强度与所施加的机械功率成正比。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] [ðæt] [ðɪs] [pɪ'kju:liər] [fɔ:rs] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði]['mʌs(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
It **is** **a** **curious** **fact** **that** **this** **peculiar** **force** **remains** **in** **the** **muscle** **for** **a** **certain**
它 是 一个 好奇的 事实 那 这 奇特 力量 遗迹 在 这 肌肉 为了 一个 肯定
[taɪm]['æftər] [deθ] ,
time **after** **death** **,**
时间 后 死亡 ,

一个奇特的现象是，这种奇特的力量在人死后会在肌肉中残留一段时间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['toʊtəli] [lɔ:st][soʊ] [su:n] [æz; əz][rɪ'dʒɪdəti][sets][ɪn] ,
but **it** **is** **totally** **lost** **so** **soon** **as** **rigidity** **sets** **in** **,**
但 它 是 完全 丢失的 所以 很快 作为 刚性 套 在 ,

但一旦僵化形成，一切就都丧失殆尽了。

[ænd; ənd][noʊ] ['ɜ:rθli] ['paʊər] [kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] .
and **no** **earthly** **power** **can** **recall** **it** **.**
和 不 尘世的 力量 能 记起 它 .

世间任何力量都无法将其唤回。

[ˌaɪ 'tiː] { - }

It	{	42	}
它	{	-	}

它{42}

[meɪ] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] .

may	therefore	be	considered	as	essentially	a	vital	phenomenon	.
可能	所以	是	经过考虑的	作为	本质上	一个	必不可少的	现象	.

因此，这可以被视为一种至关重要的现象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔːr'oʊvər] ['greɪtər] [ɪn] ['mæm(ə)lz] [ðæn; ðən][ɪn][bɜːrdz] , [ænd; ənd][ɪz] [liːst] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn]

It	is	moreover	greater	in	mammals	than	in	birds	,	and	is	least	noticeable	in
它	是	而且	更大的	在	哺乳动物	比	在	鸟类	,	和	是	至少	显	在

['reptaɪlz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] .

reptiles	and	fishes	.
爬行动物	和	鱼	.

此外，哺乳动物的这种现象比鸟类更明显，而爬行动物和鱼类的这种现象则最不明显。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ə'mɪt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lætər][ɑːr; ər][faʊnd] ['sevrəl]

But	we	must	not	omit	to	mention	that	among	the	latter	are	found	several
但	我们	必须	不是	忽略	到	提到	那	之中	这	后者	是	成立	一些

[wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ɪ'lektrɪk] ['bætəri] [æz; əz][ðer; ðər] [tʃiːf] [dɪ'fensɪv] ['paʊər] .

which	have	a	powerful	electric	battery	as	their	chief	defensive	power	.
哪个	有	一个	强大的	电的	电池	作为	他们的	首席	防守	力量	.

但我们不能忘记提及，在后者中，有几种武器以强大的电池作为其主要防御手段。

[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [tɔːr'piːdoʊ] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪ] [ɔːr] [skeɪt] ['fæməli][ʌv; əv] ['fɪʃɪz] — ['æftər]

The	Mediterranean	torpedo	—	one	of	the	Ray	or	Skate	family	of	fishes	—	after
这	地中海	鱼雷	—	一	的	这	射线	或者	滑冰	家庭	的	鱼	—	后

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][moʊst]['mɑːdərn]['endʒɪnz][ʌv; əv][wɔːr][ɑːr; ər] [neɪmd] ,

which	our	most	modern	engines	of	war	are	named	,
哪个	我们的	最多	现代的	发动机	的	战争	是	命名	,

地中海鱼雷——一种鳐鱼或魟鱼科鱼类——我们最现代的战争机器就是以这种鱼命名的。

[ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðiːz] .

is	the	chief	of	these	.
是	这	首席	的	这些	.

是其中的首领。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [noʊn] [ðæt] ['kɝːənts] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][plænts] ,

Although	it	has	long	been	known	that	currents	of	electricity	existed	in	plants	,
虽然	它	有	长的	到过	已知	那	电流	的	电	存在	在	植物	,

虽然人们早就知道植物中存在电流，

[sʌtʃ] ['kɝːənts] [wɜːr; wər] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['kemɪk(ə)l] [rɪ'ækʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['mɔɪstʃər]

such	currents	were	attributed	to	chemical	reaction	between	the	external	moisture
这样的	电流	是	归因于	到	化学	反应	之间	这	外部的	水分

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l][dʒuːsiz][ʌv; əv][ðə; ði][plænts] [ðəm'selvz] ,

and	the	internal	juices	of	the	plants	themselves	,
和	这	内部的	果汁	的	这	植物	他们自己	,

这种水流被认为是外部水分与植物内部汁液发生化学反应的结果。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ˌætməs'fɪrɪk] [dɪ'stɜːrbəns] .

and	also	to	atmospheric	disturbance	.
和	还	到	大气	干扰	.

也受大气扰动的影响。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ðerfɔ:r] [ˌhɪðər'tu:] [bɔ:rn] ['veri] ['lɪt(ə)l][ə'nælədʒi][tu:; tə][ðə; ði]['mʌskjələr] [ɪˌlek'trɪsəti]

They	have	therefore	hitherto	borne	very	little	analogy	to	the	muscular	electricity
他们	有	所以	迄今为止	出生	非常	小的	类比	到	这	肌肉发达的	电

[ʌv; əv] ['ænɪmlz] .

of	animals	.
的	动物	.

因此，它们与动物的肌肉电活动几乎没有任何相似之处。

[bʌt; bət] ['veri] ['ri:s(ə)ntli][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæz; həz] [rɪ'si:vd] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ;

But	very	recently	the	subject	has	received	great	attention	;
但	非常	最近	这	主题	有	已收到	伟大的	注意力	;

但最近，这个话题受到了广泛关注；

[ɪn][fækt][ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] [dɪ'stɜ:rbəns] ['kɑ:nsɪkwent] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌeksaɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:f] [ʌv; əv]

in	fact	the	electrical	disturbance	consequent	on	the	excitation	of	the	leaf	of
在	事实	这	电气	干扰	后果	在	这	励磁	的	这	叶子	的

['aʊər; ɑ:r][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ðə; ði] - ,

our	old	acquaintance	the	Dionæa	,
我们的	老的	熟人	这	-	,

事实上，我们老朋友狄俄涅亚的叶子受到刺激后产生的电扰动，

[fɔ:rmd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər] ['leɪtli] [ri:d] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] .

formed	part	of	the	subject	of	a	paper	lately	read	before	the	Royal	Society	.
形成	部分	的	这	主题	的	一个	纸	最近	读	前	这	皇家	社会	.

这是最近在皇家学会宣读的一篇论文的部分主题。

[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [əb'skjʊr]

The	authors	of	this	contribution	to	our	knowledge	of	a	very	obscure
这	作者	的	这	贡献	到	我们的	知识	的	一个	非常	朦胧

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

本文作者们为我们了解一个非常晦涩的主题做出了贡献，

[pru:vd] [baɪ] ['nu:mərəs] ['delɪkət] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ðæt] [ðə; ði]

proved	by	numerous	delicate	experiments	that	the
已证实	经过	很多的	精美的	实验	那	这

['kɜ:rənt] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['kloʊʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [li:f] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt]

current	which	accompanied	the	closure	of	the	leaf	in	question	was	in	every	respect
当前的	哪个	伴随	这	关闭	的	这	叶子	在	问题	曾是	在	每一个	尊重

['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] .

similar	to	that	obtained	from	the	muscles	of	animals	.
相似的	到	那	获得	从	这	肌肉	的	动物	.

通过大量的精细实验证明，伴随该叶片闭合的电流在各个方面都与从动物肌肉中获得的电流相似。

[ðə; ði] [bel] - ['rɪŋər] .

THE	BELL	-	RINGER	.
这	钟	-	铃声	.

敲钟人。

[ɪn] [fɔ:r] ['tʃæptərz] .

IN	FOUR	CHAPTERS	.
在	四	章节	.

共四章。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] . — [ðə; ði] ['ænθəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] .

CHAPTER	IV	.	—	THE	ANTHEM	OF	THE	BELLS	.
章	第四	.	—	这	国歌	的	这	铃铛	.

第四章——钟声赞歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['gæðərɪŋ] [wen] [tuː] ['aʊərz]['leɪtər] ,

It	was	a	solemn	gathering	when	two	hours	later	,
它	曾是	一个	庄严	采集	什么时候	二	小时	之后	,

两个小时后，气氛变得庄严肃穆。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['entərd] ['bɜːrtrəmz] [ruːm] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['skwaɪər] ['perɪgrɪn] , ['kɜːrn(ə)l] ['lindzi] , [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] .

the	physician	entered	Bertram's	room	in	company	with	Squire	Peregrine	,	Colonel	Lindsay	,	and	Gertrude	.
这	医生	进入	伯特伦的	房间	在	公司	和	乡绅	游隼	,	上校	林赛	,	和	格特鲁德	.

医生和佩雷格林乡绅、林赛上校以及格特鲁德一起进入了伯特伦的房间。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] ; [hɪz; ɪz] ['stɜːrnnəs] [hæd; həd][left][hɪm; ɪm] ;

The	change	in	the	Squire	was	marvellous	;	his	sternness	had	left	him	;
这	改变	在	这	乡绅	曾是	奇妙	;	他的	严厉	有	左边	他	;

乡绅的变化令人惊叹；他不再那么严厉了；

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ;

he	followed	his	daughter	and	his	old	friend	;
他	随后	他的	女儿	和	他的	老的	朋友	;

他跟着女儿和老朋友；

[hiː; hi] [hʌŋ] [ə'pɑːn] ['evri] [wɜːrd] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] ;

he	hung	upon	every	word	which	fell	from	the	lips	of	the	man	of	science	;
他	悬挂	之上	每一个	单词	哪个	跌倒	从	这	嘴唇	的	这	男人	的	科学	;

他全神贯注地聆听着这位科学家说的每一句话；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði]['dɑːktɝz][wɜːr; wər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['neɪθn] ,

and	during	the	time	when	the	doctors	were	alone	with	their	patient	and	Nathan	,
和	期间	这	时间	什么时候	这	医生	是	独自的	和	他们的	病人	和	内森	,

在医生们单独与病人以及内森相处的这段时间里，

[hiː; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['nɪrli] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn]['ment(ə)l][dɪ'strækʃ(ə)n] .

he	paced	his	room	in	a	state	nearly	bordering	on	mental	distraction	.
他	踱步	他的	房间	在	一个	状态	几乎	毗邻	在	精神的	分心	.

他焦躁地在房间里踱来踱去，几乎到了精神恍惚的地步。

['miːtɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktɝz][æz; əz] [ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , [hiː; hi] [grɑːspt] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

Meeting	the	doctors	as	they	at	length	emerged	from	the	sick	-	room	,	he	grasped	them	by	the	arm	.
会议	这	医生	作为	他们	在	长度	出现	从	这	生病的	-	房间	,	他	抓住	他们	经过	这	手臂	.

当医生们终于从病房出来时，他抓住了他们的胳膊。

- [wɪl] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ?

'	Will	he	live	?
-	将要	他	居住	?

他会活下来吗?

[wɪl] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ?

will	he	live	?
将要	他	居住	?

他会活下来吗?

- [hiː; hi] [riˈɪtəreɪtɪd] ['waɪldli] .

'	he	reiterated	wildly	.
-	他	重申	疯狂地	.

他疯狂地重复道。

- [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .
' **Tell** **me** **the** **truth** **.**
- 告诉 我 这 真相 .

告诉我实话。

[maɪ][sʌn] , [maɪ][sʌn] !
My **son** **,** **my** **son** **!**
我的 儿子 , 我的 儿子 !

我的儿子，我的儿子!

- [ɪn][veɪn] [ðeɪ] ['ɝːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] ; [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] ['paʊɝz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
' **In** **vain** **they** **urged** **him** **to** **be** **calm** **;** **his** **reasoning** **powers** **seemed** **to** **have**
- 在 徒劳 他们 敦促 他 到 是 冷静的 ; 他的 推理 权力 似乎 到 有
[dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .
deserted **him** **.**
荒凉的 他 .

"他们徒劳地劝他冷静下来；他的理智似乎已经丧失了。"

- [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] !
' **He** **must** **not** **die** **;** **he** **shall** **not** **die** **!**
- 他 必须 不是 死 ; 他 将 不是 死 !

他不能死；他绝对不能死!

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; [ʌn'tɪl]['kɜːrn(ə)l] ['lindzi] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['wɪspəd]
' **he** **repeated** **;** **until** **Colonel** **Lindsay** **,** **laying** **his** **hand** **upon** **his** **shoulder** **,** **whispered**
- 他 重复 ; 直到 上校 林赛 , 躺下 他的 手 之上 他的 肩膀 , 低声说道
: - [ðer; ðər][ɪz][hoʊp] .
: **'** **There** **is** **hope** **.**
: - 那里 是 希望 .

他重复道；直到林赛上校把手放在他的肩膀上，低声说道："还有希望。"

[duː][nɑːt] [dɪ'sper] .
Do **not** **despair** **.**
做 不是 绝望 .

不要绝望。

[maɪ][oʊld] [frend] , [rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] [jet] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
My **old** **friend** **,** **remember** **how** **much** **yet** **remains** **to** **be** **done** **for** **him** **.**
我的 老的 朋友 , 记住 如何 很多 然而 遗迹 到 是 完毕 为了 他 .

我的老朋友，请记住，还有许多事情需要为他去做。

[ðə; ði] ['æktɪv] [kɔːz] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪz][æt; ət][læst] [rɪ'muːvd] .
The **active** **cause** **of** **mischief** **is** **at** **last** **removed** **.**
这 积极的 原因 的 恶作剧 是 在 最后的 已移除 .

作恶的根源终于被消除了。

- [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ][smɔːl] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] ,
' **He** **produced** **a** **small** **piece** **of** **the** **blade** **of** **a** **knife** **,**
- 他 生产 一个 小的 片 的 这 刀刃 的 一个 刀 ,

他掏出一小块刀刃，

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skwaɪər] ['ʃʌdəd] .
at **the** **sight** **of** **which** **the** **Squire** **shuddered** **.**
在 这 视线 的 哪个 这 乡绅 颤抖 .

看到这一幕，乡绅不禁打了个寒颤。

- ['hjuːmənli] ['spiːkɪŋ] , [juː; jʊ] [oʊ] [hɪz; ɪz][laɪf] [twaɪs] ['oʊvər][tuː; tə] ['neɪθn] ['boʊlts] .
' **Humanly** **speaking** **,** **you** **owe** **his** **life** **twice** **over** **to** **Nathan** **Boltz** **.**
- 人道地 请讲 , 你 欠 他的 生活 两次 超过 到 内森 博尔茨 .

从人性的角度来看，你两次都欠内森·博尔茨一条命。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrpətreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] [ə'kɔːrdɪŋ]

As	to	the	perpetrator	of	the	outrage	,	he	will	be	dealt	with	according
作为	到	这	犯罪者	的	这	暴行	,	他	将要	是	已处理	和	根据

[tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zɜːrts] ;

to	his	deserts	;
到	他的	沙漠	;

至于行暴者，他必将受到应有的惩罚；

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

at	present	,	we	have	no	clue	to	his	whereabouts	.
在	展示	,	我们	有	不	线索	到	他的	下落	.

目前，我们完全不知道他的下落。

- [ðɪs] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['ænsər] [tuː] ['pɜːrpəsəz, 'pɜːrpəsɪz] —

'	This	speech	of	the	Colonel's	was	intended	to	answer	two	purposes	—
-	这	演讲	的	这	上校的	曾是	故意的	到	回答	二	目的	—

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['skwaɪər][taɪm][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] ,

to	give	the	Squire	time	to	recover	himself	,
到	给	这	乡绅	时间	到	恢复	他自己	,

上校的这番讲话有两个目的——一是给乡绅时间恢复过来，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'rest] ['eni] [riˈmaːks] [wɪtʃ] [maɪt] [fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði]['medɪk(ə)l][men] ,

and	to	arrest	any	remarks	which	might	fall	from	the	medical	men	,
和	到	逮捕	任何	评论	哪个	可能	落下	从	这	医疗的	男人	,

并阻止任何可能从医生口中说出的言论，

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

who	were	to	remain	all	night	at	the	Hall	.
WHO	是	到	保持	全部	夜晚	在	这	大厅	.

他们将整夜留在礼堂。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] ;

It	had	the	desired	effect	;
它	有	这	想要的	影响	;

它达到了预期效果；

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] ['praɪvət]['fæməli] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɜːrdərəs] [ə'tæk]

they	saw	that	private	family	affairs	were	connected	with	this	murderous	attack
他们	锯	那	私人的	家庭	事务	是	连接	和	这	杀人犯	攻击

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

and	remained	silent	,
和	剩余	沉默的	,

他们看出这起谋杀案与私人家庭事务有关，便保持沉默。

['oʊnli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] ['neɪθn] ([huːm] ['bɜːrtrəm][hæd; həd] ['feɪntli] ['rɛkəgˌnaɪzd]) [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn]

only	insisting	that	Nathan	(	whom	Bertram	had	faintly	recognised	)	should	remain
仅有的	坚持	那	内森	(	谁	伯特伦	有	淡淡的	已确认	)	应该	保持

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他只是坚持让内森（伯特伦隐约认出了他）留在他身边。

[ðə; ði]['skwaɪər][sent][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

The	Squire	sent	for	him	,	and	in	the	presence	of	all	his	family	,
这	乡绅	发送	为了	他	,	和	在	这	在场	的	全部	他的	家庭	,

乡绅派人去召见他，并在他全家人的面前，

[grɑːspt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] .

grasped	him	by	the	hand	and	begged	him	to	stay	.
抓住	他	经过	这	手	和	乞求	他	到	停留	.

她抓住他的手，恳求他留下来。

[haʊ] [hiː; hi][ˌoʊvər'keɪm][ɔːl][hɪz; ɪz]['skruːpəlz] , [haʊ] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

How	he	overcame	all	his	scruples	,	how	he	placed	himself	in	the	position	of	a
如何	他	克服	全部	他的	顾虑	,	如何	他	放置	他自己	在	这	位置	的	一个

['detər] ,

debtor	,
债务人	,

他如何克服所有顾虑，如何让自己处于债务人的位置，

[wʌz; wəz] [meɪd] [pleɪn][tuː; tə][ɔːl] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ;

was	made	plain	to	all	who	heard	him	;
曾是	制成	清楚的	到	全部	WHO	听到	他	;

凡是听到他讲话的人都明白了；

[ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [felt][hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɑːb]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][peɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ] ['lɪsnɪŋ]

and	Gertrude	felt	her	heart	throb	almost	to	pain	as	she	sat	by	listening
和	格特鲁德	毛毡	她	心	搏动	几乎	到	疼痛	作为	她	卫星	经过	聆听

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

to	the	words	of	her	father	,
到	这	字	的	她	父亲	,

格特鲁德坐在一旁听着父亲的话，感到心跳几乎剧烈疼痛。

[ðə; ði] [praʊdɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪgrɪn] [reɪs] .

the	proudest	of	the	Peregrine	race	.
这	最引以为豪	的	这	游隼	种族	.

游隼家族中最骄傲的物种。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['neɪθn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,

Therefore	it	was	that	Nathan	took	his	place	in	the	sick	-	room	,
所以	它	曾是	那	内森	采取	他的	地方	在	这	生病的	-	房间	,

因此，内森就待在了病房里。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evri] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [ˌæpə'teɪnz] [tuː; tə] [welθ] .

surrounded	by	every	luxury	which	appertains	to	wealth	.
包围	经过	每一个	奢华	哪个	相关的	到	财富	.

被一切与财富相关的奢侈品所包围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][pə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['entərd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

It	was	a	strange	position	;	but	he	entered	upon	it	with	his	usual
它	曾是	一个	奇怪的	位置	;	但	他	进入	之上	它	和	他的	通常

[lɑːrdʒ] - ['hɑrtɪd] ['ɜːrnɪstnəs] ,

large	-	hearted	earnestness	,
大的	-	心地	认真	,

这是一个奇怪的职位；但他以一贯的宽广胸怀和真诚态度接受了它。

[bɪ'liːvɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

believing	he	was	fulfilling	his	promise	to	the	mother	of	the	sick	man	.
相信	他	曾是	满足	他的	承诺	到	这	母亲	的	这	生病的	男人	.

他认为自己是在履行对病人母亲的承诺。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ]['tɔːrment][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [sə'spens] .

In	the	meantime	,	Patricia	was	undergoing	a	torment	of	fear	and	suspense	.
在	这	与此同时	,	帕特里夏	曾是	正在经历	一个	折磨	的	害怕	和	悬念	.

与此同时，帕特里夏正经历着恐惧和焦虑的折磨。

[ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , ['ɑːlɪvər][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ,

A	week	had	elapsed	,	Oliver	had	not	returned	,
一个	星期	有	过去	,	奥利弗	有	不是	返回	,

一周过去了，奥利弗还没有回来。

[ænd; ənd][noʊ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hæd; həd][æz; əz] [jet] [bɪn] [meɪd] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	no	inquiry	had	as	yet	been	made	concerning	him	.
和	不	询问	有	作为	然而	到过	制成	有关	他	.

此前尚未有人对他进行过任何调查。

[ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] ['kwestʃən] ['eni] [wʌn] ,
She dared not question any one ,
她 敢于 不是 问题 任何 一 ,

她不敢质疑任何人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['meni] [æn; ən] [aɪ] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - ['pɪtiɪŋ] ['mænər] ,
and though many an eye was bent upon her in a half - pitying manner ,
和 尽管 许多 一个 眼睛 曾是 弯曲 之上 她 在 一个 一半 - 怜悯 方式 ,

虽然许多人带着半怜悯的目光注视着她，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [wɜ:rld] [bɪ'treɪ] [hɜ:r; hər] ['retʃɪdnəs] .
she would not for worlds betray her wretchedness .
她 会 不是 为了 世界 背叛 她 悲惨 .

她绝不会轻易暴露自己的悲惨境遇。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'fɜ:rmd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [dauts] [ænd; ənd] ['hɔ:rəb(ə)l] [fɪrz] ,
She asked not to be confirmed in her miserable doubts and horrible fears ,
她 问 不是 到 是 确认的 在 她 悲惨的 疑虑 和 可怕 恐惧 ,

她请求不要证实她那些痛苦的疑虑和可怕的恐惧。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [felt] ['sɜ:rt(ə)n] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] ['ɪlnəs]
for she felt certain her lover was somehow concerned in her brother's illness
为了 她 毛毡 肯定 她 情人 曾是 不知何故 担心的 在 她 兄弟 疾病
.
:
.

因为她确信她的情人与她哥哥的病情有着某种关联。

[jet] [waɪ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ?
Yet why this change in her father ?
然而 为什么 这 改变 在 她 父亲 ?

她父亲为何会有这样的转变?

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ; [ænd; ənd] ['pɔndərɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [bɪ'keɪm] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] ,
She could not understand ; and pondering day by day , became pale and ill ,
她 可以 不是 理解 ; 和 沉思 天 经过 天 , 成为 苍白 和 患病的 ,
['restləs] [ænd; ənd] [dɪ'prest] .
restless and depressed .
不安 和 郁闷 .

她无法理解；日复一日地思索，脸色变得苍白，身体虚弱，焦躁不安，情绪低落。

['krɪsməs] - [deɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz] ['ʌðər] [deɪz] .
Christmas - day came and went much in the same way as other days .
圣诞节 - 天 来了 和 去 很多 在 这 相同的 方式 作为 其他 天 .

圣诞节就这样悄然而至，又悄然而逝，和其他日子并无太大差别。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [dekə'reiʃəns] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
There were no decorations in the church ,
那里 是 不 装饰 在 这 教会 ,

教堂里没有任何装饰。

[ænd; ənd] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swi:t] [laʊd] ['belz] [ʌv; əv] ['lɪndən] ['taʊər] ,
and no sound of the sweet loud bells of Linden Tower ,
和 不 声音 的 这 甜的 大声 铃铛 的 林登 塔 ,

没有听到林登塔悦耳响亮的钟声。

[fɔ:r; fər] ['bɜ:rtrəm] [leɪ] ['hʌvər] [bɪ'twi:n] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [bel] - ['rɪŋɪŋ] [wʌz; wəz]
for Bertram lay hovering between life and death , and all bell - ringing was
为了 伯特伦 躺 悬停 之间 生活 和 死亡 , 和 全部 钟 - 铃声 曾是
[sə'spendɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
suspended on his account .
暂停 在 他的 帐户 .

因为伯特伦徘徊在生死边缘，为了保护他，所有的钟声都停止了。

[ə'nʌðər] [wiːk] [pæst] [ɑːn] ; ['wɪrəli] ['drægd] [ðə; ði]['aʊərz] ;

Another	**week**	**passed**	**on**	**;**	**wearily**	**dragged**	**the**	**hours**	**;**
其他	星期	通过了	在	;	疲劳	拖拽	这	小时	;

又一周过去了；时间过得格外漫长；

[wen] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk][deɪ][ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd][wɪnd] ,

when	**at**	**the**	**close**	**of**	**a**	**dark**	**day**	**of**	**rain**	**and**	**wind**	**,**
什么时候	在	这	关闭	的	一个	黑暗的	天	的	雨	和	风	,

在阴雨狂风肆虐的一天结束时，

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][fɔːr; fər] [pə'trɪʃə] ,

a	**messenger**	**arrived**	**with**	**a**	**note**	**for**	**Patricia**	**,**
一个	信使	到达的	和	一个	笔记	为了	帕特里夏	,

一名信使带着给帕特里夏的纸条来了，

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [θrɑːb] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʌls] [tuː; tə] [rɪ'baʊnd] [wɪð; wɪθ]

which	**caused**	**her**	**heart**	**to**	**throb**	**and**	**her**	**pulse**	**to**	**rebound**	**with**
哪个	导致	她	心	到	搏动	和	她	脉冲	到	反弹	和

['ægə,naiziŋ][peɪn] .

agonising	**pain**	**.**
痛苦的	疼痛	.

这让她心跳加速，脉搏剧烈跳动，痛苦不堪。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɜːrti] [ɪl] - [spelt] ['letər] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə]

The	**writer**	**of**	**the**	**dirty**	**ill**	**-**	**spelt**	**letter**	**begged**	**her**	**to**	**go**	**at**	**once**	**to**
这	作家	的	这	肮脏的	患病的	-	拼写	信	乞求	她	到	去	在	一次	到

[ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] [ten] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

a	**farm**	**-**	**house**	**ten**	**miles**	**distant**	**,**
一个	农场	-	房子	十	英里	遥远	,

那封拼写错误百出的肮脏信件的作者恳求她立即前往十英里外的一处农舍。

[wer] ['ɑːlɪvər] ['perɪgrɪn] [leɪ] ['daɪɪŋ] .

where	**Oliver**	**Peregrine**	**lay**	**dying**	**.**
在哪里	奥利弗	游隼	躺	垂死	.

奥利弗·佩雷格林奄奄一息的地方。

[naʊ] [pə'trɪʃə] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][pʊt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][mæsk][fɔːr; fər]['evər] .

Now	**Patricia**	**knew**	**she**	**must**	**put**	**away**	**her**	**mask**	**for**	**ever**	**.**
现在	帕特里夏	知道	她	必须	放	离开	她	面具	为了	曾经	.

现在帕特里夏知道，她必须永远摘下她的面具了。

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [heɪst] [ʃiː; ʃi][ræn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

With	**eager**	**haste**	**she**	**ran**	**with**	**the**	**summons**	**to**	**her**	**father**	**,**
和	渴望的	匆忙	她	跑	和	这	传票	到	她	父亲	,

她急忙拿着召见令去见她的父亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtər] ['retʃɪdnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	**the**	**utter**	**wretchedness**	**in**	**her**	**face**	**made**	**him**	**full**	**of**	**pity**	**for**	**her**
和	这	说出	悲惨	在	她	脸	制成	他	满的	的	遗憾	为了	她

.

:

.

她脸上那副极其悲惨的表情让他对她充满了怜悯。

- ['dʒɛŋkɪnz][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ɪ'miːdiətli] .

'	**Jenkyns**	**shall**	**bring**	**the**	**carriage**	**for**	**you**	**,**	**my**	**darling**	**,**	**immediately**	**.**
-	詹金斯	将	带来	这	运输	为了	你	,	我的	亲爱的	,	立即地	.

“詹金斯会立刻为你把马车开过来，我的宝贝。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][spɑːt] ; [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][stoʊn] ['kwɔːriːz] — [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [pleɪs] .

I	**know**	**the**	**spot**	**;**	**close**	**to**	**the**	**stone**	**quarries**	**—**	**a**	**dangerous**	**place**	**.**
我	知道	这	点	;	关闭	到	这	石头	采石场	—	一个	危险的	地方	.

我知道那个地方；靠近采石场——是个危险的地方。

[biː; bi] [breɪv] ， [pə'trɪʃə] .

Be	**brave**	**,**	**Patricia**	**.**
是	勇敢的	，	帕特里夏	.

勇敢些，帕特里夏。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][ə'loʊn] ; ['kɜːrn(ə)l] ['lindzi] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .

But	**you**	**must**	**not**	**go**	**alone**	**;**	**Colonel**	**Lindsay**	**will**	**accompany**	**you**	**.**
但	你	必须	不是	去	独自的	；	上校	林赛	将要	陪伴	你	.

但你不能独自前往；林赛上校会陪同你。

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [fɔːrθ] .

'	**She**	**made**	**no**	**reply**	**;**	**her**	**white**	**lips**	**moved**	**,**	**but**	**no**	**sound**	**came**	**forth**	**.**
-	她	制成	不	回复	；	她	白色的	嘴唇	已搬	，	但	不	声音	来了	前进	.

她没有回答；她苍白的嘴唇动了动，却发不出声音。

['æftər][ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [ruːm] ,

After	**a**	**vain**	**attempt**	**to**	**speak**	**,**	**she**	**left**	**the**	**room**	**,**
后	一个	徒劳	试图	到	说话	，	她	左边	这	房间	，

她试图开口说话，但无果后便离开了房间。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][wʌz; wəz]['hændɪd][baɪ]['kɜːrn(ə)l] ['lindzi] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	**shortly**	**after**	**was**	**handed**	**by**	**Colonel**	**Lindsay**	**into**	**the**	**carriage**	**.**
和	不久	后	曾是	递交	经过	上校	林赛	进入	这	运输	.

随后不久，林赛上校将他交给了马车。

[ðer; ðər][draɪv][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn]['saɪləns] .

Their	**drive**	**was**	**accomplished**	**in**	**silence**	**.**
他们的	驾驶	曾是	完成	在	沉默	.

他们的行动是在无声中进行的。

[pə'trɪʃəz] ['ægə,naiziŋ] [sə'spens] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] ;

Patricia's	**agonising**	**suspense**	**was**	**too**	**great**	**for**	**speech**	**;**
帕特里夏的	痛苦的	悬念	曾是	也	伟大的	为了	演讲	；

帕特里夏焦急万分，无法言语；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['gælənt][kəm'pænjən][felt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'tempt] ['kɔmənpleisiz] .

and	**her**	**gallant**	**companion**	**felt**	**too**	**much**	**to**	**attempt**	**commonplaces**	**.**
和	她	英勇	伴侣	毛毡	也	很多	到	试图	俗语	.

她英勇的同伴觉得难以启齿，所以不愿说些客套话。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] , [pə'trɪʃə] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd]

When	**they**	**arrived**	**at**	**the**	**farm**	**,**	**Patricia**	**descended**	**from**	**the**	**carriage**	**,**	**and**
什么时候	他们	到达的	在	这	农场	，	帕特里夏	下降	从	这	运输	，	和

['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ə'loʊn] .

entered	**the**	**house**	**alone**	**.**
进入	这	房子	独自的	.

他们到达农场后，帕特里夏下了马车，独自一人进了屋。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] [ə; eɪ]['wʊmən][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['klɪrəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz]

In	**an**	**inner**	**room**	**a**	**woman**	**was**	**busy**	**making**	**a**	**clearance**	**of**	**such**	**articles**
在	一个	内	房间	一个	女士	曾是	忙碌的	制作	一个	清除	的	这样的	文章

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stʌf] [ə'weɪ] [ɪn]['kɔːrnərz][ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [tʃerz] ,

as	**she**	**could**	**stuff**	**away**	**in**	**corners**	**and**	**behind**	**chairs**	**,**
作为	她	可以	东西	离开	在	角落	和	在后面	椅子	，

在内室里，一位妇女正忙着清理那些可以塞进角落和椅子后面的杂物。

[waɪl] [ə; eɪ][feɪnt] ['məʊnɪŋ] [toʊld][ðæt][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] .

while	**a**	**faint**	**moaning**	**told**	**that**	**the**	**unhappy**	**man**	**occupied**	**the**	**apartment**	**.**
尽管	一个	头晕的	呻吟	讲述	那	这	不开心	男人	占领	这	公寓	.

远处传来微弱的呻吟声，表明公寓里住着一个不幸的男人。

- [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑːri] ,

'	I	found	the	gentleman	lying	at	the	bottom	of	a	quarry	,
-	我	成立	这	绅士	说谎	在	这	底部	的	一个	采石场	,

"我发现这位先生躺在采石场的底部。"

- [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] .

'	said	the	man	who	lived	on	the	farm	.
-	说	这	男人	WHO	居住地	在	这	农场	.

"住在农场的那个人说道。"

- [its] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bæk] , [sɜːr] , [ðæt] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] { - }

'	It's	a	fortnight	back	,	sir	,	that	going	round	the	{	43	}
-	它是	一个	两星期	后退	,	先生	,	那	去	圆形的	这	{	-	}

"先生，那是两周前的事了，当时我们绕着{43}

[pleɪs] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ten][ə'klɔk, əu-] ,

place	as	late	as	ten	o'clock	,
地方	作为	晚的	作为	十	点钟	,

最晚可到晚上十点。

[aɪ] [hɜːrd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm][wʌn] ['groʊnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['dredf(ə)l]

I	heard	as	it	were	close	to	me	some	one	groaning	as	if	in	dreadful
我	听到	作为	它	是	关闭	到	我	一些	一	呻吟	作为	如果	在	可怕

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

我仿佛听到有人在我附近发出痛苦的呻吟声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] [wer] [ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] .

It	was	some	time	before	I	could	find	out	where	the	noise	came	from	.
它	曾是	一些	时间	前	我	可以	寻找	出去	在哪里	这	噪音	来了	从	.

我过了好一会儿才找到噪音的来源。

[æt; ət][læst][maɪ][waɪf][ænd; ənd][ˌem 'iː] [tə'geðər] [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːri] ,

At	last	my	wife	and	me	together	got	down	to	the	bottom	of	the	quarry	,
在	最后的	我的	妻子	和	我	一起	得到	向下	到	这	底部	的	这	采石场	,

最后，我和妻子一起下到了采石场的底部。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

and	managed	between	us	to	drag	him	to	the	top	.
和	管理	之间	我们	到	拖	他	到	这	顶部	.

我们设法把他拉到了顶峰。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l][bæd] , [bʌt; bət][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr][let][ə; eɪ]['dɑːktər]

He	was	wonderful	bad	,	but	refused	to	tell	his	name	or	let	a	doctor
他	曾是	精彩的	坏的	,	但	拒绝	到	告诉	他的	姓名	或者	让	一个	医生

[biː; bi] [fetʃt] ,

be	fetched	,
是	已获取	,

他坏得惊人，但却拒绝透露姓名，也不允许别人请医生来。

[ænd; ənd]['oʊnli][let][maɪ] [bɔɪ] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][felt][hiː; hi][wʌz; wəz]['daɪɪŋ] .

and	only	let	my	boy	run	with	the	note	because	he	felt	he	was	dying	.
和	仅有的	让	我的	男生	跑步	和	这	笔记	因为	他	毛毡	他	曾是	垂死	.

之所以让儿子拿着纸条跑，是因为他觉得自己快要死了。

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] ['meni]

We	have	done	what	we	could	,	sir	;	but	you	see	we	don't	know	many
我们	有	完毕	什么	我们	可以	,	先生	;	但	你	看	我们	不	知道	许多

[foʊks][ə'baʊt] [hɪr] ,

folks	about	here	,
各位	关于	这里	,

先生，我们已经尽力了；但是您也知道，我们在这里认识的人不多。

[ɔːr][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

or	we	might	have	helped	him	more	.
或者	我们	可能	有	帮助	他	更多的	.

或者我们本可以给他更多帮助。

- [pə'trɪʃə] ['lisnd] [ɪn'tentli] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [geɪv] [ðiːz] [pə'tiku:ləz] ,

'	Patricia	listened	intently	as	the	man	gave	these	particulars	,
-	帕特里夏	听着	专注地	作为	这	男人	给予	这些	细节	,

“帕特里夏全神贯注地听着那人讲述这些细节，”

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

and	made	her	way	alone	to	the	side	of	her	cousin	.
和	制成	她	方式	独自的	到	这	边	的	她	表哥	.

她独自一人走到表妹身边。

[hiː; hi] [leɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bed] [pleɪst] ['heɪstɪli][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

He	lay	upon	a	bed	placed	hastily	on	the	floor	,
他	躺	之上	一个	床	放置	草草	在	这	地面	,

他躺在匆忙放置在地板上的床上，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .

his	face	worn	to	a	shadow	with	intense	suffering	of	mind	and	body	.
他的	脸	磨损	到	一个	阴影	和	激烈的	痛苦	的	头脑	和	身体	.

他面容憔悴，因身心遭受的巨大痛苦而变得面目全非。

[æz; əz] [pə'trɪʃə] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['helpləs] ['sʌfərər] , [ɔːl][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][bɜːrst] [fɔːrθ] ;

As	Patricia	gazed	upon	the	helpless	sufferer	,	all	her	love	for	the	man	burst	forth	;
作为	帕特里夏	凝视	之上	这	无助	患者	,	全部	她	爱	为了	这	男人	爆裂	前进	;

帕特里夏凝视着无助的受害者，她对这个男人的所有爱都涌了出来；

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] , ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [wept] ['pɪtiəsli] .

she	knelt	down	,	covered	her	face	with	her	hands	,	and	wept	piteously	.
她	跪下	向下	,	涵盖	她	脸	和	她	双手	,	和	哭泣	可怜地	.

她跪了下来，双手捂住脸，痛哭流涕。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [baɪ] , [wɪð; wɪθ] [truː] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] , [gest] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ,

The	woman	who	stood	by	,	with	true	woman's	instinct	,	guessed	the	nature	of	her	sorrow	,
这	女士	WHO	站立	经过	,	和	真的	女性的	本能	,	猜对了	这	自然	的	她	悲哀	,

站在一旁的女子凭借着女人特有的直觉，猜到了她悲伤的缘由。

[ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] : - [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [huː] [hiː; hi][wɜːr; wər]

and	said	gently	:	'	You	see	,	miss	,	the	gentleman	would	not	say	who	he	were	,	'	,	'
和	说	轻轻地	:	-	你	看	,	错过	,	这	绅士	会	不是	说	WHO	他	是	,	'	,	'

他温和地说：“小姐，您看，这位先生不愿透露他的身份。”

[ɔːr][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hɑː] - [sent] [bɪ'fɔːr] .

or	we	should	ha	'	sent	before	.
或者	我们	应该	哈	-	发送	前	.

或者我们应该早点发送。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] ['hiːz] ['veri] , ['veri] [bæd] .

I	have	done	what	I	could	;	but	I	fear	he's	very	,	very	bad	.
我	有	完毕	什么	我	可以	;	但	我	害怕	他是	非常	,	非常	坏的	.

我已经尽力了；但我担心他非常非常坏。

- [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,

'	She	wanted	to	break	the	truth	as	gently	as	she	could	,
-	她	通缉	到	休息	这	真相	作为	轻轻地	作为	她	可以	,

她想尽可能委婉地告诉对方真相。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪk'spɪriənst] [aɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪd] ['evri] [tʃeɪndʒ] .

for	her	experienced	eye	had	noted	every	change	.
为了	她	经验丰富的	眼睛	有	著名的	每一个	改变	.

因为她经验老道的眼光注意到了每一个变化。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , - [sed] ['ɑːlɪvər] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] . -

'	I	am	dying	,	'	said	Oliver	in	a	low	voice	.	'
-	我	是	垂死	,	-	说	奥利弗	在	一个	低的	嗓音	.	-

"我要死了，"奥利弗低声说道。

- [tɪz] ['nɪrli] ['oʊvər] , [pə'trɪʃə] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [peɪn] [hæz; həz] ['ɔːlmoʊst] [left] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [streŋθ] ,

'	Tis	nearly	over	,	Patricia	;	but	the	pain	has	almost	left	me	;	and	if	I
-	的	几乎	超过	,	帕特里夏	;	但	这	疼痛	有	几乎	左边	我	;	和	如果	我

have	strength	,
有	力量	,

帕特里夏，一切都快结束了；我的疼痛也几乎消失了；如果我还有力气，

[aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ['stɔːri] , [fɔːr; fər] [aɪ] [niːd] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] .

I	must	tell	you	a	very	painful	story	,	for	I	need	your	forgiveness	,	as	you	will	find	.
我	必须	告诉	你	一个	非常	痛苦	故事	,	为了	我	需要	你的	饶恕	,	作为	你	将要	寻找	.

我必须告诉你一个非常痛苦的故事，因为我需要你的原谅，你会明白的。

[duː] [nɑːt] [griːv] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [pə'trɪʃə] .

Do	not	grieve	for	me	,	Patricia	.
做	不是	悲伤	为了	我	,	帕特里夏	.

帕特里夏，请不要为我悲伤。

- [hiː; hi] [pɔːzd] .

'	He	paused	.
-	他	暂停	.

他停顿了一下。

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'loʊn] ?

'	Are	you	alone	?
-	是	你	独自的	?

'你一个人吗?

- [pə'trɪʃə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

'	Patricia	shook	her	head	.
-	帕特里夏	摇晃	她	头	.

帕特里夏摇了摇头。

- [huː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? -

'	Who	is	with	you	?	'
-	WHO	是	和	你	?	-

"谁和你在一起？"

- ['kɜːrn(ə)l] ['lindzi] . -

'	Colonel	Lindsay	.	'
-	上校	林赛	.	-

"林赛上校。"

- [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
' **Tell** **him** **to** **come** **here** **.**
- 告诉 他 到 来 这里 .

叫他过来。

- [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] , [wiːlz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['lindzi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]
' **At** **this** **crisis** **,** **wheels** **were** **heard** **outside** **,** **and** **Colonel** **Lindsay** **returned** **with**
- 在 这 危机 , 车轮 是 听到 外部 , 和 上校 林赛 返回 和
[pə'trɪʃə] ,
Patricia **,**
帕特里夏 ,

“就在这时，外面传来车轮声，林赛上校带着帕特里夏回来了。”

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['mɪstər] ['daʊnz] , [ðə; ðɪ]['sɜːrdʒən] .
bringing **with** **them** **Mr** **Downes** **,** **the** **surgeon** **.**
带来 和 他们 先生 唐斯 , 这 外科医生 .

他们还带上了外科医生唐斯先生。

- ['mɪstər] ['daʊnz] [ɪz] [hɪr] , - [sed] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ,
' **Mr** **Downes** **is** **here** **,** ' **said** **the** **Colonel** **,**
- 先生 唐斯 是 这里 , - 说 这 上校 ,

“唐斯先生在这里，”上校说道。

- [θruː] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][sent][hɪm; ɪm] ['priːviəs] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] [hoʊm] ;
' **through** **a** **message** **which** **I** **sent** **him** **previous** **to** **leaving** **home** **;**
- 通过 一个 信息 哪个 我 发送 他 以前的 到 离开 家 ;

“通过我离开家之前发给他的信息；

[hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .
he **will** **probably** **think** **it** **advisable** **to** **remain** **with** **us** **for** **a** **time** **.**
他 将要 大概 思考 它 建议 到 保持 和 我们 为了 一个 时间 .

他可能会认为最好暂时和我们待在一起。

- [ðen] [pə'trɪʃə] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sɜːrdʒən][wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l][kə'pæsəti] ,
' **Then** **Patricia** **knew** **that** **the** **surgeon** **was** **there** **not** **only** **in** **his** **medical** **capacity** **,**
- 然后 帕特里夏 知道 那 这 外科医生 曾是 那里 不是 仅有的 在 他的 医疗的 容量 ,

“这时帕特里夏才知道，外科医生到场不仅仅是因为他的医务工作，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [wət'evər] [maɪt] [fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvər] ;
but **as** **a** **witness** **to** **whatever** **might** **fall** **from** **the** **lips** **of** **her** **lover** **;**
但 作为 一个 证人 到 任何 可能 落下 从 这 嘴唇 的 她 情人 ;

但作为见证人，她可以聆听情人口中可能说出的任何话语；

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [dred] [ʌv; əv] ['eni] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][hɜːr; hər]
and **yet** **her** **dread** **of** **any** **unpleasant** **revelation** **was** **intensified** **by** **her**
和 然而 她 恐惧 的 任何 令人不快的 启示 曾是 加强 经过 她
[greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][mæn] [huːz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv]
great **love** **for** **the** **man** **whose** **humiliation** **and** **shame** **she** **would** **fain** **have**
伟大的 爱 为了 这 男人 谁 屈辱 和 耻辱 她 会 欣然 有
[sperd] .
spared **.**
幸存 .

然而，她对任何不愉快的真相的恐惧，又因她对那个男人的深爱而加剧，她多么希望能够避免他遭受羞辱和耻辱。

['mɪstər] ['daʊnz] ['hævɪŋ] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd][ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [əd'ministəd] [ə; eɪ] [rɪ'stɔːrətɪv] ,
Mr **Downes** **having** **carefully** **examined** **the** **patient** **,** **administered** **a** **restorative** **,**
先生 唐斯 拥有 小心 检查 这 病人 , 管理 一个 修复 ,

唐斯先生仔细检查了病人后，给予了修复治疗。

[ænd; ənd]['ɑːlɪvər] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] .
and **Oliver** **related** **with** **pain** **and** **difficulty** **the** **following** **story** **.**
和 奥利弗 有关的 和 疼痛 和 困难 这 下列的 故事 .

奥利弗痛苦而艰难地讲述了下面的故事。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['bɜːrtrəm] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

'	You	know	that	Bertram	and	I	were	in	college	at	the	same	time	,
-	你	知道	那	伯特伦	和	我	是	在	大学	在	这	相同的	时间	,

“你知道我和伯特伦是同一所大学的同学吗？”

[wer] [maɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'strævəgənt] ['hæbɪts] [led] [ˌjuː 'es] [bəuθ] ['ɪntuː] [det] .

where	my	naturally	extravagant	habits	led	us	both	into	debt	.
在哪里	我的	自然	靡	习惯	引领	我们	两个都	进入	债务	.

我天生挥霍无度的生活方式导致我们俩都负债累累。

[wen] [wiː; wi] [left] ['kɑːlɪdʒ] , [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [bɪ'liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,

When	we	left	college	,	my	uncle	,	believing	me	all	that	I	ought	to	be	,
什么时候	我们	左边	大学	,	我的	叔叔	,	相信	我	全部	那	我	应该	到	是	,

当我们离开大学时，我的叔叔相信我应该成为的那种人，

['bɛgd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] ;

begged	me	to	remain	at	the	Hall	as	companion	to	his	son	;
乞求	我	到	保持	在	这	大厅	作为	伴侣	到	他的	儿子	;

他恳求我留在庄园陪伴他的儿子；

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kwɑːlɪfaɪ] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

at	the	same	time	he	proposed	that	I	should	qualify	myself	for	the	Church	,
在	这	相同的	时间	他	建议的	那	我	应该	资格	我	为了	这	教会	,

与此同时，他建议我应该努力获得教会的资格。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] .

and	behaved	to	me	with	the	kindness	of	a	father	.
和	表现	到	我	和	这	仁慈	的	一个	父亲	.

他待我如同父亲一般慈爱。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['dɛts] [ə'pɑːn] ['bɜːrtrəm] ,

I	managed	to	fix	the	burden	of	our	debts	upon	Bertram	,
我	管理	到	使固定	这	负担	的	我们的	债务	之上	伯特伦	,

我设法把我们家的债务负担转嫁给了伯特伦。

[huːz] ['iːzi] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] ['θɜːrəli] .

whose	easy	disposition	and	generous	nature	led	him	to	trust	me	thoroughly	.
谁	简单的	处置	和	慷慨的	自然	引领	他	到	相信	我	彻底	.

他性情温和，为人慷慨，因此对我非常信任。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [wiː; wi] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [stiːpt] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər]

During	a	London	season	we	again	became	steeped	in	difficulties	beyond	our	power
期间	一个	伦敦	季节	我们	再次	成为	浸泡	在	困难	超过	我们的	力量

[tuː; tə] [rɪ'muːv] .

to	remove	.
到	消除	.

在伦敦演出季期间，我们再次陷入了我们无力摆脱的困境。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] , [aɪ] ['fænsɪd] [maɪ'self] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ruːθ] ['boʊlts] .

Returning	to	the	Hall	,	I	fancied	myself	fascinated	by	the	beauty	of	Ruth	Boltz	.
返回	到	这	大厅	,	我	幻想	我	着迷	经过	这	美丽	的	露丝	博尔茨	.

回到大厅后，我被露丝·博尔茨的美貌深深吸引。

[haʊ] [aɪ] [ˌoʊvər'keɪm] [hɜːr; hər] ['skruːpəlz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [flai] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

How	I	overcame	her	scruples	,	and	finally	induced	her	to	fly	to	London	with	me	,
如何	我	克服	她	顾虑	,	和	最后	诱导	她	到	飞	到	伦敦	和	我	,

我是如何克服她的顾虑，最终说服她和我一起飞往伦敦的，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [streŋθ] [tuː; tə] [tel] ; [nɔːr] [haʊ] [aɪ] [bɪ'gaɪld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ,

I	have	no	strength	to	tell	;	nor	how	I	beguiled	her	to	remain	there	,
我	有	不	力量	到	告诉	;	也不	如何	我	被迷惑	她	到	保持	那里	,

我没有力气说出我是如何哄骗她留在那里的。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] .

leading	her	to	hope	for	marriage	.
领导	她	到	希望	为了	婚姻	.

这让她对婚姻充满了希望。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ðæn; ðən][wʌn] .

I	had	come	to	town	for	more	purposes	than	one	.
我	有	来	到	镇	为了	更多的	目的	比	一	.

我来这座城市的目的不止一个。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , ['aʊər; ɑːr] ['krɛdɪtɝz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['klæmərəs] ; [ænd; ənd]['bɜːrtrəm] ,

While	at	the	Hall	,	our	creditors	had	become	clamorous	;	and	Bertram	,
尽管	在	这	大厅	,	我们的	债权人	有	变得	喧闹的	;	和	伯特伦	,

在大厅里，我们的债主们开始喧闹起来；而伯特伦，

[ɪn] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['eni] [help][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ænd; ənd][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [tel]

in	despair	of	obtaining	any	help	from	his	father	,	and	not	daring	to	tell
在	绝望	的	获得	任何	帮助	从	他的	父亲	,	和	不是	大胆	到	告诉

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tæŋglmənts] ,

of	his	entanglements	,
的	他的	纠缠	,

由于绝望于无法从父亲那里得到任何帮助，又不敢说出自己的困境，

[tʊk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

took	counsel	with	me	as	to	what	was	to	be	done	.
采取	法律顾问	和	我	作为	到	什么	曾是	到	是	完毕	.

他向我商量该怎么做。

[baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ]['oʊpənd][ʌp][maɪ][plæn] , [fɪld] [ɪn][ə; eɪ] [tʃek] ,

By	degrees	I	opened	up	my	plan	,	filled	in	a	cheque	,
经过	学位	我	打开	向上	我的	计划	,	已填	在	一个	查看	,

我逐渐打开了我的计划，填写了支票，

[ænd; ənd] [fɔːrst] ['bɜːrtrəm][baɪ] [θrets] [ʌv; əv][ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][fɔːrdʒ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [neɪm] .

and	forced	Bertram	by	threats	of	exposure	to	forge	his	father's	name	.
和	强制	伯特伦	经过	威胁	的	接触	到	锻造	他的	父亲的	姓名	.

并以揭露其身份相威胁，强迫伯特伦伪造其父亲的签名。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ] [tʊk] [ker] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkɝz] .

This	done	,	I	took	care	that	he	himself	should	present	it	at	the	banker's	.
这	完毕	,	我	采取	关心	那	他	他自己	应该	展示	它	在	这	银行家的	.

事情办妥后，我安排他亲自去银行办理相关手续。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [huː] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [kə'rekt] [ɪn][ɔːl] ['bɪznəs] ['mætərz] ,

My	uncle	who	was	unusually	precise	and	correct	in	all	business	matters	,
我的	叔叔	WHO	曾是	异常地	精确的	和	正确的	在	全部	商业	事情	,

[æt; ət][wʌns] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [frɔːd] .

at	once	discovered	the	fraud	.
在	一次	发现	这	欺诈罪	.

我的叔叔做事一向严谨细致，做事一丝不苟，他立刻就发现了这起欺诈行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][kæst][ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn]['bɜːrtrəm] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [pə'sweidid] [tuː; tə]

It	was	easy	to	cast	the	blame	on	Bertram	,	whom	I	had	persuaded	to
它	曾是	简单的	到	投掷	这	责备	在	伯特伦	,	谁	我	有	被说服	到

[rɪ'meɪn] [ɪn] ['lʌndən] ;

remain	in	London	;
保持	在	伦敦	;

很容易把责任推卸给伯特伦，因为我曾劝说他留在伦敦；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [siːld] [hɪz; ɪz] [gɪlt] .

and	the	fact	of	his	absence	sealed	his	guilt	.
和	这	事实	的	他的	缺席	密封	他的	有罪	.

他的缺席证实了他的罪行。

['ruːθs] [flaɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd][ɪn'reɪdʒd] [bɪ'jɑːnd]

Ruth's	flight	was	at	once	connected	with	his	;	and	enraged	beyond
露丝的	航班	曾是	在	一次	连接	和	他的	;	和	愤怒	超过

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

露丝的逃亡立刻与他的逃亡联系在一起；她愤怒得无法言表。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [haʊs] , [tɔːr] [ʌp][hɪz; ɪz] ['letərz] [ʌn'oʊpənd] ,

his	father	forbade	him	the	house	,	tore	up	his	letters	unopened	,
他的	父亲	禁止	他	这	房子	,	撕裂	向上	他的	信件	未开封	,

他父亲禁止他进屋，撕毁了他未开封的信件。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['evər][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	refused	ever	to	acknowledge	him	again	.
和	拒绝	曾经	到	承认	他	再次	.

并拒绝再承认他。

[ɪn] [veɪn] ['bɜːrtrəm] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

In	vain	Bertram	appealed	to	me	to	speak	for	him	;
在	徒劳	伯特伦	上诉	到	我	到	说话	为了	他	;

伯特伦徒劳地请求我替他说话；

[aɪ]['oʊnli] [trə'duːst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [waɪl] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm] ;

I	only	traduced	him	the	more	while	appearing	to	shield	him	;
我	仅有的	被诋毁	他	这	更多的	尽管	出现	到	盾	他	;

我表面上维护他，实际上却变本加厉地诋毁他；

[ænd; ənd] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]['duːɪŋ]

and	persuaded	him	to	go	abroad	while	he	had	the	means	of	doing
和	被说服	他	到	去	国外	尽管	他	有	这	方法	的	正在做

[soʊ] .

so	.
所以	.

并劝说他趁着有能力的时候出国。

['sev(ə)n] [mʌnθs] ['leɪtər] , [pʊr] [ruːθ] [keɪm] [hoʊm][ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stres]

Seven	months	later	,	poor	Ruth	came	home	and	applied	to	me	in	her	distress
七	几个月	之后	,	贫穷的	露丝	来了	家	和	应用	到	我	在	她	痛苦

.

:
.

七个月后，可怜的露丝回到家，痛苦地向我求助。

[ə'gen] [aɪ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [meɪd] [hɜːr; hər][æn; ən]

Again	I	promised	her	marriage	,	and	from	time	to	time	made	her	an
再次	我	承诺	她	婚姻	,	和	从	时间	到	时间	制成	她	一个

[ə'laʊəns] .

allowance	.
津贴	.

我再次向她许诺了婚姻，并且不时给她零用钱。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['siːkrət] ;

She	promised	to	keep	my	secret	;
她	承诺	到	保持	我的	秘密	;

她答应替我保守秘密；

[jet] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

yet	her	presence	in	the	village	was	a	continual	annoyance	to	me	,
然而	她	在场	在	这	村庄	曾是	一个	持续的	烦恼	到	我	,

然而，她在村子里的存在却一直让我感到厌烦。

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] , [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'sper] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [truːθ] .

for	I	feared	that	some	time	,	in	her	despair	,	she	might	reveal	the	truth	.
为了	我	害怕	那	一些	时间	,	在	她	绝望	,	她	可能	揭示	这	真相	.

因为我担心，总有一天，在绝望之中，她会说出真相。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

But	I	could	not	prevail	upon	her	to	leave	the	neighbourhood	,
但	我	可以	不是	占上风	之上	她	到	离开	这	邻里	,

但我没能说服她离开这个街区。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [mə'tʃʊr] [maɪ][plænz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]

and	I	waited	year	after	year	before	I	could	mature	my	plans	to	secure	the
和	我	等待	年	后	年	前	我	可以	成熟	我的	计划	到	安全的	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kʌvətɪd] .

position	which	I	had	always	coveted	.
位置	哪个	我	有	总是	令人垂涎的	.

我年复一年地等待，才得以完善我的计划，最终获得我一直梦寐以求的职位。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][daɪd] , [wɔːrn][aʊt][wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv]['spoʊkən]

At	last	she	died	,	worn	out	with	trouble	,	and	would	no	doubt	have	spoken
在	最后的	她	死亡	,	磨损	出去	和	麻烦	,	和	会	不	怀疑	有	说

[aʊt][æt; ət][læst] .

out	at	last	.
出去	在	最后的	.

她最终去世了，因饱受磨难而精疲力竭，毫无疑问，如果她还活着，她一定会把话说出来。

[bʌt; bət] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ænt] , [ðə; ði] ['lætər] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] .

But	sending	for	my	aunt	,	the	latter	arrived	too	late	.
但	发送	为了	我的	阿姨	,	这	后者	到达的	也	晚的	.

但派人去接我姑姑时，她来得太晚了。

[pʊr] ['sʌfərɪŋ] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ded] . - . . .

Poor	suffering	Ruth	was	dead	.	'	.	.	.
贫穷的	痛苦	露丝	曾是	死的	.	-	.	.	.

可怜的露丝死了.....

[hɪr] [ðə; ði] ['sʌfərər] [pɔːzd] [ɪn]['ment(ə)l]['ægəni] , [ænd; ənd]['æftər] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv]['stɪmjələnt] ,

Here	the	sufferer	paused	in	mental	agony	,	and	after	partaking	of	stimulant	,
这里	这	患者	暂停	在	精神的	痛苦	,	和	后	参与	的	兴奋剂	,

[riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [dred] [kən'feʃ(ə)n] .

resumed	his	dread	confession	.
恢复	他的	恐惧	忏悔	.

受难者在精神上的痛苦中停顿了一下，服用了一些兴奋剂后，继续进行他可怕的忏悔。

- [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɔːls] ['friːdəm] .

'	Then	I	was	elated	with	my	false	freedom	.
-	然后	我	曾是	欣喜若狂	和	我的	错误的	自由	.

"那时我为这种虚假的自由感到欣喜若狂。"

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [i'reizd] ['bɜːrtrəmz] [neɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] [neɪmd]

My	uncle	had	long	since	erased	Bertram's	name	from	his	will	,	and	named
我的	叔叔	有	长的	自从	已擦除	伯特伦的	姓名	从	他的	将要	,	和	命名

[ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] [er] .

me	as	his	heir	.
我	作为	他的	继承人	.

我叔叔很久以前就从遗嘱中抹去了伯特伦的名字，并指定我为继承人。

[aɪ] [suːn] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [pə'trɪʃə] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

I	soon	proposed	to	my	cousin	Patricia	,	and	we	were	on	the	point	of
我	很快	建议的	到	我的	表哥	帕特里夏	,	和	我们	是	在	这	观点	的

['mærɪŋ] ,

marrying	,
结婚	,

我很快向表妹帕特里夏求婚，我们当时正准备结婚。

[wen] [maɪ] ['ænts, 'ɔnts] [deθ] [poʊ'spoʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

when	my	aunt's	death	postponed	it	.
什么时候	我的	姑姑的	死亡	推迟	它	.

我姑姑的去世使这件事被推迟了。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [prɑː'sperəti] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪg] ['terər] [ʌv; əv] ['neɪθn] ['boʊlts] ,

In	the	midst	of	all	my	prosperity	,	I	had	a	vague	terror	of	Nathan	Boltz	,
在	这	中间	的	全部	我的	繁荣	,	我	有	一个	模糊的	恐怖	的	内森	博尔茨	,

即便在我生活富足之时，我对内森·博尔茨却怀有一种隐隐的恐惧。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [maɪ] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

believing	that	he	knew	my	secret	,	and	I	hated	him	for	his	supposed
相信	那	他	知道	我的	秘密	,	和	我	憎恨	他	为了	他的	据称

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

knowledge	of	it	.
知识	的	它	.

我以为他知道我的秘密，我恨他，因为他竟然知道我的秘密。

[wʌns] [mɔːr] [maɪ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['hɪldəz] [deθ]

Once	more	my	marriage	was	about	to	take	place	,	and	again	Hilda's	death
一次	更多的	我的	婚姻	曾是	关于	到	拿	地方	,	和	再次	希尔达的	死亡

[ˌɪntər'poʊzd] ,

interposed	,
插入	,

我的婚礼又一次即将举行，但希尔达的去世再次打断了我的计划。

[ænd; ənd] [seɪvd] [pə'trɪʃə] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

and	saved	Patricia	from	a	life	of	shame	.
和	已保存	帕特里夏	从	一个	生活	的	耻辱	.

并使帕特里夏免于蒙羞的一生。

['bɜːrtrəm] [rɪ'tɜːrnd] ; [ænd; ənd] [di'siːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['neɪθn] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪn] [hɪm; ɪm] [hiː; hi]

Bertram	returned	;	and	deceived	by	his	sister	,	Nathan	believed	that	in	him	he
伯特伦	返回	;	和	受骗	经过	他的	姐姐	,	内森	相信	那	在	他	他

[sɔː] [hɜːr; hər] [bɪ'treɪər] .

saw	her	betrayer	.
锯	她	背叛者	.

伯特伦回来了；而受妹妹欺骗的内森认为，伯特伦就是背叛她的人。

[ðen] [ðə; ðɪ] [grænd] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [wɜːrkt] [aʊt] — [fər'gɪvnəs] .

Then	the	grand	principle	of	his	life	was	worked	out	—	forgiveness	.
然后	这	盛大	原则	的	他的	生活	曾是	工作	出去	—	饶恕	.

然后，他毕生最重要的原则——宽恕——就此得以实现。

[ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['lindzi] [helpt] [ɑːn] [maɪ] ['ruːɪn] .

The	return	of	Colonel	Lindsay	helped	on	my	ruin	.
这	返回	的	上校	林赛	帮助	在	我的	废墟	.

林赛上校的回归加速了我的毁灭。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [praɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ]
I made a desperate effort to retain the prize which I felt slipping from my
我 制成 一个 绝望的 努力 到 保持 这 奖 哪个 我 毛毡 滑倒 从 我的
[græsp] .
grasp .
抓牢 .

我拼尽全力想要保住那份感觉即将从指缝间溜走的奖赏。

['æftər] [ðæt] ['dredf(ə)l] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ] [fled] [ɪn] ['fræntɪk] [heɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
After that dreadful scene in the church , I fled in frantic haste across the country ,
后 那 可怕 场景 在 这 教会 , 我 逃亡 在 疯狂的 匆忙 穿过 这 国家 ,

教堂里那可怕的一幕发生后，我惊慌失措地逃离了家乡，横跨了整个国家。

['iːgər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [maɪ'self] .
eager to escape from myself .
渴望的 到 逃脱 从 我 .

渴望逃离自我。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [gɑːd] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'luːd] [ðæt] ;
But the hand of God was upon me ; I could not elude that ;
但 这 手 的 上帝 曾是 之上 我 ; 我 可以 不是 躲避 那 ;

但我受到上帝的眷顾，无法逃脱。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ,
and believing that I had been a murderer ,
和 相信 那 我 有 到过 一个 凶手 ,

并且认为我曾是杀人犯，

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [maɪ'self] [æz; əz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [maɪ] [sɪn] ,
I looked upon myself as paying the penalty of my sin ,
我 看起来 之上 我 作为 付费 这 惩罚 的 我的 罪 ,

我把自己视为在为我的罪孽付出代价，

[fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [daɪ] .
for I knew from the first that I must die .
为了 我 知道 从 这 第一的 那 我 必须 死 .

因为我从一开始就知道自己必死无疑。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] , ['oʊnli] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [griːf] [ænd; ənd] [maɪ] [rɪ'pentəns] ,
I have no more to add , only to express my grief and my repentance ,
我 有 不 更多的 到 添加 , 仅有的 到 表达 我的 悲伤 和 我的 悔改 ,

我没有什么要补充的，只想表达我的悲痛和悔恨。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [gɑːd] [meɪ] ['pɑːrd(ə)n] [maɪ] ['fɪrf(ə)l] [sɪn] .
and to pray that God may pardon my fearful sin .
和 到 祈祷 那 上帝 可能 赦免 我的 可怕 罪 .

并祈求上帝宽恕我可怕的罪过。

- [hiː; hi] [stɑːpt] , ['greɪtli] [ɪg'zɔːstɪd] ; [ænd; ənd] ['mɪstər] ['daʊnz] [ə'gen] [dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
' He stopped , greatly exhausted ; and Mr Downes again did what he could
- 他 停止 , 非常 筋疲力尽的 ; 和 先生 唐斯 再次 做过 什么 他 可以
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] .
for his relief .
为了 他的 宽慰 .

他停了下来，筋疲力尽；唐斯先生再次尽力帮助他缓解疲劳。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [pə'trɪʃə] [sæt] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɜːrz] , [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv]
All through the night , Patricia sat holding his hand in hers , assuring him of
全部 通过 这 夜晚 , 帕特里夏 卫星 保持 他的 手 在 她的 , 保证 他 的
[ðer; ðər] [fər'gɪvnəs] ,
their forgiveness ,
他们的 饶恕 ,

整夜，帕特里夏都握着他的手，向他保证他们会原谅他。

[ænd; ənd] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['wɒnts] ; [ænd; ənd]['ɑːlɪvər] ['perɪgrɪn] { - }

and	ministering	to	his	wants	;	and	Oliver	Peregrine	{	44	}
和	服侍	到	他的	想要	;	和	奥利弗	游隼	{	-	}

并满足他的需求；以及奥利弗·佩雷格林{44}

['blesɪd; blest][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

blessed	her	with	the	solemnity	of	a	dying	man	.
蒙福	她	和	这	严肃	的	一个	垂死	男人	.

以垂死之人的庄严祝福了她。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

At	daybreak	it	was	all	over	.
在	拂晓	它	曾是	全部	超过	.

天亮时分，一切都结束了。

[pə'trɪʃəz] ['wɑtʃɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] ;

Patricia's	watching	had	been	a	short	one	;
帕特里夏的	观看	有	到过	一个	短的	一	;

帕特里夏的观察时间很短；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [θruː] [laɪf][ə'loʊn] .

but	she	knew	that	henceforth	she	would	walk	through	life	alone	.
但	她	知道	那	今后	她	会	走	通过	生活	独自的	.

但她知道，从今以后，她将独自走完人生。

['ɑːlɪvər] ['perɪgrɪn] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] ['lɪndən] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ; [ænd; ənd] ['neɪθn] , [æt; ət][ðə; ði]['skwaɪərz] ['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] ,

Oliver	Peregrine	was	buried	in	Linden	churchyard	;	and	Nathan	,	at	the	Squire's	urgent	request	,
奥利弗	游隼	曾是	埋葬	在	林登	墓地	;	和	内森	,	在	这	乡绅的	紧迫的	要求	,

奥利弗·佩雷格林被葬在林登教堂墓地；而内森，则应乡绅的紧急请求，

['witnist] [ðə; ði][læst] [raɪts] ,

witnessed	the	last	rites	,
目击者	这	最后的	仪式	,

见证了临终仪式，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第3/3页

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌn'kʌvərd] [waɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [fɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
and **stood** **uncovered** **while** **the** **earth** **was** **filled** **into** **the** **grave** **of** **the** **man**
和 站立 裸露 尽管 这 地球 曾是 已填 进入 这 严重 的 这 男人
[huː] [hæd; həd][soʊ] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] .
who **had** **so** **wronged** **him** **.**
WHO 有 所以 冤枉 他 .

他赤身裸体地站在那里，任由泥土填满那个曾如此亏待他的人的坟墓。

['nevər] [ə'gen] , [haʊ'evər] , [wʊd] [hiː; hi] [prɪ'per] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [dʌst]
Never **again** **,** **however** **,** **would** **he** **prepare** **the** **narrow** **resting** **-** **place** **in** **which** **dust**
绝不 再次 , 然而 , 会 他 准备 这 狭窄的 休息 - 地方 在 哪个 灰尘
['miŋglz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɪndrəd] [dʌst] ,
mingles **with** **its** **kindred** **dust** **,**
混合 和 它是 亲属 灰尘 ,

然而，他再也不会准备那狭窄的安息之所，让尘埃与同类的尘埃混杂在一起。

[ɔːr][stænd][ɪn][ðə; ði] ['belfri] ['taʊər] [æz; əz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] .
or **stand** **in** **the** **belfry** **tower** **as** **master** **of** **the** **bells** **.**
或者 站立 在 这 钟楼 塔 作为 掌握 的 这 铃铛 .

或者站在钟楼里，担任钟楼的钟声指挥者。

['neɪθn] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][laɪf] , [wɪtʃ] [wʊd] [noʊ] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
Nathan **had** **parted** **from** **the** **old** **life** **,** **which** **would** **know** **him** **no** **more** **.**
内森 有 分手了 从 这 老的 生活 , 哪个 会 知道 他 不 更多的 .

内森已经告别了过去的生活，过去的生活也将不再认识他。

['æftər] ['bɜːrtrəmz] [rɪ'kʌvəri] , [hiː; hi] ['trævld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,
After **Bertram's** **recovery** **,** **he** **travelled** **with** **him** **for** **two** **years** **,**
后 伯特伦的 恢复 , 他 旅行 和 他 为了 二 年 ,

伯特伦康复后，他陪同伯特伦旅行了两年。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] .
and **learned** **to** **know** **him** **as** **a** **brother** **.**
和 学习 到 知道 他 作为 一个 兄弟 .

并逐渐把他当成了兄弟。

[ɑːn][ðer; ðər][rɪ'tɜːrn] ,
On **their** **return** **,**
在 他们的 返回 ,

他们返回时，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l][kʊd; kəd] ['skersli] ['rekəgnaɪz][ðə; ði]['kwɑːndəm][bel] - ['rɪŋər] [ɪn][ðə; ði]
the **village** **people** **could** **scarcely** **recognise** **the** **quondam** **bell** **-** **ringer** **in** **the**
这 村庄 人们 可以 几乎 认出 这 quondam 钟 - 铃声 在 这
[ə'kɑːmplɪʃt] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['trævld] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
accomplished **gentleman** **and** **travelled** **man** **of** **the** **world** **.**
完成 绅士 和 旅行 男人 的 这 世界 .

村民们几乎认不出这位博学多才、见多识广的绅士，就是当年那个敲钟人。

[ðə; ði][sɔɪl][hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [siːd] ;
The **soil** **had** **been** **ready** **to** **receive** **the** **seed** **;**
这 土壤 有 到过 准备好 到 收到 这 种子 ;

土壤已经准备好接受种子了;

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði]
but **while** **the** **intellect** **was** **enlarged** **the** **heart** **of** **the** **man** **remained** **the**
但 尽管 这 智力 曾是 放大 这 心 的 这 男人 剩余 这
[seɪm] .
same **.**
相同的 .

虽然智力增长了，但人的内心却没有改变。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['hæpi] [deɪ] , ['neɪθn] ,
Thus **it** **came** **about** **that** **on** **a** **certain** **happy** **day** **,** **Nathan** **,**
因此 它 来了 关于 那 在 一个 肯定 快乐的 天 , 内森 ,

于是，在某个快乐的日子里，内森

[hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['gɜ:rtru:d] , [stʊd] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['belfri] ['taʊər]
who **was** **the** **affianced** **husband** **of** **Gertrude** **,** **stood** **once** **more** **in** **the** **belfry** **tower**
WHO 曾是 这 已订婚 丈夫 的 格特鲁德 , 站立 一次 更多的 在 这 钟楼 塔
;
;
;

他是格特鲁德的未婚夫，再次站在钟楼上；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riŋəz] ['klʌstərd] [raʊnd] ,
and **with** **her** **by** **his** **side** **,** **and** **the** **ringers** **clustered** **round** **,**
和 和 她 经过 他的 边 , 和 这 铃声 聚类 圆形的 ,

她陪伴在他身边，鼓手们簇拥在他周围，

[waɪl] ['bɜ:rtrəm] [ænd; ənd] ['kɜ:rn(ə)l] ['lindzi] [lʊkt] [ɑ:n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,
while **Bertram** **and** **Colonel** **Lindsay** **looked** **on** **from** **the** **doorway** **,**
尽管 伯特伦 和 上校 林赛 看起来 在 从 这 门口 ,

伯特伦和林赛上校则在门口看着这一切。

[hi:; hi] ['bɛgd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [traɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'gen] .
he **begged** **that** **he** **might** **try** **his** **hand** **again** **.**
他 乞求 那 他 可能 尝试 他的 手 再次 .

他恳求能让他再试一次。

[ə; eɪ] [praʊd] [kən'sent] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] ['praʊder] [ðæn; ðən] ['evər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['riŋəz] ,
A **proud** **consent** **was** **given** **,** **and** **prouder** **than** **ever** **were** **the** **ringers** **,**
一个 自豪的 同意 曾是 给定 , 和 更骄傲 比 曾经 是 这 铃声 ,

他们欣然同意，铃声响起时，铃手们比以往任何时候都更加自豪。

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [tʃi:f] .
of **him** **who** **had** **been** **their** **chief** **.**
的 他 WHO 有 到过 他们的 首席 .

他的首领。

['æftər] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z] , ['neɪθənz] [hænd] , [naʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] , [grɑ:spt] [ðə; ði] [roʊp]
After **a** **slight** **pause** **,** **Nathan's** **hand** **,** **now** **white** **and** **shapely** **,** **grasped** **the** **rope**
后 一个 轻微 暂停 , 内森的 手 , 现在 白色的 和 优美 , 抓住 这 绳索
[wʌns] [mɔ:r] .
once **more** **.**
一次 更多的 .

稍作停顿后，内森那只白皙而线条优美的手再次抓住了绳子。

- [naʊ] [lædz] !
' Now lads !
- 现在 小伙子们 !

“伙计们，现在！”

- [hi:; hi] [kraɪd] — - [naʊ] !
' he cried — ' now !
- 他 哭 — - 现在 !

他喊道——“现在！”

- [ænd; ənd][ðə; ði]['belz] [tʃaɪmd] [aʊt][ə; eɪ] [raɪt] ['meri] [piːl] .

'	and	the	bells	chimed	out	a	right	merry	peal	.
-	和	这	铃铛	齐声说道	出去	一个	正确的	欢乐	皮尔	.

于是钟声响起，欢快悦耳。

['ʌndər] ['faɪər] .

UNDER	FIRE	.
在下面	火	.

处于炮火之下。

[moʊst][men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər]['faɪər] [wɪl] ['fræŋkli] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɪz]

Most	men	who	have	been	under	fire	will	frankly	confess	that	the	sensation	is
最多	男人	WHO	有	到过	在下面	火	将要	坦率地说	承认	那	这	感觉	是

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

anything	but	a	pleasant	one	.
任何事物	但	一个	令人愉快的	一	.

大多数经历过枪林弹雨的男人都会坦率地承认，那种感觉一点也不愉快。

[bʌt; bət][ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪn'θuːziæzəm] , [ðə; ði] ['æŋkʃəs]

But	inspired	by	a	sense	of	duty	and	a	lively	enthusiasm	,	the	anxious
但	灵感	经过	一个	感觉	的	责任	和	一个	热闹	热情	,	这	焦虑的

['fiːlɪŋ] [suːn] ['paːsiz] [ɔːf] .

feeling	soon	passes	off	.
感觉	很快	通过	离开	.

但出于责任感和热情，焦虑感很快就消散了。

[ðə; ði] ['skɜːrmɪʃərz] [loʊd][ænd; ənd]['faɪər] , [ðə; ði] ['gʌnə(r)] [wɜːrk][ðer; ðər]['gʌnz] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ]

The	skirmishers	load	and	fire	,	the	gunners	work	their	guns	without	much
这	散兵游勇	加载	和	火	,	这	炮手	工作	他们的	枪支	没有	很多

[θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['deɪndʒər] .

thought	of	their	own	danger	.
想法	的	他们的	自己的	危险	.

散兵装填射击，炮兵操作火炮，很少考虑自身的危险。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ɪf] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [dʌz] [nɑːt][goʊ] [tuː] [fɑːr] ,

Indeed	it	is	well	if	this	indifference	does	not	go	too	far	,
的确	它	是	出色地	如果	这	漠不关心	做	不是	去	也	远的	,

如果这种冷漠不要发展到太远的地步，那倒也是一件好事。

[fɔːr; fər] [ðen] ['rekləs] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['kerləs] [heɪst] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['soʊldʒərli]

for	then	reckless	excitement	and	careless	haste	take	the	place	of	soldierly
为了	然后	鲁莽	激动	和	粗心	匆忙	拿	这	地方	的	军人

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] .

deliberation	and	prudence	.
审议	和	谨慎	.

那时，鲁莽的兴奋和草率的行事就取代了军人的深思熟虑和谨慎。

[æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['ɑːmiz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['wɛpənz] [ʌv; əv]

At	Waterloo	the	fighting	between	two	armies	armed	with	old	weapons	of
在	滑铁卢	这	斗争	之间	二	军队	武装	和	老的	武器	的

[ʃɔːrt] [reɪndʒ][wʌz; wəz][ɔːl][æt; ət] [wʌt] [wiː; wi] [naʊ] [kɔːl] [kloʊz] - ['kwɔːrtərz] .

short	range	was	all	at	what	we	now	call	close	-	quarters	.
短的	范围	曾是	全部	在	什么	我们	现在	称呼	关闭	-	四分之一	.

在滑铁卢战役中，两支军队使用老式的短程武器进行战斗，所有战斗都是我们现在所说的近距离作战。

[ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][reɪndʒ][fɔːr; fər] [ɑːr'tɪləri] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,

The	most	effective	range	for	artillery	was	about	five	hundred	yards	,
这	最多	有效的	范围	为了	炮兵	曾是	关于	五	百	码	,

火炮最有效的射程约为五百码。

[ænd; ənd] ['mʌskɪtri] - ['faɪər][wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [æt; ət] [les] [ðæn; ðən][hæf] [ðæt] ['dɪstəns] .

and	musketry	-	fire	was	exchanged	at	less	than	half	that	distance	.
和	火枪	-	火	曾是	交换	在	较少的	比	一半	那	距离	.

双方在不到一半的距离上就进行了枪战。

['raɪf(ə)l] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [reɪndʒ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l] [ðɪs] ,

Rifled	weapons	of	long	range	have	changed	all	this	,
步枪	武器	的	长的	范围	有	已更改	全部	这	,

远程膛线武器改变了这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bri:tʃ] - ['ləʊdɪŋ] [smɔ:l] - [ɑ:rmz][hæz; həz] [wɜ:rkt] [ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt]

and	the	introduction	of	breech	-	loading	small	-	arms	has	worked	a	perfect
和	这	介绍	的	臀	-	加载中	小的	-	武器	有	工作	一个	完美的

[ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fi:ld] .

revolution	on	the	battle	-	field	.
革命	在	这	战斗	-	场地	.

后膛装填式小型武器的引入，给战场带来了彻底的变革。

[ɪn] - [ðə; ði] ['prʌʃən] ['ni:d(ə)l] - [gʌn] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪn][bəu'hi:miə][ðə; ði]['terəb(ə)l]

In	1866	the	Prussian	needle	-	gun	shewed	in	the	fighting	in	Bohemia	the	terrible
在	-	这	普鲁士	针	-	枪	展示	在	这	斗争	在	波西米亚	这	糟糕的

[ɪ'fekts] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [prə'du:st] [baɪ]['ræpɪd]['raɪf(ə)l] - ['faɪər] .

effects	that	can	be	produced	by	rapid	rifle	-	fire	.
效果	那	能	是	生产	经过	迅速的	步枪	-	火	.

1866 年，普鲁士的针式机枪在波西米亚的战斗中展现了快速步枪射击所能造成的可怕后果。

['evri] ['ɑ:rmi][ɪn] ['jʊrəp] [wʌz; wəz] [su:n] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [bri:tʃ] - ['ləʊdɪŋ] ['raɪfəlz] ; [ænd; ənd][ɪn]

Every	army	in	Europe	was	soon	provided	with	breech	-	loading	rifles	;	and	in
每一个	军队	在	欧洲	曾是	很快	假如	和	臀	-	加载中	步枪	;	和	在

[ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv] - ,

the	war	of	1870	,
这	战争	的	-	,

欧洲各国军队很快都配备了后膛装填步枪；在1870年的战争中，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [tu:] [greɪt] ['ɑ:miz] [ðʌs] ['fɔ:rmɪdəbli] [ɑ:rmd] [met][ɪn]['bæt(ə)l] .

for	the	first	time	two	great	armies	thus	formidably	armed	met	in	battle	.
为了	这	第一的	时间	二	伟大的	军队	因此	强大地	武装	遇见	在	战斗	.

这是历史上第一次两支装备如此精良的大军在战场上交锋。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][kən'flɪkts][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][ðə; ði] ['prʌʃən] [ə'tækt] [ɪn][kloʊz]['ɔ:rdər] ,

In	the	first	conflicts	of	the	war	the	Prussians	attacked	in	close	order	,
在	这	第一的	冲突	的	这	战争	这	普鲁士人	遭到攻击	在	关闭	命令	,

战争初期，普鲁士军队采取密集队形发起进攻。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] - ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] [ˌgrævə'lɑ:t] ,

as	they	had	done	in	1866	;	but	in	the	great	battle	of	Gravelotte	,
作为	他们	有	完毕	在	-	;	但	在	这	伟大的	战斗	的	格拉维洛特	,

就像他们在1866年所做的那样；但在格拉沃洛特大战中，

[fɔ:t] [ɑ:n] ['ɔ:gəst] - , - , [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [kəm'pli:tli]

fought	on	August	18	,	1870	,	they	learned	a	lesson	which	made	them	completely
战斗	在	八月	-	,	-	,	他们	学习	一个	课	哪个	制成	他们	完全地

[tʃeɪndʒ] [ðer; ðər]['tæktɪks] ;

change	their	tactics	;
改变	他们的	策略	;

在1870年8月18日的战斗中，他们吸取了教训，彻底改变了战术；

[ænd; ənd] ['evri] [ˌjʊrə'pi:ən] ['ɑ:rmi] ([bʌt; bət][wʌn]) [hæz; həz] ['fɑ:loʊd] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] .

and	every	European	army	(	but	one	)	has	followed	their	example	.
和	每一个	欧洲的	军队	(	但	一	)	有	随后	他们的	例子	.

除了一个国家之外，所有欧洲军队都效仿了他们的做法。

[ðə; ði]['les(ə)n][wʌz; wəz] ['dɪrli] [bɔ:t] .

The	lesson	was	dearly	bought	.
这	课	曾是	亲爱的	买	.

这次教训代价惨重。

[ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:rmi] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [strɔ:ŋ] ,

On	that	day	the	French	army	,	one	hundred	and	twenty	thousand	strong	,
在	那	天	这	法语	军队	,	一	百	和	二十	千	强的	,

那天，法军十二万人，

[leɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][mets, mes] ,

lay	along	the	hills	to	the	west	of	Metz	,
躺	沿着	这	丘陵	到	这	西方	的	梅茨	,

位于梅斯西部的山丘上，

[wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dʒɜ:mənz] .

where	it	was	attacked	by	two	hundred	thousand	Germans	.
在哪里	它	曾是	遭到攻击	经过	二	百	千	德国人	.

在那里，它遭到了二十万德军的攻击。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:]['pri:vɑ:t] , [ɑ:n]['hoʊldɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [frentʃ]

The	village	of	St	Privat	,	on	holding	which	the	security	of	the	whole	French
这	村庄	的	英石	私人	,	在	保持	哪个	这	安全	的	这	所有的	法语

[pə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'pendɪd] ,

position	depended	,
位置	取决于	,

圣普里瓦村，整个法国阵地的安全都取决于能否守住它。

[wʌz; wəz] [held] [baɪ] ['mɑ:rʃ(ə)l] - [kɔ:r] .

was	held	by	Marshal	Canrobert's	corps	.
曾是	握住	经过	元帅	-	兵团	.

被坎罗贝尔元帅的部队占领。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒent(ə)l] [sloʊps] ;

The	village	is	surrounded	by	long	gentle	slopes	;
这	村庄	是	包围	经过	长的	温和的	连续下坡	;

村庄四周环绕着绵延的缓坡；

[ænd; ənd][ɪn] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][stɔ:rm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	in	fighting	it	is	always	found	that	it	is	more	difficult	to	storm	such	a
和	在	斗争	它	是	总是	成立	那	它	是	更多的	难的	到	风暴	这样的	一个

[pleɪs] [ðæn; ðən][wʌn] [ðæt] [stændz][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [sti:p] [hɪl] .

place	than	one	that	stands	upon	a	steep	hill	.
地方	比	一	那	站立	之上	一个	陡	爬坡道	.

在战斗中，人们总是发现攻占这样的地点比攻占建在陡峭山坡上的地点要困难得多。

[ðə; ði] ['veri] ['sti:pnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sent] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [prə'tekts] [ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['pɑ:rti]

The	very	steepness	of	the	ascent	in	some	degree	protects	the	attacking	party
这	非常	陡峭度	的	这	上升	在	一些	程度	保护	这	攻击	派对

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'send] ,

as	they	ascend	,
作为	他们	上升	,

陡峭的坡度在某种程度上保护了进攻方的攀登安全。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [mɔ:r] ['vɜ:rtɪk(ə)l] ;

by	making	the	fire	of	the	defenders	more	vertical	;
经过	制作	这	火	的	这	后卫	更多的	垂直的	;

通过使守军的火力更加垂直；

[ˌwerˈæz] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][sloʊp] [iːtʃ] ['bʊlɪt] [hæz; həz][ə; eɪ][lɔːŋgər] [kɔːrs] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tʃænsɪz]
whereas **on** **a** **gentle** **slope** **each** **bullet** **has** **a** **longer** **course** **and** **more** **chances**
然而 在 一个 温和的 坡 每个 子弹 有 一个 更长 课程 和 更多的 机会
[ʌv; əv]['duːɪŋ][hɑːrm] .
of **doing** **harm** **.**
的 正在做 伤害 .

而在缓坡上，每颗子弹的飞行轨迹都会更长，造成伤害的几率也会更大。

[æz; əz][ə; eɪ][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈtæk] [ɑːn][ˌes ˈtiː]['priːvɑːt] ,
As **a** **preparation** **for** **the** **attack** **on** **St** **Privat** **,**
作为 一个 准备 为了 这 攻击 在 英石 私人 ,

作为对圣普里瓦特袭击的准备，

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['stedinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] ,
and **in** **order** **in** **some** **degree** **to** **destroy** **the** **steadiness** **of** **the** **defenders** **,**
和 在 命令 在 一些 程度 到 破坏 这 稳定性 的 这 后卫 ,

为了在某种程度上破坏防守方的稳定性，

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bɔm'bɑːdid] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][wɪð; wɪθ][wʌn]['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti]
the **place** **was** **bombarded** **for** **some** **time** **with** **one** **hundred** **and** **twenty**
这 地方 曾是 轰炸 为了 一些 时间 和 一 百 和 二十
['gʌnz] ;
guns **;**
枪支 ;

该地曾遭到一百二十门大炮的炮击一段时间；

[ðen] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊpt] [ðæt][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] - ['faɪər][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [weɪ] , [θriː]
then **when** **it** **was** **hoped** **that** **the** **artillery** **-** **fire** **had** **cleared** **the** **way** **,** **three**
然后 什么时候 它 曾是 希望 那 这 炮兵 - 火 有 已清除 这 方式 , 三
[briˈgeidz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] ,
brigades **of** **the** **Guards** **,**
旅 的 这 卫兵 ,

然后，当人们希望炮火已经扫清了道路时，近卫军的三个旅，

[ðə; ði] [pɪkt] [men][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi] , [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
the **picked** **men** **of** **the** **German** **army** **,** **were** **ordered** **to** **carry** **the** **village** **.**
这 挑选 男人 的 这 德语 军队 , 是 订购 到 携带 这 村庄 .

奉命从德国军队中挑选士兵攻占该村庄。

[mæst] [ɪn][kloʊz]['ɔːrdər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frʌnt] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]['peɪsɪz] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [baɪ]
Massed **in** **close** **order** **,** **with** **a** **front** **of** **two** **thousand** **paces** **,** **and** **covered** **by**
大量 在 关闭 命令 , 和 一个 正面 的 二 千 步幅 , 和 涵盖 经过
[klaʊdz] [ʌv; əv] ['skɜːrmɪʃərz] ,
clouds **of** **skirmishers** **,**
云 的 散兵游勇 ,

列队紧密，阵前两千步，掩护着大量散兵。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [bɪ'gæn][ðer; ðər] [æd'væns] [ʌp][ðə; ði] [sloʊps] .
the **Guards** **began** **their** **advance** **up** **the** **slopes** **.**
这 卫兵 开始 他们的 进步 向上 这 连续下坡 .

卫兵们开始向山坡上推进。

[ɪn][ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [əˈtæk] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ʌtərli] [feɪld] .
In **ten** **minutes** **the** **attack** **was** **over** **,** **and** **had** **utterly** **failed** **.**
在 十 分钟 这 攻击 曾是 超过 , 和 有 完全地 失败的 .

十分钟后，袭击结束，并且彻底失败了。

[briːf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][taɪm] .
Brief **as** **it** **was** **,** **it** **was** **a** **terrible** **time** **.**
简短的 作为 它 曾是 , 它 曾是 一个 糟糕的 时间 .

虽然时间短暂，但那是一段糟糕的时光。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:rt] [dʌz] [nɑ:t] [di:l] [ɪn][ɪg'zædʒəreɪtɪd]['læŋgwɪdʒ] ,

The	German	official	Report	does	not	deal	in	exaggerated	language	,
这	德语	官方的	报告	做	不是	交易	在	夸张的	语言	,

德国官方报告没有使用夸张的语言。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [spi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] - [stɔ:rm][ʌv; əv]['bulits] [ðæt] [keɪm] ['bi:tɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]

and	it	speaks	of	the	'	storm	of	bullets	that	came	beating	down	from
和	它	说话	的	这	-	风暴	的	子弹	那	来了	殴打	向下	从

[ˌes 'ti:]['pri:vɑ:t] - [ænd; ənd] [fɔ:rst] [ðə; ði] ['gɑ:dzmən] [tu:; tə] [kraʊd] [tə'geðər] [ɪn] ['evri] ['hɑ:loʊ]

St	Privat	'	and	forced	the	Guardsmen	to	crowd	together	in	every	hollow
英石	私人	-	和	强制	这	卫兵	到	人群	一起	在	每一个	空洞的

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ['evri] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

and	behind	every	wave	of	the	ground	.
和	在后面	每一个	海浪	的	这	地面	.

它描述了"从圣普里瓦特方向倾泻而下的子弹风暴"，迫使卫兵们挤在每一个凹陷处和每一道波浪状的地面后面。

[ðə; ði] [frentʃ] [ju:st] [ðer; ðər] ['ʃæsˌpɑ:ts] [tu:; tə] ['dedli] ['pɜ:rpəs] ;

The	French	used	their	chassepots	to	deadly	purpose	;
这	法语	用过的	他们的	夏塞波	到	致命	目的	;

法国人曾将夏塞波步枪用于致命用途；

[ɪn] [ðoʊz] [ten] ['mɪnɪts] [sɪks]['θaʊz(ə)nd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] [gɑ:rd] [hæd; həd]['fɔ:lən] .

in	those	ten	minutes	six	thousand	of	the	Prussian	Guard	had	fallen	.
在	那些	十	分钟	六	千	的	这	普鲁士	警卫	有	倒下	.

短短十分钟内，普鲁士近卫军六千人阵亡。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ræpɪd]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət] ['emptid] [ðer; ðər] ['kɑ:rtrɪdʒ] -

But	the	rapid	fire	of	the	French	had	all	but	emptied	their	cartridge	-
但	这	迅速的	火	的	这	法语	有	全部	但	清空	他们的	墨盒	-

[bɑ:ksɪz] ,

boxes	,
盒子	,

但法军的快速射击几乎耗尽了他们的弹药盒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fektɪv] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][stɑ:f][hæd; həd][nɑ:t][prə'vaɪdɪd]['prɑ:pərli]

and	the	defective	arrangements	made	by	the	staff	had	not	provided	properly
和	这	有缺陷的	安排	制成	经过	这	职员	有	不是	假如	适当地

[fɔ:r; fər] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

for	supplying	the	deficiency	.
为了	供应	这	不足	.

工作人员做出的有缺陷的安排未能妥善弥补这一不足。

[ðɪs] [ɪz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ]['deɪndʒər][tu:; tə] [wɪtʃ] [men] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bri:tʃ] - ['loʊdər][ɑ:r; ər]

This	is	always	a	danger	to	which	men	armed	with	the	breech	-	loader	are
这	是	总是	一个	危险	到	哪个	男人	武装	和	这	臀	-	装载机	是

['laɪəb(ə)l] ,

liable	,
容易	,

这是装备后膛枪的士兵始终要承担的危险。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ɔ:kwərd] [wʌn] ,

and	it	is	an	awkward	one	,
和	它	是	一个	尴尬的	一	,

这确实很尴尬。

[fɔ:r; fər][ɪn]['mɑ:dərn][wɔ:r][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:trɪdʒɪz] [ɪz]['vɜ:rtʃuəli][dis'a:rmd] .

for	in	modern	war	the	man	who	is	without	cartridges	is	virtually	disarmed	.
为了	在	现代的	战争	这	男人	WHO	是	没有	墨盒	是	几乎	解除武装	.

因为在现代战争中，没有弹药的士兵实际上就等于解除了武装。

[ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ænd; ənd][dɪ'strɪbjuːtɪd] ;

The	cartridges	of	the	dead	and	wounded	were	collected	and	distributed	;
这	墨盒	的	这	死的	和	受伤	是	集	和	分布式	;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['riːsɔːrs] .

but	this	was	a	poor	resource	.
但	这	曾是	一个	贫穷的	资源	.

死伤者的子弹被收集起来分发；但这是一种匮乏的资源。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [fɔːrmd] [nuː] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [ə'tæk] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['sæksn][ænd; ənd]

The	enemy	had	formed	new	columns	of	attack	,	composed	of	Saxon	and
这	敌人	有	形成	新的	列	的	攻击	,	由	的	撒克逊	和

['prʌʃən] [truːps] ,

Prussian	troops	,
普鲁士	军队	,

敌军已组建新的进攻纵队，由萨克森人和普鲁士人组成。

[ænd; ənd] [ðiːz] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['hevi] [lɔːs] , ['kærid] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	these	,	though	not	without	heavy	loss	,	carried	the	village	,
和	这些	,	尽管	不是	没有	重的	损失	,	携带	这	村庄	,

虽然损失惨重，但这些人还是把村庄带了过来。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [ʃʌt] ['mɑːrʃ(ə)l] [bə'zeɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɑːrmi][ʌp][ɪn]

and	decided	the	battle	which	shut	Marshal	Bazaine	and	his	great	army	up	in
和	决定	这	战斗	哪个	关闭	元帅	巴赞	和	他的	伟大的	军队	向上	在

[mets, mes] .

Metz	.
梅茨	.

并决定了将巴赞元帅及其大军困在梅斯的那场战役的胜负。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ˌgrævə'lɑːt] [wʌz; wəz] [fɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] ,

The	day	after	Gravelotte	was	fought	and	won	,
这	天	后	格拉维洛特	曾是	战斗	和	韩元	,

格拉沃洛特战役胜利后的第二天，

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['hedkwɔːrtərz] [stɑːf] ['pʌblɪʃt] [æn; ən]['ɔːrdər] [ðæt] [æn; ən] [ə'tæk] [ɪn] ['hevi] ['mæsɪz]

the	German	headquarters	staff	published	an	order	that	an	attack	in	heavy	masses
这	德语	总部	职员	已发布	一个	命令	那	一个	攻击	在	重的	群众

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [sə'dɔwɑː][bʌt; bət][hæd; həd] [feɪld] [æt; ət][ˌes 'tiː]['priːvɑːt][ʃʊd; ʃəd] ['nevər]

like	that	which	had	won	Sadowa	but	had	failed	at	St	Privat	should	never
喜欢	那	哪个	有	韩元	萨多瓦	但	有	失败的	在	英石	私人	应该	绝不

[biː; bi] [ə'temptɪd] [ə'gen] .

be	attempted	again	.
是	尝试过	再次	.

德国总部发布命令，绝不应再次尝试像在萨多瓦取得胜利但在圣普里瓦特失败那样的大规模进攻。

[ðə; ði] ['dedlɪnɪs] [ʌv; əv] [briːtʃ] - ['ləʊdɪŋ] ['faɪər][hæz; həz] [prə'duːst] [ə'nʌðər] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]['tæktɪks][ɪn]

The	deadliness	of	breech	-	loading	fire	has	produced	another	effect	upon	tactics	in
这	致命性	的	臀	-	加载中	火	有	生产	其他	影响	之上	策略	在

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

后膛装填火力的致命性对战斗战术产生了另一种影响。

[ðə; ði] [speɪd] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [pleɪs] ['sekənd]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['raɪf(ə)l] ,

The	spade	has	taken	a	place	second	only	to	the	rifle	,
这	铲	有	已采取	一个	地方	第二	仅有的	到	这	步枪	,

铁锹的地位仅次于步枪。

[ænd; ənd][noʊ]['dʒen(ə)rəl]['ɑ:kjupaɪz][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn]['bæt(ə)l]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz]

and	no	General	occupies	a	position	in	battle	even	for	a	couple	of	hours
和	不	一般的	占据	一个	位置	在	战斗	甚至	为了	一个	夫妻	的	小时

[wɪ'ðaʊt] ['ræpɪdli] ['streŋθəniŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [laɪt] .

without	rapidly	strengthening	it	with	light	intrenchments	.
没有	快速	强化	它	和	光	防御工事	.

任何将军在战场上占据阵地哪怕几个小时，都会迅速构筑轻型工事来加固阵地。

[ði:z] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst]['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [trentʃ] , [ðə; ði] [ɜ:rθ] [frʌm; frəm] { - }

These	consist	generally	of	a	shallow	trench	,	the	earth	from	{	45	}
这些	由	一般来说	的	一个	浅的	沟	,	这	地球	从	{	-	}

这些通常由一条浅沟组成，沟内土来自{45}

[wɪtʃ] [ɪz] [θroʊn] [ʌp] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['enəmi] ,

which	is	thrown	up	towards	the	enemy	,
哪个	是	抛掷	向上	向	这	敌人	,

被抛向敌人，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pærəpɪtˌpærəpet][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

so	as	to	form	a	little	parapet	in	front	of	it	.
所以	作为	到	形式	一个	小的	栏杆	在	正面	的	它	.

这样就能在它前面形成一个小矮墙。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ʃeltər] - [trentʃ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hɪr] [ʌv; əv][soʊ]['ɔ:f(ə)n][ɪn][wɔ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .

This	is	the	shelter	-	trench	which	we	hear	of	so	often	in	war	correspondence	.
这	是	这	庇护所	-	沟	哪个	我们	听到	的	所以	经常	在	战争	一致	.

这就是我们在战地报道中经常听到的防空壕。

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['ʃeltər] - ['trentʃɪz] [kæn; kən][bi:; bi] [kən'strʌktɪd] [ɪn][frʌm; frəm] [ˌeɪ'ti:n] ['mɪnɪts]

Effective	shelter	-	trenches	can	be	constructed	in	from	eighteen	minutes
有效的	庇护所	-	战壕	能	是	建造	在	从	十八	分钟

[tu:; tə][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

to	half	an	hour	,
到	一半	一个	小时	,

有效的掩体壕沟可以在18分钟到30分钟内建造完成。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɪn'geɪdʒd]

according	to	the	nature	of	the	ground	and	the	skill	of	the	men	engaged
根据	到	这	自然	的	这	地面	和	这	技能	的	这	男人	已订婚的

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rk] ;

in	the	work	;
在	这	工作	;

根据地质条件和从事这项工作的工人的技能而定；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] , [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [kən'tɪnjuəli] [ɪm'pru:vd] , [ðə; ði]

and	they	have	this	advantage	,	that	they	can	be	continually	improved	,	the
和	他们	有	这	优势	,	那	他们	能	是	持续	改进	,	这

[trentʃ] ['bi:ɪŋ] ['di:pənd] ,

trench	being	deepened	,
沟	存在	加深	,

它们还有一个优点，那就是可以不断改进，随着战壕的加深而不断改进。

[ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] [reɪzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪtʃ] [fɔ:rmd] [ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz]

the	parapet	raised	,	and	a	ditch	formed	outside	it	,	if	the	position	is
这	栏杆	提高	,	和	一个	沟	形成	外部	它	,	如果	这	位置	是

['ɑ:kjupaɪd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ;

occupied	long	enough	;
占领	长的	足够的	;

如果占据阵地的时间足够长，就会形成高耸的胸墙，并在胸墙外形成壕沟；

[soʊ] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] [ə; eɪ] [mɪr] ['ʃeltər] - [trentʃ] , ['grædʒuəli] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]

so	that	what	was	at	first	a	mere	shelter	-	trench	,	gradually	becomes	a
所以	那	什么	曾是	在	第一的	一个	仅仅	庇护所	-	沟	,	逐步地	变成	一个

['fɔːrmɪdəb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] ['ɜːθwɜːks] .

formidable	line	of	earthworks	.
强大	线	的	土方工程	.

因此，最初只是一个简易的掩体壕沟，逐渐变成了一道坚固的土方工事防线。

[ə; eɪ] [trentʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ɑːr'tɪləri] - ['faɪər] , [fɔːr; fər] [ən'les] [ðə; ði] ['ʃɛlz]

A	trench	is	a	very	efficient	protection	against	artillery	-	fire	,	for	unless	the	shells
一个	沟	是	一个	非常	高效的	保护	反对	炮兵	-	火	,	为了	除非	这	贝壳

[drɑːp] ['æktʃuəli] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

drop	actually	into	it	,
降低	实际上	进入	它	,

战壕是抵御炮火的有效防御工事，因为除非炮弹直接落入其中，

[ɔːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet] ,

or	upon	the	parapet	,
或者	之上	这	栏杆	,

或在栏杆上，

[ðə; ði] ['frægmənts] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [hɜːrt] [ðə; ði] [men] ['kraʊtʃɪŋ] [ɔːr] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	fragments	are	not	likely	to	hurt	the	men	crouching	or	lying	down	in	it	;
这	片段	是	不是	可能	到	伤害	这	男人	蹲伏	或者	说谎	向下	在	它	;

碎片不太可能伤到蹲伏或躺卧在里面的人；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ækjərət] [hɪts] [ɑːr; ər] [rer] ,

and	such	accurate	hits	are	rare	,
和	这样的	准确的	点击量	是	稀有的	,

如此精准的击中实属罕见。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəd'ʒektaɪlz] ['fɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn]

most	of	the	projectiles	falling	a	little	behind	or	a	little	short	of	the	line
最多	的	这	抛射物	坠落	一个	小的	在后面	或者	一个	小的	短的	的	这	线

[eɪmd] [æt; ət] .

aimed	at	.
旨在	在	.

大多数炮弹都落在了瞄准线的稍后方或稍短处。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [pʊt] [ɔːr] [diː] ['kɑːmbæt] [baɪ] [ɑːr'tɪləri] -

It	is	a	fact	that	the	actual	number	of	men	put	hors	de	combat	by	artillery	-
它	是	一个	事实	那	这	实际的	数字	的	男人	放	马	德	战斗	经过	炮兵	-

['faɪər] [ɪz] ['veri] [fjuː] [ɪn] ['eni] [keɪs] .

fire	is	very	few	in	any	case	.
火	是	非常	很少	在	任何	案件	.

事实上，炮火造成的真正丧失战斗力的人数无论如何都非常少。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [ment] [tuː; tə] [prə'duːs] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ðə; ði] [mə'ræl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːps] [ə'tækt]

It	really	is	meant	to	produce	an	effect	on	the	morale	of	the	troops	attacked
它	真的	是	意思是	到	生产	一个	影响	在	这	士气	的	这	军队	遭到攻击

;
;
;

它的目的确实是为了打击被攻击部队的士气；

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['nɜːrvəs] , [ɪk'saɪtɪd] , ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] ['pænɪk] ,

that	is	to	say	,	to	make	them	nervous	,	excited	,	liable	to	panic	,
那	是	到	说	,	到	制作	他们	紧张的	,	兴奋的	,	容易	到	恐慌	,

也就是说，让他们感到紧张、兴奋、容易恐慌。

[ænd; ənd][æpt][tu:; tə] [gɪv] [wei] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['ɑ:nset] .
and **apt** **to** **give** **way** **before** **a** **sudden** **onset** **.**
和 易于 到 给 方式 前 一个 突然 发病 .

并且容易在突发事件发生前屈服。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [ɪk'sploʊdɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [er] ,
Hundreds **of** **shells** **exploding** **on** **the** **ground** **and** **in** **the** **air** **,**
数百 的 贝壳 爆炸 在 这 地面 和 在 这 空气 ,

数百枚炮弹在地面和空中爆炸，

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv]['frægmənts][ɑ:n][ɔ:l][saɪdz] , ['drɑ:pɪŋ] ['ni:tli] ['oʊvər] [wɔ:lz]
and **scattering** **showers** **of** **fragments** **on** **all** **sides** **,** **dropping** **neatly** **over** **walls**
和 散射 淋浴 的 片段 在 全部 侧面 , 下降 整齐地 超过 墙壁
[ænd; ənd] [ˌbæri'keidz] ,
and **barricades** **,**
和 路障 ,

碎片如雨般四散飞溅，整齐地落在墙壁和路障上方。

['kræʃɪŋ] [θru:] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ru:fs] , [ænd; ənd] ['sɜ:rtʃɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] ,
crashing **through** **walls** **and** **roofs** **,** **and** **searching** **woods** **and** **thickets** **,**
崩溃 通过 墙壁 和 屋顶 , 和 搜索 树林 和 灌木丛 ,

撞破墙壁和屋顶，搜寻树林和灌木丛，

[ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə]['grædʒuəli] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [nɜ:rv] [ʌv; əv][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] ['stɛdiɪst] [men] .
are **apt** **to** **gradually** **break** **down** **the** **nerve** **of** **all** **but** **the** **steadiest** **men** **.**
是 易于 到 逐步地 休息 向下 这 神经 的 全部 但 这 最稳定的 男人 .

除了最沉着冷静的人之外，其他人的神经都容易逐渐崩溃。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['æktʃuəli] ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪmɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]
As **a** **matter** **of** **actually** **killing** **and** **maiming** **a** **large** **number** **of** **the**
作为 一个 事情 的 实际上 杀 和 致残 一个 大的 数字 的 这
['enəmi] ,
enemy **,**
敌人 ,

就实际杀伤和致残大量敌人而言，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ɑ:r'tɪləri] [ʌv; əv] [nə'poʊli:ənz] [deɪz] [ju:st] [æt; ət]
it **is** **coming** **to** **be** **believed** **that** **the** **old** **artillery** **of** **Napoleon's** **days** **used** **at**
它 是 未来 到 是 相信 那 这 老的 炮兵 的 拿破仑的 天 用过的 在
[kloʊz] ['kwɔ:rtərz] ,
close **quarters** **,**
关闭 四分之一 ,

人们逐渐相信，拿破仑时代近距离使用的老式火炮

[ðæt] [ɪz][æt; ət] [ə'baʊt] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ja:dz] , [ə'genst] ['hevi] ['mæsɪz] ,
that **is** **at** **about** **four** **hundred** **yards** **,** **against** **heavy** **masses** **,**
那 是 在 关于 四 百 码 , 反对 重的 群众 ,

那大约是在四百码外，面对的是大量的敌人。

[wʌz; wəz] [mɔ:r] ['dedli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɑ:dərn]['raɪf(ə)l] [gʌn] .
was **more** **deadly** **than** **the** **modern** **rifled** **gun** **.**
曾是 更多的 致命 比 这 现代的 步枪 枪 .

比现代线膛枪更具杀伤力。

[ɑ:r'tɪləri] [ɪz] [naʊ] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ʌp][tu:; tə] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ja:dz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
Artillery **is** **now** **effective** **up** **to** **two** **thousand** **five** **hundred** **yards** **,** **and** **sometimes**
炮兵 是 现在 有效的 向上 到 二 千 五 百 码 , 和 有时
['i:v(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [reɪndʒ] .
even **beyond** **that** **range** **.**
甚至 超过 那 范围 .

火炮的有效射程现在可达两千五百码，有时甚至更远。

['raɪf(ə)l] - ['faɪər]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ja:dz] , [ðoʊ] [pɪkt] ['mɑ:ksmən] [meɪ]

Rifle	-	fire	generally	begins	at	four	hundred	yards	,	though	picked	marksmen	may
步枪	-	火	一般来说	开始	在	四	百	码	,	尽管	挑选	神射手	可能

[bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [lɔ:ŋgər] ['reɪndʒɪz] .

be	engaged	at	longer	ranges	.
是	已订婚的	在	更长	范围	.

步枪射击通常从四百码开始，但精锐射手可以在更远的距离上进行射击。

[ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] ['faɪtɪŋ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [ɪz] [ðʌs] [naʊ] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:ld]

The	ordinary	fighting	range	of	the	rifle	is	thus	now	equal	to	that	of	the	field
这	普通的	斗争	范围	的	这	步枪	是	因此	现在	平等的	到	那	的	这	场地

- [gʌn] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

-	gun	of	thirty	years	ago	,
-	枪	的	三十	年	前	,

因此，步枪的常规作战射程现在与三十年前的野战炮的射程相当。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪz] [ɪn'kri:st] [ɪn] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['reɪʃioʊ] .

and	the	accuracy	of	the	fire	is	increased	in	even	a	greater	ratio	.
和	这	准确性	的	这	火	是	增加	在	甚至	一个	更大的	比率	.

而且射击精度还会以更大的比例提高。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['mʌskɪt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['bɪlɪt] [wɜ:r; wər]

With	the	old	musket	the	chances	of	a	bullet	finding	a	human	billet	were
和	这	老的	滑膛枪	这	机会	的	一个	子弹	寻找	一个	人类	坯料	是

[ɪk'stri:mli] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] .

extremely	uncertain	.
极其	不确定	.

使用老式滑膛枪时，子弹击中人体的几率非常不确定。

[æt; ət] [wʌn] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdi:vi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tu:] [fi:t] [tu:; tə] [raɪt] [ɔ:r] [left] ,

At	one	hundred	yards	there	was	a	deviation	of	two	feet	to	right	or	left	,
在	一	百	码	那里	曾是	一个	偏差	的	二	脚	到	正确的	或者	左边	,

在一百码的距离上，弹道向左或向右偏移了两英尺。

[wɪtʃ] [æt; ət] [tu:] ['hʌndrəd] [ja:dz] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] [tu:; tə] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sɪks] [fi:t] .

which	at	two	hundred	yards	had	increased	to	more	than	six	feet	.
哪个	在	二	百	码	有	增加	到	更多的	比	六	脚	.

在两百码处，距离已经增加到六英尺多。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌdi:vi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑ:r'ti:ni] - ['henri] [ɪz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] [æt; ət] [θri:]

The	average	deviation	of	the	Martini	-	Henry	is	about	seven	inches	at	three
这	平均的	偏差	的	这	马提尼	-	亨利	是	关于	七	英寸	在	三

['hʌndrəd] [ja:dz] ,

hundred	yards	,
百	码	,

马蒂尼-亨利步枪在300码处的平均偏差约为7英寸。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fʊt] [æt; ət] [faɪv] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['twenti] [ɪntʃɪz] [æt; ət]

a	little	less	than	a	foot	at	five	hundred	,	and	about	twenty	inches	at
一个	小的	较少的	比	一个	脚	在	五	百	,	和	关于	二十	英寸	在

[eɪt] ['hʌndrəd] ;

eight	hundred	;
八	百	;

五百英尺处略小于一英尺，八百英尺处约二十英寸；

[ɔ:r] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mʌskɪt] [æt; ət] [wʌn] ['hʌndrəd] [ja:dz] .

or	less	than	the	error	of	the	old	musket	at	one	hundred	yards	.
或者	较少的	比	这	错误	的	这	老的	滑膛枪	在	一	百	码	.

或小于老式滑膛枪在一百码处的误差。

[wɪ'ðaʊt] ['eɪmɪŋ] ,
Without aiming ,
没有 瞄准 ,

无需瞄准，

[ə; eɪ][rə'pɪdəti][ʌv; əv]['faɪər]['i:kwəl][tu:; tə]['twenti] - [faɪv] [ʃɑ:ts] [pər] ['mɪnɪt] [hæz; həz] [bɪn] [əb'teɪnd]
a rapidity of fire equal to twenty - five shots per minute has been obtained
一个 快速 的 火 平等的 到 二十 - 五 镜头 每 分钟 有 到过 获得
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑ:r'ti:ni] - ['henri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rmi][ɪz] [naʊ] ['fɜ:rnɪʃt] .
with the Martini - Henry with which our army is now furnished .
和 这 马提尼 - 亨利 和 哪个 我们的 军队 是 现在 提供 .

我们军队现在装备的马蒂尼-亨利步枪，射速达到了每分钟25发。

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɛpənz] [ju:st] [ɪn][ðə; ði][pɪ'nɪnsələr][ænd; ənd][æt; ət]
How different from the weapons used in the Peninsula and at
如何 不同的 从 这 武器 用过的 在 这 半岛 和 在
[ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] .
Waterloo .
滑铁卢 .

这与半岛战争和滑铁卢战役中使用的武器截然不同。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɪŋgjələr] [ðæt] [ðə; ði][prə'pɔ:rʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:s] [ɪn]['bæt(ə)l] [berz] [tu:; tə][ðə; ði]
Yet it is singular that the proportion which the loss in battle bears to the
然而 它 是 单数 那 这 部分 哪个 这 损失 在 战斗 熊 到 这
['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [ɪn'geɪdʒd] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'kri:sɪŋ] ,
number of men engaged is on the whole decreasing ,
数字 的 男人 已订婚的 是 在 这 所有的 递减 ,

然而，值得注意的是，战斗中损失的人数占参战人数的比例总体上正在下降。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ([ɔ:r][pər'hæps][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv]) [ɪm'pru:vd] ['ɑ:məmənts] .
notwithstanding (or perhaps in consequence of) improved armaments .
虽然 (或者 也许 在 结果 的) 改进 军备 .

尽管（或者正因为）武器装备有所改进。

[æt; ət][mə'reŋgəu][ɪn] - [ðə; ði] [lɔ:s] [ɪn] [kɪld] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [ə'maʊnt] [tu:; tə][wʌn] - [sɪksθ]
At Marengo in 1800 the loss in killed and wounded amounted to one - sixth
在 马伦戈 在 - 这 损失 在 被杀 和 受伤 金额 到 一 - 第六
[ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [fɔ:rs] [ɪn'geɪdʒd] ;
of the effective force engaged ;
的 这 有效的 力量 已订婚的 ;

1800 年马伦戈战役中，伤亡人数占参战有效兵力的六分之一；

[æt; ət] ['ɔ:stəlits] (-) [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] - ['sev(ə)nθ] ; [æt; ət] ['pru:s] - ['aɪˌlaʊ] (-) , [æz; əz]
at Austerlitz (1805) it was one - seventh ; at Preuss - Eylau (1807) , as
在 奥斯特利茨 (-) 它 曾是 一 - 第七 ; 在 普鲁士 - 埃劳 (-) , 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] - [θɜ:rd] ;
much as one - third ;
很多 作为 一 - 第三 ;

在奥斯特里茨战役（1805 年）中，这一比例为七分之一；在普鲁士-埃劳战役（1807 年）中，这一比例高达三分之一；

[æt; ət]['vɑ:grɑm] (-) , ['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] - [naɪnθ] ; [æt; ət][ˌbɔrə'di:nəu] (-) , [wʌn] -
at Wagram (1809) , rather more than one - ninth ; at Borodino (1812) , one -
在 瓦格拉姆 (-) , 相当 更多的 比 一 - 第九 ; 在 博罗季诺 (-) , 一 -
[fɔ:rθ] ; [ænd; ənd][æt; ət][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] (-) ,
fourth ; and at Waterloo (1815) ,
第四 ; 和 在 滑铁卢 (-) ,

在瓦格拉姆战役（1809 年）中，略多于九分之一；在博罗季诺战役（1812 年）中，四分之一；在滑铁卢战役（1815 年）中，

['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] - [sɪksθ] .

rather	more	than	one	-	sixth	.
相当	更多的	比	一	-	第六	.

比六分之一还要多。

['kʌmɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt] ['bætlz] , [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [æt; ət][,sɔlfə'ri:nəu] (-) [ðə; ði] [lɔ:s]

Coming	now	to	more	recent	battles	,	we	find	that	at	Solferino	(	1859	)	the	loss
未来	现在	到	更多的	最近的	战斗	,	我们	寻找	那	在	索尔费里诺	(	-	)	这	损失

[wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] - [ˌfɔ:r'ti:nθ] ;

was	only	one	-	fourteenth	;
曾是	仅有的	一	-	第十四	;

现在来看最近的战役，我们发现索尔费里诺战役（1859 年）的损失仅为十四分之一；

[æt; ət][sə'dɔwɑ:] (-) , [wʌn] - [ɪ'lev(ə)nθ] ; [æt; ət] [ˌgrævə'lɑ:t] (-) , [wʌn] - [naɪnθ] ; [æt; ət][sɪ'dæn]

at	Sadowa	(	1866	)	,	one	-	eleventh	;	at	Gravelotte	(	1870	)	,	one	-	ninth	;	at	Sedan
在	萨多瓦	(	-	)	,	一	-	第十一	;	在	格拉维洛特	(	-	)	,	一	-	第九	;	在	轿车

, ['oʊnli][wʌn] - [ˌsev(ə)n'ti:nθ] .

,	only	one	-	seventeenth	.
,	仅有的	一	-	第十七	.

在萨多瓦（1866 年），获得第十一名；在格拉沃洛特（1870 年），获得第九名；在色当，仅获得十七分之一名。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [ðə; ði][ˌdɪmɪ'nu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:s] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]

It	would	seem	that	the	diminution	of	the	loss	is	the	result	of	the	open
它	会	似乎	那	这	减少	的	这	损失	是	这	结果	的	这	打开

['ɔ:rdər] ,

order	,
命令	,

损失减少似乎是未平仓订单的结果。

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['kʌvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bri:fnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [pɔɪnts]

the	use	of	cover	,	and	the	briefness	of	the	struggle	at	the	decisive	points
这	使用	的	覆盖	,	和	这	简单	的	这	斗争	在	这	决定性	积分

,

,

,

利用掩体，以及在决定性时刻战斗的短暂性，

[wer] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] [læst] ['veri] [lɔ:ŋ] .

where	,	on	account	of	the	severity	of	the	fighting	,	it	cannot	last	very	long	.
在哪里	,	在	帐户	的	这	严重性	的	这	斗争	,	它	不能	最后的	非常	长的	.

由于战斗过于激烈，那里的战斗无法持续太久。

[men] [wɪl] [stænd][lɔ:ŋgər] ['ʌndər] [ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [nɔks] ['oʊvər]['oʊnli][wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Men	will	stand	longer	under	a	fire	that	knocks	over	only	one	man	in	a	minute	,
男人	将要	站立	更长	在下面	一个	火	那	敲门声	超过	仅有的	一	男人	在	一个	分钟	,

即使一分钟内只有一人倒下，人们也能在烈火中坚持更长时间。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɪl] ['ʌndər][wʌn] [ðæt] [kɪlz] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

than	they	will	under	one	that	kills	a	score	in	the	same	time	.
比	他们	将要	在下面	一	那	杀戮	一个	分数	在	这	相同的	时间	.

比起在相同时间内杀死大量敌人，他们更可能获胜。

[ðə; ði] ['hevi] ['faɪtɪŋ] [æt; ət]['plevnɑ:] [bɪ'fɔ:r] [ɪts] [fɔ:l] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə] [ðɪs]

The	heavy	fighting	at	Plevna	before	its	fall	,	was	an	exception	to	this
这	重的	斗争	在	普列夫纳	前	它是	落下	,	曾是	一个	例外	到	这

[ˌdɪmɪ'nu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔ:s] ,

diminution	of	loss	,
减少	的	损失	,

普列文陷落后发生的激烈战斗，是损失减少趋势的一个例外。

[fɔːr; fər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈtæks] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [lɔːst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] - [fɪfθ] ,

for	in	one	of	their	attacks	the	Russians	lost	as	much	as	one	-	fifth	,
为了	在	一	的	他们的	攻击	这	俄罗斯人	丢失的	作为	很多	作为	一	-	第五	,

因为在一次进攻中，俄军损失了多达五分之一的兵力。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn] [ˈhevi] [ˈkɑːləmz] ,

but	this	was	the	result	of	their	fighting	in	heavy	columns	,
但	这	曾是	这	结果	的	他们的	斗争	在	重的	列	,

但这是他们以密集纵队作战的结果。

[ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] - .

in	defiance	of	the	experience	of	1870	.
在	蔑视	的	这	经验	的	-	.

与 1870 年的经验背道而驰。

[stəˈtɪstɪks] [frʌm; frəm][bəuθ][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈɑːmiz] [ʃoʊ] [ðæt] [æt; ət][ɔːl]

Statistics	from	both	the	Russian	and	the	German	armies	shew	that	at	all
统计数据	从	两个都	这	俄语	和	这	德语	军队	展示	那	在	全部

[taɪmz] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ɪn][prəˈpɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈnʌmbərz] [luːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][men] .

times	the	officers	in	proportion	to	their	numbers	lose	more	than	the	men	.
时代	这	警官	在	部分	到	他们的	数字	失去	更多的	比	这	男人	.

俄军和德军的统计数据都表明，军官的伤亡人数与军官人数之比始终高于士兵。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ɔːf][baɪ][ðə; ði]

Naturally	they	are	liable	to	attract	attention	and	to	be	picked	off	by	the
自然	他们	是	容易	到	吸引	注意力	和	到	是	挑选	离开	经过	这

['ɛnəmiːz] ['mɑːksmən] .

enemy's	marksmen	.
敌人的	神射手	.

他们自然容易引起注意，并被敌方狙击手射杀。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈɑːmiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv][men][ɪz] [ɪˈnɔːrməs] .

With	the	immense	armies	of	our	day	the	total	loss	of	men	is	enormous	.
和	这	巨大	军队	的	我们的	天	这	全部的	损失	的	男人	是	巨大的	.

在当今军队规模如此庞大的情况下，人员伤亡总数是巨大的。

[æt; ət][səˈdɔwɑː][ðə; ði] [ˈprʌʃən] [lɔːst] - , - [men] [aʊt][ʌv; əv] - , - [ɪnˈgeɪdʒd] ;

At	Sadowa	the	Prussians	lost	10	,	000	men	out	of	215	,	000	engaged	;
在	萨多瓦	这	普鲁士人	丢失的	-	,	-	男人	出去	的	-	,	-	已订婚的	;

在萨多瓦战役中，普鲁士参战的21.5万人中损失了1万人；

[ðə; ði] [ˈɔstrɪənz] [ænd; ənd][ˈsæksnz] - , - [aʊt][ʌv; əv] - , - .

the	Austrians	and	Saxons	30	,	000	out	of	220	,	000	.
这	奥地利人	和	撒克逊人	-	,	-	出去	的	-	,	-	.

奥地利人和萨克森人 30,000 人，占总人口的 220,000 人。

[æt; ət] [ˌgrævəˈlɑːt] [ðə; ði] [frentʃ] , - , - [strɔːŋ] , [lɔːst] - , - ; [ðə; ði][ˈdʒɜːmənz] - ,

At	Gravelotte	the	French	,	120	,	000	strong	,	lost	14	,	000	;	the	Germans	20	,
在	格拉维洛特	这	法语	,	-	,	-	强的	,	丢失的	-	,	-	;	这	德国人	-	,

在格拉沃洛特战役中，法军12万人损失1.4万人；德军损失2万人。

- [aʊt][ʌv; əv] - , - .

000	out	of	200	,	000	.
-	出去	的	-	,	-	.

200,000 中的 000。

[æt; ət][sɪˈdæn][ðə; ði] [lɔːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmənz][wɜːr; wər] - , - ; [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , - , -

At	Sedan	the	losses	of	the	Germans	were	10	,	000	;	of	the	French	,	14	,	000
在	轿车	这	损失	的	这	德国人	是	-	,	-	;	的	这	法语	,	-	,	-

.

:

.

在色当战役中，德军损失10000人，法军损失14000人。

[ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [lɔːs] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [ˌgrævə'lɑːt] [wʌz; wəz][æz; əz]

The	heaviness	of	the	German	loss	at	the	battle	of	Gravelotte	was	as
这	沉重	的	这	德语	损失	在	这	战斗	的	格拉维洛特	曾是	作为

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,

we	have	already	said	,
我们	有	已经	说	,

正如我们之前所说，德军在格拉沃洛特战役中损失惨重。

['lɑːrdʒli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [æt; ət][ˌes 'tiː]['priːvɑːt] .

largely	due	to	the	failure	of	the	Guards	at	St	Privat	.
很大程度上到期的	到	这	失败	的	这	卫兵	在	英石	私人	.	

这主要是由于圣普里瓦特卫队的失职造成的。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv] [lɔːs] [ɪn]['bæt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [wʌt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]

From	these	statistics	of	loss	in	battle	it	may	be	imagined	what	a	painful
从	这些	统计数据	的	损失	在	战斗	它	可能	是	想象	什么	一个	痛苦

[tæsk][ænd; ənd] [wʌt] [sɪ'vɪr] ['leɪbər] [ɑːr; ər] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːrmi] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [pə'zeʃn]

task	and	what	severe	labour	are	thrown	upon	the	army	which	remains	in	possession
任务	和	什么	严重	劳动	是	抛掷	之上	这	军队	哪个	遗迹	在	拥有

[ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

of	a	battle	-	field	at	the	end	of	the	fight	.
的	一个	战斗	-	场地	在	这	结尾	的	这	斗争	.

从这些战斗损失的统计数据可以看出，战斗结束后，占领战场的军队将面临多么痛苦的任务和多么艰巨的劳动。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'geɪdʒmənt] [laɪk][sə'dɔwɑː][ɪz] [ɪ'nɔːrməs] ,

The	length	of	the	lines	in	a	general	engagement	like	Sadowa	is	enormous	,
这	长度	的	这	线条	在	一个	一般的	订婚	喜欢	萨多瓦	是	巨大的	,

像佐渡湾战役这样的大规模战斗中，战线长度非常庞大。

['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm][ten][tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] ;

ranging	from	ten	to	fifteen	miles	;
范围	从	十	到	十五	英里	;

距离从十英里到十五英里不等；

[ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði][trækt]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [roʊlz][pər'hæps][frʌm; frəm] [tuː]

and	the	depth	of	the	tract	over	which	the	fighting	rolls	perhaps	from	two
和	这	深度	的	这	通道	超过	哪个	这	斗争	卷	也许	从	二

[ɔːr] [θriː] [tuː; tə][faɪv][ɔːr][sɪks][maɪlz] ;

or	three	to	five	or	six	miles	;
或者	三	到	五	或者	六	英里	;

战斗蔓延的区域深度可能从两三英里到五六英里不等；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] - ['bæt(ə)l] - [fiːld] - [ɪz][ə; eɪ][trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] [frʌm; frəm] ['θɜːrti] [tuː; tə] ['eɪti] [skwer]

so	that	the	'	battle	-	field	'	is	a	tract	of	country	from	thirty	to	eighty	square
所以	那	这	-	战斗	-	场地	-	是	一个	通道	的	国家	从	三十	到	八十	正方形

[maɪlz] [ɪn][ɪk'stent] ,

miles	in	extent	,
英里	在	程度	,

因此，“战场”指的是面积在30到80平方英里之间的一片区域。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'mens] [trækt][ɪz] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [kɪld] [ænd; ənd]

and	this	immense	tract	is	strewn	with	thirty	or	forty	thousand	killed	and
和	这	巨大	通道	是	散落的	和	三十	或者	四十	千	被杀	和

['wuːndɪd] .

wounded	.
受伤	.

这片广袤的土地上横尸遍野，死伤者达三四万人。

[hɪr] [ðeɪ] [laɪ] ['skætərd] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [frʌm; frəm][wʌn]['fɔːlən][mæn][tuː; tə]

Here	they	lie	scattered	,	so	that	it	is	a	long	walk	from	one	fallen	man	to
这里	他们	说谎	疏散	，	所以	那	它	是	一个	长的	走	从	一	倒下	男人	到

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	；

他们散落在各处，从一个倒下的人到另一个倒下的人，需要走很长一段路；

[bʌt; bət]['oʊvər][ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] [hɪl] - [saɪd] , [ɔːr][ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][kloʊz]

but	over	there	on	that	hill	-	side	,	or	in	that	village	where	the	fight	was	close
但	超过	那里	在	那	爬坡道	-	边	，	或者	在	那	村庄	在哪里	这	斗争	曾是	关闭

[ænd; ənd][hɑːt] ,

and	hot	,
和	热的	，

但是在那边的山坡上，或者在那个战斗激烈而胶着的村庄里，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [θroʊn] [tə'geðər] [ɪn]['lɪt(ə)l] [hiːps] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ]

they	are	thrown	together	in	little	heaps	,	and	there	is	no	need	of	searching
他们	是	抛掷	一起	在	小的	堆积如山	，	和	那里	是	不	需要	的	搜索

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

它们被随意堆放在一起，无需寻找。

[wer'evər] [ðer; ðər][ɪz]['wɔːtər] , ['wuːndɪd] [men][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

Wherever	there	is	water	,	wounded	men	are	sure	to	be	found	,
无论	那里	是	水	，	受伤	男人	是	当然	到	是	成立	，

凡是有水的地方，就一定能找到受伤的人。

[huː] [hæv; həv] ['drægd] [ðəm'selvz] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

who	have	dragged	themselves	down	to	it	.
WHO	有	拖拽	他们自己	向下	到	它	.

那些把自己拖入这种境地的人。

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] .

Perhaps	they	are	dead	at	the	brink	.
也许	他们	是	死的	在	这	边缘	.

或许他们已经奄奄一息。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [blʌd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

There	is	little	blood	to	be	seen	;
那里	是	小的	血	到	是	已见	；

几乎看不到血迹；

[ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [blʌd] [ʃed] [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɪg'zɪst]['oʊnli][ɪn]['poʊətri] .

the	rivers	of	blood	shed	on	the	battle	-	field	exist	only	in	poetry	.
这	河流	的	血	棚	在	这	战斗	-	场地	存在	仅有的	在	诗	.

战场上血流成河的景象只存在于诗歌中。

[ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ,

Of	the	actual	blood	in	a	pool	here	and	there	on	the	field	,
的	这	实际的	血	在	一个	水池	这里	和	那里	在	这	场地	，

球场上零星散落着一些血迹。

[moʊst][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm]['kæv(ə)lri][ɔːr] [ɑːr'tɪləri] ['hɔːrsɪz] [kɪld] [baɪ] [ʃel] - ['faɪər] .

most	has	come	from	cavalry	or	artillery	horses	killed	by	shell	-	fire	.
最多	有	来	从	骑兵	或者	炮兵	马匹	被杀	经过	壳	-	火	.

大部分来自被炮火炸死的骑兵或炮兵战马。

[ðə; ði] ['viktəz] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [hæv; həv] [θroʊn] [ɑːn][ðer; ðər][hændz][nɑːt]['oʊnli][ðer; ðər] [oʊn] ['wuːndɪd]

The	victors	in	the	fight	have	thrown	on	their	hands	not	only	their	own	wounded
这	胜利者	在	这	斗争	有	抛掷	在	他们的	双手	不是	仅有的	他们的	自己的	受伤

,

,

,

战斗的胜利者不仅抛弃了自己受伤的人，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

but	those	of	the	enemy	.
但	那些	的	这	敌人	.

但却是敌人的那些。

[ðə; ði] ['hɜːrid] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [ə'naunsiz] [ðer; ðər] [sək'ses] ['gɪvz] ['ɔːlsoʊ][ɪn] [raʊnd] ['nʌmbərz] [ə; eɪ]

The	hurried	telegram	which	announces	their	success	gives	also	in	round	numbers	a
这	慌忙	电报	哪个	宣布	他们的	成功	给予	还	在	圆形的	数字	一个

[rʌf] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] ;

rough	estimate	of	the	loss	on	both	sides	;
粗糙的	估计	的	这	损失	在	两个都	侧面	;

匆忙发出的宣布他们胜利的电报还以大致数字给出了双方损失的估计；

['dʒen(ə)rəli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][dʒʌdʒ]

generally	it	is	an	unintentional	exaggeration	,	for	it	is	hard	to	judge
一般来说	它	是	一个	无意的	夸张	,	为了	它	是	难的	到	法官

[kə'rektli] .

correctly	.
正确	.

通常这是一种无意的夸张，因为很难做出正确的判断。

[ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ðə; ði]['riːəl] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər] [noʊn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [hæv; həv] [bɪn]

In	two	or	three	days	the	real	numbers	are	known	;	for	the	dead	have	been
在	二	或者	三	天	这	真实的	数字	是	已知	;	为了	这	死的	有	到过

[kə'lektɪd] ,

collected	,
集	,

两三天之内就能知道确切数字；因为死者已被清点完毕。

['kaʊntɪd] , [ænd; ənd] ['berid] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [maʊndz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] [wɪl] [mɑːrk][ðə; ði]['bæt(ə)l] -

counted	,	and	buried	,	with	great	mounds	of	earth	that	will	mark	the	battle	-
计数	,	和	埋葬	,	和	伟大的	土堆	的	地球	那	将要	标记	这	战斗	-

[fiːld] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ,

field	for	centuries	,
场地	为了	几个世纪	,

清点完毕，掩埋在巨大的土堆中，这些土堆将标记这片战场数百年。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [tuː] [wer] { - }

and	shew	too	where	{	46	}
和	展示	也	在哪里	{	-	}

并且也显示了{46}

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [hɑːtɪst] .

the	fight	was	hottest	.
这	斗争	曾是	最热门	.

这场战斗异常激烈。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] , [mʌtʃ] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ded] , [hæv; həv] [bɪn] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]

The	wounded	,	much	more	numerous	than	the	dead	,	have	been	collected	in	the
这	受伤	,	很多	更多的	很多的	比	这	死的	,	有	到过	集	在	这

[fiːld] - ['hɒspɪtlz] ,

field	-	hospitals	,
场地	-	医院	,

伤员人数远多于死者，他们已被集中安置在野战医院中。

[ænd; ənd][æz; əz]['meni][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɑːr; ər]['biːɪŋ][sent][ɔːf][baɪ][treɪn][tuː; tə][ðə; ði][greɪt]['hɒspɪtlz]

and	as	many	as	possible	are	being	sent	off	by	train	to	the	great	hospitals
和	作为	许多	作为	可能的	是	存在	发送	离开	经过	火车	到	这	伟大的	医院

[ʌv; əv]['dɪstənt]['sɪtiz],

of	distant	cities	,
的	遥远	城市	,

尽可能多的伤员被用火车送往远方城市的大型医院。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][rɪ'liːv][ðə; ði][streɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['riːsɔːrsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][stɑːf][ænd; ənd]

in	order	to	relieve	the	strain	upon	the	resources	of	the	medical	staff	and
在	命令	到	缓解	这	拉紧	之上	这	资源	的	这	医疗的	职员	和

[ðə; ði][ˌvɑːlən'tɪr][eɪd][sə'saiətiz]['wɜːrkɪŋ][ɪn][ðə; ði][fiːld].

the	volunteer	aid	societies	working	in	the	field	.
这	志愿者	援助	社会	在职的	在	这	场地	.

为了减轻在现场工作的医务人员和志愿援助团体的资源压力。

[hɑːrd][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][diːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'mens][mæs][ʌv; əv]['sʌfərɪŋ][men].

Hard	work	it	is	to	deal	with	the	immense	mass	of	suffering	men	.
难的	工作	它	是	到	交易	和	这	巨大	大量的	的	痛苦	男人	.

处理大量受苦受难的人们的事情是一项艰巨的任务。

[θɪŋk][wʌt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][ə'reɪndʒ]['sʌd(ə)nli][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][tuː]['keɪsɪz][ʌv; əv]

Think	what	it	is	to	have	to	arrange	suddenly	for	even	two	cases	of
思考	什么	它	是	到	有	到	安排	突然	为了	甚至	二	案例	的

[sɪ'vɪr]['ɪlnəs][ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['haʊshoʊld],

severe	illness	in	an	ordinary	household	,
严重	疾病	在	一个	普通的	家庭	,

想想看，如果一个普通家庭突然出现两例重病，需要如何安排应对。

[ænd; ənd][ðen][traɪ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][wʌt]['leɪbər],[ker],

and	then	try	to	imagine	what	labour	,	care	,
和	然后	尝试	到	想象	什么	劳动	,	关心	,

然后试着想象一下劳动、照料、

[ænd; ənd]['fɔːrθɔːt][ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər]['meni]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

and	forethought	are	required	to	provide	for	many	thousands	of
和	深思熟虑	是	必需的	到	提供	为了	许多	数千	的

['wuːndɪd][men][ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['kʌntri].

wounded	men	in	the	open	country	.
受伤	男人	在	这	打开	国家	.

需要周密的计划和远见才能为在野外受伤的数千名士兵提供安置。

[ðə; ði][ker][fɔːr; fər][ðə; ði]['wuːndɪd][bɪ'gɪnz][waɪl][ðə; ði][faɪt][ɪz]['æktʃuəli][ɪn]['prɑːgres].

The	care	for	the	wounded	begins	while	the	fight	is	actually	in	progress	.
这	关心	为了	这	受伤	开始	尽管	这	斗争	是	实际上	在	进步	.

对伤员的救治是在战斗进行中就开始的。

[noʊ][help][ɪz][soʊ][ɪ'fɪʃ(ə)nt][æz; əz][ðæt][wɪtʃ][kʌmz][æt; ət][wʌns].

No	help	is	so	efficient	as	that	which	comes	at	once	.
不	帮助	是	所以	高效的	作为	那	哪个	来	在	一次	.

最及时的帮助总是最有效的。

[ə; eɪ][mæn][ɪz][hɪt].

A	man	is	hit	.
一个	男人	是	打	.

一名男子被撞。

[ɪf][ðə; ði][wuːnd][ɪz][slaɪt],

If	the	wound	is	slight	,
如果	这	伤口	是	轻微	,

如果伤口较轻，

[hiː; hi][pərˈhæps] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː][tɪl] [ðə; ði] [faɪt] [ɪz]['oʊvər] ,

he	perhaps	does	not	know	anything	about	it	till	the	fight	is	over	,
他	也许	做	不是	知道	任何事物	关于	它	直到	这	斗争	是	超过	,

或许直到战斗结束他才会知道这件事。

[wen] [hiː; hi] [pəˈsiːvz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][leg][ɔːr][hɪz; ɪz][saɪd] ;

when	he	perceives	that	there	is	something	wrong	with	his	leg	or	his	side	;
什么时候	他	感知	那	那里	是	某物	错误的	和	他的	腿	或者	他的	边	;

当他感觉自己的腿或身体侧面有什么不对劲时;

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [pərˈsiːv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['bændɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

or	if	he	does	perceive	it	,	he	is	able	to	bandage	it	at	once	with	a
或者	如果	他	做	感知	它	,	他	是	有能力的	到	绷带	它	在	一次	和	一个

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

或者，如果他察觉到了，他可以立即用手帕包扎好。

[ɔːr][ðə; ði]['bændɪdʒ] [ðæt] [naʊ] [ɪz] ['kærid] [baɪ]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['soʊldʒər] .

or	the	bandage	that	now	is	carried	by	almost	every	soldier	.
或者	这	绷带	那	现在	是	携带	经过	几乎	每一个	士兵	.

或者说，现在几乎每个士兵都随身携带的绷带。

[ðə; ði]['sɜːrdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈtæliən] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][hænd] ;

The	surgeon	of	the	battalion	gives	him	his	assistance	if	he	is	at	hand	;
这	外科医生	的	这	营	给予	他	他的	协助	如果	他	是	在	手	;

营里的外科医生如果正好在附近，就会帮助他;

[bʌt; bət][moʊst][men][hæv; həv][tuː; tə][duː] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz][hɑːt] ,

but	most	men	have	to	do	without	him	if	the	work	is	hot	,
但	最多	男人	有	到	做	没有	他	如果	这	工作	是	热的	,

但如果工作环境恶劣，大多数男人都得靠自己。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['kænɑːt]['mʌltɪplaɪ][hɪm'self][ɔːr][biː; bi] ['evriwer] ,

for	he	cannot	multiply	himself	or	be	everywhere	,
为了	他	不能	乘	他自己	或者	是	到处	,

因为他不能分身，也不能无处不在。

[ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

though	he	does	his	best	to	accomplish	something	like	it	.
尽管	他	做	他的	最好的	到	完成	某物	喜欢	它	.

尽管他竭尽全力去完成类似的事情。

[ɪn][moʊst] ['ɑːmiz] , [ɪf] [ðə; ði][men][ɑːr; ər] [əˈtækɪŋ] , [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði]

In	most	armies	,	if	the	men	are	attacking	,	he	can	only	attend	to	the
在	最多	军队	,	如果	这	男人	是	攻击	,	他	能	仅有的	出席	到	这

['slaɪtli] [hɜːrt] ,

slightly	hurt	,
轻微地	伤害	,

在大多数军队中，如果士兵们正在进攻，他只能照顾轻伤员。

[huː] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

who	are	able	to	keep	up	with	the	rest	.
WHO	是	有能力的	到	保持	向上	和	这	休息	.

能够跟上其他人步伐的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [bəˈtæliən] [ɪz]['hɔːltɪd][ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [əˈtend]

It	is	only	when	the	battalion	is	halted	or	on	the	defensive	that	he	can	attend
它	是	仅有的	什么时候	这	营	是	停止	或者	在	这	防守	那	他	能	出席

[tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] [huː] [fɔːl] ,

to	the	more	seriously	injured	who	fall	,
到	这	更多的	严重地	受伤	WHO	落下	,

只有当部队停止进攻或转入防御时，他才能救治倒下的重伤员。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][left][bɪˈhaɪnd] .

for	they	must	not	be	left	behind	.
为了	他们	必须	不是	是	左边	在后面	.

因为他们不能被落下。

[ðə; ðiˈ][fɜːrst][help][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ðiˈ][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ; ['gɪv(ə)n][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] ['slaɪtli]

The	first	help	is	always	the	most	important	;	given	at	once	to	a	slightly
这	第一的	帮助	是	总是	这	最多	重要的	;	给定	在	一次	到	一个	轻微地

['wuːndɪd] [mæn] ,

wounded	man	,
受伤	男人	,

第一道防线永远是最重要的；要立即对轻伤者施以援手。

[ˌaɪ ˈtiː] [seɪvz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd] [kiːps] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðiˈ]

it	saves	him	from	having	to	go	into	hospital	and	keeps	him	in	the
它	保存	他	从	拥有	到	去	进入	医院	和	保持	他	在	这

[ræŋks] ;

ranks	;
排名	;

这样可以让他免于住院治疗，并保住他的军衔；

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːlən][mæn] , [ˌaɪ ˈtiː]['prɑːbəbli] [seɪvz] [hɪz; ɪz][laɪf] .

given	to	a	fallen	man	,	it	probably	saves	his	life	.
给定	到	一个	倒下	男人	,	它	大概	保存	他的	生活	.

如果把它交给一个倒下的人，很可能会救他一命。

[ðə; ðiˈ] [greɪt] ['deɪndʒər][ɪz] [ɪgˈzɔːstʃən] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ðiˈ] ['nɜːrvəs] [ʃɑːk]

The	great	danger	is	exhaustion	from	loss	of	blood	or	from	the	nervous	shock
这	伟大的	危险	是	疲惫	从	损失	的	血	或者	从	这	紧张的	震惊

[ðæt] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] - [wuːnd] ,

that	follows	a	bullet	-	wound	,
那	跟随	一个	子弹	-	伤口	,

最大的危险是失血过多导致的精疲力竭，或是枪伤后引发的神经休克。

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['daɪɪŋ] ,

which	makes	a	man	seem	as	if	he	were	dying	,
哪个	制作	一个	男人	似乎	作为	如果	他	是	垂死	,

这使人看起来像是即将死去一样。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][help][ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [ˈpaːsiz] [ɔːf] .

though	with	a	little	help	it	soon	passes	off	.
尽管	和	一个	小的	帮助	它	很快	通过	离开	.

不过稍加帮助，它很快就会过去。

[tuː; tə][stɑːp][ðə; ðiˈ] ['bliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɜːrnəkət] [ɔːr][ə; eɪ]['bændɪdʒ] ,

To	stop	the	bleeding	with	a	tourniquet	or	a	bandage	,
到	停止	这	出血	和	一个	止血带	或者	一个	绷带	,

用止血带或绷带止血，

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brændi] , [ɪz][ðə; ðiˈ][eɪd] ['niːdɪd] [æt; ət][ðə; ðiˈ]['aʊtset]

to	give	a	drink	of	water	or	a	little	brandy	,	is	the	aid	needed	at	the	outset
到	给	一个	喝	的	水	或者	一个	小的	白兰地	,	是	这	援助	需要	在	这	开端

.

:

.

最开始需要的帮助是给他喝点水或一点白兰地。

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] ['æktʃuəli] ['ʌndər]['faɪər] .

This	is	done	actually	under	fire	.
这	是	完毕	实际上	在下面	火	.

这是在战火下完成的。

[ðə; ði][nekst][help][ɪz][prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði][fiːld] ['æmbjulənsiz] ,

The	next	help	is	provided	by	the	field	ambulances	,
这	下一个	帮助	是	假如	经过	这	场地	救护车	,

接下来由野战救护车提供援助。

[ɔːr][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [ə'proʊpriətli] [kɔːld] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] , - ['dresɪŋ] - ['steɪʃənz] ;

or	as	they	are	very	appropriately	called	in	our	service	,	'	dressing	-	stations	;
或者	作为	他们	是	非常	适当	称为	在	我们的	服务	,	-	敷料	-	车站	;

或者正如我们部门非常恰当地称呼它们的那样，“急救站”;

- [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['ʃeltər] - ['pleɪsɪz][ə'pɑːn][ðə; ði]['æktʃuəl]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv]

'	these	are	established	in	shelter	-	places	upon	the	actual	battle	-	field	in	rear	of
-	这些	是	已确立的	在	庇护所	-	地方	之上	这	实际的	战斗	-	场地	在	后部	的

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [laɪn] .

the	fighting	line	.
这	斗争	线	.

这些掩体设在实际战场上，位于战斗线后方。

['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ɪn] , [ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] , [ɔːr][sʌm; səm][bɑːrn][ɪz][ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ;

Sometimes	an	inn	,	a	farmhouse	,	or	some	barn	is	available	for	this	purpose	;
有时	一个	客栈	,	一个	农家	,	或者	一些	谷仓	是	可用的	为了	这	目的	;

有时可以借用客栈、农舍或谷仓作为场所;

[ɪf] [nɑːt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['hɑːspɪt(ə)l] [tents] [ɔːr][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [triːz] .

if	not	,	there	are	hospital	tents	or	the	shade	of	trees	.
如果	不是	,	那里	是	医院	帐篷	或者	这	阴影	的	树木	.

如果没有，还有医院帐篷或者树荫。

[hɪr] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [stɑːf] [ʌv; əv] ['sɜːdʒənz] [ænd; ənd] ['dresəz] ,

Here	is	to	be	found	a	staff	of	surgeons	and	dressers	,
这里	是	到	是	成立	一个	职员	的	外科医生	和	梳妆台	,

这里有外科医生和护理人员。

[wɪð; wɪθ] [ə'plaɪənsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['nesəseri] [ˌɑːpɜ˞'eɪʃənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv]

with	appliances	for	the	more	necessary	operations	,	and	a	store	of
和	电器	为了	这	更多的	必要的	运营	,	和	一个	店铺	的

['stimjulənts][ænd; ənd] [sə'steɪnɪŋ] [fuːd] .

stimulants	and	sustaining	food	.
兴奋剂	和	维持	食物	.

配备了进行必要操作的设备，以及兴奋剂和维持生命所需的食物。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [men] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ,

To	bring	the	wounded	men	out	of	the	firing	,
到	带来	这	受伤	男人	出去	的	这	射击	,

为了将伤员从枪林弹雨中救出来，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['redʒɪmənt][ə; eɪ] [fjuː] [treɪnd] ['berərz] [wɪð; wɪθ] ['stretʃərz] .

there	are	attached	to	each	regiment	a	few	trained	bearers	with	stretchers	.
那里	是	随附的	到	每个	团	一个	很少	受过训练	持有者	和	担架	.

每个团都配备有几名训练有素的担架员。

[ðiːz] ['berərz] ['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd] , [noʊ][mæn][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ræŋks][tuː; tə][help][ðə; ði]

These	bearers	being	provided	,	no	man	is	allowed	to	leave	the	ranks	to	help	the
这些	持有者	存在	假如	,	不	男人	是	允许	到	离开	这	排名	到	帮助	这

['wuːndɪd] ;

wounded	;
受伤	;

有了这些搬运工，任何人都不允许离开队伍去帮助伤员;

['ʌðərwaɪz] , ['evri] [mæn] [ðæt] [fel] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [wið'drɔiŋ] [tuː] ['ʌðər]

otherwise	,	every	man	that	fell	would	be	the	means	of	withdrawing	two	others
否则	,	每一个	男人	那	跌倒	会	是	这	方法	的	撤退	二	其他的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪt] ,

from	the	fight	,
从	这	斗争	,

否则，每倒下一个人，就意味着另外两个人会退出战斗。

[ænd; ənd] [hoʊl] ['kʌmpəniz] [maɪt] [melt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

and	whole	companies	might	melt	rapidly	away	.
和	所有的	公司	可能	熔化	快速	离开	.

整个公司可能会迅速消亡。

[ðə; ði] ['berərz] [rɪ'muːv] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['steɪʃənz] ; [ðeɪ]

The	bearers	remove	as	many	as	they	can	to	the	dressing	-	stations	;	they
这	持有者	消除	作为	许多	作为	他们	能	到	这	敷料	-	车站	;	他们

[teɪk] [ðoʊz] ['nɪrəst] [tuː; tə][hænd] ,

take	those	nearest	to	hand	,
拿	那些	最近的	到	手	,

搬运工们尽可能多地将伤员运送到救护站；他们优先运送离自己最近的伤员。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [huː] [ə'trækts] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['lʌki] .

and	the	wounded	man	who	attracts	their	attention	is	lucky	.
和	这	受伤	男人	WHO	吸引	他们的	注意力	是	幸运的	.

而那个引起他们注意的受伤男子则很幸运。

['meni] [mɔːr] [les] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz]['oʊvər] ,

Many	more	less	fortunate	than	he	have	to	wait	till	the	battle	is	over	,
许多	更多的	较少的	幸运	比	他	有	到	等待	直到	这	战斗	是	超过	,

许多比他不幸的人还要等到战争结束。

[fɔːr; fər] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [ɔːf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['faɪtɪŋ] .

for	comparatively	few	can	be	carried	off	during	the	actual	fighting	.
为了	比较	很少	能	是	携带	离开	期间	这	实际的	斗争	.

因为在实际战斗中能被带走的人相对较少。

[sʌm; səm] , [ðoʊ] [tuː] [dɪs'eɪbld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] , [kæn; kən] [ðəm'selvz] [meɪk] [ðer; ðər]

Some	,	though	too	disabled	to	remain	in	the	fight	,	can	themselves	make	their
一些	,	尽管	也	已禁用	到	保持	在	这	斗争	,	能	他们自己	制作	他们的

[weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪʃənz] .

way	to	the	stations	.
方式	到	这	车站	.

有些人虽然伤残严重，无法继续战斗，但仍然可以设法前往车站。

[ðeɪ] [æsk][ðer; ðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['eni] ['berərz] [ðeɪ] [miːt] ; [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [miːt] [nʌn] ,

They	ask	their	way	of	any	bearers	they	meet	;	or	if	they	meet	none	,
他们	问	他们的	方式	的	任何	持有者	他们	见面	;	或者如果		他们	见面	没有任何	,

他们向遇到的引路人问路；如果没有遇到引路人，

[ðeɪ] [lʊk] [aʊt] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [flæg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [krɔːs] [ðæt] [flaɪz]['oʊvər][ðə; ði]

they	look	out	anxiously	for	the	white	flag	with	the	red	cross	that	flies	over	the
他们	看	出去	焦虑地	为了	这	白色的	旗帜	和	这	红色的	叉	那	苍蝇	超过	这

['lɪt(ə)l] ['hɑːrbər] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [sɜːrtʃ] .

little	harbour	of	refuge	of	which	they	are	in	search	.
小的	港口	的	避难所	的	哪个	他们	是	在	搜索	.

他们焦急地寻找着飘扬在他们所寻找的小避难港湾上空的带有红色十字的白旗。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [men] [huː] [ɑːr; ər] [ðʌs] [brɔːt] [ɔːr] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['steɪʃənz] [hæv; həv][ðer; ðər]

The	wounded	men	who	are	thus	brought	or	come	into	the	stations	have	their
这	受伤	男人	WHO	是	因此	带来	或者	来	进入	这	车站	有	他们的

['wuːndz] [drest] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ,

wounds	dressed	by	the	surgeons	,
伤口	穿着	经过	这	外科医生	,

被送来或抵达车站的伤员，伤口均由外科医生包扎。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] [ɪf] ['nesəseri] ;

with	the	help	of	chloroform	if	necessary	;
和	这	帮助	的	氯仿	如果	必要的	;

必要时可借助氯仿；

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] [soʊ][fɑːr]

a	record	of	the	nature	of	the	wound	and	of	the	treatment	so	far
一个	记录	的	这	自然	的	这	伤口	和	的	这	治疗	所以	远的

,

,

,

记录伤口性质和迄今为止的治疗情况，

[ɪz]['ræpɪdli] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [wɪl] [ber] [rɪ'muːv(ə)l] ,

is	rapidly	written	on	a	card	;	and	if	the	man	will	bear	removal	,
是	快速	书面	在	一个	卡片	;	和	如果	这	男人	将要	熊	移动	,

迅速写在卡片上；如果这个人愿意被带走，

[hɪz; ɪz] ['stretʃər] [ɪz] [pleɪst] [ɪn][æn; ən] ['æmbjələns] - ['wægən] ,

his	stretcher	is	placed	in	an	ambulance	-	wagon	,
他的	担架	是	放置	在	一个	救护车	-	车皮	,

他的担架被放在救护车上。

[ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] ['pleɪsɪz][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fiːld] - ['hɑːspɪt(ə)l]

and	an	easy	journey	of	three	or	four	miles	places	him	in	the	field	-	hospital
和	一个	简单的	旅行	的	三	或者	四	英里	地方	他	在	这	场地	-	医院

,

,

,

只需轻松步行三四英里，就能到达野战医院。

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [tents] [ɔːr] ['bɪldɪŋz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [lɔːŋ] - [reɪndʒ] [ɑːr'tɪləri] - ['faɪər] .

established	in	tents	or	buildings	well	out	of	even	long	-	range	artillery	-	fire	.
已确立的	在	帐篷	或者	建筑物	出色地	出去	的	甚至	长的	-	范围	炮兵	-	火	.

设在帐篷或建筑物内，远离远程炮火攻击。

[ðiːz] [fiːld] - ['hɒspɪtlz] , ['ræpɪdli]['ɔːrgənaɪzd][wɪð; wɪθ] [mə,tɪri'ɛl] [ðæt] [ɪz] [kən'veid] [wɪð; wɪθ] ['evri]

These	field	-	hospitals	,	rapidly	organised	with	matériel	that	is	conveyed	with	every
这些	场地	-	医院	,	快速	有组织的	和	物料	那	是	传递	和	每一个

[wel] - ['ɔːrgənaɪzd]['ɑːrmi] ,

well	-	organised	army	,
出色地	-	有组织的	军队	,

这些野战医院迅速搭建起来，配备的物资都是任何一支组织良好的军队都会携带的。

[kæn; kən] [ə'kɑːmədeɪt] ['sevrəl] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [men] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['bæt(ə)l]['proʊsiːdz] ,

can	accommodate	several	hundreds	of	men	;	and	while	the	battle	proceeds	,
能	容纳	一些	数百	的	男人	;	和	尽管	这	战斗	收益	,

可容纳数百人；战斗进行期间，

[freʃ] [fiːld] - ['hɒspɪtlz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [gɑːt] ['redi] [wer'evər] ['bɪldɪŋz] [ɔːr] [tents] [ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] ,

fresh	field	-	hospitals	are	being	got	ready	wherever	buildings	or	tents	are	available	,
新鲜的	场地	-	医院	是	存在	得到	准备好	无论	建筑物	或者	帐篷	是	可用的	,

只要有建筑物或帐篷，就会立即搭建新的野战医院。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['peɪʃnts] .

for	the	night	will	bring	in	a	host	of	patients	.
为了	这	夜晚	将要	带来	在	一个	主持人	的	患者	.

今晚将迎来大量病人。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [men] [ɪn][ðem; ðəm] ;

At	first	there	are	few	men	in	them	;
在	第一的	那里	是	很少	男人	在	他们	;

起初里面几乎没有男人；

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] [ɑːr; ər] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [fiːld] ['æmbjuləns iz]

most	of	the	wounded	that	have	been	treated	are	still	at	the	field	ambulances
最多	的	这	受伤	那	有	到过	治疗	是	仍然	在	这	场地	救护车

.

:

.

大部分接受治疗的伤员仍在野战救护车上。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [ə'raɪv] [mɔːr] ['ræpɪdli] ; [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [kraʊdz] ,

In	the	evening	they	arrive	more	rapidly	;	next	day	they	come	in	crowds	,
在	这	晚上	他们	到达	更多的	快速	;	下一个	天	他们	来	在	人群	,

晚上他们到达得更快；第二天他们成群结队地来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [ɑːr; ər] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	the	hospitals	are	encumbered	with	them	.
和	这	医院	是	负担	和	他们	.

医院里挤满了这样的病人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði]

And	now	the	railway	system	of	the	country	comes	to	the	help	of	the
和	现在	这	铁路	系统	的	这	国家	来	到	这	帮助	的	这

[ˌəuvə'bəːdənd] ['medɪk(ə)l] [stɑːf] .

overburdened	medical	staff	.
负担过重	医疗的	职员	.

现在，该国的铁路系统也来帮助不堪重负的医务人员。

['hɑːspɪt(ə)l] [treɪnz] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [treɪnz] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] - [bedz][ɔːr] ['stretʃərz] ,

Hospital	trains	—	that	is	to	say	trains	fitted	with	hanging	-	beds	or	stretchers	,
医院	火车	—	那	是	到	说	火车	适配	和	绞刑	-	床	或者	担架	,

医院列车——也就是配备吊床或担架的列车，

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['nɜːrsɪz][ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] — ['kæri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [ʌv; əv]

and	provided	with	nurses	and	surgeons	—	carry	back	to	the	hospitals	of
和	假如	和	护士	和	外科医生	—	携带	后退	到	这	医院	的

[greɪt] ['sɪtiz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

great	cities	in	the	rear	,
伟大的	城市	在	这	后部	,

并配备了护士和外科医生——将他们送回后方大城市的医院，

[ɔːl] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [huː] [kæn; kən] ['seɪfli] [ber] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

all	those	of	the	wounded	who	can	safely	bear	the	journey	.
全部	那些	的	这	受伤	WHO	能	安全	熊	这	旅行	.

所有能够安全承受旅程的伤员。

['grædʒuəli] [deθ] , [rɪ'kʌvəri] , [ɔːr][rɪ'muːv(ə)l] [kliəz] [ðə; ði] [fiːld] - ['hɒspɪtlz] ; [wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ]

Gradually	death	,	recovery	,	or	removal	clears	the	field	-	hospitals	;	one	by	one	they
逐步地	死亡	,	恢复	,	或者	移动	清除	这	场地	-	医院	;	一	经过	一	他们

[ɑːr; ər][kloʊzd] ,

are	closed	,
是	关闭	,

随着死亡、康复或撤离，野战医院逐渐清空；它们一个接一个地关闭。

[ðer; ðər] [məˌtɪriˈɛl] [ænd; ənd] [əˈplaɪənsɪz] [ɑːr; ər] [pækt] [ɪn][ðə; ði]['wægənz][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]

their	matériel	and	appliances	are	packed	in	the	wagons	of	the	hospital
他们的	物料	和	电器	是	包装	在	这	马车	的	这	医院

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

他们的物资和设备都装在医院的货车里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][stɑːf][ʌv; əv] ['sɜːdʒənz] , ['dresəz] , [ænd; ənd]['nɜːrsɪz] , [ðeɪ] ['fɑːloʊ][ðə; ði]

and	with	their	staff	of	surgeons	,	dressers	,	and	nurses	,	they	follow	the
和	和	他们的	职员	的	外科医生	,	梳妆台	,	和	护士	,	他们	跟随	这

['ɑːmiz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

armies	in	the	field	.
军队	在	这	场地	.

他们带着外科医生、医护人员和护士等工作人员，跟随军队奔赴前线。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [treɪnz] [hæv; həv][dɪ'strɪbjuːtɪd][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːrmənənt]

Meanwhile	the	hospital	trains	have	distributed	the	wounded	into	the	permanent
同时	这	医院	火车	有	分布式	这	受伤	进入	这	永恒的

['hɒspɪtlz] [æt; ət][hoʊm][ɔːr]['ɪntuː]['speʃ(ə)l][wʌnz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] .

hospitals	at	home	or	into	special	ones	provided	for	the	war	.
医院	在	家	或者	进入	特别的	一个	假如	为了	这	战争	.

与此同时，医院列车将伤员分配到国内的常设医院或为战争设立的特殊医院。

[ɪf] [ðə; ði]['ɑːrmi][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] ,

If	the	army	is	an	English	one	,
如果	这	军队	是	一个	英语	一	,

如果这支军队是英国军队，

[ʃɪps] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['fɪtɪd] [ʌp][æz; əz] ['hɒspɪtlz] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [æt; ət][ðə; ði]

ships	comfortably	fitted	up	as	hospitals	have	received	the	wounded	at	the
船舶	舒适地	适配	向上	作为	医院	有	已收到	这	受伤	在	这

['nɪrəst] [koʊst][tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] ,

nearest	coast	to	the	battle	-	field	,
最近的	海岸	到	这	战斗	-	场地	,

改装成医院的船只舒适地接收了战场附近海岸的伤员。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['hæməks] , [bɪ'twiːn] ['eri] [deks] , [pər'hæps]

and	they	are	lying	in	comfortable	hammocks	,	between	airy	decks	,	perhaps
和	他们	是	说谎	在	舒服的	吊床	,	之间	轻盈的	甲板	,	也许

[æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][sʌm; səm] ['roʊdˌsted] ,

at	anchor	in	some	roadstead	,
在	锚	在	一些	锚地	,

他们躺在通风甲板间舒适的吊床上，或许正停泊在某个锚地。

[ɔːr] ['betər] [stɪl] , ['goʊɪŋ]['ræpɪdli]['ʌndər][seɪl][ænd; ənd] [stiːm] [tɔːrdz] [hoʊm] .

or	better	still	,	going	rapidly	under	sail	and	steam	towards	home	.
或者	更好的	仍然	,	去	快速	在下面	帆	和	蒸汽	向	家	.

或者更好的办法是，扬帆起航，快速驶向家乡。

[wiː; wi][kæn; kən] [dwel] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [wɜːrk][ʌv; əv]['mɜːrsi] ,

We	can	dwell	with	satisfaction	on	this	work	of	mercy	,
我们	能	住	和	满意	在	这	工作	的	怜悯	,

我们可以心满意足地铭记这项仁慈之举。

[ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['wɪlɪŋ] [hændz][ɪn'geɪdʒ][tuː; tə] [rɪ'per] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ,

in	which	so	many	willing	hands	engage	to	repair	,	as	far	as	can	be	done	,
在	哪个	所以	许多	愿意的	双手	从事	到	维修	,	作为	远的	作为	能	是	完毕	,

其中许多乐于助人的双手参与到修复工作中，尽其所能地进行修复。

[ðə; ði] [rek] [ænd; ənd]['ruːɪn][ʌv; əv][wɔːr] .

the	**wreck**	**and**	**ruin**	**of**	**war**	**.**
这	破坏	和	废墟	的	战争	.

战争的残骸和破坏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]['mɜːrsi] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][baɪnd][neiʃəns] [tə'geðər] ,

It	**is**	**a**	**work**	**of**	**mercy**	**which**	**ought**	**to**	**bind**	**nations**	**together**	**,**
它	是	一个	工作	的	怜悯	哪个	应该	到	绑定	国家	一起	,

这是一项仁慈之举，理应将各国团结在一起。

[fɔːr; fər][men][ʌv; əv] ['meni] [lændz] [miːt] [tuː; tə] ['leɪbər] ['ʌndər][ðə; ði] [red] [krɔːs] [ʌv; əv]['mɜːrsi] [wer'evər]

for	**men**	**of**	**many**	**lands**	**meet**	**to**	**labour**	**under**	**the**	**red**	**cross**	**of**	**mercy**	**wherever**
为了	男人	的	许多	土地	见面	到	劳动	在下面	这	红色的	叉	的	怜悯	无论

[wɔːr] ['devəˌsteɪts] ['jʊrəp] .

war	**devastates**	**Europe**	**.**
战争	毁灭性的	欧洲	.

来自世界各地的男儿齐聚一堂，在红十字会的庇护下，为拯救欧洲于战火之中而辛勤劳作。

[fɔːr; fər] ['meni] , [ə'læs] !

For	**many**	**,**	**alas**	**!**
为了	许多	,	唉	!

唉，对许多人来说!

[ðə; ði][help] [kʌmz] [tuː] [leɪt] ; [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæz; həz] [dʌn] [ɪts][wɜːrk] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] ;

the	**help**	**comes**	**too**	**late**	**;**	**the**	**bullet**	**has**	**done**	**its**	**work**	**swiftly**	**and**	**surely**	**;**
这	帮助	来	也	晚的	;	这	子弹	有	完毕	它是	工作	迅速地	和	一定	;

救援来得太晚了；子弹已经迅速而确定地完成了它的使命；

[laɪf][ɪz] [gɔːn] ; [ɔːr][ðə; ði] [wuːnd] [ɪz]['mɔːrt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərər] [daɪz] ,

life	**is**	**gone**	**;**	**or**	**the**	**wound**	**is**	**mortal**	**and**	**the**	**sufferer**	**dies**	**,**
生活	是	已消失	;	或者	这	伤口	是	凡人	和	这	患者	死亡	,

生命已逝；或者伤势致命，患者死亡。

[ænd; ənd] [wɪl] [laɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [griːn] ['bæt(ə)l] - [maʊnd] .

and	**will**	**lie**	**under**	**the**	**long**	**green**	**battle**	**-**	**mound**	**.**
和	将要	说谎	在下面	这	长的	绿色的	战斗	-	冢	.

并将长眠于那长长的绿色战丘之下。

[æn; ən]['ɑːfɪsər] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['tæblət]['ʌndər][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][ðæt] ['gɪvz] [ðə; ði] [neɪm]

An	**officer**	**will**	**look**	**at**	**the**	**tablet**	**under**	**his**	**uniform**	**that**	**gives**	**the**	**name**
一个	官	将要	看	在	这	药片	在下面	他的	制服	那	给予	这	姓名

[ænd; ənd] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːlən][mæn] ,

and	**corps**	**of**	**the**	**fallen**	**man**	**,**
和	兵团	的	这	倒下	男人	,

一名警官会查看制服下的平板电脑，上面记录着阵亡者的姓名和所属部队。

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] ['entri] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪst][ʌv; əv] [ded] ;

and	**make**	**an**	**entry**	**in**	**his**	**list**	**of**	**dead**	**;**
和	制作	一个	入口	在	他的	列表	的	死的	;

并在他的死亡名单上记下这一项；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [ɪz][sent][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [fɑːr][ə'weɪ] [æt; ət][hoʊm] .

and	**the**	**news**	**is**	**sent**	**to**	**his**	**friends**	**far**	**away**	**at**	**home**	**.**
和	这	消息	是	发送	到	他的	朋友们	远的	离开	在	家	.

消息传到了远在家乡的朋友们耳中。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ðæt] [gɪv] [mɔːr] [peɪn]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɔːr]

These	**are**	**the**	**messages**	**that**	**give**	**more**	**pain**	**even**	**than**	**the**	**bullet**	**or**
这些	是	这	消息	那	给	更多的	疼痛	甚至	比	这	子弹	或者

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ,

bayonet	**,**
刺刀	,

这些信息比子弹或刺刀更能伤人。

[ænd; ənd]['terəb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [men] [mi:t] [ɪn]['bæt(ə)l][ðə; ði]['ræpɪd]['faɪər][ʌv; əv]

and	terrible	it	is	to	think	that	when	men	meet	in	battle	the	rapid	fire	of
和	糟糕的	它	是	到	思考	那	什么时候	男人	见面	在	战斗	这	迅速的	火	的

[ðə; ði]['raɪf(ə)l][ɪz]['du:ɪŋ] [ɪts][wɜ:rk][nɑ:t]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ,

the	rifle	is	doing	its	work	not	only	in	the	field	,
这	步枪	是	正在做	它是	工作	不是	仅有的	在	这	场地	,

想到当人们在战场上相遇时，步枪的快速射击不仅在战场上发挥作用，这真是令人感到恐惧。

[bʌt; bət][fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn]['dɪstənt] ['sɪtiz] [ænd; ənd]['vɪlɪdʒəz] , [wer] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ]

but	far	away	in	distant	cities	and	villages	,	where	the	sound	of	the	fighting
但	远的	离开	在	遥远	城市	和	村庄	,	在哪里	这	声音	的	这	斗争

['kænɑ:t][bi:; bi] [hɜ:rd] ;

cannot	be	heard	;
不能	是	听到	;

但在遥远的城市和乡村，却听不到战斗的声音;

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][oʊld][men][tu:; tə] [hu:m] [ðæt]

and	where	there	are	women	and	children	and	old	men	to	whom	that
和	在哪里	那里	是	女性	和	孩子们	和	老的	男人	到	谁	那

[faɪt] [wɪl] [brɪŋ] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] { - }

fight	will	bring	sorrow	and	pain	and	{	47	}
斗争	将要	带来	悲哀	和	疼痛	和	{	-	}

而那里有妇女、儿童和老人，这场战斗将给他们带来悲伤和痛苦，{47}

['i:v(ə)n] [deθ] , [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ræpɪd]['raɪf(ə)l] - ['faɪər][ɪt'self][hæd; həd] [swept] [ðem; ðəm]

even	death	,	as	surely	as	if	the	rapid	rifle	-	fire	itself	had	swept	them
甚至	死亡	,	作为	一定	作为	如果	这	迅速的	步枪	-	火	本身	有	扫荡	他们

[daʊn] .

down	.
向下	.

甚至死亡，就像疾驰的步枪扫射本身就将他们击倒一样确定无疑。

[ðɪs] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði]['dɑ:rkəst][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ðə; ði]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:s] [kɔ:zd]

This	is	perhaps	the	darkest	side	of	the	picture	,	the	portion	of	the	loss	caused
这	是	也许	这	最黑暗的	边	的	这	图片	,	这	部分	的	这	损失	导致

[baɪ][wɔ:r] ,

by	war	,
经过	战争	,

这或许是这幅图景中最黑暗的一面，即战争造成的损失。

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [stə'tɪstɪks] ['kænɑ:t] [tʌtʃ] .

which	our	statistics	cannot	touch	.
哪个	我们的	统计数据	不能	触碰	.

这是我们统计数据无法触及的。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .

A	NARROW	ESCAPE	.
一个	狭窄的	逃脱	.

险象环生。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] [ælɪk'sɑ:ndɚ] [dju'ma:] -

FROM	THE	FRENCH	OF	ALEXANDRE	DUMAS	'
从	这	法语	的	亚历山大	大仲马	-

出自大仲马的《法国人》

- [lə] ['meɪtrə] [dɑ:rmz] .

'	LE	MAÎTRE	D'ARMES	.
-	LE	师傅	武器	.

'LE MAÎTRE D'ARMES.

- [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [dɔ:g] ['sʌðələnd] — [ðʌs] [neɪmd] ['æftər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:]

-	The	death	of	the	famous	dog	Sutherland	—	thus	named	after	the	Englishman	who
-	这	死亡	的	这	著名的	狗	萨瑟兰	—	因此	命名	后	这	英国人	WHO

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['emprəs] ['kæθərin] [i:] . [ʌv; əv] ['rʌʃə] — ['nɪrli]

had	made	a	gift	of	it	to	the	Empress	Catharine	II	.	of	Russia	—	nearly
有	制成	一个	礼物	的	它	到	这	皇后	凯瑟琳	三	.	的	俄罗斯	—	几乎

[kɔ:zd] [ə; eɪ]['trædʒɪk] [mis'teik] ,

caused	a	tragic	mistake	,
导致	一个	悲惨	错误	,

“那条名叫萨瑟兰的著名犬只的死——它的名字来源于将它赠予俄罗斯女皇叶卡捷琳娜二世的英国人——几乎酿成了一场悲剧性的错误。”

[ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['nɪrli] [kɔ:st][ðə; ði]['doʊnər] , [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['bæŋkər] , [hɪz; ɪz][laɪf] .

in	so	far	as	it	nearly	cost	the	donor	,	a	celebrated	banker	,	his	life	.
在	所以	远的	作为	它	几乎	成本	这	捐赠者	,	一个	著名	银行家	,	他的	生活	.

因为这几乎让这位捐赠者——一位著名的银行家——付出了生命的代价。

[ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ˌes 'ti:] ['pi:təzbə:g] .

The	occurrence	took	place	at	St	Petersburg	.
这	发生	采取	地方	在	英石	圣彼得堡	.

事件发生在圣彼得堡。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] , ['mɪstər] ['sʌðələnd] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd]

One	morning	,	at	daybreak	,	Mr	Sutherland	,	the	gentleman	who	had	presented
一	早晨	,	在	拂晓	,	先生	萨瑟兰	,	这	绅士	WHO	有	呈现

[ðə; ði][dɔ:g][tu:; tə][ðə; ði] ['emprəs] ,

the	dog	to	the	Empress	,
这	狗	到	这	皇后	,

一天清晨，天刚破晓时，曾将狗献给皇后的萨瑟兰先生

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] ['kɑ:nsɪkwentli] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔ:gəst] ['pɜ:rsənɪdʒ] — [wʌz; wəz]

and	who	was	consequently	a	favourite	with	that	august	personage	—	was
和	WHO	曾是	最后	一个	最喜欢的	和	那	八月	人士	—	曾是

['sʌd(ə)nli] [ə'woʊk][baɪ][hɪz; ɪz][mæn] - ['sɜ:rvənt] .

suddenly	awoke	by	his	man	-	servant	.
突然	醒来	经过	他的	男人	-	仆人	.

因此，他深受那位尊贵人物的喜爱——突然被他的男仆叫醒。

- [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ði] ['fʊtmən] , - [jʊr; jər] [haʊs] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [gɑ:rdz] ,

'	Sir	,	'	said	the	footman	,	'	your	house	is	surrounded	with	guards	,
-	先生	,	-	说	这	男仆	,	-	你的	房子	是	包围	和	守卫	,

“先生，”男仆说，“您的房子周围都有卫兵。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [dɪ'mændz][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] . -

and	the	master	of	the	police	demands	to	speak	to	you	.	'
和	这	掌握	的	这	警察	需求	到	说话	到	你	.	-

警察局长要求和你谈话。

- [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['bæŋkər] , [æz; əz][hi:; hi] [li:pt]

'	What	does	he	wish	with	me	?	'	exclaimed	the	banker	,	as	he	leaped
-	什么	做	他	希望	和	我	?	-	惊呼	这	银行家	,	作为	他	跳跃

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,

from	his	bed	,
从	他的	床	,

“他想对我做什么？”银行家惊呼道，同时从床上跳了起来。

['sʌmwʌt] ['stɑ:rtld] [baɪ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] .

somewhat	startled	by	this	announcement	.
有些	惊慌	经过	这	公告	.

我对这个消息感到有些惊讶。

- [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [sɜːr] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['fʊtmən] ;
' I know not , sir , ' answered the footman ;
- 我 知道 不是 , 先生 , - 回答 这 男仆 ;

"我不知道，先生，"侍从回答道；

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd]
' but it appears that it is a matter of the highest importance , and
- 但 它 出现 那 它 是 一个 事情 的 这 最高 重要性 , 和
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

但这似乎是一件至关重要的事情，而且，

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] . -
from what he says , can only be communicated to you personally . '
从 什么 他 说道 , 能 仅有的 是 沟通 到 你 亲自 . -

据他所说，有些话只能亲自告诉你。

- [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] , - [sed] ['mɪstər] ['sʌðələnd] , [æz; əz][hiː; hi]['heɪstɪli] [dɔnd] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] -
' Shew him in , ' said Mr Sutherland , as he hastily donned his dressing -
- 秀 他 在 , - 说 先生 萨瑟兰 , 作为 他 草草 穿戴 他的 敷料 -
[gaʊn] .
gown .
袍 .

"让他进来，"萨瑟兰先生一边说着，一边匆匆穿上睡袍。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The footman departed , and returned some minutes afterwards with His
这 男仆 已离开 , 和 返回 一些 分钟 然后 和 他的
['eksələnsi] ['mɪstər] - ,
Excellency Mr Reliew ,
阁下 先生 - ,

男仆离开后，几分钟后带着里尤先生阁下返回。

[ə'pɑːn] [huːz] [feɪs] [ðə; ði]['bæŋkər] [riːd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [sʌm; səm]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns]
upon whose face the banker read at the first glance some formidable intelligence
之上 谁 脸 这 银行家 读 在 这 第一的 瞥一眼 一些 强大 智力
.
:
.

银行家第一眼就从他的脸上读出了惊人的智慧。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['bæŋkər] , [haʊ'evər] , [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] ,
The worthy banker , however , maintained his calmness ,
这 值得 银行家 , 然而 , 维持 他的 平静 ,

然而，这位正直的银行家却保持着冷静。

[ænd; ənd] ['welkəmɪŋ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ɜːr'bænəti] , [prɪ'zentɪd]
and welcoming the master of the police with his usual urbanity , presented
和 欢迎 这 掌握 的 这 警察 和 他的 通常 城市化 , 呈现
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːt] .
him with a seat .
他 和 一个 座位 .

他以一贯的彬彬有礼的风度迎接了这位警察局长，并为他请了座位。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ,
His Excellency , however , remained standing ,
他的 阁下 , 然而 , 剩余 常设 ,

然而，阁下依然站着。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ðə; ðɪ][moʊst]['doʊlərəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'suːm] , [sed] :

and	in	a	tone	the	most	dolorous	which	it	was	possible	to	assume	,	said	:
和	在	一个	语气	这	最多	悲伤的	哪个	它	曾是	可能的	到	认为	,	说	:

他用一种极其悲痛的语气说道：

- ['mɪstər] ['sʌðələnd] ,

'	Mr	Sutherland	,
-	先生	萨瑟兰	,

萨瑟兰先生，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli] [griːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] [baɪ]

believe	me	when	I	assure	you	that	I	am	truly	grieved	to	have	been	chosen	by
相信	我	什么时候	我	保证	你	那	我	是	真的	伤心	到	有	到过	选定	经过

[hɜːr; hər]['mædʒəsti] ,

Her	Majesty	,
她	威严	,

请相信我，被女王陛下选中，我真的感到非常悲痛。

[maɪ] ['veri] ['greɪʃəs] ['sɑːvrɪn] , [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [æn; ən]['ɔːrdər] , [ðə; ðɪ] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

my	very	gracious	sovereign	,	to	accomplish	an	order	,	the	severity	of	which
我的	非常	亲切	主权	,	到	完成	一个	命令	,	这	严重性	的	哪个

[ə'flikts] [ˌem 'iː] ,

afflicts	me	,
困扰	我	,

我仁慈的君主，为了执行一项令我感到难以承受的严厉命令，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæz; həz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [bɪn] [prə'vəukt] [baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [kraɪm] . -

but	which	has	without	doubt	been	provoked	by	some	great	crime	.	'
但	哪个	有	没有	怀疑	到过	挑衅	经过	一些	伟大的	犯罪	.	-

但毫无疑问，这是由某种重大罪行引发的。

- [baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [kraɪm] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['bæŋkər] .

'	By	some	great	crime	,	Your	Excellency	!	'	exclaimed	the	banker	.
-	经过	一些	伟大的	犯罪	,	你的	阁下	!	-	惊呼	这	银行家	.

"阁下，你犯了什么滔天大罪啊！"银行家惊呼道。

- [ænd; ənd] [huː] [ðen] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] [kraɪm] ? -

'	And	who	then	has	committed	this	crime	?	'
-	和	WHO	然后	有	坚定的	这	犯罪	?	-

那么，究竟是谁犯下了这起罪行?

- [juː; jʊ] , ['daʊtləs] , [sɜːr] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][tuː; tə][fɔːl] . -

'	You	,	doubtless	,	sir	,	since	it	is	upon	you	that	the	punishment	is	to	fall	.	'
-	你	,	毫无疑问	,	先生	,	自从	它	是	之上	你	那	这	惩罚	是	到	落下	.	-

"毫无疑问，是您，先生，因为惩罚将落在您身上。"

- [sɜːr] ,

'	Sir	,
-	先生	,

'先生，

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv] ['eni] [rɪ'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [maɪ'self]

I	swear	to	you	that	I	know	not	of	any	reproach	with	which	to	charge	myself
我	发誓	到	你	那	我	知道	不是	的	任何	责备	和	哪个	到	收费	我

[æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] ;

as	a	subject	of	our	sovereign	;
作为	一个	主题	的	我们的	主权	;

我向你们发誓，作为我们君主的臣民，我没有任何过错可以指责自己；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['nætʃərəlaiz] ['rʌʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] . -

for	I	am	a	naturalised	Russian	,	as	you	must	know	.	'
为了	我	是	一个	归化	俄语	,	作为	你	必须	知道	.	-

因为我是入籍俄罗斯人，你应该知道这一点。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] , [sɜːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nætʃərəlaiz] ['rʌʃ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər]
' And it is precisely , sir , because you are a naturalised Russian that your
- 和 它 是 恰恰 , 先生 , 因为 你 是 一个 归化 俄语 那 你的
[pə'zɪʃ(ə)n][ɪz]['terəb(ə)l] .
position is terrible .
位置 是 糟糕的 .

"先生，正因为您是入籍俄罗斯人，您的处境才如此糟糕。"

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'tænɪk] ['mædʒəsti] ,
If you had remained a subject of His Britannic Majesty ,
如果 你 有 剩余 一个 主题 的 他的 不列颠尼克 威严 ,

如果你一直是英国国王陛下的臣民，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][ɪn][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːns(ə)l] ,
you would have been able to call in the aid of the English consul ,
你 会 有 到过 有能力的 到 称呼 在 这 援助 的 这 英语 领事 ,

你本可以请求英国领事的帮助，

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ðʌs] [pər'hæps][ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə][maɪ] ['veri]
and escape thus perhaps the rigour of the order which I am , to my very
和 逃脱 因此 也许 这 严格 的 这 命令 哪个 我 是 , 到 我的 非常
[greɪt] [rɪ'gret] ,
great regret ,
伟大的 后悔 ,

这样或许就能逃脱我身处的那个严苛的秩序，令我深感遗憾。

[tʃɑːrdʒd] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] . -
charged to execute . '
带电 到 执行 . -

奉命执行。

- [tel] [ˌem 'iː] [ðen] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['ɔːrdər] ? -
' Tell me then , Your Excellency , what is this order ? '
- 告诉 我 然后 , 你的 阁下 , 什么 是 这 命令 ? -

"那么请告诉我，阁下，这究竟是什么命令？"

- [oʊ] , [sɜːr] , ['nevər] [wɪl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
' Oh , sir , never will I have the strength to make it known to you . '
- 哦 , 先生 , 绝不 将要 我 有 这 力量 到 制作 它 已知 到 你 . -

"哦，先生，我永远也没有勇气告诉您这件事。"

- [hæv; həv][aɪ][lɔːst][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəsti] ? -
' Have I lost the good graces of Her Majesty ? '
- 有 我 丢失的 这 好的 恩典 的 她 威严 ? -

"难道我失去了女王陛下的恩宠吗？"

- [oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli] [ðæt] ! -
' Oh , if it were only that ! '
- 哦 , 如果 它 是 仅有的 那 ! -

"唉，要是仅仅如此就好了！"

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][dɪ'pɑːrt][fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ? -
' Is it a question to make me depart for England ? '
- 是 它 一个 问题 到 制作 我 离开 为了 英格兰 ? -

"难道这个问题是为了让我离开去英格兰吗？"

- [oʊ] ! [noʊ] ; ['iːv(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] . -
' Oh ! no ; even that must not be . '
- 哦 ! 不 ; 甚至 那 必须 不是 是 . -

"哦！不；连那件事都不能发生。"

- [mɒn] [djuː] ！
' **Mon Dieu !**
- 星期一 上帝 ！

我的天哪！

[juː; jʊ] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] .
you terrify me .
你 恐惧 我 .

你让我感到恐惧。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [saɪ'bɪriə] ？ -
Is it an order to send me to Siberia ? '
是 它 一个 命令 到 发送 我 到 西伯利亚 ？ -

是要把我流放到西伯利亚吗?

- [saɪ'bɪriə] , [sɜːr] , [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kə'lʌmniːˌeɪtid] .
' **Siberia , sir , is a fine country , and which people have calumniated .**
- 西伯利亚 ， 先生 ， 是 一个 美好的 国家 ， 和 哪个 人们 有 诽谤 .

先生，西伯利亚是一个美丽的国家，却遭到了人们的诽谤。

[bɪ'saɪdz] , ['piːp(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] . -
Besides , people return from it . '
除了 ， 人们 返回 从 它 . -

此外，人们还会回来。

- [ˌeɪ 'em] [aɪ] [kən'demd] [tuː; tə] ['prɪzn] ？ -
' **Am I condemned to prison ? '**
- 是 我 谴责 到 监狱 ？ -

“我被判入狱了吗？”

- [ðə; ði] ['prɪzn] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
' **The prison is nothing .**
- 这 监狱 是 没有什么 .

监狱算不了什么。

['prizənəz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] . -
Prisoners come out of prison . '
囚犯 来 出去 的 监狱 . -

囚犯们出狱了。

- [sɜːr] , [sɜːr] ！ - [kraɪd] [ðə; ði] ['bæŋkər] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'fraɪt] , - [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['destɪnd] [tuː; tə]
' **Sir , sir ! ' cried the banker , more and more affrighted , ' am I destined to**
- 先生 ， 先生 ！ - 哭 这 银行家 ， 更多的 和 更多的 惊恐 ， - 是 我 注定 到
[ðə; ði] [naʊt] ？ -
the knout ? '
这 知识 ？ -

“先生，先生！”银行家越来越害怕，喊道，“难道我注定要被处死吗？”

- [ðə; ði] [naʊt] [ɪz] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ['veri] ['griːvəs] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [naʊt] [dʌz] [nɑːt] [kɪl] . -
' **The knout is a punishment very grievous ; but the knout does not kill . '**
- 这 知识 是 一个 惩罚 非常 严重的 ； 但 这 知识 做 不是 杀 . -

“鞭笞是一种非常严厉的刑罚；但鞭笞不会致人死亡。”

- ['mɪzrəb(ə)l] [feɪt] ！ - [sed] ['sʌðələnd] , ['terəfaɪd] .
' **Miserable fate ! ' said Sutherland , terrified .**
- 悲惨的 命运 ！ - 说 萨瑟兰 ， 恐惧 .

“真是悲惨的命运！”萨瑟兰惊恐地说。

- [aɪ] [siː] [ɪn'diːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [deθ] . -
' **I see indeed that it is a matter of death . '**
- 我 看 的确 那 它 是 一个 事情 的 死亡 . -

“我看这的确是生死攸关的大事。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [deθ] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ,
' **And** **what** **a** **death** **!** ' **exclaimed** **the** **master** **of** **the** **police** **,**
- 和 什么 一个 死亡 ! - 惊呼 这 掌握 的 这 警察 ,

"死得真惨！"警长惊呼道。

[waɪlst] [hiː; hi] ['sɑːləmli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd]
whilst **he** **solemnly** **raised** **his** **eyes** **with** **an** **expression** **of** **the** **most** **profound**
而 他 庄严地 提高 他的 眼睛 和 一个 表达 的 这 最多 深刻的
['pɪti] .
pity **.**
遗憾 .

他神情肃穆地抬起头，脸上带着无比深切的怜悯之情。

- [haʊ] !
' **How** **!**
- 如何 !

'如何！

[wʌt] [ə; eɪ] [deθ] !
what **a** **death** **!**
什么 一个 死亡 !

多么可怕的死法！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['traɪəl] , [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ?
Is **it** **not** **enough** **to** **kill** **me** **without** **trial** **,** **to** **assassinate** **me** **without** **cause** **?**
是 它 不是 足够的 到 杀 我 没有 审判 , 到 暗杀 我 没有 原因 ?

未经审判就杀了我，无缘无故地暗杀我，难道还不够吗?

['kæθərin] ['ɔːrdərz] , [jet] - — —
Catharine **orders** **,** **yet** **'** **—** **—**
凯瑟琳 订单 , 然而 - — —

凯瑟琳下令，然而——

- [ə'læs] !
' **Alas** **!**
- 唉 !

'唉！

[jes] , [ʃiː; ʃi]['ɔːrdərz] - — —
yes **,** **she** **orders** **'** **—** **—**
是的 , 她 订单 - — —

是的，她下令——

- [wel] , [spiːk] , [sɜːr] !
' **Well** **,** **speak** **,** **sir** **!**
- 出色地 , 说话 , 先生 !

"先生，请说话！"

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi]['ɔːrdər] ?
What **does** **she** **order** **?**
什么 做 她 命令 ?

她点了什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ; [aɪ][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] .
I **am** **a** **man** **;** **I** **have** **courage** **.**
我 是 一个 男人 ; 我 有 勇气 .

我是男人，我有勇气。

[spiːk] ! -
Speak **!** **'**
说话 ! -

说话！ '

- [ə'læs] !
' **Alas** !
- 唉 !

'唉!

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
my **dear** **sir** **,**
我的 亲爱的 先生 ,

我亲爱的先生，

[ʃiː; ʃi]['ɔːrdərz] — — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [baɪ][hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mænd] [hæd; həd] [bɪn]
she **orders** **—** **—** **If** **it** **had** **not** **been** **by** **herself** **that** **the** **command** **had** **been**
她 订单 — — 如果 它 有 不是 到过 经过 她自己 那 这 命令 有 到过
['gɪv(ə)n] ,
given **,**
给定 ,

她下令——如果不是她自己下达的命令，

[aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] ['sʌðələnd] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]
I **declare** **to** **you** **,** **my** **dear** **Mr** **Sutherland** **,** **that** **I** **would** **not** **have** **believed** **it**
我 宣布 到 你 , 我的 亲爱的 先生 萨瑟兰 , 那 我 会 不是 有 相信 它
. -
'
. -
. -

亲爱的萨瑟兰先生，我坦白地说，我根本不会相信这件事。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][daɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
' **But** **you** **make** **me** **die** **a** **thousand** **times** **.**
- 但 你 制作 我 死 一个 千 时代 .

但你让我死了一千次。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [sɜːr] , [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ? -
Let **me** **see** **,** **sir** **,** **what** **has** **she** **ordered** **you** **to** **do** **?** **'** -
让 我 看 , 先生 , 什么 有 她 订购 你 到 做 ? -

让我看看，先生，她命令你做什么?

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [stʌft] !
' **She** **has** **ordered** **me** **to** **have** **you** **STUFFED** **!**
- 她 有 订购 我 到 有 你 填充 !

她命令我把你做成馅料!

- [ðə; ði] [pʊr] ['bæŋkər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres] ;
' **The** **poor** **banker** **uttered** **a** **cry** **of** **distress** **;**
- 这 贫穷的 银行家 说出 一个 哭 的 痛苦 ;

可怜的银行家发出了一声痛苦的呼喊;

[ðen] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [sed] : - [bʌt; bət] , [jʊr; jər] ['eksələnsi]
then **looking** **the** **master** **of** **the** **police** **in** **the** **face** **,** **said** **:** **'** **But** **,** **Your** **Excellency**
然后 寻找 这 掌握 的 这 警察 在 这 脸 , 说 : - 但 , 你的 阁下
,
,
,

然后他直视着警察局长的脸，说道："但是，阁下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːnstrəs] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər]['riːz(ə)n] . -
it **is** **monstrous** **what** **you** **say** **to** **me** **;** **you** **must** **have** **lost** **your** **reason** **.** **'** -
它 是 滔天 什么 你 说 到 我 ; 你 必须 有 丢失的 你的 原因 . -

你跟我说的话简直骇人听闻；你一定是疯了。

- [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt][lɔːst][maɪ]['riːz(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

'	No	,	sir	;	I	have	not	lost	my	reason	;	but	I	will	certainly	lose	it	during	the
-	不	,	先生	;	我	有	不是	丢失的	我的	原因	;	但	我	将要	当然	失去	它	期间	这

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] . -

operation	.	'
手术	.	-

“不，先生；我还没有失去理智；但我肯定会在手术过程中失去理智。”

- [bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [sed] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

'	But	how	have	you	—	you	who	have	said	you	are	my	friend	a	hundred
-	但	如何	有	你	—	你	WHO	有	说	你	是	我的	朋友	一个	百

[taɪmz] — [juː; jʊ] ,

times	—	you	,
时代	—	你	,

“但是你——你曾一百次说过你是我的朋友——你，怎么会这样呢？”

[ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]['rendər]['sɜːrt(ə)n]['sɜːrvɪsɪz] — [haʊ]

in	short	,	to	whom	I	have	had	the	honour	to	render	certain	services	—	how
在	短的	,	到	谁	我	有	有	这	荣誉	到	使成为	肯定	服务	—	如何

[hæv; həv][juː; jʊ] ,

have	you	,
有	你	,

简而言之，我曾有幸为之提供某些服务的人——你们感觉如何？

[aɪ] [seɪ] , [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːrdər] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][bɑːr'bærəti]

I	say	,	received	such	an	order	without	endeavouring	to	represent	the	barbarity
我	说	,	已收到	这样的	一个	命令	没有	努力	到	代表	这	野蛮

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti] ? -

of	it	to	Her	Majesty	?	'
的	它	到	她	威严	?	-

我说，收到这样的命令，却没有努力向女王陛下反映其野蛮程度？

- [ə'læs] !

'	Alas	!
-	唉	!

'唉！

[sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] ,

sir	,	I	have	done	what	I	could	,
先生	,	我	有	完毕	什么	我	可以	,

先生，我已经尽力了。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] [wʌt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə][duː][ɪn][maɪ] [pleɪs] .

and	certainly	what	no	one	would	have	dared	to	do	in	my	place	.
和	当然	什么	不	一	会	有	敢于	到	做	在	我的	地方	.

而且，换作是我，肯定没人敢这么做。

[aɪ] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər]['mædʒəsti][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] ,

I	besought	Her	Majesty	to	renounce	her	design	,
我	恳求	她	威严	到	放弃	她	设计	,

我恳求女王陛下放弃她的计划，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

or	at	least	to	charge	another	than	myself	with	the	execution	of	it	;
或者	在	至少	到	收费	其他	比	我	和	这	执行	的	它	;

或者至少指派他人而非我本人来执行此事；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

and	that	with	tears	in	my	eyes	.
和	那	和	眼泪	在	我的	眼睛	.

我当时眼里噙着泪水。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər]['mædʒəsti] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [noʊ] [wel] ,

But	Her	Majesty	said	to	me	with	that	voice	which	you	know	well	,
但	她	威严	说	到	我	和	那	嗓音	哪个	你	知道	出色地	,

但女王陛下用你熟悉的那种声音对我说：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t][æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] : “ [goʊ] , [sɜ:r] ,

and	which	does	not	admit	of	a	reply	:	“	Go	,	sir	,
和	哪个	做	不是	承认	的	一个	回复	:	“	去	,	先生	,

而且无法回答：“先生，请走。”

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər]['du:ti][tu:; tə] [ə'kwɪt] [jɔ:r'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜ:rmər]

and	do	not	forget	that	it	is	your	duty	to	acquit	yourself	without	a	murmur
和	做	不是	忘记	那	它	是	你的	责任	到	开释	你自己	没有	一个	低语

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ] . ” -

of	the	commissions	with	which	I	charge	you	.	”	'
的	这	佣金	和	哪个	我	收费	你	.	”	-

切记，你有责任毫无怨言地履行我交给你的所有任务。

- [ænd; ənd] [ðen] ? -

'	And	then	?	'
-	和	然后	?	-

'进而？ '

- [ðen] , - [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ,

'	Then	,	'	said	the	master	of	the	police	,
-	然后	,	-	说	这	掌握	的	这	警察	,

“然后，”警长说道，

- [aɪ] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [rɪ'perɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['nætʃ(ə)rəlɪst] [hu:] [stʌfs] ['ænɪmlz] [fɔ:r; fər]

'	I	lost	no	time	in	repairing	to	a	very	clever	naturalist	who	stuffs	animals	for
-	我	丢失的	不	时间	在	维修	到	一个	非常	聪明的	博物学家	WHO	东西	动物	为了

[ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ;

the	Academy	of	Sciences	;
这	学院	的	科学	;

“我立即联系了一位非常聪明的博物学家，他为科学院制作动物标本；

[fɔ:r; fər][ɪn] [ʃɔ:rt] , [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t]['eni] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] , [aɪ] [di:md] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli]['prɑ:pər] ,

for	in	short	,	since	there	was	not	any	alternative	,	I	deemed	it	only	proper	,
为了	在	短的	,	自从	那里	曾是	不是	任何	选择	,	我	被认为	它	仅有的	恰当的	,

总之，既然别无选择，我认为这才是最合适的做法。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] , [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [stʌft] [ɪn][ðə; ði]

and	out	of	respect	for	your	feelings	,	that	you	should	be	stuffed	in	the
和	出去	的	尊重	为了	你的	情怀	,	那	你	应该	是	填充	在	这

[best] ['mænər] ['pɑ:səb(ə)l] . -

best	manner	possible	.	'
最好的	方式	可能的	.	-

出于对你感受的尊重，你应该以最好的方式被填饱肚子。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [retʃ] [hæz; həz] [kən'sentid] ? -

'	And	the	wretch	has	consented	?	'
-	和	这	可怜虫	有	同意	?	-

“这可怜虫竟然同意了？ ”

- [hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:g] , [hu:] [stʌfs] [eɪps] ,

'	He	referred	me	to	his	colleague	,	who	stuffs	apes	,
-	他	指	我	到	他的	同事	,	WHO	东西	猿猴	,

“他把我介绍给了他的同事，那位同事专门制作猿猴标本。”

['hævɪŋ] ['stʌdid] [ðə; ði][ə'nælədʒi] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['hju:mən] ['spi:ʃi:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] [traɪb] . -

having	studied	the	analogy	between	the	human	species	and	the	monkey	tribe	.	'
拥有	研究	这	类比	之间	这	人类	物种	和	这	猴	部落	.	-

研究过人类与猴群之间的相似之处。

- [wel] ? -
' **Well ?** '
- 出色地 ? -

'出色地? '

- [wel] , [sɜːr] , [hiː; hi] [əˈweits] [juː; jʊ] . -
' **Well , sir , he awaits you .** '
- 出色地 , 先生 , 他 等待 你 . -

"先生，他正在等您。"

- [haʊ] ! [hiː; hi] [əˈweits] [ˌem ˈiː] !
' **How ! he awaits me !**
- 如何 ! 他 等待 我 !

"天哪！他在等我！"

[bʌt; bət] [ɪz] [ðə; ðiː] [ˈɔːrdər] [soʊ] [pəˈremptəri] ? -
But is the order so peremptory ? '
但 是 这 命令 所以 蛮横 ? -

但这项命令真的如此专断吗?

- [nɑːt] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [mʌst; məst] [biː; bi] [lɔːst] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ;
' **Not an instant must be lost , my dear sir ;**
- 不是 一个 立即的 必须 是 丢失的 , 我的 亲爱的 先生 ;

"一刻也不能耽搁，我亲爱的先生；

[ðə; ðiː] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmædʒəsti] [dʌz] [nɑːt] [ædˈmɪt] [ʌv; əv] [dɪˈleɪ] . - { - }
the order of Her Majesty does not admit of delay . ' { 48 }
这 命令 的 她 威严 做 不是 承认 的 延迟 . - { - }

女王陛下的命令不容拖延。{48}

- [wɪˈðaʊt] [gˈrɑːntɪŋ] [ˌem ˈiː] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [əˈferz] [ɪn] [ˈɔːrdər] ?
' **Without granting me time to put my affairs in order ?**
- 没有 授予 我 时间 到 放 我的 事务 在 命令 ?

"不给我时间处理好自己的事务吗？"

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! -
But it is impossible ! '
但 它 是 不可能的 ! -

但这不可能!

- [əˈlæs] !
' **Alas !**
- 唉 !

'唉!

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bʌt; bət] [tuː] [truː] , [sɜːr] . -
it is but too true , sir . '
它 是 但 也 真的 , 先生 . -

先生，这话说得太对了。

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [fɜːrst] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [ˈemprəs] ? -
' **But you will allow me first to write a letter to the Empress ?** '
- 但 你 将要 允许 我 第一的 到 写 一个 信 到 这 皇后 ? -

"但是，您能否先允许我给皇后写封信？"

- [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] ; [maɪ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ɪmˈfætɪk] . -
' **I know not if I ought ; my instructions were very emphatic .** '
- 我 知道 不是 如果 我 应该 ; 我的 指示 是 非常 强调 . -

"我不知道我是否应该这样做；我的指示非常明确。"

- [ˈlɪs(ə)n] !
' **Listen !**
- 听 !

'听!

[ˌaɪ ˈtiːz][ɪz][ə; eɪ][læst] ['feɪvər] , [ə; eɪ] ['feɪvər] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] ['kʌlprɪt] .

It	is	a	last	favour	,	a	favour	which	is	not	refused	to	the	greatest	culprit	.
它	是	一个	最后的	偏爱	,	一个	偏爱	哪个	是	不是	拒绝	到	这	最	罪魁祸首	.

这是最后的恩惠，即使是罪大恶极的罪犯也不会拒绝。

[aɪ] [ɪnˈtriːt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][juː; jʊ] . -

I	entreat	it	of	you	.	'
我	恳求	它	的	你	.	-

我恳求你。

- [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][rɪsk] . -

'	But	it	is	my	situation	which	I	risk	.	'
-	但	它	是	我的	情况	哪个	我	风险	.	-

“但我承担的风险是我自己造成的。”

- [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [steɪk] . -

'	And	it	is	my	life	which	is	at	stake	.	'
-	和	它	是	我的	生活	哪个	是	在	赌注	.	-

“而我的性命就危在旦夕。”

- [wel] , [raɪt] ; [aɪ][pərˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] .

'	Well	,	write	;	I	permit	it	.
-	出色地	,	写	;	我	允许	它	.

“好吧，写吧，我允许你写。”

[haʊˈevər] , [aɪ][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɪnstənt] . -

However	,	I	inform	you	that	I	do	not	leave	you	a	single	instant	.	'
然而	,	我	通知	你	那	我	做	不是	离开	你	一个	单身的	立即的	.	-

但是，我可以告诉你，我不会给你留下一刻的休息时间。

- [θæŋks] , [θæŋks] .

'	Thanks	,	thanks	.
-	谢谢	,	谢谢	.

谢谢，谢谢。

[preɪ] , [rɪˈkwest] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['ɑːfəsərz][tuː; tə] [kʌm] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kənˈveɪ] [maɪ] ['letər] .

Pray	,	request	one	of	your	officers	to	come	,	that	he	may	convey	my	letter	.
祈祷	,	要求	一	的	你的	警官	到	来	,	那	他	可能	传达	我的	信	.

请您派一位官员过来，让他把我的信送来。

- [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [kɔːld] [ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [gɑːrdz] ,

'	The	master	of	the	police	called	a	lieutenant	of	the	Royal	Guards	,
-	这	掌握	的	这	警察	称为	一个	中尉	的	这	皇家	卫兵	,

“警察局长叫来了一位皇家卫队的少尉，

[dɪˈlɪvərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈsʌðələnd] ,

delivered	to	him	the	letter	of	poor	Sutherland	,
发表	到	他	这	信	的	贫穷的	萨瑟兰	,

把可怜的萨瑟兰的信交给了他。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] .

and	ordered	him	to	bring	back	the	answer	to	it	immediately	.
和	订购	他	到	带来	后退	这	回答	到	它	立即地	.

并命令他立即带回答案。

[ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] [luːˈtenənt] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]

Ten	minutes	afterwards	,	the	lieutenant	returned	with	the	order	to	bring	the
十	分钟	然后	,	这	中尉	返回	和	这	命令	到	带来	这

['bæŋkər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] ['pæləs] .

banker	to	the	imperial	palace	.
银行家	到	这	帝国	宫殿	.

十分钟后，中尉带着命令回来，要把银行家带到皇宫去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərər] [dɪ'zaɪrd] .

It	was	all	that	the	sufferer	desired	.
它	曾是	全部	那	这	患者	想要的	.

这正是那位患者所渴望的一切。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

A	carriage	stood	at	the	gate	.
一个	运输	站立	在	这	门	.

一辆马车停在门口。

['mɪstər] ['sʌðələnd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [luː'tenənt] ['siːtɪd] [hɪm'self] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

Mr	Sutherland	entered	it	,	and	the	lieutenant	seated	himself	near	him	.
先生	萨瑟兰	进入	它	,	和	这	中尉	坐着	他自己	靠近	他	.

萨瑟兰先生走了进去，中尉在他旁边坐了下来。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] , [wer] ['kæθərin] ['weɪtɪd] .

Five	minutes	afterwards	they	were	at	the	palace	,	where	Catharine	waited	.
五	分钟	然后	他们	是	在	这	宫殿	,	在哪里	凯瑟琳	等待	.

五分钟后，他们到达了宫殿，凯瑟琳在那里等候着他们。

[ðeɪ] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [kən'demd] [mæn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər]

They	introduced	the	condemned	man	to	her	presence	,	and	found	Her
他们	介绍	这	谴责	男人	到	她	在场	,	和	成立	她

['mædʒəsti][ɪn] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['læftər] .

Majesty	in	convulsions	of	laughter	.
威严	在	抽搐	的	笑声	.

他们将被判死刑的人带到女王面前，发现女王陛下正在捧腹大笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['sʌðələnd] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][mæd] .

It	was	for	Sutherland	now	to	believe	her	mad	.
它	曾是	为了	萨瑟兰	现在	到	相信	她	疯狂的	.

现在，萨瑟兰只能相信她疯了。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ɪk'skleɪmd] : -

He	threw	himself	at	her	feet	,	and	seizing	her	hand	in	his	,	exclaimed	:	'
他	扔	他自己	在	她	脚	,	和	抓住	她	手	在	他的	,	惊呼	:	-

['mɜːrsi] , ['mædəm] !

Mercy	,	madame	!
怜悯	,	夫人	!

他扑倒在她脚下，抓住她的手，喊道："饶命啊，夫人！"

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][ˌem 'iː] ;

In	the	name	of	heaven	,	have	mercy	on	me	;
在	这	姓名	的	天堂	,	有	怜悯	在	我	;

看在上天的份上，求你怜悯我；

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [tel] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [kraɪm][aɪ][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [soʊ]

or	at	the	least	tell	me	for	what	crime	I	have	deserved	a	punishment	so
或者	在	这	至少	告诉	我	为了	什么	犯罪	我	有	应得的	一个	惩罚	所以

['hɔːrəb(ə)l] . -

horrible	.	'
可怕	.	-

或者至少告诉我，我犯了什么罪，要遭受如此可怕的惩罚?

- [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [mə'sjɜːr] ['sʌðələnd] , - [rɪ'plaɪd] ['kæθərin] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['grævəti][ʃiː; ʃi]

'	But	my	dear	Monsieur	Sutherland	,	'	replied	Catharine	with	all	the	gravity	she
-	但	我的	亲爱的	先生	萨瑟兰	,	-	回复	凯瑟琳	和	全部	这	重力	她

[kʊd; kəd] [kə'mænd] ,

could	command	,
可以	命令	,

"可是我亲爱的萨瑟兰先生，"凯瑟琳用她所能展现出的最庄重的语气回答道。

- [ðɪs] ['mætər] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ! -
' **this matter does not concern you at all** ! '
- 这 事情 做 不是 忧虑 你 在 全部 ! -

"这件事与你一点关系都没有！"

- [haʊ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['mætər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] ?
' **How , Your Majesty , is it not a matter concerning me ?**
- 如何 , 你的 威严 , 是 它 不是 一个 事情 有关 我 ?

"陛下，这难道不是关乎我的事情吗？"

[ðen] [huːm] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrn] ? -
Then whom does it concern ? '
然后 谁 做 它 忧虑 ? -

那么，这关系到谁呢?

- [waɪ] , [ðə; ði][dɔːg][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [daɪd] ['jestərdeɪ] [ʌv; əv]
' **Why , the dog of course which you gave me , and which died yesterday of**
- 为什么 , 这 狗 的 课程 哪个 你 给予 我 , 和 哪个 死亡 昨天 的
[ˌɪndɪ'dʒestʃən] .
indigestion .
消化不良 .

"当然是你送我的那条狗，它昨天死于消化不良。"

[ðen] [ɪn][maɪ] [griːf] [æt; ət] [ðɪs] [lɔːs] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [æt; ət]
Then in my grief at this loss and in my very natural desire to preserve at
然后 在 我的 悲伤 在 这 损失 和 在 我的 非常 自然的 欲望 到 保存 在
[liːst] [hɪz; ɪz][skɪn] ,
least his skin ,
至少 他的 皮肤 ,

然后，在失去他的悲痛之中，以及出于想要至少保留他皮毛的自然愿望，

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ðæt] [fuːl] - [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
I ordered that fool Reliew to come to me , and said to him :
我 订购 那 傻子 - 到 来 到 我 , 和 说 到 他 :

我命令那个傻瓜里利乌到我跟前来，对他说：

" [mə'sjɜːr] - , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌðələnd] [ɪ'miːdiətli]
" **Monsieur Reliew , I have to request that you will have Sutherland immediately**
先生 - , 我 有 到 要求 那 你 将要 有 萨瑟兰 立即地
[stʌft] .
stuffed .
填充 .

"里利先生，我必须请求您立即将萨瑟兰做成标本。"

" [æz; əz][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" As he hesitated , I thought that he was ashamed of such a
" 作为 他 犹豫了一下 , 我 想法 那 他 曾是 羞愧 的 这样的 一个
[kə'mɪʃ(ə)n] ;
commission ;
委员会 ;

"他犹豫不决，我想他一定为接受这样的委托感到羞愧；

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['æŋgri][ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] . -
whereupon I became angry and dismissed him on his errand . '
于是 我 成为 生气的 和 解雇 他 在 他的 差事 . -

于是我生气了，打发他去办事了。

- [wel] , ['mædəm] , - ['ænsər] [ðə; ði]['bæŋkər] ,
' **Well , madame , ' answered the banker ,**
- 出色地 , 夫人 , - 回答 这 银行家 ,

"夫人，"银行家回答道。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [boʊst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]
' you can boast that you have in the master of the police a faithful
- 你 能 夸 那 你 有 在 这 掌握 的 这 警察 一个 忠实
['sɜːrvənt] ;
servant ;
仆人 ;

“你可以夸耀，你拥有警察总长这样一位忠实的仆人；

[bʌt; bət][æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [preɪ] , [aɪ] [ɪn'triːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
but at another time , pray , I entreat of you ,
但 在 其他 时间 , 祈祷 , 我 恳求 的 你 ,

但请您另择时间，我恳求您。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['betər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɔːrdərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] .
to explain better to him the orders which he receives .
到 解释 更好的 到 他 这 订单 哪个 他 接收 .

以便更好地向他解释他所接到的命令。

- [ðə; ði] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['sʌðələnd] [wʌz; wəz]['duːli][prə'moʊtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [vaɪs][ðə; ði]
' The four - footed Sutherland was duly promoted to a glass case vice the
- 这 四 - 有脚的 萨瑟兰 曾是 正式地 推广 到 一个 玻璃 案件 副 这
['bæŋkər] — [rɪ'liːvd] .
banker — relieved .
银行家 — 松了口气 .

“四脚的萨瑟兰被正式提拔到玻璃柜里，而不是银行家——如释重负。”

[æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['poʊlər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
AN INTERNATIONAL POLAR EXPEDITION .
一个 国际的 极性 远征 .

一次国际极地探险。

[ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər]['peɪpər][ɑːn]['poʊlər][ˌkɔlənai'zeiʃən][wiː; wi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [æn; ən] [ə'merɪkən]
In a former paper on Polar Colonisation we mentioned that an American
在 一个 以前的 纸 在 极性 殖民化 我们 提及 那 一个 美国人
[ɪn'θuːziæst] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ,
enthusiast had suggested that ,
爱好者 有 建议 那 ,

我们在之前一篇关于极地殖民的文章中提到，一位美国爱好者曾提出过这样的建议：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] ['greɪtər] [rɪ'zʌlts] ,
with a view to the achievement of greater results ,
和 一个 看法 到 这 成就 的 更大的 结果 ,

为了取得更大的成果，

[ðə; ði] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrktɪk]['riːdʒənz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]
the enterprise of exploring the Arctic regions should be made an international
这 企业 的 探索 这 北极 地区 应该 是 制成 一个 国际的
[wʌn] .
one .
一 .

北极地区的勘探活动应该成为一项国际性活动。

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][aɪ'diːə] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə]
A somewhat similar idea appears to have occurred about the same time to
一个 有些 相似的 主意 出现 到 有 发生 关于 这 相同的 时间 到
[kaʊnt] ['vɪltʃɛk] ,
Count Wilczek ,
数数 威尔切克 ,

威尔切克伯爵似乎也在同一时期产生了类似的想法。

[ænd; ənd] [luːˈtenənt] [tʃɑːrlz] - , [ʌv; əv][ˈɑːrktɪk] [feɪm] .

and	Lieutenant	Charles	Weyprecht	,	of	Arctic	fame	.
和	中尉	查尔斯	-	,	的	北极	名声	.

还有因北极探险而闻名的查尔斯·韦普雷希特中尉。

[ˈæftər] [ˈmeni] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈkerf(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

After	many	months	of	careful	consideration	,
后	许多	几个月	的	小心	考虑	,

经过数月的仔细考虑，

[ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈleɪtli] [ˈɪʃuːd] [æt; ət] [viˈenə] [ðə; ði] [ˈproʊgræm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [ðeɪ]

these	gentlemen	lately	issued	at	Vienna	the	programme	of	the	work	which	they
这些	先生们	最近	发布	在	维也纳	这	程序	的	这	工作	哪个	他们

[prəˈpoʊz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌndərˈteɪkən] [baɪ] [æn; ən] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈpoʊlər] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .

propose	should	be	undertaken	by	an	International	Polar	Expedition	.
提出	应该	是	已	经过	一个	国际的	极性	远征	.

这些先生最近在维也纳发布了他们提议由国际极地探险队开展的工作计划。

[ðə; ði] [ɪˈlæbərət] [skiːm] [ˌðerˈɪn] [prəˈpaʊndid] [wʌz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [prɪˈperd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː]

The	elaborate	scheme	therein	propounded	was	originally	prepared	with	a	view
这	精心制作的	方案	其中	提出的	曾是	起初	准备	和	一个	看法

[tuː; tə] [ɪts] [ˈdiːteɪlz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfʊli] [dɪˈskʌst] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˌmiːtiərəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈkɑːŋgrəs] [wɪtʃ]

to	its	details	being	fully	discussed	by	the	International	Meteorological	Congress	which
到	它是	细节	存在	完全	讨论	经过	这	国际的	气象	国会	哪个

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [æt; ət] [roʊm] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sepˈtembər] [ʌv; əv] [læst] [jɪr] ,

was	to	have	met	at	Rome	in	the	month	of	September	of	last	year	,
曾是	到	有	遇见	在	罗马	在	这	月	的	九月	的	最后的	年	,

其中提出的周密方案最初是为了让去年九月在罗马召开的国际气象大会充分讨论其细节而制定的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈvents] , [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ˈnesəseri] [tuː; tə]

but	which	,	owing	to	political	events	,	it	has	been	found	necessary	to
但	哪个	,	欠款	到	政治的	活动	,	它	有	到过	成立	必要的	到

[poʊˈspoʊn] [tɪl] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [jɪr] .

postpone	till	the	present	year	.
推迟	直到	这	展示	年	.

但由于政治事件，不得不推迟到今年举行。

[ðə; ði] [pɪˌkjuːliˈærəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [eɪm] [æt; ət] [ˈpjʊrli] [ˌsaɪənˈtɪfɪk]

The	peculiarity	of	their	project	is	that	they	aim	at	purely	scientific
这	特点	的	他们的	项目	是	那	他们	目的	在	纯粹	科学

[ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːrktɪk] [ænd; ənd] [ænˈtɑːrktɪk] [ˈriːdʒənz] ,

exploration	in	the	Arctic	and	Antarctic	regions	,
勘探	在	这	北极	和	南极	地区	,

他们项目的独特之处在于，他们的目标是在北极和南极地区进行纯粹的科学考察。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [liːv] [ˌdʒiːəˈgræfɪk(ə)l] [dɪˈskʌvəri] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈproʊgræm] ,

and	that	they	leave	geographical	discovery	out	of	their	programme	,
和	那	他们	离开	地理	发现	出去	的	他们的	程序	,

而且他们的计划中没有包含地理探索。

[ɪnˈtendɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌndərˈteɪkən] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈseprət] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .

intending	that	it	should	be	undertaken	by	a	separate	expedition	.
意图	那	它	应该	是	已	经过	一个	分离	远征	.

打算由另一支探险队来完成这项任务。

[tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [ˈhaɪli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [end] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn] [vjuː] ,

To	accomplish	the	highly	important	end	they	have	in	view	,
到	完成	这	高度	重要的	结尾	他们	有	在	看法	,

为了实现他们所设定的极其重要的目标，

[ðeɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'kwɪp][æn; ən]

they	suggest	that	each	of	the	states	participating	in	the	work	should	equip	an
他们	建议	那	每个	的	这	各州	参与	在	这	工作	应该	装备	一个

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃənz] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

expedition	and	despatch	it	to	one	of	the	stations	enumerated	by	them	.
远征	和	调度	它	到	一	的	这	车站	列举	经过	他们	.

他们建议参与这项工作的每个国家都应该组建一支探险队，并将其派往他们列出的某个站点。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɜ-z] ['ɪntrəstɪd] [wɪl] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'tɪnjuː]

Each	of	the	powers	interested	will	be	left	to	decide	how	long	it	will	continue
每个	的	这	权力	感兴趣的	将要	是	左边	到	决定	如何	长的	它	将要	继续

[ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd] [wʌt] ['kwestʃənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['stʌdid] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

the	work	and	what	questions	should	be	studied	beyond	those	laid	down	in	the
这	工作	和	什么	问题	应该	是	研究	超过	那些	铺设	向下	在	这

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['proʊgræm] .

international	programme	.
国际的	程序	.

每个相关国家将自行决定这项工作将持续多久，以及在国际方案规定的问题之外，还应该研究哪些问题。

[ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'teɪkən] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪl] ['oʊnli] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə]

The	investigations	to	be	undertaken	in	common	will	only	include	the	phenomena
这	调查	到	是	已	在	常见的	将要	仅有的	包括	这	现象

[ʌv; əv] [ˌmiːtiə'rɑːlədʒi] [ænd; ənd] [tə'restriəl] ['mægnətɪzəm] ,

of	meteorology	and	terrestrial	magnetism	,
的	气象	和	陆地	磁性	,

共同开展的研究将仅限于气象学和地磁学现象。

- , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] ['gʌvərn] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][aɪs] .

auroræ	borealeS	,	and	the	laws	which	govern	the	movements	of	ice	.
极光	-	,	和	这	法律	哪个	治理	这	移动	的	冰	.

北极光，以及支配冰川运动的规律。

[æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['pɑːsəb(ə)l] ['ækjərəsi] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz]

As	of	course	uniformity	and	the	utmost	possible	accuracy	in	the	observations
作为	的	课程	均匀性	和	这	极致	可能的	准确性	在	这	观察

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] ,

to	be	taken	are	absolutely	necessary	for	purposes	of	comparison	,
到	是	已采取	是	绝对地	必要的	为了	目的	的	比较	,

当然，为了进行比较，观测结果的统一性和尽可能高的精确度是绝对必要的。

[ðə; ði] [prə'paʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] ['entər]['ɪntuː]['veri] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz]

the	propounders	of	the	scheme	enter	into	very	minute	details	,	especially	as
这	倡导者	的	这	方案	进入	进入	非常	分钟	细节	,	尤其	作为

[rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][mæg'netɪk] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

regards	the	magnetic	observations	.
问候	这	磁的	观察	.

该方案的提出者们非常注重细节，尤其是在磁场观测方面。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	following	are	the	places	which	are	considered	the	most	favourable	for	the
这	下列的	是	这	地方	哪个	是	经过考虑的	这	最多	有利	为了	这

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ə'bʌv] ['ɪndɪkeɪtɪd] :

purposes	above	indicated	:
目的	多于	表明的	:

以下地点被认为是最有利于实现上述目的的：

([ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['hemɪsfɪr]) , [ðə; ði] [nɔ:rθ] [koʊst][ʌv; əv] ['spits,bə:gən] , [ðə; ði] [nɔ:rθ] [koʊst]
(In the northern hemisphere) , the north coast of Spitzbergen , the north coast
(在 这 北方 半球) , 这 北 海岸 的 斯匹次卑尔根 , 这 北 海岸
[ʌv; əv] [nɔ:'vaɪə] ['zɛmljə] ,
of Novaya Zemlya ,
的 新世界 泽姆利亚 ,

（在北半球）斯匹次卑尔根岛北岸，新地岛北岸

[ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [keɪp] [ʌv; əv]['fɪn,mɑ:rk] ,
the vicinity of the North Cape of Finmark ,
这 附近 的 这 北 岬 的 芬马克 ,

芬马克北角附近地区

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [koʊst][ʌv; əv][saɪ'bɪriə][æt; ət][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:nə; 'leɪnə] , [nu:] [saɪ'bɪriə] ,
the north coast of Siberia at the mouths of the Lena , New Siberia ,
这 北 海岸 的 西伯利亚 在 这 嘴 的 这 莉娜 , 新的 西伯利亚 ,

西伯利亚北部海岸，勒拿河河口，新西伯利亚

[pɔɪnt] ['bæroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] [ʌv; əv] ['beriŋ] [streɪt] (['ɑ:kjupaɪd][baɪ][mə'gwaɪr] - - -)
Point Barrow at the north - east of Behring Strait (occupied by Maguire 1852 - 54)
观点 巴罗 在 这 北 - 东方 的 贝林 海峡 (占领 经过 马奎尔 - - -)
,
,
,

巴罗角位于白令海峡东北部（1852-54年被马奎尔占领），

[ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['set(ə)lmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [west] [koʊst] [ʌv; əv] ['gri:nlənd] ,
the Danish settlement on the west coast of Greenland ,
这 丹麦语 沉降 在 这 西方 海岸 的 格陵兰 ,

丹麦人在格陵兰岛西海岸的定居点

[ænd; ənd][ðə; ði] [i:st] [koʊst][ʌv; əv] ['gri:nlənd] [ɪn][ə'baʊt]['lætɪtu:d] 75° ;
and the east coast of Greenland in about latitude 75° ;
和 这 东方 海岸 的 格陵兰 在 关于 纬度 75° ;

以及格陵兰岛东海岸，大约在北纬75°附近;

([ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['hemɪsfɪr]) [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [keɪp] [hɔ:rn] , ['kə:gələn] [ɔ:r]
(in the southern hemisphere) the neighbourhood of Cape Horn , Kerguelen or
(在 这 南部 半球) 这 邻里 的 岬 喇叭 , 凯尔盖朗群岛 或者
[mək'dɑ:n(ə)ld]['aɪləndz] ,
Macdonald Islands ,
麦克唐纳 岛屿 ,

（在南半球）合恩角、凯尔盖朗群岛或麦克唐纳群岛附近地区

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:ps] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:kləndz] ['aɪləndz] .
and one of the groups south of the Auckland Islands .
和 一 的 这 团体 南 的 这 奥克兰 岛屿 .

以及奥克兰群岛以南的其中一个群岛。

[i:tʃ] [steɪt] ['ɪntrəstɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] ,
Each state interested , it may be mentioned in conclusion ,
每个 状态 感兴趣的 , 它 可能 是 提及 在 结论 ,

每个感兴趣的州都可以在结论中提及:

[mʌst; məst] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [li:st] ,
must establish a station for a year at least ,
必须 建立 一个 车站 为了 一个 年 在 至少 ,

必须至少设立一个站点一年。

[ænd; ənd][kən'fɔ:rm] ['strɪktli] [tu:; tə][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræm] .
and conform strictly to the terms of the programme .
和 符合 严格 到 这 条款 的 这 程序 .

并严格遵守项目条款。

[ðə; ðiː] [fɜːrst] ['prɪmrəʊz] .

THE	FIRST	PRIMROSE	.
这	第一的	报春花	.

第一朵报春花。

[ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [ɪts] [lɔːŋ] ['wɪntər] [sliːp] ,

A	Primrose	awoke	from	its	long	winter	sleep	,
一个	报春花	醒来	从	它是	长的	冬天	睡觉	,

一朵报春花从漫长的冬眠中苏醒过来。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [ɪts] [hed] [θruː] [ɪts] [griːn] [liːvz] [tuː; tə] [piːp] ;

And	stretched	out	its	head	through	its	green	leaves	to	peep	;
和	拉伸	出去	它是	头	通过	它是	绿色的	树叶	到	窥视	;

它把头伸过绿叶向外窥视;

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] [er] [wʌz; wəz] [soʊ] [koʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [wɪnd] [wʌz; wəz] [soʊ] [kiːn] ,

But	the	air	was	so	cold	,	and	the	wind	was	so	keen	,
但	这	空气	曾是	所以	寒冷的	,	和	这	风	曾是	所以	敏锐的	,

但是空气非常冷，风也非常大。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [braɪt] ['flaʊər] [bʌt; bət] [ɪt'self] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

And	not	a	bright	flower	but	itself	to	be	seen	.
和	不是	一个	明亮的	花	但	本身	到	是	已见	.

不是一朵艳丽的花，而是它本身，供人欣赏。

- [ə'læs] ! - [said] [ðə; ðiː] ['prɪmrəʊz] , - [haʊ] ['juːsləs] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ,

'	Alas	!	'	sighed	the	Primrose	,	'	how	useless	am	I	,
-	唉	!	-	叹了口气	这	报春花	,	-	如何	无用	是	我	,

“唉！”报春花叹息道，“我真是没用啊！”

[æz; əz] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [hæf] ['hɪd(ə)n] [aɪ] [laɪ] ;

As	here	all	alone	and	half	hidden	I	lie	;
作为	这里	全部	独自的	和	一半	隐	我	说谎	;

我孤身一人，半隐半现地躺在这里;

[bʌt; bət] [aɪl] [straɪv] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] , [kən'tentɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ,

But	I'll	strive	to	be	cheerful	,	contented	to	be	,
但	患病的	努力	到	是	快乐	,	满足	到	是	,

但我会努力保持乐观，知足常乐。

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [waɪld] ['flaʊər] ['groʊɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] .

Just	a	simple	wild	flower	growing	under	a	tree	.
只是	一个	简单的	荒野	花	生长	在下面	一个	树	.

只是一朵生长在树下的普通野花。

- [suːn] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [pæst] [baɪ] , ['lʊkɪŋ] ['wɪri] [ænd; ənd] [sæd] ,

'	Soon	a	maiden	passed	by	,	looking	weary	and	sad	,
-	很快	一个	少女	通过了	经过	,	寻找	厌倦	和	伤心	,

“不久，一位少女经过，看起来疲惫而悲伤。”

[ɪn] [ðə; ðiː] [braɪt] ['ɜːrliː] [sprɪŋ] - [taɪm] , [wen] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] ,

In	the	bright	early	spring	-	time	,	when	all	should	be	glad	,
在	这	明亮的	早期的	春天	-	时间	,	什么时候	全部	应该	是	高兴的	,

在阳光明媚的初春，万物复苏、充满喜悦的时节，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ðə; ðiː] [swiːt] ['prɪmrəʊz] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [soʊ] [geɪ] ,

But	she	spied	the	sweet	Primrose	so	bright	and	so	gay	,
但	她	间谍	这	甜的	报春花	所以	明亮的	和	所以	同性恋	,

但她瞥见了那朵娇艳欲滴、明艳动人的报春花，

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːrmd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['sædnəs] [ə'weɪ] ;

And	the	sight	of	it	charmed	all	her	sadness	away	;
和	这	视线	的	它	迷住了	全部	她	悲伤	离开	;

看到这番景象，她所有的悲伤都烟消云散了;

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪmrəʊz] [geɪv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd] [ə'bʌv] ,

And	**the**	**Primrose**	**gave**	**thanks**	**to**	**the**	**dear**	**Lord**	**above**	**,**
和	这	报春花	给予	谢谢	到	这	亲爱的	主	多于	,

于是，报春花向上帝表达了感谢。

[huː] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] .

Who	**had**	**sent**	**it**	**on**	**such**	**a**	**sweet**	**mission**	**of**	**love**	**.**
WHO	有	发送	它	在	这样的	一个	甜的	使命	的	爱	.

是谁派它执行如此甜蜜的爱的使命?

['kæθərin] ['deɪvɪdsən] .

Catharine	**Davidson**	**.**
凯瑟琳	戴维森	.

凯瑟琳·戴维森。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʌbljuː] . & [ɑːr] . ['tʃembər] , - ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən] ,

Printed	**and**	**Published**	**by**	**W**	**.**	**&**	**R**	**.**	**Chambers**	**,**	**47**	**Paternoster**	**Row**	**,**	**London**	**,**
打印	和	已发布	经过	W	.	&	拉	.	钱伯斯	,	-	帕特诺斯特	排	,	伦敦	,

[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbərə] .

and	**339**	**High**	**Street**	**,**	**Edinburgh**	**.**
和	-	高的	街道	,	爱丁堡	.

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .

All	**Rights**	**Reserved**	**.**
全部	权利	预订的	.

版权所有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神